

5

1
1615

~~2-4-2-~~
~~3544~~

ARTE
DE LA LENGUA
MEXICANA

DISPUESTO
Por D. Joseph Augustin
de Aldáma, y Guevára,
Presbytero de el Arzo-
bispado de Mexico.



EN LA IMPRENTA
nueva de la Bibliotheca Me-
xicana. En frente de el Con-
vento de San Augustin.
Año de 1754.



CANA.

i in toyollo,

a:

atlacol

htia.

l tomacéhuatl

cli?

nópil

ztli.

Mariátzin,

olti,

ia.

éhuátzin

liz,

nelli

polihuiz.

onantzin;

huiliz:

zinoz

1
1615

ARTE
DE LA LENGUA
MEXICANA

DISPUESTO
Por D. José
de Albornoz,
Presbytero
de Oaxaca



EN LA
ciudad de la
Nueva España. En frente de el Con-
vento de San Agustín.
Año de 1754.





ALABADO EN LENGUA MEXICANA.

Má cencà yeçtenchualo
Dios Tétàtzin, Dios Ipiltzin,
Dios Espiritu Santotzin,
Çaz cé Teótl imeixtintzitzin.

Má huel çencà icnelilmacho,
Yèica ca téchmochihuili,
Çanmach téchmocnelilia,
Mochipa téchmocnottili.

Má nó cemmahuiztililo
In ilhuicac Tlaxcaltzintli,
In cánin catqui Jesus
Nelli Teótl, nelli oquítzintli.

Yèhuátzin ómochihuhtzinò
In tonacayocapòtzin,
Inic téchmomáquixtiliz
Ica itlaçòtlapallotzin.

Çan ic ipampa itictzincò
In huel ichpochcihuápilli
Toyeco, totlálnacayo
Dios Ipiltzin, quimocuili.

Yèhuátzin in qualtin tlacà
Ilhuicatl quimmomaquiliz;
Çan icuepca in àmo qualtin
In miçtlan quimmotláxiliz.

MA IN MOCHIHUA.

Huel yuh commati in toyollo,
Yuh tictoneltoquitia:
Auh ipampa in totlàtlacol
Huel cencà titomauhtià.

Quénmach tolhuil tomàcèhual
Ilhuicac papàquiliztli?
Ca çan iyò huel tocnópil
Cemicac tlàiyohuiliztli.

Ic ipampa, in ti Mariátzin,
Timitztotzàtzililia:
Má topan ximotlàtohti,
Ic cempáquiz toyolia.

Intlácamo huel Tèhuátzin
Titèchonmopaléhuiliz,
Quén titlácà? Ca çá nelli
Mochi Tlácatl cempolihuiz.

Timopilhuan, Titonantzin;
Anca yuh ticmochihuiliz:
Ticmohuelcaquiltitzinoz
In totéicnótlatlauhtiliz.

Auh in ye tomiquilizpan,
In Titocnohuàcánantzin,
Xicmanili momaçzinco
Xicmocuili in tanimantzin.

Dispuesto por D. Joseph Augustin de Aldáma y Guevára. Impreso en Mexico en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana. Año de 1755.



ALABADO EN LEVCUM MEXICANA

Ma conca vesten malo
Dios Fortis. Dios Espiritu
Dios Espiritu
Dios Fortis
Ma conca vesten malo
Vista es echinocentris
Gamauch echinocentris
Machos echinocentris
Ma no echinocentris
In illucis Tachinocentris
In canu cardu Jesus
Nelli Toul, nelli echinocentris
Yeharzin antochinocentris
In tomac echinocentris
In echinocentris
Ica itacola pallozin
Can ic ipanda iustino
In pael apochinocentris
Toveco, tollitacazo
Dios iustis echinocentris
Yeharzin ic iustis
Iustis echinocentris
Can iustis in amo dulin
In michan echinocentris

Huel yur conca in moyollo
Yur iustis echinocentris
An iustis in tollitacol
Huel conca echinocentris
Yeharzin tollitacol
Iustis echinocentris
Can iustis in tollitacol
Gamauch echinocentris
In tomac echinocentris
Tachinocentris
Ma iustis iustis echinocentris
Ica echinocentris
Iustis in tollitacol
Tachinocentris
Oca iustis Ca echinocentris
Mochi Tachinocentris
Tachinocentris
Anca yan echinocentris
Tachinocentris
In tollitacol echinocentris
Yeharzin echinocentris
In tollitacol echinocentris
Yeharzin echinocentris
Xichinocentris in tollitacol

PARECER

De el Lic. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros, Colegial de el Real, y Pontificio Colegio Seminario de esta Santa Iglesia, Abogado de esta Real Audiencia, Cathedratico propietario, que fuè, de lengua mexicana en esta Real Universidad, antes Cura de el Real de Atonilco, y al presente lo es de Santa Cruz Teticpac,

Exc^{mo}. Señor.

Luego que vi el superior mandato de V. Exc. propuse obedecerlo con debida pureza, cerrando á esse fin la puerta á la mas leve adulacion: porque este vicio tan comun es la peste, que tiene postradas, é incurables, á las Republicas, ensobervecido al mundo, y multiplicadas las ofensas contra Dios, segun dixo el Propheta: *Quoniam laudatur peccator in desiderijs suis, & iniquus benedicitur, exacerbat Dominum peccator*: y aun no remontandonos tan allá, sino hablando en la sujeta materia, es la unica causa de que se vean impressas cosas, que no debian estar aun escritas. Yo siempre hè creido, que para que una obra sea digna de las prensas, no basta solo (aunque es lo primero) el que no se oponga á nuestra Santa Fè, y regalías de su Mag. porque entonces no havria alguna, por ordinaria que fuera, que no demandasse el imprimirse; sino que juntamente es necesario, que sea util al publico, y de tales circunstancias, que se haga acreedora á perpetuarse.

Asentado este supuesto, persuadome se hará ereible lo que huviere de exponer cerca de la que por dignacion de V. Exc. hà venido á mis manos. Hela pues leido con la reflexa que se requiere, y en aquel modo, que alcanza una inteligencia de el Idioma, que á semejanza de la paciencia en Job, creció con migo desde mi niñez: *Ab infantia mea mecum crevit*: y

hallo

hallo que es una verdadera Arte: tan claro en sus indispensa-
bles reglas, que parecen sus voces aquella agua profunda de la
Sabiduria: *Aqua profunda verba ex ore viri*; y en una palabra: tan
perfecto, que no se podrá, ni de él, ni de su Author decir lo que
de Triboniano, y de sus invenciones dixo un gran Jurista: *Et ni-
si huic rursus perniciofa illa incessisset libido Iuris Civilis perturban-
di, & veterum Iuris Consultorum libros deflorandi, non regnaret
nunc in Regiam artium tanta stoliditas, & ignorantia.* Es D. Jo-
seph Augustin de Aldama hombre tan singular, no solo en esta
lengua, sino en facultades cientificas, y mayores, que concibo
ser aquél de quien habló la divina boca, asegurando, que el
fruto de sus labios lo llenará de estimaciones: *De fructu operis
sui homo satiabitur bonis*; siendo (porque no se entienda incondu-
cente) esta literatura otro argumento, fuera de los que resaltan
de la misma obra, para convencer que lo que explica en ella
lo executa con magisterio: porque es sentir de el Maximo Doc-
tor, que el A B C de la Cartilla enseña mejor un hombre le-
trado, ú docto, que no el que no sabe mas, que esse A B C:
porque para enseñar lo poco, hace mucho el saber el Maestro
mucho. Por lo que es mi parecer, *salvo meliori*, el que puede
(siendo de el agrado de V. Exc.) no una, sino muchas veces, ó
siempre, encomendarse á los moldes para utilidad especialissi-
ma de este Reyno; que si esta era la maxima, y cuidado de los
Romanos con los libros importantes para la vida, y costum-
bres de su cuerpo politico: *Quanta cura, & studio factum sit á
Romanis, ut ea omnia diligenter observarent, que ad ipsam vitam,
cultumque, & mores hominum pertinerent, decretum est á Senatu,
ut Magonis duo de triginta volumina ex pugnica lingua in latinum
sermonem converterentur: & non semel, sed sepe prælo mandarentur:*
es acreedora de esto mismo esta Arte. Mexico, y Marzo 5. de
1754.

El mas humilde Capellan de V. Exc.;

Lic. D. Joseph Buenaventura
de Estrada, y Monteros.

PARE-

PARECER

De el Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano, Colegial,
que fuè, de el Real, y mas antiguo de S. Ildephonso, Ca-
thedratico de Prima de Theologia en el Real Colegio Se-
minario de la Ciudad de Antequera de el Valle de
Oaxaca, Examinador Synodal de aquel Obispado, y en
èl Cura interino de el Partido de Santa Catharina Yx-
tepexi; Cura interino, y fuez Eclesiastico de el Real de
Zaqualpa, y de Santa Cruz Teticpac: Proprio Benefi-
ciado por su Mag. Vicario in Capite, y fuez Eclesiasti-
co de las Parrochias de S. Martin Ozoloapan, y S. Ma-
theo Texcalyacac: y ultimamente de la de el Real de
Tasco: y Prebendado de la Insigne, y Real Colegiata de
Nuestra Señora Santa M. ARIA de Guadalupe,
extramuros de esta Corte.

Señor Provisor.

O Bedeciendo el superior mandato de V. S.
leí, con no menor gusto, que provecho, el Arte de la
lengua Mexicana que hà compuesto, y pretende dar à luz
publica D. Joseph Augustin de Aldama, y Guevãra, Clerigo
Presbytero de este Arzobispado; y hallè en todo el discurso de
la Obra, fielmente acreditada, y desempeñada la verdad, con
que el Author en su Prologo afirma, ser un puro Compendio
de quantas reglas, y documentos encomendaron à la posteri-
dad en sus escritos todos aquellos, que veneramos Maestros de
el Arte. Porque en este se hallan, con admirable claridad, copia,
y

y methodo , todos aquellos preceptos, y doctrinas, todas aquellas reglas, y primores, que enseñaron los Alvas, y Rincones, los Carochis, y los Avilas, los Gaztelus, y Vetancurtes, con los Molinas: que no son otras, que las que vemos diestramente practicadas por Fr. Martin de Leon, por Fr. Juan Baptista, por Fr. Juan de la Anunciacion, por Fr. Juan Mijangos, por el R. Gutierrez Tanco, por D. Bartholomé de Alva, por los RR. PP. Molina, y Perez, y por otros muchos Nobles Escriptores, que han enriquecido las Bibliothecas con muchos tomos; á quienes el continuo thezon de el estudio, la incantable tarea de el Sagrado Ministerio de Curas de Almas, el diuturno trato con los Naturales, y el oportuno auxilio de la viva voz de los Interpretes, constituyeron Maestros de esta Arte, para dexarle admirar en sus Cathecismos, en sus Doctrinas, Confessionarios, Sermones, Platicas, y Directorios, Eloquentissimos Tulios de el no menos opulento, que elegante Idioma Mexicano. Cuyos vestigios sigue tan constantemente D. Joseph Augustin en esta su Obra, que puede sin violencia aplicarle el Sagrado Evangelico texto, por compendio de los elogios á que es acreedora de justicia: *Nec jota unum, nec unus apex præterivit á Lege*, Es sin duda Arte de Artes, en lo puntual, conciso, claro, comprehensivo, y methodico: Proporcionadissimo por esso con el Santo fin á que se dirige el laudable trabajo de su Author, que es á instruir, y habilitar en el Idioma á los estudiosos, y Zelosos Ministros, para el tan arduo, como Divino Exercicio de Pastores, Directores, y Curas de Almas, entre los pobres Naturales: cuyo regimen, direccion, y Gobierno llamó Arte de Artes el gran Pontifice S. Gregorio: *Ars Artium regimen animarum*. A tan santo fin, y Arte de Artes, tiran como á su centro las delgadas lineas de este nuevo de la Lengua Mexicana, en que hallarán los Provecos mucho que admirar, y los incipientes mucho que aprehender; sin que pueda encontrar la mas escrupulosa inspeccion cosa que no conduga mucho á la enseñanza: ni la mas severa critica cosa que no sea muy conforme con la primera Regla de nuestra Santa Fè Catholica, y christianas costumbres. Por lo qual puede V. S. (siendo muy fervido) conceder la licencia que se solicita, para que se perpetúe por beneficio, y arte de los moldes, este que puede ser Molde de Artes, en comun beneficio, y utilidad de los estudio-

diosos. Este es mi parecer, *salvo meliori iudicio*. En esta Villa,
y Santuario de Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe, en
6. de Marzo de 1754. años.

Señor Provisor :

B. L. P. de V. S. su rendido subdito, y Capellan.

Dr. D. Juan Francisco
de Torres Cano.

Licencia de el Superior Gobierno.

EL Exc^{mo}. Señor D. Juan Francisco de Guemes, y Horcasitas,
Conde de Revilla Gigedo, Gentil Hombre de Camara, con
Llave de entrada, de S. M. Teniente General de sus Reales Exer-
citos, Virrey Governador, y Capitan General de esta Nueva-
España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c.
concedió su licencia para la impressiõ de este Arte de lengua
mexicana, visto el Parecer de el Lic. D. Joseph Buenaventura de
Estrada, y Monteros, Cura de Santa Cruz Tetiepac, &c. como
consta por Decreto de 7. de Marzo de 1754.

Rubricado de Su Exc.

Licencia de el Ordinario.

EL Señor Dr. D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Ca-
thedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones en la
Real Universidad de esta Corte, Prebendado de la Santa Iglesia
Cathedral, Examinador Synodal, Juez Provisor, y Vicario Ge-
neral de este Arzobispado, &c. concedió su licencia para la im-
pressiõ de este Arte de lengua mexicana, visto el Parecer de el
Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano, Prebendado de la Insig-
ne, y Real Colegiata de Nuestra Señora Santa MARIA de Guada-
lupe, &c. como consta por Auto de 12. de Marzo de 1754.

Rubricado de Su Señoria.

PRO-

PROLOGO AL QUE INTENTA aprender esta lengua.

ESTA Obrita es Compendio proprio, y puro, y casi puro Compendio de los Artes de lengua mexicana, que compusieron los RR. PP. Molina, Rincón, Carochi, Galdo, Vetancurt, Perez, Avila, y D. Antonio Vazquez Gaztelu. Es *Compendio proprio, y puro*, porque hay en ella quantas reglas pusieron dichos Authores en sus Artes: y todas están recopiladas con la pureza que corresponde à quien conoce el yerro à que se expone en desfigurar ò corromper las bellissimas lineas, de que copia. Es *casi puro Compendio*, porque es muy poco, casi nada, lo que yo hè puesto en ella, amàs de lo que hè hallado en dichos Artes. Ni por esso poco que añadí, espero, ni pretendo elogio alguno: porque qualquiera sabe que es muy facil poner añadiduras à lo que yà se encuentra muy bien fundamentado, y discurredo. Pero sin embargo de essa mi ingenua, y debida confession, te asseguro que no hè trabajado poco en ponerlo todo en breve; y tan claro, que no necesites el auxilio de la voz viva para entenderlo. Bien sè que entre dichos Artes hay varios reducidos à menor cuerpo, que el de este mio; pero què mucho, si hay en este quanto se encuentra en otros, y falta en esos mas pequeños; y tambien aquello poco, que yo hè puesto de mi bolsa? Fuera de esso te pregunto: Buscas libros para cargarlos; ò para estudiar en ellos? Si para cargarlos, tienes buen gusto en solicitar siempre los mas chicos. Si los buscas para estudiar en ellos, otro dirà si es bueno aplicarles primero el cartabon, para sacar por la medida la mayor, ò menor utilidad de su lectura: y yo no imagino decirte que de este hàs de sacar mayor utilidad, que de otros; pero lo que si te digo es, que qualquiera libro (por lo que toca à su cuerpo) ferà conforme à tu apetito, con que leas en el solo hasta donde te advirtiere tu floxera que yà pesa. Tampoco ignoro, que puede ocultarse tanto el pernicioso influxo de el amor proprio, que suele parecernos luz lo que es sombra, si esta nace de nuestras proprias manos. Quiero decir: que todos somos ciegos (unos mas, y otros menos) para calificar nuestras proprias obras;

obras; y assi no pienses que estoy muy satisfecho de que esta Obrita tiene tanta claridad, como te signifiqué; mas si no la tuviere, será por defecto de mi entendimiento, no de mi voluntad, ni de medios utiles de por sí para conseguir mi intento; pues te puedo mostrar otros quatro Artes, que trabajè para sacar este à luz; sin hallar mas motivo para repetir trabajo tan defabrido, y molesto, que el prevenir, y desatar quantas dudas se le puedan ofrecer al genio mas reflexivo. Hablo de aquel genero de dudas, que por falta de explicacion suelen nacer de lo mesmo que se está explicando; no quiero decirte que con que leas este Arte, yà no te queda cosa que dudar en quanto oyeres hablar à los Indios, ò leyeres en los Authores: porque esto fuera engañarte, si acaso fueras tan candido, que lo creyeras.

Yo bien conosco, que lo mas de dicho mi trabajo será inutil para muchos; para aquellos digo, que pasan por lo que leen, como gato por brazas: y lo peor es, que quedan tan vanamente persuadidos de que no necesitan detenerse mas, para entender cabalmente lo que estudian; como otros quedan despues de una prolixa, y atenta aplicacion, prudentissimamente desconfiados; pero assi como es cierto que aquellos están muy lexos de aprender cosa de provecho: assi yo tambien lo hè estado de trabajar con el fin de que aprovechen ellos: porque ninguno intenta lo que reconoce inconseguible. No digo que esto sea Theologia: ni pudiera decirlo, haviendo yà declarado que es Arte de lengua mexicana; pero tampoco es Arte de cocina: y aun los de esta materia piden algun cuidado, y atencion para aprenderse. Esto supuesto, oye las siguientes advertencias.

I.

NO repito doctrinas, por no avultar la Obrita; pero hago reclamo con numeros à todas las que tienen alguna dependencia ò conexion. Desuerte, que aun despues de haver explicado cada cosa en su lugar con toda la claridad que hè podido: no pongo voz que pueda originarte alguna duda, sin remitirte al lugar en que saldrás de la duda, si acaso se te ofreciere. V. g. en el n. 29. pongo esta voz *tlamachtilli*; y te remito al n. 2. porque puede que dudes porquè à dicha voz le quito solo el *li*

para formar su plural, dejandole la otra *l* que precede á dicho *li*; de cuya duda saldrás, viendo que en el n. 2. advierto que dicha *l* pertenece á la penultima syllaba de dicha voz, no á la ultima. Tambien pongo reclamos, aunque no haya cosa en que puedas dudar, si lo juzgo util para recordarte lo que yá tenias aprendido, y puede que tengas olvidado. V. g. en el n. 64. pongo esta voz *tonanhuan*, y te cito el n. 14. porque debes pronunciar la segunda *n* de dicha voz segun dixen en el n. 14. de lo qual te supongo olvidado quando llegues al n. 64. Tambien me valgo de las voces que pongo en un lugar, para los exemplos de otros lugares posteriores: citandote el lugar en que están las tales voces. Esto lo hago por dos motivos: Por abreviar lo escrito, y porque juzgo muy conveniente el explicar con unas mismas voces todas las reglas que se pueden explicar con ellas; porque una vez que entiendas v. g. como se varia el verbo *chihua* en su conjugacion: cuántos verbos, y cuántos nombres verbales se forman de él: y el modo en que se forman; te será mucho mas facil el entender, y conocer otras qualesquiera voces, que si en cada reglita te fueras encontrando con caras nuevas. Por fin te advierto en orden á los reclamos lo siguiente: Si yá hás pasado de el lugar á que te remito con dichos reclamos, vuelve á leerlo, si no lo tienes muy presente; pero si te cito lugar á que todavia no hás llegado, no lo veas, hasta que llegues á él por tus pasos contados; porque estos reclamos para lugar posterior, solo sirven para quando yá lo hubieres leído todo, y fuéres repasando. Lo primero que has de leer, es lo que llamo Arte: esto es, hasta el n. 514. sin meterte con el Suplemento. Concluido esto, vuelve á leerlo: y entonces yá debes ir recurriendo á todos los lugares que te cito con numeros: (sean lugares anteriores, ó posteriores, á lo que estuvieres leyendo) y tambien hás de ocurrir á los lugares de el Suplemento, que te cito con estas dos letras V. S. Yá que estes enterado en el Arte, y Suplemento, puedes estudiar el muy util, y bello Tratado de los adverbios. No me culpes que tanto lo alabe: porque bien lo merece; y no tengo en él mas parte, que el haverlo abreviado un poco, y mudado algunas doctrinas de un lugar á otro; pero dicha Obra se le debe unicamente al P. Horacio Carocho.

II.

Luego que tengas alguna inteligencia de el Arte, y Suplemento, procura manejar el Vocabulario de el P. Molina; porque con su manejo te irás haciendo aún de mas voces de las que en él fueres viendo. La razon es: porque esta lengua es una pura etymologia, y no tiene la multitud de anomalías que la española: sino que es muy natural, y regular en sus derivaciones; de lo qual se infiere, que con veer una voz en el Vocabulario, yá sabrás (supuesta la inteligencia en el Arte) otras voces, que de aquella se derivan, y otra de donde aquella nace. Y lo dicho no solo sirve para entender muchas de las voces que hay en el Vocabulario, sin que sea necesario ocurrir à él; sino tambien para que entiendas muchas, que oírás, ó leerás, y á dicho Vocabulario le faltan: porque ni las tiene todas, ni pudiera tenerlas, aunque lo extendieran à diez tomos.

III.

En esta lengua (como en todas) hay alguna variedad, segun la diversidad de Provincias, ó Lugares. Las reglas de este Arte estan conformes al estylo de los Indios de Mexico, y sus contornos; pero echo cargo de esse estylo, tendrás muy poco que hacer para enterarte de lo que hallares distinto en otras partes; y aún essa variedad no añade comunmente dificultad, sino que antes la disminuye. V. g. unas de las cosas que tienen algun enredo, es el uso de verbos reverenciales, y la diversidad de preteritos perfectos; y hay muchos Lugares, en que apenas usan tales verbos: y hay tambien Lugares, en que la mesma voz de el presente indicativo les sirve de preterito, sin mas diferencia que anteponerle esta letra O. Tú, en todo, y por todo, debes acomodarte al estylo de los Indios que manejares, aunque ellos no se ajusten à lo que vieres en el Vocabulario, ni en este, ó qualquiera otro Arte; pero en esto es menester tambien que procedas con discrecion: porque no todos los Indios hablan bien su lengua, como no todos los Españoles hablamos bien la nuestra; y assi no te fies de lo que oyeres à qualquier Indio; sino de aquellos, que mejor hablan en el Lugar en que estuvieres; y tales son regularmente los que llaman Caziques, ó nobles.

IV.

IV.

SUelo traducir el mexicano al latin, aunque comunmente lo traduzgo al español. Los que se dedican à aprender esta lengua, son los que yà están proporcionados para el oficio de Curas: y assi no hallé inconveniente para poner algunas voces latinas; y para ponerlas, hé tenido (entre otros) dos motivos: Quitar equívocos, y que las voces sean de menos syllabas, para que ocupen menos: porque hé procurado, quanto me ha sido posible, el que esto salga breve, sin que salga diminuto. V. g. la voz *huéhué* de el n. 33. la traduzgo assi, *senex*: porque si pusiera *viejo*, quedaba en duda si era voz sustantiva, ó adjectiva, que pudiera significar qualquiera cosa vieja; y aunque con poner *hombre viejo* no quedaba lugar para esta duda: tampoco hay duda en que essas dos voces españolas ocupan mas lugar, que la voz latina *senex*.

V.

EN un Arte moderno se hallan varias cosas contra todos los Artes de esta lengua, que se han escrito de dos siglos à esta parte. No solo impugna su Author el modo con que los Autores antiguos se explicaron, y la sustancia de varias de sus doctrinas; sino que por las muchas doctrinas que nos dieron, les dà, en premio de su gloriosissimo trabajo, varios elogios de estos: *Que avultaron el mexicano: Que solo sirve de dar en que trabajar à los estudiantes: Que no son mas que terminos, para augmentar dificultad; pero él (dicho moderno) quita la pena de aprender lo que no importa; y pudiera tambien haver añadido assi: Que aunque los otros son justamente reprehensibles por difusos: él en quatro renglones no deja secreto de esta lengua, que no descubra.* O que dichos tan agenos de la verdad, y de el agradecimiento que à los Autores antiguos es debido, por lo muy utiles, y de la gloria de Dios, que han sido sus sudores! Yo, que me hallo comprehendido en lo que este moderno impugna, y reprehende, formè una respuestita à lo que él llama razones: y yo digo que no son mas, que falta de consideracion, y de reflexa en lo que impugna; mas considerando que el imprimir dicha respuesta le hà de ser algo sensible, y à mí me hà de ocasionar sensibles gastos: quiero dejar que él por sí mesmo reco-

nosca que errò, como hombre, en lo que hà dicho contra los Authores antiguos: porque quanto mas libre fuere, tanto mas laudable serà su penitencia. Pero si acaso llegare à mi noticia que se procura infamar esta mi Obrita solo porque està conforme à lo que enseñaron aquellos hombres, que hasta la presente han sido conocidos, y venerados como Maestros de esta lengua: ò porque no hè omitido doctrinas, con el vano consuelo para los que aprenden de que se les ahorra trabajo; entonces yà me serà forzoso dar à luz dicha respuesta; y desde ahora para entonces, si esse caso llegare, te prometo demostrar que dicho moderno carece de razon en lo que dice contra los Antiguos; y que por lo mucho que omite, como quien *quita la pena de aprender lo que no importa*, puede gloriarse de que quita la pena de aprender la lengua mexicana; y assi todos aquellos à quienes el aprender dicha lengua no importare, puede assentir, sin peligro de errar, à aquella proposicion consolatoria.

No te parezca jactancia dicha mi promessa: que procede unicamente de la muy justa, y bien fundada causa, que defendiendo; y bien puede un ciego desterrar sombras, aunque sea con luz agena. Luego estando de mi parte todos los Authores que hán lucido por el espacio de dos siglos, bien podrè (aunque ciego en esta lengua) desvanecer qualquiera sombra. Pero debo advertirte que si acaso vinieres en conocimiento de el Author que digo, nada de lo que hé dicho te sea ocasion de reputarlo por imperito en este Idioma: porque sus yerros mas deben atribuirse à sobra de precipitacion en escribir, y falta de consideracion ò reflexa en lo que dixo, que à ignorancia que padezca en esta lengua. Assí me lo persuade el veer que en su mesmo Arte se encuentra prueba de algunas de las cosas, que les impugna à los otros. Basta yà de Prologo, y de advertencias prologales: que estarás cansado yà de leerlas, y yo lo estoy mas con escribirlas.

LO MOLESTO QUE ES EL ESCRIVIR INTRO-
duxo, y conserva el uso de abreviaturas. Decifro aqui
las que hê usado; y advierte que quando tuvieren
una S mas, significan plural; como esta cifra ñ.
significa, numero; y esta ñs, numeros.

aplicâvo. - - - - aplicativo,	parcûla. - - - - particula,
aunq'. - - - - - aunque,	persâ. - - - - - persona.
ç. - - - - - con.	pertô. - - - - - perfecto,
çjugâvo. - - - - conjugativo.	pl. - - - - - plural.
çpulyô. - - - - - compulsivo,	posvô. - - - - - posesivo,
çsônte. - - - - - consonante.	prênte. - - - - - presente.
dho. - - - - - dicho.	prêrito. - - - - - preterito.
dha. - - - - - dicha.	pqptô. - - - - - plusquamperfecto,
diferêa. - - - - - diferencia.	pronê. - - - - - pronombre,
e. e. - - - - - esto es.	q'. - - - - - que,
exô. - - - - - exemplo.	qdô. - - - - - quando,
grâl. - - - - - general.	qu. - - - - - quien.
grâlmc. - - - - - generalmente.	reflêvo. - - - - - reflexivo,
imperâvo. - - - - - imperativo,	reverêa. - - - - - reverencia,
impêto. - - - - - imperfecto,	reveréal. - - - - - reverencial,
impersâl. - - - - - impersonal,	sigtê. - - - - - siguiente.
indicâvo. - - - - - indicativo,	sing. - - - - - singular.
infinivo. - - - - - infinitivo,	sûpl. - - - - - suplemento,
.i. - - - - - vel.	synômo. - - - - - synonymo.
ñ. - - - - - numero,	trâunte. - - - - - transeunte.
nomê. - - - - - nombre.	v. g. - - - - - verbigracia.
optâvo. - - - - - optativo,	v. n. - - - - - vee el numero.
porq'. - - - - - porque,	v. s. - - - - - vee el suplemento.

NO SIEMPRE QUE REPITO LAS VOCES MEXICANAS, repito su traduccion; y assi pondrè aqui su significacion, por si no te acordares de eila quando repitiesse dichas voces. Algunas tienen otras significaciones mas de las que aqui les pongo, segun sabrás con el Vocabulario.

<i>àci.</i> llegar. alcanzar.	<i>calaqui.</i> entrar.	<i>chichi.</i> perro.
<i>àhua.</i> reñir.	<i>calaquia.</i> meter.	<i>chichitl.</i> saliva.
<i>àhuia.</i> alegrarse.	<i>calpixqui.</i> mayor domo.	<i>chicha.</i> escupir.
<i>àhuiac.</i> suave. oloroso. gustoso.	<i>caqui.</i> oír.	<i>chia.</i> aguardar.
<i>àmo.</i> no.	<i>cochi.</i> dormir.	<i>chie.</i> synòmo de <i>chia.</i>
<i>àmiqui.</i> tener sed. morir de sed.	<i>cocoa.</i> estar enfermo, ù enfermar.	<i>chicoitoa.</i> murmurar.
<i>àqualli.</i> malo.	<i>cocoya.</i> synonymo de <i>cocoa.</i>	<i>chipàhua.</i> limpiar. purificar.
<i>àtia.</i> derretirse.	<i>cocolixtli.</i> enfermedad.	<i>chipàhuac.</i> limpio.
<i>àtl.</i> agua.	<i>cocoxqui.</i> enfermo.	<i>chicàhua.</i> fortalecer.
<i>àtle.</i> nada.	<i>cotona.</i> cortar. despedazar.	<i>chicàhuac.</i> fuerte.
<i>àtli.</i> beber agua. ò beber otras cosas.	<i>cui.</i> cojer.	<i>choca.</i> llorar.
<i>àxcàitl.</i> qualquier genero de bienes, ò hazienda.	<i>cuisca.</i> cantar.	<i>chihuàtl.</i> muger. hembra.
<i>àxcàhuà.</i> rico.	<i>cuiatl.</i> cancion ò canto.	<i>citlalin.</i> estrella.
<i>àxcàn.</i> ahora. oy.	<i>cuitlahuia.</i> cuidar.	<i>ço.</i> sangrar.
<i>cactli.</i> sandalia. zapato.	<i>cuitlatl.</i> excremento.	<i>çolin.</i> codorniz.
<i>calli.</i> casa.	<i>çahua.</i> ayunar.	<i>çoquitl.</i> lodo. barro.
<i>càhua.</i> dejar. omitir.	<i>çayolin.</i> mosca.	<i>çotolin.</i> palma.
<i>càhualtia.</i> prohibir. vedar.	<i>çan.</i> solamente.	<i>çotlahua.</i> desmayarse.
<i>impedir.</i>	<i>cé.</i> uno.	<i>élchiquihuitl.</i> pecho.
	<i>cemanàhuatl.</i> mundo.	<i>elèhuia.</i> desear.
	<i>cemicac.</i> siempre, ò para siempre.	<i>extli.</i> sangre.
	<i>cepayahuitl.</i> nieve.	<i>huàlhuica.</i> traher.
	<i>chantli.</i> casa, morada,	<i>huèhuè.</i> senex.
		<i>huèi.</i> grande.
		<i>huetzca.</i> reyr.
		<i>huica.</i> llevar.
		<i>huitequi.</i> herir. facudir. dar ofendièdo,
		í. be-

<i>i.</i> beber.	<i>ixpopoyótl.</i> ciego.	<i>máquixtia.</i> redimir.
<i>iza.</i> despertar.	<i>ixtilia.</i> respectar.	liber-
<i>ichcatl.</i> oveja.	<i>ixtác.</i> blanco.	tar.
<i>ichcahuá.</i> dueño de	<i>ixtáya.</i> dealbescere.	<i>mati.</i> saber.
ovejas.	<i>ixtatl.</i> sal.	<i>metabuitequi.</i> azotar.
<i>ichtequi.</i> hurtar.	<i>yacatl.</i> nariz. punta.	<i>mecatl.</i> sogá.
<i>ichtecqui.</i> ladrón.	<i>ye.</i> ya.	<i>mictia.</i> matar, dar
<i>ichpochtli.</i> virgen. dō-	<i>yecnemilixtli.</i> buena,	ofendiendo.
cella.	ó justa	<i>mictlan.</i> infierno.
<i>zcuiloa.</i> pintar. es-	vida.	<i>mictlantli.</i> idem.
crivir.	<i>yectli.</i> bueno.	<i>micqui.</i> muerto.
<i>icoltia.</i> codiciar.	<i>yextli.</i> sangre.	<i>miqui.</i> morir.
<i>icnótl.</i> pobre. huer-	<i>yócóya.</i> inventar. fa-	<i>miquilixtli.</i> muerte.
fano.	bricar.	<i>milli.</i> sementera. he-
<i>iyóhuia.</i> padecer. su-	<i>yóláhuia.</i> regozijarse.	redad.
frir.	<i>yólcuitia.</i> confesarse.	<i>mochi.</i> todo.
<i>ilama.</i> anciana. vie-	<i>yóli.</i> vivir.	<i>mochipa.</i> siempre.
ja.	<i>yólitia.</i> dar vida.	<i>motla.</i> apedrear.
<i>ilhuicatl.</i> cielo.	<i>yólitlacoa.</i> ofender.	<i>nacatl.</i> carne.
<i>ilhuitl.</i> día.	<i>yóllalia.</i> consolar.	<i>nabuatia.</i> mandar.
<i>ilpia.</i> atar.	<i>yóllotli.</i> corazón.	<i>namaca.</i> vender.
<i>imacáci.</i> temer.	<i>yólmelábua.</i> confes-	<i>námiqué.</i> casado.
<i>ináya.</i> esconder. en-	farfe.	<i>nantli.</i> Madre.
cubrir.	<i>yólnonotza.</i> confide-	<i>néci.</i> aparecer.
<i>inecui.</i> olfacere.	rar.	<i>neltóca.</i> creer.
<i>iniuhltli.</i> amigo.	<i>yohualli.</i> noche.	<i>nemi.</i> vivir.
<i>itacatl.</i> matálotage	<i>maca.</i> dar. endonar.	<i>nemilixtli.</i> vida.
ó preven-	<i>machtia.</i> encañar.	<i>nén.</i> en vano.
ción para	<i>máitl.</i> mano,	<i>nequi.</i> querer.
el camino.	<i>mabuiçó.</i> honrado.	<i>nextia.</i> descubrir.
<i>itetl.</i> vientre. barriga.	<i>mabuiçótl.</i> honra.	manifestar.
<i>ititl.</i> idem.	<i>mámáçohua.</i> estender	<i>nicán.</i> aquí.
<i>itóa.</i> decir. hablar.	las ma-	<i>no.</i> también.
<i>itqui.</i> llevar. regir ó	nos.	<i>notza.</i> llamar.
governar.	<i>mámáçohualtia.</i> af-	<i>oc.</i> adhuc. todavía.
<i>itta.</i> veer.	pár. cruci-	<i>oça.</i> untar.
<i>iub.</i> así.	ficar.	<i>ocnamacoyán.</i> taberna-
<i>iubqui.</i> idem.	<i>máquiça.</i> escaparse	pulque-
<i>iximati.</i> conocer.	de peligro, ú daño.	ría.

<i>omeyolloa</i> . dudar.	<i>téci</i> . moler.	<i>tlachtecqui</i> . ladrón.
<i>omitl</i> . hucflo.	<i>tecolótl</i> . buho.	<i>tlachtecqui</i> . hurtar.
<i>òtlatoca</i> . caminar.	<i>tecomatl</i> . vaso.	<i>tlacuilo</i> . pintor. es-
<i>òtli</i> . camino.	<i>tecutli</i> . noble. ilustre.	crivano.
<i>oquichtli</i> . hombre,	Señor.	<i>tlahuana</i> . emborra-
ò macho	<i>téilhuia</i> . querellarse.	charse.
de qual-	<i>télpochtli</i> . joven. má-	<i>tlahuanqui</i> . borra-
quier es-	cebo.	cho.
pecie.	<i>tema</i> . bañarse en te-	<i>tlahueliloc</i> . malvado.
<i>palanqui</i> . podrido.	mazcál.	vellaco.
<i>paléhuia</i> . favorecer.	<i>témachtli</i> . maestro.	<i>tlalli</i> . tierra.
ayudar.	<i>témachtiani</i> . idem.	<i>tlalia</i> . sentarse.
<i>páqui</i> . alegrarse.	<i>témáquixti</i> . Salva-	<i>tlalooa</i> . correr.
<i>pàti</i> . convalecer. sa-	dor. li-	<i>tlalticpaçtli</i> . mundo.
nar.	berta-	<i>tlamachtilli</i> . discipu-
<i>pàtia</i> . curar.	dor.	lo.
<i>patla</i> . trocar. feriar.	<i>témáquixtiani</i> . idem.	<i>tlaqualli</i> . comida.
<i>pàtli</i> . medicamento.	<i>ténahuatilli</i> . precepto.	<i>tlatequipanoa</i> . traba-
<i>péhua</i> . comenzar.	<i>teócuìtlatl</i> . plata.	jar.
<i>pia</i> . guardar cuidan-	<i>teópixqui</i> . sacerdote.	<i>tlátia</i> . esconderse.
do. y también	eclesiasti-	<i>tlàtoáni</i> . Señor.
significa, tener.	co.	<i>tlatla</i> . arder. que-
<i>pie</i> . idem.	<i>teótl</i> . Dios.	marse.
<i>pinahua</i> . tener ver-	<i>tepetl</i> . monte. cerro.	<i>tlatlaubtia</i> . orar. ro-
guenza.	<i>tequi</i> . cortar.	gar.
<i>pitzotl</i> . cerdo.	<i>tequipanoa</i> . trabajar.	<i>tlàtlacoa</i> . pecar.
<i>polihui</i> . perderse.	<i>teul</i> . piedra.	<i>tlàtlacoáni</i> . pecador.
<i>poloa</i> . perder.	<i>teuhitli</i> . polvo.	<i>tlàtlacolli</i> . pecado.
<i>pòpolhuia</i> . perdonar.	<i>textli</i> . harina.	<i>tlatquitl</i> . synòmo. de
<i>potóni</i> . heder.	<i>téxtli</i> . cuñado.	<i>áxcáitl</i> .
<i>potónilixtli</i> . hedor.	<i>tiámiqui</i> . comerciar.	<i>tlatquihua</i> . synòmo.
<i>qua</i> . comer.	<i>ticitl</i> . medico.	de <i>axcá-</i>
<i>quahuitl</i> . árbol. palo.	<i>tilmàtli</i> . manta.	<i>hua</i> .
madera.	<i>tlácatocolótl</i> . diablo.	<i>tlaxcalli</i> . pan.
<i>qualli</i> . bueno.	<i>tlácatl</i> . persona.	<i>tlehuatzá</i> . asár.
<i>quáuhitli</i> . aguilá.	<i>tláça</i> . arrojar.	<i>tletl</i> . fuego.
<i>quémá</i> . sí.	<i>tláçotla</i> . amar.	<i>tlilli</i> . tizne. tinta.
<i>quiça</i> . salir.	<i>tlachia</i> . mirar.	<i>tlòtli</i> . gavilan.
<i>tàtli</i> . Padre,	<i>tlachie</i> . idem.	<i>tòtli</i> . idem.

<i>tóca.</i> enterrar.	<i>txaqua.</i> cerrar, lastar	<i>xillantli.</i> vientre. bar-
<i>tócaítl.</i> nombre.	la pena.	riga.
<i>toloa.</i> tragar.	<i>txàtzi.</i> gritar.	<i>xóchítl.</i> flor.
<i>topilli.</i> vara.	<i>txinti.</i> comenzar.	<i>xocomiqui.</i> emborra-
<i>topilé.</i> alguacil.	<i>txopélic.</i> dulce.	charse.
<i>totónia.</i> calentarse.	<i>xalli.</i> arena.	<i>xocomiquiliztli.</i> em-
<i>txacuiltia.</i> castigar.	<i>xihuitl.</i> año, yerba.	bria-
<i>txabua.</i> hilar.		gués.

¶ Puede que halles sin traducir en la Obrita algunas pocas voces, que no he puesto en este catalogo; vale que hay Vocabulario. Puse con iniciales chicas todas las de el catalogo: porque los caractéres grandes no tienen nota de acento, y muchas voces mexicanas lo piden. Para las que empiezan con consonante no era esto inconveniente; pero (amás de que tuviera fea cara la mezcla de iniciales chicas, y grandes) hay este otro motivo: Aunque las voces mexicanas signifiquen objeto distinto, y separado; con todo esto se unen ó componen muchas de ellas: v. g. con *to*, (nuestro) y *teótl* (Dios) se dice assi, *toteótzin* (nuestro Dios); y fuera muy feo escribir assi *toTeótzin* con letra grande en medio. Con ocasion de essa disculpa me ocurre decirte, que en orden á orthographia española sigo libremente lo que me agrada, aunque no sea de moda: y assi lo haré, hasta que nos den ley fixa, y se avenga el Comun á recibirla; pero esto creo que ba despacio: porque cada dia crece el pruricio de los modistas: principalmente en poner letras grandes, y emparentar mas y mas las voces españolas con las latinas. Parece tiran á desterrar toda letra chica: (grande alivio será para la vista) y á que no le falte al español ningun par de consonantes de los que tiene el latin; (esto no le ha de sonar muy bien al oído, ni le ha de gustar mucho á la lengua) y temo que no han de parar, hasta que nos emboquen dipthongos, y S. liquida.



IHS

DE EL ALPHABETO MEXICANO, Y OTRAS NOTICIAS PREVIAS.

1. EN ESTA LENGUA FALTAN ESTAS LETRAS españolas B. D. F. G. J. LL. Ñ. R. S: y hay esta especial TZ: la qual, aunq' opuesta de dos españolas, es solo una letra osónte. Su pronunciacion es parecida á la de la Z en español: pero es mas fuerte, y aspera: v. g. *tzopélic*. (dulce)
2. Dixe q' falta LL: porq' aunq' en muchas voces hay juntas dos l, nunca se pronuncian como en esta voz española, *gallo*; sino q' la l primera se pronuncia junta o. la vocal q' le precede: y la segunda, junta o. la vocal q' se le sigue: v. g. *calli* (casa) se pronuncia como quien divide allí *cal-li*.
3. En muchas voces hay juntas estas dos letras *tl*. Si no estan al fin de la voz, se pronuncian como en esta voz, *Atlante*: v. g. *tlalli*, (tierra) *átle*, (nada) *tólli* (gavilán). Si estan al fin de la voz, se pronuncian casi como se pronunciarán si despues de ellas huviera e: v. g. en *átl* (agua) se pronuncian casi como en dha. voz mexicana *átle*; e. e. se pronuncian como que despues de ellas fueras á pronunciar e, y te detuvieras, sin llegar á articularla claramente.
4. A esta C llamo dura: y á esta ç con rabito llamo blanda. Ambas se pronuncian como en español. Antes de e, y de i siempre es blanda: y así entonces no es menester rabito para q' el Lector la distinga de la dura: v. g. en *nicán cà çan cé citli* (aquí está solamente una liebre) solo en el *nicán cà* es dura: y solo en el *çan* tiene rabito, para q' no se pronuncie como en el *nicán cà*. Advierto q' algunos Authores escriben Z en vez de ç: v. g. *zan zé*, en vez de *çan cé*.

A

Siem-

- 5 Siempre q' estas dos letras *ch* hieren en vocal, se pronuncian como en estas voces españolas, chato, chico, chorro: v. g. *nichicha*, (escupo) *nichóca* (lloro). Si no se les sigue vocal, ó si no hieren en la vocal q' se les sigue, tienen algo distinta pronunciacion, aunq' muy parecida á la q' ya dixe. V. g. en *ichcatl* (oveja) no se les sigue vocal; en *néchitta* (me vee) no hieren en la vocal q' se les sigue: porq' el *itta* es voz distinta del *néch*, aunq' está unida con él. V. S.
- 6 La *h* solo aspira qdô. le precede *u*. V. g. en *iuh ónicchiuh* (así lo hice) se pronuncia como en esta voz latina *proh*.
- 7 A la *i* de los només. acabados en *li* pronuncian con un genero de obscuridad, q' suena como *e*. V. g. qdô. dicen *calli* parece q' dicen *calle*.
- 8 A la *o* pronuncian tan obscuramente, que parece *u*. De aquí nace q' donde unos Authores escriben *o*, escriben otros *u*: v. g. *teótl* .i. *teútl*, (Dios) *mochi* .i. *muchi*, (todo) *tlàtoáni* .i. *tlàtuáni* (Señor). Yo escribiré *O*; pero sirva dha. noticia para q' si no hallares en el Vocabulario la voz escrita con *o*, la busques escrita con *u*.
- 9 A la *u* osônte. ningun varon la pronuncia como en español [las mugeres sí]: sino q' le dan un sonido muy semejante al q' tiene el *hu* de esta voz española, hueco. Para q' el Lector sepa cuándo es osônte. usan muchos Authores [y usaré yo] anteponerle *h*. Ni el Vocabulario, ni otros Authores, ponen distintivo alguno: y todos usan este carácter *u*, aunq' sea osônte; y así te daré esta regla: Es osônte. la q' estuviere entre dos vocales: y la q' fuere primera letra de la voz, porq' no hay voz q' empieze con *u* vocal: v. g. en *uénê* (senex) ambas son osôntes; pero ya dixe q' yo escribiré así, *huénê*. Qdô. se le sigue *e* ó *i*, se liquida: como en estas voces españolas, quedo. quita: v. g. *quémâ* (sí), *quiltic* (verde). Es vocal si no se le sigue vocal, ó si le precede *c*: como en estas voces *teuhli*, *cuicatl*; pero fuera de esse caso no hay *u* vocal en esta lengua; salvo en la opinion de los q' escriben *u* donde otros escriben *o*, segun dixe n. 8. Las voces en q' unos escriben *o*, y otros *u*, son muchísimas; y así solo te queda por regla fixa el q' son osôntes las q' estuvieren al principio de la voz, ó entre dos vocales, como sucede en dicho *uénê*; pero aunq' no puedo darte mas reglas: basta lo dicho para q' en breve tiempo conoscas qual es vocal, y qual no.

- 10 La *x* no se pronuncia como en estas voces españolas, *di-xo. xaque. xeme. xiba*; fino q' si hiere en vocal, se pronuncia casi como en estas voces latinas, *dixi. exemplum: v. g. xalli*, (arena) *xibuitl*, (yerva) *xóchitl* (flor). Si no hiere en vocal, se pronuncia casi como en esta voz latina, *Rex: v. g. nextli* (ceniza).
- 11 La *z* se pronuncia casi como pronunciamos la *S* en español; pero no sylba tanto: v. g. *iztác* (blanco).
- 12 La *n* no se pronuncia antes de *x*; mas entonces se pronuncia la *x* con mas fuerza y demóra, como si huviera dos: v. g. *tenxipalli* (labio) se pronuncia como si estuviera escrito assi *texxipalli*.
- 13 Ni se pronuncia la *n* antes de *ç* blanda; y por effo muchos no la escriven entonces: v. g. en vez de *çan cé* (solo uno) ponen *çá cé*; mas en dho. caso se pronuncia la *ç* con mas demóra; y por effo algunos escriven *z* en dho. caso en vez de la *n*: v. g. *çax cé*.
- 14 Apenas se articula la *n* antes de *u* çsônte; y por effo muchos no la escriven entonces: v. g. en vez de *cenhuelitini* (Omnipotens) ponen *cehuelitini*.
- 15 Tambien apenas se articula la *n* en las mas de las voces q' acaban en ella: v. g. qdô. dicen *téilpilóyán* (carcel) parece q' dicen *téilpilóyá*.
- 16 Quitan la *t* en aquellos casos, en q', si no la quitáran, quedára entre dos *l*: v. g. *ç. nocal*, (mi casa) y *ç. tlatetentli* (cimientto) dicen *nocallatetentli*, (cimientto de mi casa) en vez de *nocaltlatetentli*. Assi de la *t*, como de otras çsôntes q' quitan, V. S.
- 17 Usan synalepha casi siempre q' unen ô çponen unas voces ç. otras. Unas veces quitan la vocal final de la voz q' se pone por delante en la çposicion: y otras quitan la vocal primera de la voz q' se pone despues: v. g. con *no*, (mí) y con *icampa* (detrás) dicen *nicampa* (tras de mí); pero con *icpac* (sobre) dicen *nocpac* (sobre mí). Para saber en q' voces prefere su vocal ultima contra la vocal primera de la voz q' se le figue: y en quales suceda al contrario; no hay mas regla, q' el q' atiendas á lo q' oyeres á los Indios, y á lo q' leyeres en los Authores, y en este Arte.
- 18 Usan mucho la synonymia: e. e. ponen en una mesma oracion dos voces [ô mas] q' significan una mesma cosa; y en algunas ocasiones repiten la voz en una mesma oracion, como verás adelante. Ten esto muy presente, porq' no te paresca dispartates lo que no suena bien si se traduce materialmente al español.

Breve, largo, saltillo, y salto. Al q' yo [por abreviar] llamo Salto, llaman otros, Saltillo final: lo qual advertido, digo assi: A la sylaba breve no le pongo nota, ô señal: y esto basta para distinguirla de las q' no son breves, q' llevaran las notas q' estan sobre las vocales de esta voz *tlàtlacoánimé*. La q' està sobre la *a* primera de dha. voz, es nota de saltillo; la q' està sobre la *a* tercera, de larga; y la q' està sobre la *e*, de salto. Los antiguos solo el saltillo señalaban: y esto no siempre, ni con la nota q' yo pongo; sino q' ponian *h* despues de la vocal q' tiene saltillo: v. g. *pàhtli* en vez de *pàtli* (medicamento). La pronunciacion del saltillo tiene el sonido muy parecido al que tendrá si pronuncias aspirando suavemente, como si huviera *h* despues de la vocal; [por esto ponian *h* los Antiguos] pero no consiste su recta pronunciacion solo en esso; sino q' se pronuncia la vocal con un generito de suspension, q' yo no te puedo explicar, y tu entenderás facilmente, haciendo q' un Indio te pronuncie dha. voz *pàtli*, û otras q' veas con dho. acento. Lo mesmo te aconsejo respecto de la pronunciacion del salto; mas por decir algo, digo q' se pronuncia esforzando algo la voz en la sylaba q' tiene dho. acento: v. g. en *tlàtlacoánimé* se esfuerza algo la voz al pronunciar el *mé*.

20 La larga se pronuncia gastando en pronunciarla mas tiempo que en la breve. Puede q' en otra parte ponga algunas reglas para saber quales son breves, y quales largas; mas por ahora digo lo siguiente: Son comunmente largas las q' estan antes de dos consontes: v. g. la *o* de *teótl* (Dios); y en essas no cuidare mucho ponerles nota de larga, porq' basta el que veas dos consontes para q' sepas q' es larga. Entre las largas no todas son tan largas como las largas españolas. V. g. la *a* segunda de *ti-laquáz* (comerás) se pronuncia como la sylaba *rás* de dha. voz española *comerás*; pero la *o* de *teótl* no se pronuncia tan larga como la *o* de esta voz española, Señor; y el que no sean tan largas como las largas españolas, consiste en bajar la voz ô tono al pronunciarlas: v. g. el *ótl* de *teótl* se pronuncia bajando la voz respecto del tono en que pronuncias el *te*.

21 Todo nomé. en *tli*, à cuyo *tli* preceda inmediatamente. vocal, tienen saltillo en dha. vocal: v. g. *tilmàtli* (manta); y conserva dho. acento, aunq' se una con otra cosa: v. g. *tilmàçolli* (manta vieja)

vieja). Toda voz singular de prérito. pèrto. acabado en vocal: Toda voz plural [sea nomé. ô verbo] acabada en vocal: Los només. en *hua. e. o*; y los en *tla*, tienen salto en su vocal ultima, si termina ô cierra en dhas. voces la oracion; pero si no termina en ellas, tienen saltillo. V. g. en *nicán ótlaquá* (aquí comió) tiene salto la *a* en que acaba el prérito. *ótlaquá*; pero si digo *ótlaquá nicán* (comió aquí) tiene saltillo, no salto: porq' ya no queda por ultima vocal en la oracion. El saltillo q' no está al fin de la voz, es bien perceptible: como en dichas voces *tilmàtli*, y *tilmàcolli*; pero el salto, y el saltillo q' está en la ultima letra de la voz, creo que pide mucho trato con los Indios, para q' el oído lo perciba. Pon desde el principio gran cuidado en toda la pronunciacion de los Indios: porq' si te habitúas â pronunciar mal, experimentarás lo cierto del *Quo semel est imbuta recens, servabit odorem testa diu.*

DEL NOMBRE, Y SU DECLINACION.

22 **E**L nomé. no muda casos. Luego es indeclinable? Si lo es en quanto â casos; pero no en quanto â numeros: porq' el sing. es [segun diré adelante] distinto del pl. Aunq' no tiene casos, lo llamaré Nominativo, Genitivo, &c. para q' mejor entiendas lo q' explicare.

23 El nomé. de objeto inanimado no tiene pl: porq' [regularmente] se dice de uno, û de muchos, sin variarse en nada. Exô. *tlàtlacolli* significa pecado, û pecados: *tetl* significa piedra, ô piedras: v. g. *cé tetl* (una piedra): *yéi tetl* (tres piedras), V. S.

24 Todo nomé. q' significa objeto animado tiene pl. Por objeto animado entiendo al Supuesto û Todo, no â sus partes: v. g. este nomé. *tlàtlacoáni* (pecador) tiene pl. q' es este *tlàtlacoánimé* (pecadores); pero este nomé. *yóllotli* (cor) no tiene pl: porque aunq' el corazon es cosa viviente ô animada: no es el Todo viviente, sino parte de algun Todo viviente. Tambien este nomé. *micqui*, aunq' significa, Difunto, tiene pl. q' es este *mímicquê* (muertos)

25 Advierto que llamo Nombres perfectos â los q' acaban su sing. en alguna de estas finales *tl. tli. li. in.*

26 DE LA I. DECLINACION SON LOS NOMBRES EN *tl.* Y LOS EN *ni.*

LOS en *tl* la mudan en *mé* para pl: v. g. *ichcatl* (oveja), *pitxotl*. (cerdo û puerco) Pl. *ichcamé*, *pitxomé*. Suelen doblar la

la primera vocal de la voz plural [con acento largo en ella]:
v. g. *lichcamé*; y si à dha. vocal preceden osôntes, tambien di-
chas osôntes. se doblan: v. g. *pípitzomé*. v. n. 28.

27 A los en *ni* se añade *mé*: v. g. *tlàtoáni*, (Señor) *témachtiáni*,
(Maestro) *témáquixtiáni* (libertador. Salvador). Pl. *tlàtoánimé*,
témachtiánimé, *témáquixtiánimé*. V. S.

28 La regla del n. 26. no habla con los nomês. *tlácatl*, (persona)
cihuátl (muger ô hembra); ni con los nombres q' significan la
Patria, û officio de las personas: v. g. *mexicatl*, (Mexicano)
póchtécatl (mercader ô tratante); Digo pues q' esos nomês. for-
man su pl. quitando la *tl*, y poniendo salto en la vocal q' que-
da al fin: v. g. *tlácâ*, *cihuâ* [aunq' algunos dicen *cihuámé*], *mexicâ*,
póchtécâ. Suelen doblar la primera sylaba del pl. de dhos. nó-
bres: v. g. *cicihuâ* (mugeres). Estos nomês. *teótl*, (Dios) *tecolótl*,
(buho) *tlácatecolótl* (diablo), siempre doblan su primera sylaba,
y pierden la *tl*: v. g. *téteô*, (Dioses) *tétecolô*, (buhos) *tlátlácatecolô*
(diablos). V. S.

29 DE LA II. DECLINACION SON LOS EN

tli. li. in:

LAS quales mudan para pl. en *mé*. ô *tin* [como quisieres:
aunq' el *tin* es mas usado]: v. g. *oquichtli*, (hombre) *tlama-
chtilli*, (discipulo. v. n. 2.) *çolin* (codorniz): Pl. *oquichtin*. l. *oqui-
chmé*, *tlamachtiltin*. l. *tlamachtilmé*, *çoltin*. l. *çolmé*. Suelen doblar-
les à algunos la primera sylaba de su pl: v. g. *çóçoltin*. l. *çóçolmé*
(codornizes). Estos dos *télpóchtli*, (joven ô mancebo) *ichpóchtli*
(virgen) doblan el *po*: v. g. *télpópóchtin*, (jovenes) *ichpópóchtin*
(virgenes). V. S.

30 Baya aqui el pl. de los nomês adjetivos siguientes:
Cequi (algún. parte de algo). Pl. *cequintin*. l. *cequin* (algunos. los
unos).

Occequi (otro. algo mas. un poco mas). Pl. *occequintin*. l. *occequin*
(otros).

Huéi (grande). Pl. *huèhuéintin*. l. *huèhuéin* (grandes).

Ixachi (mucho. grande en cantidad). Pl. *ixachintin*. l. *ixachin*
(muchos. grandes).

Miec. (mucho, en numero, û cantidad) Pl. *mieçtin*. l. *miequintin*. l.
miequin (muchos).

Mochi (todo). Pl. *mochintin*. l. *mochin*. l. *mochtin* (todos).

Ixquich (todo). Pl. *ixquichtin* (todos).

Quéz-

Quézqui? (quanto?). Pl. *quézquintin?* l. *quézquin?* l. *quézquimé?*
(quantos?).

Quexquich? (quanto?). Pl. *quexquichtin?* (quantos?).

El pl. de dhos. només. se aplica solo à objetos animados: v. g. *cequintin pitzomé* (algunos cerdos); *occequintin cihua* (otras mugeres). El sing. se aplica à objetos inanimados: v. g. *cequi tlàtlacolli* (algun pecado); *occequi tetl* (otra piedra); *mochi tlalli* (toda la tierra); *miec nacatl* (mucho carne). Pero essas mesmas voces, q' equivalen à las voces españolas de singular, si se aplican à objetos inanimados q' no se regulan por numero, sino por cantidad, ó peso [como son la tierra, y la carne]; digo q' essas mesmas voces mexicanas equivalen a las voces españolas de plural; si se aplican à objetos inanimados de los q' se regulan por numero; v. g. *miec tlàtlacolli* (muchos pecados). Y si el objeto inanimado es de aquellos, q' en español explicamos indiferentemente, yá en sing. yá en pl; tambien dhos. només. mexicanos tienen essa indiferéa: v. g. estas voces *miec tetl* equivalen à estas, mucha piedra: ó à estas, muchas piedras. Los només. numerales, como *yéi* (tres), *óme* (dos), de por sí significan pl: v. g. *yéi tetl* (tres piedras); pero si se aplican à objetos animados, se les añade *ntin* comunmente: v. g. *yéintin tláca* (tres personas).

31 Hay otros només. [pocos], q' no acaban en *tl.* *tlí.* *li.* *in*; ni tocan [como conoceras por lo que diré adelante] à la 3. 4. ni 5. declinacion. Digo pues q' de tales només. à unos se añade *mé*, y à otros [pro libitu] *mé*, ó *tin*: v. g. *chichi* (perro), *chichimé* (perros); *tzapa* (enano), *tzapamé* (enanos); *texcan* (chinche), *texcanmé*. l. *texcantin* (chinchas).

32 DE LA III. DECLINACION SON LOS EN

qui. *c.* *huâ.* *é.* *ô.*

LOS en *qui.* y *c* las mudan en *qué*: y à los en *huâ.* *é.* *ô.* se añade de dho. *qué*. V. g. *cocoxqui* (enfermo); *chipáhuac* (limpio), *tlatquihuâ* (rico), *topilé* (alguacil), *mahuiçô* (honrado). Pl. *cocoxqué*, *chipáhuaqué*, *tlatquihuâqué*, *topilequé*, *mahuiçôqué*. Desde aqui prevengo q' casi todos los en *qui.* y *c* son verbales, formados segun diré à n. 438. Entre los verbales de q' diré en dho. n. hay algunos, q' acaban en *i* y en *ô*; à esos pues tambien se añade *qué* para pl: v. g. *témachtí* (Maestro), *tlàcuilô* (escrivano). Pl. *témachtiqué*, *tlàcuiloqué*.

B. A

- 33 A estos dos *huéhue* (senex), *ilama* (anciana) se añade *tquē*: v. g. *huéhuetquē* (viejos), *ilamatquē* (viejas).

DE LA IV. DECLINACION.

- 34 **D**E esta declinacion son los només. q' acaban en alguna de estas finales, *tzintli*. *tzin*. *tóntli*. *tón*. *píl*. *pól*. *çolli*. Todo nomé. puede usarse sin que tenga alguna de dhas. finales [v. n. 66.]; y á los mas només. se les puede unir alguna de ellas.
- 35 El nomé. *pertó*. [v. n. 25.] pierde su final siempre q' se une ó opone con otra voz, si precede en la oposicion; de aqui es q' se le quita su final para unirlo ú oponerlo [todo es uno] con alguna de dhas. finales *tzintli*, &c: porque estas finales se posponen [como que son finales] á la voz con quien se unen. Dhas. finales no mudan la sustancia de la significacion del nomé. á q' se unen [v. n. 66.]; sino q' solo sirven de lo siguiente:
- 36 *Tzintli*, y *tzin* denotan reverencia, ó cortesia [para esto se usan comunmente]: amor, ó aprecio: lastima ó passion de la persona, ú objeto, con quien, ó de quien se habla; y assi solo se usan qdó. el q' habla se quiere mostrar reverente, cortés, amoroso, passivo, ú apreciador de la persona, ú objeto, con quien, ó de quien habla; y yá por la materia de q' se habla, ó ya por otras circunstancias, se conoce si el poner dhas. finales es por modo de cortesia, ó por amor, &c. V. S.
- 37 *Tóntli* y *tón* son diminutivos. *Tón* disminuye con desprecio; pero *tóntli* con desprecio, ú sin él. V. g. con *chichi* diré *chichitón* (perrillo): con *calli* diré *caltóntli* (casita, ó casilla. v. n. 35.)
- 38 *Píl* es tambien diminutivo, pero con amor ó ternura: v. g. de *ichcatl* diré *ichcapil* (ovejita): de *pitzotl*, *pitzopil* (marranito).
- 39 *Pól* es aumentativo: y comunmente se usa con los només. q' significan algun defecto moral: v. g. con *tlàtlacoáni* diré *tlàtlacoánipól* (pecadorazo).
- 40 *çolli* denota q' está vieja, maltratada ó despreciable la cosa: v. g. con *tilmàtli* y *calli* diré *tilmàçolli* (manta vieja ó rota), *calçolli* (casa vieja).
- 41 *Píl*. *pól*. y *çolli* sirven para qualquiera nomé. q' signifique cosa en q' pueda denotarse lo q' dhas. finales denotan; porq' claro está q' con el nomé. *ilhuicatl* (cielo), ú otros només, no han lugar dhas. partículas; porq' quien ha de decir, cielito, ni cielote, ni cielo viejo? A unos només. sirven *tzintli*, y *tóntli*: y á otros sirven *tzin*, y *tón*, segun ya digo: Los

- 42 Los només. pertôs. [v. n. 25.] toman *tzintli* ô *tóntli*. Exôs : con el nomé. *tlácatl* (persona), diré con reveréa, ô cortesía, *tlácatzintli*; y disminuyendo diré *tlácatóntli*. Con *cihuátl* diré *cihuáztintli*; y assi tambien diré si hablo con lastima: v. g. *nscán báltammic in cé cihuáztintli* (aqui se ahogó una muger): en cuyo exô. la parcúla. *tzintli* denota opassion, como si en español dixeramos, Aqui se ahogó una pobre muger. Con dho. *cihuátl*, y cõ *ichcatl* diré *cihuátóntli* (mugercilla), *ichcatóntli* (ovejuela). V.S.
- 43 Los només. en *qui. c. huá, é. ô*: y algunos verbales q' hay en *i*, y en *ô*, toman tambien *tzintli* ô *tóntli*; pero entre dhas. finales y dhos. només, se pone *cá*, con esta diferéa: Los en *qui. y c* pierden el *qui. y c*: pero los otros no pierden letra alguna. V. g. con estos només. *cocoxqui*, *chipáhuac*, *tlatquihua*, *topilé*, *mahuicó*, *témachtí*, *tlàcuiló*, diré assi: *cocoxcáztintli* ô *cocoxcátóntli*, *chipáhucáztintli*, *tlatquihucáztintli*, *topilecáztintli*, *mahuicócáztintli*, *témachticáztintli*, *tlàcuilocáztintli*.
- 44 Nota: Siempre que los només. de que hablé n. 43. se unen [anteponiendose] con qualquiera otra cosa, toman dho. *cá* en la mesma forma q' lo toman, segun vistas, para oponerse con *tzintli*. ô *tóntli*. V. g. con este nomé. *ichtecqui* (ladron), y la final del n. 39. diré *ichteccápól* (ladronazo); assi como al *cocoxqui* le quité el *qui* para oponerlo con el *tzintli* ô *tóntli*.
- 45 Los només. en *ni* toman [sin perder letra] *tzin*, ô *tón*. V. g. con *témachtiani* diré con reveréa. *témachtianitzin*: y disminuyendo, diré *témachtianitón* (Maestrillo). Dhos. només. en *ni* son verbales, como sabras à n. 402. Aunq' dixe q' toman *tzin* ô *tón*, mas comun es ponerles *tzintli* ô *tóntli*; pero entonces sí pierden letras: porq' para ponerles dhas. finales se reducen al preterito pertô. del verbo de q' salen, y à dho. prerito. se añade *cá*, y despues el *tzintli* ô *tóntli*; mas interin sabes preteritos, doy esta regla: Si acaban en *iani*, ô en *oani*, pon *cá* en vez del *ani*, y despues el *tzintli*, ô *tóntli*: y si acaban en *huani*, muda todo el *huani* en *uh*. y añade dho. *cá* con el *tzintli*, ô *tóntli*. V. g. con dho. *témachtiani* (Maestro), *tlàtoani* (Señor), y *tlachihuani* (hacedor ô criador) diré *témachticáztintli* ô *témachticátóntli*, *tlàtocáztintli*, *tlachiuhcáztintli*. Dha. regla no es fixa; y assi reducelos como dixe à la voz de su preterito. V. S.
- 46 Estos dos només. *huéhué*, *ilama*, y qualquiera q' hallares [pocos hallarás], q' no sea nomé. pertô. [v. n. 25.] ni de los otros de q' he hablado ya; no admiten *tzintli*, ni *tóntli*, sino *tzin* ô *tón*: y

no se les quita letra para oponerlos con dhas. finales. V. g. con reverea. diré *huéhuetzin*; y con desprecio diré *huéhuetón* (vejezuelo): con *chichi* diré *chichitón* (perrillo).

47 Y como forman el pl. los només. de esta declinacion quarta? Doblando sus finales como abajo osta. En la primera columna pongo las finales de sing: en la segunda las de pl: en la tercera pongo només. de sing: y en la quarta el pl. de dhos. només.

tzintli-tzitzintin-tlácatzintli [v. n. 42.] *tlácatzitzintin* (personas).
tzin - -tzitzin - -huéhuetzin [v. n. 46.] *huéhuetzitzin*.
tóntli - totóntin - -ichcatóntli [v. n. 42.] *ichcatotóntin*.
tón - -totón - -chichitón [v. n. 46.] *chichitotón*.
pít - -pipít - -ichcapít [v. n. 38.] *ichcapipít*.
pól - -popól - -ichteccápól [v. n. 44.] *ichteccápópól*.

çolli se aplica á objetos inanimados; y por esso no tiene pl; aunq' suelen aplicarla á tal qual nomé. de objeto animado: v. g. con *aommotta* (desaliñado) dicen *aommottaçolli*: y entonces pon *çolli* para pl. ó *çoltin*.

DOCTRINA PREVIA PARA LA INTELIGENCIA DE LA V. DECLINACION.

48 **H**AY unos pronomés. q' llaman possessivos afixos. Afixos, porq' siempre estan unidos con otra voz [y advierto q' siempre se ponen por delante de la voz á que se unen]. Possessivos se llaman porq' equivalen á los latinos *meus. tuus. suus. noster. vester. illius. illorum*: y son estos: *No* (mio). *Mo* (tuyo). *I* (suyo. de él). *To* (nuestro). *Amo* (vuestro). *In* (de ellos. suyo). *Té* (de otro. de otros. ageno. de alguien).

49 Si empieza con vocal la voz á qñ. se uniere el *no*, *mo*, *to*, *amo*, hay synalepha casi siempre [v. n. 17.]: y lo comun es q' dhos. pronomés. pierden su *o*; aunq' con algunas voces prefiere dha. *o*.

50 Con el pronomé. *I* nunca hay synalepha; salvo q' empieze con *i* la voz á qñ. se ha de unir: porq' entonces puede omitirse dho. pronomé. *i*: pues basta q' el nomé. pierda su final, [como ya diré] para q' se entienda lo mesmo q' si no se omitiera dho. pronomé. V. g. con el nomé. *ichcatl* se dice *ichcauh. l. ichcauh* (su oveja).

51 Es comun mudar el pronomé. *in* en *im*, si se une con voz q' empieza con vocal, con *m*, ó con *p*.

52 Con el pronomé *Té* nunca hay synalepha.

DE

53 DE LA V. DECLINACION ES EL NOMBRE
 COMPUESTO CON ALGUN PRONOMBRE POSSESSIVO.

- LOS mas només pueden oponerse a dhos. pronomés. [v. ñs. 415. 423.]. No mudan los només. su significacion por estar opuestos a dhos. pronomés: pero mudan, o pierden, sus finales en el modo siguiente:
- 54 Los en *tl* la mudan en *uh*. V. g. con los només. *teótl*, *ichcañl*, y *pitzotl*, diré así: *notéóuh* (mi Dios) *nichtcauh* (mi oveja. v. ñ. 49.) *ichcauh in Pedro* (la oveja de Pedro. v. ñ. 50.): *nopitzouh* (mi cerdo): *mopitzouh* (tu cerdo) *ipitzouh* (su cerdo): *ipitzouh in coxqui* (cerdo del enfermo): *topitzouh* (nuestro cerdo): *amopitzouh* (vuestro cerdo): *impitzouh in coxquê* (cerdo de los enfermos. v. ñ. 51.): *tépitouh* (cerdo ageno). La regla de este ñ. tiene las excepciones de los ñs. 55. 56. 57.
- 55 Todos los en *ótl* de q' trato a ñ. 444. pierden la *tl* sin tomar *uh*. V. g. de *huéhuéyótl* (vejez) diré *mohuéhuéyo* (tu vejez). Los del ñ. 449. pueden perder todo el *yótl*. V. g. con *chipáhuacáyótl* (limpieza) diré *mochipáhuacáyo*. *mochipáhuaca* (tu limpieza). V. S.
- 56 Otros pierden la *tl* junto con la vocal antecedente. V. g. de *tócañl* (nombre), *motóca* (tu nombre): de *áxcáñl* (qualesquiera bienes), *teáxca* (cosa agena a bienes agenos. v. ñ. 52.). V. S.
- 57 Los en *uitl* con *u* osonante. [yo escribo *huñtl*. segun advertí ñ. 9.] mudan todo el *huñtl* en *uh*. V. g. de *élichiquihuitl* (pectus), *mélchiquih* (tu pecho): de *quahuitl* (palo), *moquauh* (tu palo).
- 58 Los en *tli*. *li*. *in*. las pierden. V. g. con los només. *icniuhli* (amigo), *nantli* (Madre), *tilmáñli*, *tlamachtillí*, y *citlalín*, diré así: *mocniuh* (tu amigo. v. ñ. 49.): *tonan* (nuestra Madre. v. ñ. 67.): *notilmá* (mi manta): *itlamachtil* (su discipulo): *icitlal in ilhuicatl* (estrella del cielo). V. S.
- 59 A los només. en *qui*. *c. huá. é. ó*, y algunos verbales q' hay en *i*, y en *o* se les añade *uh*; pero antes del *uh* se pone *ca*, con la mesma diferencia q' en el ñ. 43. dixe del *tzintli*. V. g. *nocococauh* (mi enfermo): *notopilecauh* (mi alguacil): *notlacuilocauh* (mi escrivano). Tambien a los en *ni* se añade *uh* en la mesma forma q' se les añade *tzintli* o *tóñli* segun dixe ñ. 45. V. g. *notémachticauh* (mi Maestro): *notlàtòcauh* (mi Señor): *notlachiuhcauh* (mi Criador).
- 60 A estos dos *huéhué*, *ilama* se añade *tcauh*: v. g. *amohuéhuétcauh* (vuestro viejo). Los demás, q' insinué ñ. 46. no se alteran: v. g. *nochichi* (mi perro).
 Pue-

- 61 Pueden los només. de esta declinacion tomar las finales *tzin.* *tón. pil. pól.* del n. 34: y en vez de *folli*, esta *col.* [no toman *tzinli*, *tóntli*, ni *folli*, porq' aun el *tli.* y *li*, en q' acaban muchos només. de por sí, se les quita qdó. se componen o. pronomé. posvó. segun ya has visto]. El modo en q' toman dhas. finales es este: Los q' acaban en *uh* lo pierden para tomar alguna de dhas. finales. V. g. *noteótzin* (mi Dios. v. n. 54.): *nichcatón* (mi ovejuela. v. n. 54.): *nopitzopil* (mi marranito): *nococoxcátzin* (mi enfermo. v. n. 59.): *notémachticátzin* (mi Maestro. v. n. 59.). Pero los oprehédidos en la regla del n. 57. no pierden el *uh*. v. g. *mélchiquihtzin* (tu pecho). Ni pierden el *uh* aquellos, en quienes el *uh* no es añadido por estar opuestos con pronomé. posvó, fino q' es sylaba q' de por sí tienen: v. g. *mocnihtzin* (tu amigo. v. n. 58.): cuyo *uh* es sylaba del nomé. *icnihtli*.
- 62 Los q' no acaban en *uh* no se alteran para tomar dhas. finales. V. g. *mohuébuéyótzin* (tu vejez. v. n. 55.): *motócátzin* (tu nombre. v. n. 56.): *notilmàçol* (mi manta vieja. v. n. 58.): *tonantzín* (nuestra Madre. v. n. 58.): *itlamachtiltzin* (su discipulo. v. n. 58.): *nochichitón* (mi perrillo. v. n. 60.).
- 63 Ya has visto q' un mesmo nomé. sin mudar la sustancia de su significacion, puede tocar à varias declinaciones. V. g. *pitzotl* (cerdo) es de la primera, segun el n. 26: *pitzopil* (marranito) es de la quarta, segun el n. 34: *nopitzouh* (mi cerdo) es de esta declinacion quinta, segun el n. 53: *nopitzopil* (mi marranito) tambien lo regula entre los de la quinta [aunque tiene la final *pil*, q' es de la quarta] por estar opuesto o. pronomé. posvó.
- 64 Mas como hacen el pl. los només. de esta declinacion quinta? Añadiendoles *huan* en este modo: Todos los q' acaban su singular en *uh* lo mudan en dho. *huan* para pl. V. g. *nichcahuan* (mis ovejas. v. n. 54.): *ipitzohuan in cocoxqui* (cerdos del enfermo. v. n. 54.): *nococoxcáhuán* (mis enfermos. v. n. 59.): *notémáchticáhuán* (mis Maestros. v. n. 59.): *mocnihuan* (tus amigos. v. n. 58.). A los q' no acaban en *uh* se les añade el *huan*, sin alterarlos: v. g. *tonanhuan* (nuestras Madres. v. n. 58. y n. 14.): *itlamachtilhuan* (sus discipulos. v. n. 58.).
- 65 A los del n. 61. y 62. se les doblan sus finales, como están dobladas en el n. 47. y à dhas. finales dobles se añade el *huan*. V. g. *nichcatotónhuan* (mis ovejuelas): *nopitzopipilhuan* (mis marranitos): *nococoxcátzitzinhuan* (mis enfermos): *itlamachtiltzitzinhuan* (sus discipulos), &c.

Nota:

66 Nota: Esta voz *pilli* qdô. está simple significa, Noble. ô Ilustre; y lo mesmo significa opuesta a. otro nomê: v. g. *cihuápilli* (muger noble., Señora). Opuesta con la final *tzintli* significa, Niño: y con el *tóntli*. Muchacho: v. g. *piltzintli*, *piltónli*: cuyo pl. es *pipiltzintin* (niños), *pipiltotónin* [muchachos]. Opuesta con la final *tzin* significa, Hijo; pero entonces es preciso q' se le anteponga algun pronomé. posvô: v. g. *mopiltzin* [tu hijo]. Para pl. se muda el *tzin* en *huan*: v. g. *mopilhuan* [tus hijos]; y puedes ponerle el *tzitzin* de reverêa, ô amor; ô *totón* de desprecio: pero no se ponen despues del *huan* [como sucede a. todos los demas nomês. segun dixé n. 65.], sino antes: v. g. *mopilhuantzitzin*, *mopilhuantotón*.

67 Todos los nomês. de parentesco son de esta declinacion: porq' no se usan sin componerlos a. algun pronomé. posvô; y advierto q' regularmente les ponen [ya por reverêa. ya por amor] la final *tzin*. V. g. con *tàtli* (Padre) no será bien parecido q. digas *notà* (mi Padre. v. n. 58.), sino *notàtzin*. Quando el parentesco no se otráhe a las expresiones, mio, tuyo, fuyo, nuestro, vuestro; se oponen dhos. nomês. a. el pronomé. té: v. g. Dios *tétàtzin* (Dios Padre). V. S.

68 Tampoco usan los nomês. que significan alguna parte del cuerpo [aunq. se hable de cuerpo ageno, ô de cuerpo de algun animal] sin oponerlos a. algun pronomé. posvô. Exô: En español decimos bien assi, Me duele el dedo: y no decimos assi, Me duele mi dedo; pero en mexicano, unen al nomê. *màpilli* (dedo de la mano) el pronomé. posvô: diciendo assi, *nécheocoa in nomàpil*: q. traducido materialmente dice, Me duele mi dedo. Si dhos. nomês. no se otrahen a la expresion, mio, tuyo, fuyo, vuestro; entonces se oponen a. el pronomé. posvô. *to*. V. g. en español se dice assi, Duele el dedo; pero en mexicano se dice, assi, *cocaya in tomàpil*: que a la letra traducido, dice assi: Duele nuestro dedo. Si se me ofreciere poner semejantes locuciones, las traduciré como en español hablamos; y assi debe hacerse, segun el sabido *Nec verbum verbo curabis reddere...* de Horacio.

DEL CASO VOCATIVO.

69 Aunq. dixé n. 22. q. no muda casos el nomê, se excluye de esta regla qdô. sirve de vocativo: porq. entonces se añade *e*. Exô: el vocativo de estos nomês. de sing. *cihuátl*, *tlàtoáni*,

es este: *cihuátle*, *tlàtoánie*: v. g. *cihuátle*, *campa xiauh?* (muger dó-
de vas?); y tambien se añade la *e* para vocativo de només. de
pl: v. g. el vocativo de *cihuá* es *cihuáe*: Dha. *e* se pronuncia con
mucha demóra, y como quien la separa del resto de la voz; y
por esto algunos Authores la escriben separada: v. g. en vez de
cihuátle elcriven *cihuátle*. Si es nomé. en *tli*. ó *li*, muda la *i*
en dha. *e*. V. g. el vocativo de *oquichtli* y *tlamachtilli*, es *oquichtle*,
tlamachtille. El nomé. q. por nota de reveréa. ó amor tuviere
la final *tzin* [v. n. 36.] puede seguir dha. regla, ó mudar el *tzin*
en *tze* [aunq. el *tze* no denota tanto amor]: v. g. con *nopiltzin*
(meus filius) diré *nopiltzine*. ó *nopiltze* [fili mi].

70 Las mugeres no usan tal vocativo en *e*: pero usan [y tam-
bien lo usan los hombres] este otro modo de vocativo: Al
nomé. sing. q. sirve de vocativo se une este pronomé. *ti* [tu]: y
al pl. este *an* [vosotros]: y se pone antes esta parcúla. *in*. V. g.
in ticihuátl, *má xiauh* [muger, vete]: *in ancihuá*, *má xihuián*
[mugeres, idos. v. n. 13.]. Dhos. exós. traducidos materialmte,
dicen: Tu muger, vete: Vosotras mugeres, idos; pero no ha de
ser material la traduccion: porq. aun qdó. en español omitimos
el pronomé. *Tu*, y *Vosotros*, no se omiten en esta lengua.

DEL GENERO DE LOS NOMBRES.

71 **HAY** només. [pocos] que por sí mismos significan sexo
masculino, ú femenino. V. g. *senex*, *ilama*, *oquichtli*, *cihuátl*,
pero á reserva de estos pocos, todos son comunes á entrambos
sexos: v. g. *ichcatl* significa oveja, ó carnero. Qdó. quieren
quitar la indiferencia que de por sí tienen los només, les unen
[antepuestos] el nomé. *oquichtli*, ó *cihuátl*: v. g. *oquichichcatl* [car-
nero. v. ns. 35. 5.]: *cihuáichcatl* [oveja]: al modo q. se quita la
indiferencia de la voz latina *aquila*, diciendo *aquila mas*, y
aquila foemina.

72 LA PARTICULA *in*

SE pone á cada passo en esta lengua: y equivale á los artícu-
los españoles, [masculinos, y femeninos: de sing. y de pl.]
que ostan de la traduccion de estos exós: *in tlàtlacoáni* (el peca-
dor): *in tlàtlacoánimé* [los pecadores]: *in cihuátl* [la muger]: *in*
cihuá [las mugeres]: *in qualli* [lo bueno]. Tambien equivale á
Que,

Que, Lo que, Al que: segun declaran estos exòs: *tèhuátl in ticmati, xiquito* [tu que lo sabes, dilo]: *yèhuán quitózquè, in óquittaquè* [ellos lo dirán, que lo vieron]: *nicán cà in tictemoa* [aquí está lo que buscas]: *nictlaçòtla in néchtlaçòtla* [amo al que me ama]: *niquintlaqualtia in tècìhui* [doy de comer à los que tienen hambre]. Antepuesta al prerito. *però.* equivale al relativo Quando. V. g. *àtle óniquináx in óninoyólcuiti* [nada oculté qdò. me confesé]. Antepuesta al prerito. subjutivo [v. n. 202.] equivale à Despues que. V. g. *niman nihuálláx, in óninoyólcuiti* [volveré al punto, despues que me haya confesado]; pero en esta significacion es comun poner *ye* [ya] despues del *in*. V. g. *in ye ótitlaquá* [quando ya, ó despues que, hayas comido]; y suelen tambien decir *iniuh, inóiuh, in yeyuh*. V. g. *in yeyuh ótitequipanó* [despues que hayas trabajado]. Casi siempre ponen *in* antes de los agentes, y de los pacientes de qualquiera oracion: V. g. *in Pedro quichihua in tlaxcalli*: q. traducido à la letra, dice. El Pedro hace el pan: de cuya traduccion consta, que no siempre puede traducirse la que está antes del agente: pues no decimos, El Pedro: sino así, Pedro hace. Fuera de dhos. casos la usan algunas veces por pura pompa, sin que signifique cosa alguna. V. S.

73 LA PARTICULA *ca*

Suele usarse en vez del causal Porque. V. g. *nichóca ca ónéchmiçti* [lloro porque me dió]. Otras veces significa Que. V. g. *xiquilhui ca ye ónitlaquá* [dile que ya comí]. Otras sirve [este es su oficio comun] de solo dar energia à lo que se afirma, ó niega; al modo que en estas palabras *Amen dico vobis* solo sirve el *amen* de dar energia à lo que se dixere despues de ellas. V. g. *ca timochintin timiquizqué* [todos hemos de morir]: *ca àmo yéintin in tétéò* [no hay tres Dioses]. Te ptevengo q. hay un *cà*, que es el verbo del n. 300.

DIVISION, Y DEFINICION O DESCRIPCION DEL VERBO.

74 NO hay verbo, q. no sea de alguna de estas cinco especies: Transeunte, Reflexivo, Neutro, Passivo, Impersonal. Al passivo explico n. 208: y al impersonal n. 227.

C

Trá-

- 75 Tráunte. es: Cuya accion influye en objeto distinto del agente. Tal es el de esta oracion: *nicchipáhua in nocal* (limpio mi casa): pues mi casa es objeto distinto de mí, q. soy el agente.
- 76 Reflevô. es: Cuya accion influye en el mesmo agente, ô agentes; pero es de por sí indiferente para influir en objeto distinto del agente. Tal es el de esta oracion: *ninochipáhua* (yo me limpio): en la qual influye la accion en mí, q. soy el agente: pero de por sí es indiferente para influir en objeto distinto del agente, como sucede en la oracion del n. 75. Dixe ô agentes, por prevenir, y desatar esta duda: Esta oracion [y semejantes] *titchipáhua* (nosotros nos limpiamos) puede tener dos sentidos: O que cada qual de nosotros se limpia à sí mesmo; ô que el uno al otro mutuamente nos limpiamos; es pues reflevô. el verbo aún en el segúdo sentido? Si: porq. aun en este sentido se verifica q. la accion influye en el mesmo agête; pues aunq. tu y yo nos distinguimos: los dos no nos distinguimos de los dos; y el agente de dha. oracion no eres tu solo, ni yo solo, sino entrambos. V. S.
- 77 Neutro à intransitivo es, Cuya accion es determinada à un solo objeto, sin que pueda prestar denominacion alguna en otro objeto. Tal es el de estas oraciones *ninemi* [yo vivo]: *niçotlahua* [yo me desmayo]. Pues no viven muchos, y muchos se desmayan? Si: pero por accion incomunicable de un sujeto à otro; pues otro que yo, no puede denominarse viviente por la accion de que inmediata y proximamente proviene el que yo viva: ni puede desmayarse por la accion de que inmediata y proximamente proviene mi desmayo. Si no me has entendido, régula por verbo neutro al q. vieres q. no le conviene la definicion del transeunte, ni la del reflexivo. V. S.
- 78 Pero no equivoques con los reflevôs. varios neutros q. hay, cuya significacion se explica en español con los pronomês. me. re. se. V. g. dha. oracion *niçotlahua* no tiene verbo reflevô: porq. aunq. significa, Yo me desmayo: no significa que yo à mí proprio me desmayo: sino que me desmayo fin que yo dirixa à ordene alguna accion mia à este fin de desmayarme. Lo mesmo es el de esta oracion, *ye óchipáhuae in átl* [ya se limpio el agua]: pues no significa q. se limpió à sí mesma; [ni es capaz de esso] sino que faltó en ella lo q. la denominaba puerca; y por consiguiente dho. verbo es neutro: y no es reflevô, porq. no se verifica que sea uno mesmo el agente y el paciente.
- 79 Hay tambien estas quatro especies de verbos; Compulsivo,
Apli-

Aplicativo, Reverencial, y Frecuētativo. Pues como dixe n. 74 q. no hay verbo, q. no sea alguno de aquellos cinco? Y lo vuelvo á decir: porq. ninguno de estos quatro puede dexar de tener la naturaleza de alguno de aquellos cinco; aunque si sucede al contrario. V. g. en esta oracion *tinemi* [tu vives] hay verbo puramente neutro; pero en esta *timonemiltia* [tu vives] no es puramente neutro: sino que es [como sabrás adelate] Neutro reverencial.

80 Hay verbos reflexivos aparentes: y se llaman assi, porq. no son reflexôs. y lo parecen. No lo son, porq. segun esta de su significacion, no les oviene la definicion del n. 76. Lo parecen, porque se conjugan con los pronomês. del n. 86. segun explico n. 89. y 114. Pero desde aqui te prevengo, q. en las doctrinas que daré tocante á reflexôs. aparentes, siempre pondré la voz *aparentes*; y assi, qdô. hable de verbo reflexô, y no añadiere *aparente*: es señal q. hablo de verdaderos reflexivos.

DE LOS PRONOMBRES CONJUGATIVOS.

81 **A** los pronomês. conjugavôs. llamo, Afixos; no solo porq. nunca se omiten [como se omiten en latin, q. se dice *ego vivo*, û *vivo* sin el *ego*]; sino porque aun en lo material no se ponen separados, sino unidos con alguna otra voz. V. g. no se dice *ni nemi*, sino *ninemi* [yo vivo], junto el *ni* (yo) con el *nemi*.

82. PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO NEUTRO [v. n. 77.]

<i>Ni</i> - [yo] - Exô: --	<i>ninemi</i> -----	[yo vivo]
<i>ti</i> -- [tu] -----	<i>tinemi</i> -----	[tu vives]
-----	<i>in pitzotl nemi</i> -----	[el cerdo vive. v. n. 72.]
<i>ti</i> -- [nosotros] --	<i>tinemi</i> -----	[nosotros vivimos. v. n. 21.]
<i>an</i> - [vosotros] --	<i>annemi</i> -----	[vosotros vivís]
-----	<i>in pitzomè nemi</i> -----	[los cerdos viven]

83 La *i* de dhos. pronomês. *ni*. *ti*. se quita qdô. se le sigue vocal: y el pronomê. *an* se muda en *am*. V. g. con *ámiqui* [tener sed] diré, *námiqui* [sitio], *támiqui* [sitis]: *támiqui* [sitimus]: *amámiqui* [sititis].

84 En el prênte. de imperávo: en el prênte y en el prêrito. impertô. de optativo se pone *xi* en vez del *ti* [tu], y del *an* [vosotros]. V. g. *xinemi* [vive tu]: *xinemicán* [vivid vosotros].

85 Aunq. dhos. pronómes. significan las personas, Yo, Tu, No-
fotros, Volotros: con todo, úsan poner [no unidos, sino separa-
dos del verbo] los pronómés. del n. 120. V. g. *nèhuátl ninemi*: q'
traducido à la letra, dice: Yo yo vivo [cata ay un exô. de
lo q' dixe n. 18.]. Nunca es fuerza usar tal cosa; mas por quan-
to el pronomé. *Ti* significa Tu, y tambien Nosotros: bueno será
q' uses decir assi: *tèhuátl tinemi* (tu vives) *tèhuántia tinemi* (no-
fotros vivimos).

86 PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO REFLEXIVO. [v. n. 76.]

Nino [yo me]. Exô: - *Ninochipáhua* [yo me limpio]
timo [tu te] - - - - - *timochipáhua* [tu te limpias]
mo [te] - - - - *in pitzotl mochipáhua* [el cerdo se limpia]
tito [nosotros nos] - - *titochipáhua* [nosotros nos limpiamos]
anmo [volotros os] - - *anmochipáhua* [vosotros os limpiáis]
mo [te] - - - - *in pitzomè mochipáhua* [los cerdos se limpian]

En otros Lugares dicen *nimo* en vez de *nino*: y *timo* en vez de *tito*.

87 En dhos. pronómés. firven de agente los del n. 82: y de pa-
ciente el *no*, *mo*, *to*; cuya *o* se pierde, si le sigue vocal [aunq' al-
gunas veces se pierde la vocal que à dha. *o* sigue]. V. g. con
ichichihua (afeitar) diré *ninichichihua* (yo me afeito à mi mesmo).

88 El *timo* y *anmo* se mudan en *ximo* para los tiempos q' dixe
n. 84. V. g. *ximochipáhua* (limpiate): *ximochipáhuaçán* (limpiaos).

89 Dixe n. 80. q' hay verbos neutros q' llaman reflexôs. aparen-
tes, porq' se òjugan o. dhos. pronómés; pero o. estos verbos [como q'
no son reflexôs.] no tienen dhos. pronómés. la significacion de
paciente, sino q' significan assi: *Nino* (yo), *Timo* (tu), *Tito* (nofo-
tros), *Anmo* (vosotros): y el *mo* nada significa, aunq' siempre se
pone en las terceras persás. Y qué verbos neutros son estos?
Son todos los neutros reverenciales, como diré n. 291; y hay
tambien algunos pocos neutros, q' aunq' no son reverenciales,
piden òjugarse o. dhos. pronómés. Y quales son estos pocos?
Quales sean, solo se aprende o. el uso, y Vocabulario. Tales
son *tlaloo*, y *çahua*: v. g. *ninotlaloa* (yo corro): *timotlaloa* (tu cor-
res): *in pitzotl motlaloa* (el cerdo corre), &c. *Ninoçahua* [yo
ayuno]: *timoçahua* [tu ayunas], &c.

PRO-

90 PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO

TRANSEUNTE. [v. ñ. 75.]

LOS pronés. del ñ. 82. son tambien para verbo tráunte; pero entre ellos y el verbo tráunte. se pone una de estas doce cosas: C. Qui. Qu. Quin. Quim. Té. Tla. Tétla. Néch. Mitz. Tech. Améch. Para q' lo entiendas, empieza a leer desde el ñ. 102.

- 91 Nicchihua in tlaxcalli [yo hago pan]
 92 ticchihua in tlaxcalli [haces pan]
 93 in cihuatl quichihua in tlaxcalli [la muger hace pan]
 94 ticchihua in tlaxcalli [hacemos pan]
 95 anquichihua in tlaxcalli [haceis pan]
 96 in cihua quichihua in tlaxcalli [las mugeres hacen pan]
 97 xicchihua in tlaxcalli [haz pan. v. ñ. 84.]
 98 xiquinchihua in pitzomé [haz cerdos]
 99 niqueléhua in tlaxcalli [defeo pan]
 100 niquináya in tlaxcalli [defiendo el pan]
 101 niquinchihua in pitzomé [hago cerdos]
 102 niquimeléhua in pitzomé [defeo cerdos]
- 102 A la C. Qui. Qu. Quin. Quim. llamo Nota de division: por- q' solo se le antepone al verbo qdô. su paciente está dividido de él: e. e. no unido o. el verbo.
- 103 Si el paciente es singular, se pone C dura: como puse ñ. 91. 92. 94. 97. o. el verbo *chihua*. Pero en las terceras personas [sing. y pl.], y en la segunda de pl. se pone Qui, como está ñ. 93. 96. 95. Si el verbo empieza con e, ó con i vocal, se pone Qu. en todas seis personas: como está ñ. 98. 99. con *eléhua*, y con *ináya*. Si empieza o. a, ó o. o, pon la C en todas seis personas.
- 104 Si el paciente es plural, se pone Quin en todas seis persas: como está ñ. 100. 97. por ser pl. *pitzomé*. Pero si el verbo empieza o. vocal, pon Quim en vez de Quin: como está ñ. 101. con *eléhua*. Tambien escriben algunos *quim* en vez de *quin* si el verbo empieza con m ó con p.
- 105 Puede el verbo tráunte. oponerse o. el nomé. de su cosa paciente. La oposicion se hace uniendo el nomé. al verbo [el nomé. se pone por delante: y si es pertô. pierde su final, como previne desde el ñ. 35.]. V. g. del nomé. *tlaxcalli*, y el verbo *chihua* sale este verbo opuesto *tlaxcalchihua* (hacer pan): o. el qual diré, *nitlaxcalchihua* [yo hago pan], *titlaxcalchihua* [tu haces pan]:

pan]: *in cihuátl tlaxcalchihua* [la muger hace pan], &c; en cuyos exôs. ya ves q'. no hay nota de division; porq'. esta solo se pone qdô. hay paciente dividido del verbo, como previne n. 102: y en dhos. exôs. no hay paciente dividido, sino unido con el verbo.

106 *Nécb* [me. 1. à mi], *Mitz* [te. 1. à ti], *Técb* [nos. 1. à nosotros], *Amécb* [os. 1. à vosotros] son pronês. de persona paciente, q. equivalen à los latinos *me. 1. mibi: te. 1. tibi: nos. 1. nobis: vos. 1. vobis*. Dhos. pronês. no se ponen separados, sino unidos con el verbo: y por esso no ha lugar la nota de division, segun lo dho. n. 102. V. g. *nimitzchipáhua* [yo te limpio]: *tinécbchipáhua* [tu me limpias]: *titécbchipáhua* [tu nos limpias]: *namécbchipáhua* [yo os limpio. v. n. 83.]: *in Pedro nécbchipáhua* [Pedro me limpia]: *in amonantz in amécbchipáhua* [vuestra Madre os limpia], &c. Nota: estos pronês. no sirven para verbo reflexo: v. g. para decir, Yo me limpio, nunca se dice assi *ninécbchipáhua*; sino assi, *ninochipáhua* con los pronês. del n. 86. V. S.

107 *Té*, *Tla*, *Tétla* son particulas, q. sirven de paciente comun ó generico. *Té* es paciente comun de personas. *Tla* es paciente comun de cosas [suele scrlo tambien de personas. v. n. 174.]. *Tétla* es paciente comun de uno, y otro: e. e. de personas, y cosas. Dhas. parcúlas. se unen inmediatamente. al verbo traunte: sin q' entre ellas y el verbo medie cosa alguna. Y qdô. se ponen dhas. parcúlas? Oye: y con cuidado, porq' son parcúlas. q' encontrarás à cada passo. Sean exô. los verbos *pàtia* (curar), y *qua* (comer). Digo pues assi: Unas veces expressamos paciente, à qñ. se dirixa la accion del verbo traunte: y otras no. Exô: Unas veces decimos assi, Yo curo à Pedro: Yo como carne; y otras decimos assi, Yo curo: Yo como: sin expressar à qñ. curo, ni qué como. Si el paciente se expressa, no hay *té*, ni *tla*, [v. n. 111. 112.]: sino q' se hace lo q' dixe à n. 102. V. g. *nicpàtia in Pedro* [yo curo à Pedro. v. n. 105.]: *nicqua in nacatl* [yo como carne]: *ninacaqua* [yo como carne. v. n. 105.]: *nimitzpàtia* [yo te curo. v. n. 106.]; y advierto q'. por paciente expresso entiendo qualquiera voz à quien pueda referirse la accion del verbo: y basta q'. dha. voz se halle en la oracion antecedente, para no poner *té*, ni *tla*, sino la nota de division: v. g. si me dices *xicchi-hua ón* (haz esso), responderé *móztla nicchihuax* (mañana lo haré): en cuya respuesta no tiene *tla* el verbo, sino la *c* nota de division: porq'. se refiere al pronê. *ón* (esso), q'. está en la oracion antecedente. Pero

108 Pero si la acción se dirige á personas [sea una, ó mas: sea hombre, ó muger], y no se expresa á quien: se une *té* al verbo; y si se dirige á cosa, ó cosas, y no se expresa á qué: se une *tla*. V. g. *nitépàtia* (yo curo): *nitlaqua* (yo como). V. n. 119.

109 Hay verbos, q'. su mesma significacion demanda dos generos de pacientes: uno de persona, y otro de cosa. V. g. *tzacuiltia* (castigar), *pòpolhuia* (perdonar), y *maca* (dar) piden persona á qñ. castigarle ó perdonarle la culpa, ó darle la cosa: y piden culpa q'. castigar, ó perdonar, y cosa q'. dar. Digo pues, q'. si ambos pacientes se callan, se une *tétla* al verbo [v. n. 119.]. V. g. *nitétlatzacuiltia* (yo castigo): *nitétlapòpolhuia* (yo perdono): *nitétlamaca* (yo doy ó endóno).

110 Si ambos se expresan, y están divididos del verbo, no hay *tétla*, sino nota de division: y basta para entrambos la nota de singular [v. n. 103.] si ninguno es plural: v. g. *nictzacuiltia in tlàtlacolli in nopiltzin* (le castigo el pecado á mi hijo); y lo mesmo harás aunq'. sea verbo opuesto á su cosa paciente: v. g. *tlàtlacolli*, y *tzacuiltia* diré *nictlàtlacóltzacuiltia in nopiltzin* (le castigo el pecado á mi hijo). Pero si hay dividido paciente plural, pon la nota de plural [v. n. 104.]: v. g. *niquintzacuiltia in tlàtlacolli in nopilhuan*; ó assi q'. es lo mesmo: *niquintlàtlacóltzacuiltia in nopilhuan* (les castigo el pecado á mis hijos).

111 Si solo se calla la persona, pon *té*: y pon la nota de division, si la cosa está separada del verbo: v. g. *nictétzacuiltia in tlàtlacolli* (castigo el pecado); pero no hay nota si es verbo opuesto á su cosa paciente: v. g. *nitétlàtlacóltzacuiltia* (castigo el pecado).

112 Si solo se calla la cosa, pon *tla*, y la nota de division: v. g. *nictlatzacuiltia in nopiltzin* (castigo á mi hijo).

113 Dixe n. 106. q'. no hay nota de division si la acción del verbo se dirige á alguno de aquellos 4. pronés. de persà. paciente: y la razon es, porq'. dhos. pacientes no se ponen separados, sino unidos á el verbo. Digo ahora: q'. aunq'. el verbo pida tambien paciente de cosa, y ésta esté separada del verbo, no hay nota de division, si por paciente de persà. está alguno de dhos. 4. pronés: v. g. *nimitztzacuiltia in tlàtlacolli* (te castigo el pecado); pero tiene *tla* el verbo, si la cosa no se expresa: v. g. *nimitztlatzacuiltia* (te castigo): *tinéchtlapòpolhuia* (me perdonas). V. S.

114 Dixe n. 80. q'. hay tráuntes, q'. son reflévós. aparentes: y q'. se llaman assi porq'. se conjugan á los pronés. del n. 86. Tales son

son todos los tráuntes. reveréales, como diré n. 21; v hay algunos tráuntes. [quales sean estos, usus docebit], q. sin ser reveréales, son reflexos. aparentes. Tal es *cuilahuia* (cuidar). Con estos verbos tienen los pronés. conjugávos. la significacion q. dixe n. 89. A dhos. verbos, como q. son tráuntes, se une la nota de division, ô *té*. ô *tla*. ô *tétla*. ô algun paciente del n. 106. El *té*. *tla*. y *tétla*. ya sabes q. siempre se unen inmediatamente. al verbo, como están n. 115. La nota de division se pone antes de la sylaba *no.mo.to*. de los pronés. conjugávos; como está n. 116. 117. Los 4. pronés. pacientes del n. 106. se ponen antes del *no.mo.to*. de dhos. pronés. conjugávos: como esta n. 118.

- 115 *ninotécuitlahuia* (yo cuido. v. n. 108.)
ninotlacuitlahuia (yo cuido. v. n. 108.)
in teótl motétlapòpolhuilia (Dios perdona. v. n. 296.)
- 116 *nienocuitlahuia in pitzotl* (cuido el cerdo. v. n. 103.)
tícmocuitlahuia (tu lo cuidas: e. e. al cerdo)
in cihuátl quimocuitlahuia (la muger lo cuida. v. n. 103.)
tiétoocuitlahuiá (lo cuidamos)
anquimocuitlahuiá (lo cuidais. v. n. 103.)
in cihuà quimocuitlahuiá (las mugeres lo cuidan)
xícmocuitlahui (cuidalo. v. n. 88.)
- 117 *niquinnocuitlahuia in pitzomé* (cuido los cerdos. v. n. 104.)
xiquimmocuitlahui (cuidalos. v. n. 88.)
- 118 *nimitznocuitlahuia* (yo te cuido)
in Pedro mitzmocuitlahuia (Pedro te cuida)
- 119 Ya estás en que la nota de division, y el *té*, *tla*, *tétla*. solo firven para verbo tráunte. En orden à tráuntes. de los q. no piden dos generos de pacientes, apenas tienen excepcion dhas. reglas; pero hay algunos, q. no se sujetan à ellas. Exôs: *Ai* (hacer) es tráunte; y con todo esto no le ponen nota de division: v. g. *tlen tai?* (q. haces? v. n. 83.), y no dicen *tlen ticai?* *Aichtequi* (hurtar), y *tequipanoa* (trabajar) los usan con *tla*, y sin *tla*: v. g. *nichtequi*. l. *nitlachtequi* (yo hurto); *nitequipanoa*. l. *nitlatequipanoa* (yo trabajo); aunq. puede decirse q. la accion de trabajar considerada solo en quanto es esclusiva de ocio si descanso, es accion de verbo neutro: y como tal no admite *tla* de paciente en comun; pero considerada en quâto significativa de obra externa à q. se dirixa el trabajo, es accion de verbo tráunte: y como tal pide *tla*, si no hay paciente expresso; mas dejando

à un lado effos discursos, lo cierto es q'. lo usan ɔ. *tla*, y fin *tla*. En orden à los verbos q'. atendida su significacion piden *tétla* [v. n. 109.], digo q. hay muchos, q. se usan con solo *té*: y algunos con solo *tla* [quales sean effos, solo se aprende ɔ. el Vocabulario, y ɔ. el uso]. Exòs: *machtia* (enseñar) no solo pide persà. à quien enseñar, sino tambien cosa q'. enseñar: porq'. el q'. enseña, algo enseña; y ɔ. todo esto dicen [si no se expresa paciente] *nitémachtia* (yo enseño), no dicen *nitétlamachtia*. *Namaca* (vender) no solo pide cosa q. vender, sino persà. à qñ. venderla; y solo le ponen *tla*; v. g. *nitlanamaca* (yo vendo). *Nahuatia* (mandar) pide persà. à qñ. mandar y cosa q'. mandar-le: y solo le ponen *té* comunñte, aunq'. suelen ponerle solo *tla*: v. g. *niténahuatia*. l. *nitlanahuatia* (ego præcipio). Arriba puse à *ichtequi* por exò. de los tráuntes. q'. no piden dos generos de pacientes; y podrás decir q'. no es buen exò: porq'. Hurtar no solo pide cosa q'. hurtar, sino persà. à qñ. hurtarla. No dices mal, ni à mi me falta q' responderte; pero, ahorrando disputas inutiles, la sustancia es q'. usan dho. *ichtequi* ɔ. *tla*, y fin *tla*: y aqui añado, q'. tambien usan este *ichtequila*, al qual le ponen *té* si no expresan persà. V. g. *ónictéichtequili in cé tilmàtli* (hurtè una manta). Por fin nota: Que el verbo empieze de por sí con *té*. ò *tla* no obsta para poner el *té*. *tla*. *tétla* de paciente en comun [en algunos verbos sí omiten dhas. partículas.]. V. g. con *tecpana* (ordenar) diré, si no expreso persàs. pacientes, así: *nitétecpana* (ordeno ú pongo en orden la Gente): con *tlaçalhuia* (cazar) diré, si no expreso animal, así: *nitlatlaçalhuia* (yo cazo). Advierto q'. nunca hay synalepha ɔ. el *té*: v. g. ɔ. *icnóitta* (apiadarse. tener misericordia) diré, si no expreso de quien me apiado, así: *nitéicnóitta* (me apiado). Con el *tla* suele haver synalepha, si le sigue *i*: pero prevalece la *a* del *tla*, como consta del *nitlachtequi*, q'. puse arriba; y advierto q'. si la *i* q'. quitan tiene saltillo, este se pone en la *a* del *tla*. V. g. ɔ. *itóa* (decir. hablar) diré, *nitlàtoa* (yo hablo): en cuyo exò. pongo *tla* porq'. no hay cosa à que se refiera la accion; q'. si huviera voz à q'. dha. accion se refiriera, pusiera nota de division: v. g. *tlein-tiquitóa?* (què dices?): *xiquito in teótlàtollí* (di la doctrina).

PRONOMBRES SEPARADOS.

LOS pronès. ɔjugàvos. se llaman Afixos, por la razon del n. 81; y los q. aqui podrá se dicen Separados, porq. no se unen ɔ. otra voz.

D

Nè-

120 Nèhuátl. l. nèhua. l. nè (yo). Tèhuátl. l. tèhua. l. tè (tu). Tèhuántin. l. tèhuán (nosotros). Amèhuántin. l. amèhuán (vosotros). El nèhua. nè. tèhua. tè se usan poco. Para hablar o. reverèa. o cortesia, se dice tèhuáztzin (tu) amèhuántzitzin (vosotros). Los q. significan Yo, y Nosotros, no tienen reveréal: porq. mal pudieramos gastar cortesias o. nosotros mismos; y aunq. el P. Perez afirma q. oyó decir nèhuáztzin, avisa q. fue en Lugares, donde no hablan bien. Yo digo q. quizá los q. lo decian estaban bufoneando; y si no fue así, será porq. entre ellos no denota reverèa. o cortesia el decir nèhuáztzin. Por modo de desprecio puedes decir nèhuápól: v. g. nèhuápól ónitlàtlacó (yo pequé): cuyo pól es la final del ñ. 39: q. aunq. aqui no es aumentativa, denota cierto abatimiento, como si en español dixeras, Yo vil ruín o despreciable hombre pequé.

121 Yèhuátl. l. yèhua. l. yè (el. aquel). Yèhuántin. l. yèhuán (ellos. aquellos). V. g. cuix mohuányolqui? àmo nicmati, yècè yèhuátl quìtoa (por ventura es tu pariente? No lo sé, pero el lo dice. Y advierto q. aunq. en la traduccion de dha. pregunta pongo Es, no hay en esta lengua cosa q. signifique, Soy, Eres, Es, Somos, Sois, Son; sino q. se subentiende, segun diré ñ. 302.). Yèhuántin máquixtilózquè, in àmo quiapanahuizquè in teóténahuatilli (aquellos serán salvos, q. no trañassaren o quebrantaren la ley de Dios). Dhos. pronès. tambien equivalen al español, La, Las, Ella, Ellas: porq. tampoco en pronès. o articulos, hay distincion de genero masculino, y femenino. V. g. à la pregunta, Qñ. es Dios? responden ca yèhuáztzin in SS. Trinidad (es la SS. Trinidad. Y no pienses q. aquel ca significa Es: porq. nada significa, sino q. es el ca de q. hablé ñ. 73.). Dhos. articulos son intraducibles al español en muchas ocasiones, porq. en ellas no usa el español tales articulos. V. g. à la pregunta Qñ. es la SS. Trinidad? responden, ca yèhuáztzin in Dios tètàztzin, &c: q. à la letra traducido, dice: El Dios Padre; y ya ves q. en español respondemos sin tal articulo El. Si reparares en q. he puesto tambien in, el qual tambien es articulo, segun dixè ñ. 72; acuerdate del ñ. 18. Aunq. dhos. pronès. significan, Aquel, Aquellos, no son demonstrativos; porq. el Aquel, y Aquellos, con que señalamos o mostramos el objeto, se explican en mexicano o. estas voces: in nepa cá. El in es la parçula del ñ. 72: nepa significa, Allí, Allá, Acullá [lo mesmo significan nechca, y nechcapa]: cá significa, Está; y si hablas de plural, pon caté (Están). Exós:

in nepa cà ónéchmiçti (aquel me aporreó. A la letra dice, El q. está acullá me aporreó): *in nepa catè ónéchmiçtiquè* aquellos me aporrearon): *tlein quichihua in nechca cà cihuápiltóntli?* (q. hace aquella muchacha? v. ñ. 71.): *tlein tepetl in nepa cà?* (q. monte es aquel?).

122 *Inin* (este. esta. esto). V. g. *inin calli* (esta casa). Sirve dho. *inin* para pl; pero mejor es *iniquè in*: v. g. *iniquè in pitzomé* (estos cerdos). Para terminar oracion ponen solo *in* en vez de *inin*. V. g. *xiclláça in* (tira esto, ú arrojalo); pero en *xiclláça inin quahuitl* (tira este palo) pongo *inin*, porq. la oracion termina en el *quahuitl*. El reveréal. es *inintzin* para sing; y para pl. es *inintzitzin*. l. *iniquè in tzitzin*. V. g. *inintzin Sacraméto* (este Sacraméto).

123 *Inón* (esse. essa. esso). V. g. *inón milli ye ócequaloc* (essa sementera yá se heló). Sirve dho. *inón* para pl: pero mejor es *iniquè ón*. V. g. *iniquè ón pitzomé* (essos cerdos). Para terminar oracion ponen *ón* en vez de *inón*. V. g. *xiclláça ón* (tira esso). El reveréal. es *inóntzin*: y para pl. es *inóntzitzin*. l. *iniquè ón tzitzin*.

124 Si à los pronés. del ñ. 121. pospones *in*. significan lo q. los del ñ. 122: y si pospones *ón*, lo q. los del ñ. 123. V. g. *in chicontetl témicliáni tlàtlacolli ca yèhuátl in* (los siete pecados mortales son estos. v. ñ. 23.): *cuix michcahuan yèhuántin ón?* (son tus ovejas essas?) En vez del singular *yèhuátl in* (esto), y *yèhuátl ón* (esso) dicen tambien, unido, y syncopado, assi: *yèhuátli*, *yèhuátlo*.

125 *áquin?* l. *ác?* (quien? qual?). Pl. *áquiquè?* (qñs? quales?)

126 *tlein?* l. *tle?* l. *tlen?* l. *tlei?* (que?)

127 *acá* (alguno. alguién). Pl. *acámé* (algunos)

128 *ayác* (nadie. ninguno)

129 *itlá* (algo)

130 *àtle*. l. *àtlein*. l. *àtlei* (nada. ninguno)

131 *in çaço áquin*. l. *in çaço ác* (qualquiera. qualquiera q. sea. sea el q. fuere). Pl. *in çaço áquiquè* (qualesquiera, &c.)

132 *in çaço tlein*. l. *çaço tlen* (qualquiera)

133 Los q. puse ç. plural, se dicen de animados: v. g. *áquin on?* [qñ. es esse?]: *áquiquè ón?* [qñs. son esses?]: *ac tèhuátl?* [qñ. eres tu?]. Los q. puse sin pl. se dicen de inanimados [menos *ayác*; el qual por su mesma significacion es plural, q. excluye à todos]: V. g. *in çaço tlein motlàtlacol*, *tlaxinéchilhui*, *nopiltze*: *àtle xiquináya* [sean tus pecados los q. fueren, dimelos hijo mio: nada escondas ó ninguno encubras]. V. S.

134 Nota: Si pones *in* antes de los pronés. de los n̄s. 125. 126. dejan de ser interrogativos, y se hacen relativos, q. equivalen al relativo *qui. quæ. quod.* Exôs: *áquin ohuállá? in áquin ocatcà yalhua nicán* (qñ. vino? el que estuvo ayer aqui): *xiquimotza in áquiquè yalhua óhuállàquè* [llama à los que vinieron ayer]: *tlein ticnequi? xiquitlani in tlein ticnequi* [quid vis? pete quod vis]. Tambien *quézqui?* y *quexquich?* [v. n. 30.]: y qualquier adverbio interrogativo, dejan de ser interrogativos, si les antepones *in.* V. g. *óniccuepilz in quézqui yèhuátl ónéchmacac* [le volví quanto él me havia dado]: *niquinceliz in quézquintin huállázquè* [reciviré à quantos vinieren]. *Campa tiauh? in campa nititlanilo* [à donde vas? à donde soy enviado]. V. S.

135 Los pronés. posvôs. tienen, qdô. estan opuestos a nombre, la significacion q. les puse n. 48; pero opuestos a otra cosa, q. no sea nombre, equivalen tambien à estas voces españolas, Yo, Tu, El, Nosotros, Vosotros, Ellos: y à estas, *Mi, Ti, Si.* V. g. a. la preposicion *pampa* (por), y el proné. posvô. *mo,* se dice *mo-pampa* (por tí). Esto supuesto, digo assi:

136 Estas dicciones *Cél* [solo. unico], *Nehuán.* l. *nehuántin* [ambos], *Nomá,* *Nomatca,* *Yomá* [mesmo. proprio] se unen a. pronés. posvôs. [menos a. el proné. *Té;* y el *nehuán.* l. *nehuántin* solo se unen a. los pronés. de pl. *To, Amo, In*]; y de essa union nacen los pronés. separados de los n̄s. 137. 138. 139.

137 *Nocél* [yo solo], *Mocél* [tu solo], *Icél* [él solo]. Pl. *Tocéltin* [nosotros solos], *Amocéltin* [vosotros solos], *Incéltin* [ellos solos. Otros escriben assi, *Izcéltin.* v. n. 13.]. Al sing. añade *tzin* por reveréa. ó cortesia, ó *tón* por desprecio: y al pl. mudale el *tin* en *tzitzin* ó *totón.* Usan poner *fan* (solamente. v. n. 18.) antes de dhos. pronés: v. g. *noteótxine, ca fan mocéltzin tihuelnelli titotatzin* (Dios mio, tu solo eres verdadero Padre nuestro. v. n. 302.).

138 *Tonehuán.* l. *tonehuántin* (nosotros ambos), *Amonehuán* (vosotros ambos), *Innehuán* (ellos ambos). Por reveréa. añade *tzitzin.* Dho. *nehuán* [sin proné. posvô.] se halla opuesto a. varias voces, q. en el Vocabulario empiezan con essa diction *nehuán.*

139 *Nonomá.* l. *nonomasca.* l. *noyomá* (yo mesmo. yo proprio): *Monoma* (tu, &c.), *Inomá* (él.), *Tonomá* (nosotros. . .), *Amonomá* (vosotros. . .), *Innomá* (ellos. . .). Por reverencia añade *tzinco* à qualquiera de dhos. seis pronés: v. g. *iuh quimitalhuia inomàtzinco in teótl* (assi lo dice el mesmo Dios). Puedes poner dhos.

pro-

pronés. antes de los verbos reflexivos. [si te pareciere redundancia, acuerdate del n. 18.]. V. g. 3. el exó. del n. 86. diré: *nonomà ninochipáhua*: *monomà timochipáhua*: *inomà in pitzotl mochipáhua*, &c; y en vez del *nomà* puedes poner el *yomà*, ó *nomatca*. O pon dhas. dicciones [sin proné. posvó.] despues de los pronés. 3. jugávos. del verbo reflexivo: v. g. *ninonomàchípáhua*. l. *ninoyemàchípáhua* (yo mesmo me limpio): *in pitzotl moyomàchípáhua*, &c. Con dicho *nomà* suelen significar, Propria eleccion ó albedrio. Vg. si me preguntas, Tu los llamastes? puedo responder así: *ca àmo: yèhuán innomà óhuallàqué* [no: ellos por su proprio motivo vinieron]. Mas para esta significacion, mejor es usar estas dicciones *ixcòyán*. l. *ixcòtián*, y *nèhuián*: las quales tambien se unen con algun pronombre posesivo. Vg. *nixcòyán ónhuallà* [vine por mi voluntad ó por mi proprio motivo. v. n. 49.]: *ayác ónéchyóleuh*: *ca nonèhuián ónixocomic* [nadie me incitó: yo de mi motivo ú antojo me embriagué]. Tambien à dichas dicciones se añade *tzinco* por reverencia. Pueden dichas dicciones referirse à nombres de la quinta declinacion [v. n. 53.]: vg. *nixcòyán*. l. *nonèhuián notlàtlacól* [mi proprio pecado ú mi espontanea y libre culpa]. Un Author dice que el *nèhuián* significa, Por solicitud: vg. *nonèhuián* [por mi solicitud]; quiza en otros Lugares le dan esta significacion.

LAS CONJUGACIONES SON DOS:

A Una llamo Comun: porq. enseña à 3. jugar qualquiera verbo; menos los que llamaré Irregulares. A otra llamo Especial, por la razon del n. 260. Pongo exemplo de ambas 3. el verbo *chihua*: y à dho. verbo le pongo el *tla* de paciéte en comun, por no ocupar papel en poner paciente separado. Juzgo util poner por exó. este verbo, porq. se ofrece mucho usar de él: como q. equivale à los latinos, Facio, Ago, Produco, Operor; y si el agente es Dios, equivale tambien al latino Creo; y tambien equivale, entre las criaturas, al latino Genero, Gigno. Aunq. no se usa 3. el *tla* de paciente en comun [porq. no decimos v. g. Yo hago; sino Yo hago esto ú aquello], no por esto deja de ser bueno para exó; así como nunca usamos decir *Ego legor* [soy leído]: y 3. todo es buen exó. *Lego*, para 3. jugar otros verbos latinos. Esto supuesto, empieza à leer desde el n. 152: y no hagas caso de las voces passivas, hasta el n. 208.

CON-

CONJUGACION COMUN.

141 Presente Indicativo

nitlachihua facio.
titlachihua facis.
tlachihua facit.
titlachihuâ facimus.
antlachihuâ facitis.
tlachihuâ faciunt.

143 Prerîto. impêro.

nitlachihuaya faciebam.
titlachihuaya faciebas.
tlachihuaya faciebat.
titlachihuayâ faciebamus.
antlachihuayâ faciebatis.
tlachihuayâ faciebant.

145 Prerîto. pertô.

ónitlachiuh feci.
ótitlachiuh fecisti.
ótlachiuh fecit.
ótitlachiuhquê fecimus.
óantlachiuhquê fecistis.
ótlachiuhquê fecerunt.

147 Prerîto. poptô.

ónitlachiuhca feceram.
ótitlachiuhca feceras.
ótlachiuhca fecerat.
ótitlachiuhcâ feceramus.
óantlachiuhcâ feceratis.
ótlachiuhcâ fecerant.

149 Futuro impertô.

nitlachihuaz faciam.
titlachihuaz facies.
tlachihuaz faciet.
titlachihuazquê faciemus.
antlachihuazquê facietis.
tlachihuazquê facient.

151 Del futuro pertô. v. n. 179.

142 Voz passiva.

nichihualo fio.
tichihualo fis.
chihualo fit.
tichihualô fimus.
anchihualô fitis.
chihualô fiunt.

144

nichihualoya fiebam.
tichihualoya fiebas.
chihualoya fiebat.
tichihualoyâ fiebamus.
anchihualoyâ fiebatis.
chihualoyâ fiebant.

146

ónichihualoc factus fui.
ótichihualoc factus fuisti.
óchihualoc factus fuit.
ótichihualoquê facti fuimus.
óanchihualoquê facti fuistis.
óchihualoquê facti fuerunt.

148

ónichihualoca factus fueram.
ótichihualoca factus fueras.
óchihualoca factus fuerat.
ótichihualocâ facti fueramus.
óanchihualocâ facti fueratis.
óchihualocâ facti fuerant.

150

nichihualoz fiam.
tichihualoz fies.
chihualoz fiet.
tichihualozquê fiemus.
anchihualozquê fietis.
chihualozquê fient.

152 REGLAS PARA FORMAR LOS TIEMPOS

DEL MODO INDICATIVO.

EL prēnte. no se forma de otra voz: porq. es la voz radical de q. [inmediata, ô mediatañte.] se forman las demas voces del verbo. En los mas tiempos sirve una mesma voz para todas leis persâs. [aunq. en pl. tiene salto. v. ñ. 21.]: y assi nunca se omiten los pronés. çjugativos, como advertí ñ. 81. Las reglas q. voy à dar son para qualquiera especie de verbo [no hablo de irregulares: ni trato todavia de la voz passiva, é impersonal]. En los exemplos q. pusiere ç. verbo traunte, le pondrè *té*, ô *tla*, ô *tétla* de paciente en comun; ô algun paciente de los del ñ. 106: ô nota de division; pero aunq. le ponga nota, omito, por no alargarme, ponerle paciente separado; mas por la traduccion conocerás, q. el tener tal nota supone paciente separado: v. g. el *Lo* q. está en la traduccion del *ticmatia* del ñ. 153. supone q. algo se ha expreñado yà, à q. se refiera la accion del verbo. Si hablàre en tercera persâ. omitiré expreñarla: y tu puedes poner la q. quisiere: v. g. ç. el *nemia* del ñ. 153. puedes decir: *Vivia Pedro*: ù *Vivia el Cerdo*.

153 EL PRETERITO IMPERFECTO SE FORMA ASSI:

Añade *ya* al verbo [v. ñs. 141. 143.]: v. g. de *machtia*, *nitémachtia-ya* (docebam). Si es verbo en *i*, añade solo *a*: v. g. de *nemi*, *nemia* (vivia): de *mati*, *ticmatia* (lo sabías). Usan [pero no los q. hablan puhdañte.] poner otro *ya*, ù otros dos: v. g. *ticmatiaya*, ô *ticmatiaayaya*.

154 Nota: A todo prerito. se puede anteponer *O*. Pocas veces lo usan ç. el impertô; pero al pertô. y al pçptô. es muy comun [y es lo mejor] anteponerfela. Dha. ô se pone antes del proné. çjugavo: v. g. *ónitlaquâ* (comí); y en tercera persâ, q. no hay proné. se dice assi: *ótlaquâ* (comió). Entre dha. *O*, y el verbo, pueden mediar otras voces: v. g. en *ónónitlaquâ* (yo tambien comí) media aquel *nó* (tambien).

155 REGLA PRIMERA PARA FORMAR

EL PRETERITO PERFECTO.

TODO verbo [menos tal qual irregular] acaba en vocal; y esta vocal ultima se quita para formar prerito. pertô. Esta

es la regla mas grál: y éssa figuen casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. ñs. 163. 171.]. Deluerte q. las reglas q. pongo á ñ. 157. ad 172, firven de excepcion á esta regla primera. Exôs: 3. estos verbos, *pàtia*, *machtia*, *itoa*, *tequipanoa*, *tlalooa*, *cochi*, *yacána*, *nótza*, *tlácatocolónótza*, y *cuepa* (volverie uno de adonde iba, ô de un lado á otro), diré assi: *ónitépàti* (curé. v. ñ. 108.): *ónitémachtì* (docui): *óniquitò* (lo dixé. v. ñ. 103.): *ótequipanò*. l. *ótlatequipanò* (trabajò. v. ñ. 119.): *ómotlalò* (corrió. v. ñ. 89.): *ónicoch* (dormí): *ónimitzyacán* (te guié. v. ñ. 106.): *ónicnótz* (lo llamé. v. ñ. 103.): *ótlácatocolónotz* (llamó û invocó al diablo. v. ñ. 105.): *ótimocuep* (te volvistes. v. ñ. 86.). *Mati* (saber), y todos los q. acaban en *mati*: v. g. *iximati* (conocer), figuen dha. regla, ô pierden todo el *ti*: v. g. *ónicmat*. l. *ónicmá* (lo supe): *óquimiximat*. l. *óquimiximá* (los conoció. v. ñ. 104.).

156 Nota tocante á dha. regla: Si á la vocal final precede *m*, ô *ç* blanda, muda la *m* en *n*, y la *ç* en *z*. V. g. 3. *nemi*, *tema*, *imacáci*, y *tláça*, diré: *óninen* (viví), *ómóten* (se bañó en temazcal), *ónéchimacáz* (me temió), *ótictláz* (lo arrojastes).

157

REGLA SEGUNDA.

- 158 **C**ON solo añadir *C* forman su prerito. estos verbos: Los en *o*: v. g. de *temo*, *ótemoc* (bajó): de *tlèco*, *ótlècoc* (subió).
- 159 Los en *ca*: v. g. 3. *tóca*, *chóca*, *maca*, diré: *ónictócac* (lo enteré), *óchócac* (lloró), *óquitémacac in iáxca* (dió sus bienes. v. ñs. 111. 56.). Pero *páca*, y *pápáca* (lavar. ô fregar) pueden tomar la *C*, ô perder su *a* final: v. g. *ónicpácac*. l. *ónicpác* [lo lavé].
- 160 Los q. tienen dos osôntes. antes de su vocal ultima [ya dixé ñ. 1. q. la *tz* es una osôntre.]. V. g. 3. *tlaçòtla*, *itta*, *ixhua*, *tlathui* [v. ñ. 9.], diré: *ónéchtlaçòtlac* (me amó), *óniquittac* (lo ví), *óixhuac in metl* (nació el maguey), *ye ótlathuic* (ya amaneció).
- 161 Los q. en la penultima vocal tienen saltillo, como son: *àci*, *chìcha*, *àhua*, *íça*, *pàti*, *tzàtzi*. V. g. *ótàcic* (llegastes. v. ñ. 83.), *óquinchìchac* (los escupió. v. ñ. 104.). No hay muchos q. tengan saltillo en la penultima vocal; pero quienes lo tengan, solo se aprende con el uso.
- 162 Todos los passivos, è impersáles. v. ñs. 225. 237.
- 163 Los en *oa* del ñ. 463; pero los en *ótia* de dho. ñ. 463. figuen la regla del ñ. 155. Mira tambien el ñ. 470.

Estos

164 Estos 7: *i* (beber), *átl*, *pi*, *tóna*, *tolina*, *icuci*, *cui* (coger).
V. g. *óniquic in oōtli* (bebí pulque. v. n. 103.): *óniccuic in teáxca*
(cogí lo ageno. v. n. 56.). Lo mesmo digo de los q. acaban
en *cui*: v. g. de *tlahuelcui*, *ótlahuelcuic* (se amohinó ù enojó); pero
inecui hace *ineuc*. l. *inecu*: y *àcoci* (levare) hace *àcoc*: v. g. *ónicà-*
coc in xóchitl, *ihuan óniquineuc* (alzé la flor, y la olí). Aquí digo
q. *tzaqua* hace *tzacu*. l. *tzacu*.

165 Nota: En algunos Lugares tienen por regla grál. el añadir
la C: y en otros sucede lo q. dixé en la primera advertencia
del Prologo.

166

REGLA TERCERA.

LOS en *qui* lo mudan en C. V. g. *o. miqui*, *é ichtequi*, dire:
ómic (murió), *ótlachtec*. l. *óichtec* (hurrió. v. n. 119.). Pero el
de *itqui* es *itquic*.

167

REGLA CUARTA.

LOS en *hua*, y *hui*, q. ruyeren vocal antes de dhas. finales,
las mudan en *uh* [si al *hua* ò *hui* precede *osonte*, tocan à
la regla del n. 160.]. V. g. *o. chihua*, *tlaxcalchihua*, *polihui*, diré:
ónicchiuh (lo hice), *ótlaxcalchiuh* (hizo pan. v. n. 105.), *ótipoliuh*
(te perdistes).

168 Algunos pocos siguen yá dha. regla, ya la del n. 157. V. g.
de *pinahua*, *ópinauh*. l. *ópinahuac* (tuvo verguenza); pero hay mu-
chos [entre los neutros], q. solo siguen la regla del n. 157: v. g.
de *céhua*, *ócéhuac* (hizo frío): de *chipáhua* (mundescere), *óchipá-*
huac in átl (se puso limpia la agua. v. n. 78.): de *tomáhua*, *ótomá-*
huac in chichi (engordó el perro). Dixé entre los neutros, porq.
algunos de estos mesmos pueden tomarse como *tráuntes*, ò co-
mo *reflevôs*; y entonces siguen la regla del n. 167: v. g. *ónicchi-*
páuh in átl (limpié la agua): *óninochipáuh* (me limpié): *ónictó-*
máuh in pitzo:l (engordé al cerdo).

169 Nota: Hay muchos verbos, q. unos Authores escriben en
oa, y otros en *ohua*: v. g. unos escriben *tequipaxoa*, *mámáçoa*: y
otros *tequipanohua*, *mámáçohua*. Yo en orden à esto figo esta re-
gla: Aquellos cuyo prerito. acaba en *uh*, escribo en *hua*: v. g.
el prerito. de *mámáçohua* es *mámáçouh*; y por esto escribiré,
qdo. se me ofrezca, assi: *mámáçohua*; pero à los q. no hacen su

E

pre-

prerito. en *uh*, los escribiré en *oa*: v. g. el prerito. de *tequipanona* no acaba en *uh*, segun vistes n. 155: y por esto no escribo *tequipanohua*. Hago esta advertencia, porq. en orden à otras cosas tengo q. dar unas reglas para los verbos en *oa*, y otras para los en *hua*; y segun dha. advertencia conocerás à q. verbos haz de aplicar unas reglas, y à quales otras. Pero si he dicho q. los q. unos escriben en *oa* escriben otros en *ohua*; q. regla fixa te queda para saber si su prerito. acaba en *uh*, ó no acaba? Ocurrir al Vocabulario, si no es q. ya lo sepas, por haberlo oido, ú leido en otros Authores.

370

REGLA QUINTA.

LOS en *ya* [con y osôte.] lo mudan en *x*. V. g. de *cocoya*, ó *cocox* (enfermo): de *yócoya* (fabricar inventando. ú oponer), diré, *in toteótzin óquiyócox in cemanáhuatl* (nrô. Dios fabricó ú inventó el mundo). Pero *iztaya* (dealbescere) hace *iztayac*. l. *iztax*.

171

REGLA SEXTA.

MUDAN en *x* su vocal ultima estos: *ái, áhuia, chia, chie, yó-láhuia, pia, pie, tlachia, tlachie*: v. g. *tlein ótáx?* (què hicistes? v. n. 119.); y hay algunos otros en *ia* [o. i. vocal], q. ó si guen dha. regla, ó la del n. 157. V. g. *átia*, y *totónia*, diré: *óátix*. l. *óátiax in xicosuitlatl* (se derritió la cera): *ótótónix*. l. *ótótóniax in tlaqualli* (se calentó la comida). Vee el n. 470. Hay tal qual en *ia*, q. muda su *a* en *x*. Tal es *cia* (consentir ú otorgar): y lo mesmo es su synónimo. *cea*.

172

REGLA ULTIMA.

SIN más mudanza q. pronunciarlos o. salto, forman su prerito. estos: *qua* (comer), *ihua* (enviar), *isa* (cazar. pescar. caurrivar), *máma* (cargar á cueftas), *pa* (teñir), *soma* (estar ceñudo ú de rostro enojado. Otros escriben *suma*. v. n. 8.): v. g. *ótlaquâ* (comió). Lo mesmo digo de otros, q. acaban en *qua*: v. g. con *quaqua*, diré: *ónéchquaquâ* (me mordió).

173 He dicho como se forma la voz sing. de los preritos. pertós. La pl. se forma assi: Añade *qué* à la voz sing; pero si dha. voz

aca-

acaba en C, quitala para añadir el *qué*. Exôs: *ótitémachtiqué* (docuimus. v. n. 155.): *ótlachiuhqué* (fecerunt. v. n. 145.): *ótemòqué* (bajaron. v. n. 157.): *ómiqué* (murieron. v. n. 166.). Pero la voz pl. del prerito. de *inecui*, *àcocui*, *tzaqua* [v. n. 164.] es esta, *ineucqué*, *àcocqué*, *tzaucqué*; aunq. algunos les quitan la C. En *mati*, y otros acabados en *mati*, se añade el *qué* à la voz acabada en T [v. n. 155.]: vg. *óquimatqué* (lo supieron): *óquiximatqué* (lo conocieron).

174 Suelen añadir *qui* à la voz sing. del prerito. pertô. Exôs: *ótémachtiqui* (enseñó). Rara vez lo hacen o. prerito. acabado en vocal, como es *ótémachtì*; pero no es tan raro el hacerlo o. los q. acaban en *h*, ô en *osôte*. Vg. *ótlaciuhqui*, *ótlaxcalchiuhqui*, *ótlácatocolónótxqui*, *óteyacánqui*, *ócochqui*, *ónenqui*, *ótlatláxqui*, *ómiqui*, *óichtecqui*. l. *ótlachtecqui*, *ócocoxqui*. Dhas. voces estan sin el *qui* en los n. 167. 155. 156. 166. 170; y aqui las puse todas en tercera persona, y sin nota de division: y por esso estan sin pronês. *ni*, &c. y tienen *té* ô *tla* las q. lo piden. En vez del *óteyacánqui* (guió) dicen tambien *ótlayacánqui*; y esse es un exô. de que suelen poner *tla*, aunq. la accion se dirixa à personas, como previne n. 107.

175 FORMACION DEL PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Añade *ca* à la voz sing. del prerito. pertô. [v. n. 145. 147.]: v. g. *ótémachtica* (habia enseñado. v. n. 155.): *ye mochintin ómicca* (ya se havian muerto todos. v. 166.). Al prerito. pertô. de los de la regla del n. 157. unos añaden solo *a*, y otros el *ca*: vg. *ótemóca*. l. *ótemócca* (habia bajado. v. n. 158.).

176 FORMACION DEL FUTURO IMPERFECTO.

Añade *z* al verbo: y para pl. añade *qué* à la *z*: como está n. 149. o. el verbo *chihua*. Pero casi todos los en *ia*, y en *oa* pierden su *a* final en la formacion de dho. futuro: vg. o. *machtia*, *cuitlahuia*, *tequipanoa*, *tlaloa*, diré: *témachtiz* (docebit): *quimocuitlahuiz* (lo cuidará. v. n. 114.): *tequipanóx* (trabajará): *mótlalóx* (correrá. v. n. 89.): *témachtizqué* (docebunt), &c. Dixe casi: porq. no pierden su *a* aquellos en *ia*, y en *oa*, q. no forman su prerito. pertô. segun la regla del n. 155: vg. o. *chia* [v. n. 171.],

y ɔ, *teubyoa* [v. n. 463.] diré: *nicchiaz* (lo aguardaré), *teubyoaz* (se empolvará). Nota: Qdô. adelante dixere, Casi todos los en *ia*, y en *oa* pierden su *a*: hablo de aquellos, q. la pierden en el futuro, segun lo q. ya dixere.

177 Suelen añadir *qui* à la voz sîng. del futuro: vg. *nicchihuaz-qui* (lo haré): *nitequipanózqui* (trabajaré).

178 Nota: La voz del futuro impertô. no solo se toma en significacion de futuro: sino q. ɔ. ella explican otros tiempos, como verás adelante; y no extrañes que una propria voz signifique tiempos distintos: assi como la voz latina *faciam* sirve para futuro indicâvo, y prênte. subjuntivo: y *fecero* para futuro pertô. de indicâvo, y futuro subjuntivo.

179 Para futuro pertô. no hay voz peculiar en esta lengua: pero ɔ. la del prerito. pertô. explican lo mesmo q. en español explicamos ɔ. la voz peculiar q. tenemos para dho. futuro: vg. *iniquac tihuálláz*, *ye ónimic* (qdô. vengas, ya me havré muerto. v. n. 166.) *yecuél ónitlaquâ* (ya havré comido. v. n. 172.).

180 Prênte. Imperativo.

má ntlachihua . . . haga yo
má xitlachihua . . . haz. v. n. 84
má tlachihua . . . haga
má titlachihuacân . . hagamos
má xitlachihuacân . . haced
má tlachihuacân . . hagan

182 Futuro imperativo.

má ntlachihuaz . . . haré
má titlachihuaz . . . harás
má tlachihuaz . . . hará
má titlachihuazquê . . harémos
má antlachihuazquê . . haréis
má tlachihuazquê . . harán

181 Voz passiva.

má nichihualo . . . sea yo hecho
má xichihualo . . . seas hecho
má chihualo . . . sea hecho
má tichihualocân . . seamos hechos
má xichihualocân . . seais hechos
má chihualocân . . sean hechos

183

má nichihualoz . . . seré hecho
má tichihualoz . . . serás hecho
má chihualoz . . . será hecho
má tichihualozquê . . serémos hechos
má anchihualozquê . . seréis hechos
má chihualozquê . . serán hechos

184 Imperâvo es la voz, ɔ. que mandamos, ô pedimos, q. se haga, ô q. se omita alguna cola; y assi à uno llamo imperâvo. de accion, como este *má xitlaqua* (come): y à otro de omission, como este, *mácâmo xitlaqua* (no comas). De estas pareûlas. *má*, *mácâmo*, y otras diré n. 186: y primero digo lo siguiente: Nadie manda, ni pide à sí mesmo; conq. parece q. para la persona *Yo* no puede haver voz de imperativo. Assi parece; pero la

la voz q. en esta lengua llaman primera persâ. de imperâvo, se usa qdô. uno se anima, ô resuelve, à excutar la acccion significada por el verbo. Explicome ç. este exemplo: Si cansado de esperar à alguno, digo *Coma yo, y venga qdô. quistere*: aquel *Coma yo* se dice assi: *mâ nitlaqua*, q. es lo q. en esta lengua llaman primera persâ. de imperativo.

185 La mesma voz radical del verbo sirve de prênte. imperâvo; pero para las 3. persâs. de pl. se añade *cân*: y en la persona *Tu*, y *Vosotros*, no se ponen los pronês. çjugativos *Ti*, *An*; sino el çjugâvo. *xi* (tu. l. vosotros), como previne n. 84: y çsta del n. 180. ç. el verbo *chihua*. Mas: Casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. n. 176.] pierden su *a* en el prênte. imperâvo: v. g. ç. *paléhui*, y *tequipanoa*, diré: *mâ xinéçpaléhui* (ayúdame), *mâ xinéçpaléhucân* (ayudadme): *mâ xitequipano* (trabaja), *mâ xitequipanócân* (trabajad).

186 *Mâ* es parcûla. q. ponen antes de dho. prênte. imperâvo. y del futuro. Dha. parcûla. nada significa: y puede omitirse en las persâs. *Tu*, y *Vosotros*: vg. *xinéçpaléhui* (ayúdame): *xinéçpaléhucân* (ayudadme). No solo puede, sino q. es mejor omitirla qdô. se manda, ô pide, ç. modo imperioso: e. e. qdô. no se manda, ô pide, ç. modo benigno afable, ô sumisso: porq. aunq. dixé q. nada significa, denota afabilidad, ô sumission, qdô. se pone en dhas. personas *Tu*, y *Vosotros*; y mas afabilidad denota esta otra parcûla. *tlâ* [no es *tla* de paciente comun, sino parcûla. de imperâvo.]: vg. *tlâ xinéçpaléhui* (ayúdame). Entre las parcûlas. de imperâvo. y el verbo, pueden mediar otras voces: vg. *mâ ipampatzinco in totécuiyo J. C. xinéçpaléhui* (ayúdame por nrô. Sr. Jesu Christo).

187 Para imperâvo. de omiffion se pone *mâcâmo*. l. *mâcâ* en vez de *mâ*: vg. *mâcâmo xitlaqua* (no comas). En las persâs. *Tu*, y *Vosotros*, basta poner *âmo* (no): vg. *âmo xitlaqua* (no comas). Dho. *mâcâmo*. l. *mâcâ* no es otra cosa, q. la parcûla. *mâ* unida con *âmo*, û ç. esta letra *â*, q. es syncopa de *âmo*: y dha. union se hace mediante esta sylaba *câ*: la qual pierde su *â* por la *â* de *âmo* (Aqui hago de passo esta advertencia: Dha. *â*, q. es *âmo* syncopado, se une à los nomês: y hace q. signifiquen la carencia ô defecto de lo q. sin essa union significaban: vg. de *qualli* (bueno), y *tétlâcamatqui* (obediente), talen *âqualli* (malo), *âtétlâcamatqui* (desobediente). Dho. *mâ* se une ç. otras voces significativas, segun sabrás ç. el uso: y à unas se une mediante la
fyla-

Sylaba *cá*, y à otras sin ella: vg. con *àtle* (nada), diré: *mácàtle*
kiquináya: tlá xinéchiuhui in mochi motlàtlacol (nada encubras: di-
me todos tus pecados); ɔ. *tél*, q. es *parcúla*. para animar, como
el español *Ea*, diré assi: *mátél nopiltze, ximocencabua inic qualli ic*
timiquiz (Ea hijo mio, disponte para q. mueras bien).

188 El futuro imperávo. se forma como el de indicativo [v. n.
176.], sin mas diferéa. q. el poner antes *parcúla*. de imperávo,
como está n. 182: y ɔsta de estos otros exôs: *má tinécpaléhuiz*
(me ayudarás): *mácàmo titequipanóz* (no trabajarás). En vez del
mácàmo puedes poner *àmo*: porq. bien se pueden omitir dhas.
parcúlas. de imperávo. Pues si se omiten, en q. se distinguirá
del futuro indicávo? En solo el tono, ɔq. se dice: y en esto so-
lo se distinguen en castellano: vg. si digo, *Te casarás*, mandan-
do, ù exhortando à ello, se llama futuro imperativo; pero si lo
digo indicando solo q. sucederá el q. te cases, se llama futuro
indicativo.

189 Entre las *parcúlas*. de imperávo, y dho. futuro, pueden
mediar otras voces: vg. ɔ. *quin* (despues), diré: *má quin ticchi-*
huax ón (harás esto despues).

190 Hay otro imperávo. q. llamo *Monitivo*: porq. se usa de él
por via de amonestacion prevencional del daño q. resulta, ò
amenaza, en q. suceda la cosa; como qdò. en español deci-
mos, *Mira no hagas esto: Cuidado no lo hagas: No sea q. te*
caigas: y otras amonestaciones semejantes. Formase assi: Ante-
pon *mánén*, ò solo *má*, à la voz *sing.* del preríto. pèrto. de in-
dicávo. [sin ponerle O. v. n. 154.]: y para pl. añadele à dha. voz
tin. l. tí. Vg. el preríto. de *chihua*, *huetzi*, *miqui*, *tlàtlacoa*, es
chiuh, *huetz*, *mic*, *tlàtlacò*: ɔ. los quales diré, *mánén ticchiuh. l. má*
ticchiuh ón (no hagas esto: e. e. cuidado no lo hagas): *mánén an-*
quichiuh tin (no lo hagas): *má tihuetz* (no caigas: e. e. mira no
sea q. caigas): *mánén motlàtlacolpan timic* (no mueras en tus pe-
cados: e. e. mira no sea q. mueras en ellos): *má totlàtlacolpan ti-*
micti [no sea q. muramos en nuestros pecados]: *mánén titlàtlacò*
[cave ne pecces]. Si es verbo cuyo preríto. sigue la regla del
n. 157. quitale la *C* para formar dho. monitivo: vg. ɔ. *temo* [v.
n. 158.] diré, *mánén titemò* (cuidado no bajes): *manén antemòtin*
[no bajeis].

191 Dho. tiempo sirve tambien para recomendar ò encargar q.
se haga ò que no dexé de hacerse lo q. el verbo significa; pero
para essa significacion se pone à [syncopa de *àmo*] despues de
má-

mánén: vg. *mánén à ticchiuh* [no lo dejes de hacer]; *mánén à moxtla timoyolcuiti* [no dejes de ofesarte mañana].

MODO OPTATIVO.

192	Presente.	193
<i>má ntlachihua</i> . utinam faciam.		<i>má nichihualo</i> . utinam fiam.
<i>má xitlachihua</i> . utinam facias.		<i>má xichihualo</i> . utinam fias.

&c. como el prênte. imperávo. [v. n. 185.]. Aunq. el *má* no es significativo en el imperávo, lo es en el optávo: y equivale al español, Ojala, y latino *utinam*. Para optávo. de omisión pon *mácàmo*. l. *mácà*: vg. *mácàmo xicchiuhua* (ojala no lo hagas). Pero si las voces son unas mesmas, cómo se conoce si es imperávo, ú optávo? En lo escrito, por la materia q. se trata; y en lo hablado basta para distinguirlo el tono en q. hablamos: como q. es distinto el con que se manda, ó pide, del con que se indica desseo.

194	Prerîto. impêrto.	195
<i>Má ntlachihuáni</i> . utinam facerem.		<i>Má nichihualóni</i> .

Este tiempo se forma assi: Añade *ni* al verbo: y en las persás. Tu, y Vosotros, pon el pronê. *xi* [v. n. 84.]: vg. *má xicchihuáni* (ojala lo hicieras). La voz de dho. impêrto. sirve tambien de pertô, y pqpertô. [pero entonces es mejor anteponerle O. v. n. 154.]: vg. *má in nopiltzin óquichihuáni ón* (ojala mi hijo haya hecho esto. l. ojala lo huviera hecho). Pero pára perfeccto, mejor es que uses el siguiente

196	Prerîto. pertô.	197
<i>Má ónitlachihuh</i> . utinam fecerim.		<i>Má ónichihualoc</i> .

Este pertô. no es otra cosa, q. el pertô. de indicávo. con el *má*.
198 Entre dhos. tiempos, y las parcúlas. *má*, ó *mácàmo*, pueden mediar otras voces: vg. *mà ayác tlàtlacolpan miqui* [ojala nadie muera en pecado]: *mácàmo in notàtzin ómiquíni* [ojala no huviera muerto mi Padre]. Y assi como unen el *má* o. el *ámo*, assi tambien lo unen o. otras voces: vg. o. *áic* [nunca] se dice: *má-cáic ónitlàtlacoáni* [ojala nunca huviera yo pecado].

MODO SUBJUNTIVO.

- 199 **Y**A sabes q. se llaman tiempos de subjuntivo, porq. su significacion está sujeta ô dependiente de otras voces. Vg: si digo, *Llamalo para q. coma*, el *Coma* es tiempo subjuntivo q. depende del *Para que*. Pongote las voces q. mas comunmente se ofrecen: *inic* (para que), *intlá* [sí], *intlácàmo*. l. *intlácà*. [si no]: *intlácayác* [si nadie], *intlácàtle* [si nada. l. si ningun], *intlácáic* [si nunca].
- 200 El prènte. subjuntivo se explica comunmente o. la voz del futuro indicativo [v. n. 178.]. Vg. *nimitznotza*, *inic ticchihuaz in* [te llamo, para que hagas esto]: *xiquinnotza*, *inic tlaquázquè* [llamalos, para que coman]: *àmo xicchihua*, *quiniquac titlaquáz* (no lo hagas, hasta que comas). Dixe comunmente, porq. hay tal qual caso, en que se explica o. el prèntè. imperávo. Uno de estos casos es, qdò. dho. prènte. subjuntivo va regido de imperativo, à quien en español sigue la parcùla. Que. Exò: en esta oracion, *Dile que lo haga*, el *Haga* es prènte. subjuntivo, q. va regido del imperávo. Dile que; pues esta oracion [y semejantes] se explica assi: *xiquilhui má quichihua*. Y antes del *má* usan poner [aunq. no es fuerza] la parcùla. *in*: vg. *xiquilhui in má tlaqua* (dile que coma): *xiquimilhui in má tlaquacàn* [diles que coman]. En vez de la tercera persona de imperativo con que explican dicho tiempo subjuntivo, suelen poner la segunda persona: vg. *xiquilhui má xicchihua*: *xiquilhui má xitlaqua*: *xiquimilhui má xitlaquacàn*; lo qual traducido à la letra, dice assi: Dile hazlo: Dile come: Diles coman. No me parece que entre los que hablan bien se use poner dho. pronè. *xi*. V. S.
- 201 El prènto. impèrto. se explica o. el impèrto. de optativo [v. n. 196.]: pero sin poner la parcùla. *má*, ù otra de optativo. Exò: *intlá xicchihuáni ón, nèhuatl nimitzpaléhuiáni* (si hicieras esto, yo te favoreciera). Aunq. en este impèrto. subjuntivo ponen comunmente el pronè. *xi* para las persás. Tu, y Vosotros, como en el impèrto. optativo se pone siempre [v. n. 84.]; suelen poner en dho. subjuntivo los pronès. *Ti*, y *An*: vg. *intlá ticchihuáni ón*, &c. Si el impèrto. subjuntivo va regido del español *Para que*, se explica o. el futuro indicativo: vg. *ónitlácatecolónotz*, *inic yèhuatl nèchpaléhuiiz* (invoqué al diablo, para que él me favoreciera).
- 202 El prèrto. pertò. se explica o. el prèrto. pertò. de indicati-

VO:

vo: vg. *máçotél óticchiuh* (masque lo hayas hecho: e. e. no importa q. lo hayas hecho): *máçotél ómic* (masque se haya muerto).

203 El pçpto. se explica tambien ç. el pertô. de indicativo. Vg. *intlácàmo nèhuátl ónimitzpaléhui* (si yo no te huviera favorecido). Tambien usan por pçpto. la voz del ñ. 201; pero entonces mejor es (no es fuerza) anteponerle O. Vg. *intlácáic óxitlàtlacoáni* (si nunca huvieras pecado).

204 El futuro se explica ç. el prerito. pertô. de indicativo: vg. *intlá ye óquichiuh in tlaxcalli, xiquilhui má huállauh* (si ya huviere hecho el pan, dile q. venga. v. ñ. 200.). Aquel *huviere hecho* es lo q. llamamos futuro de subjuntivo; pero tambien esta locucion *hiciera* es futuro de subjuntivo; y essa se explica ç. el futuro de indicativo: vg. *intlá titlaxcalchihuaz, tinéchmacaz* (si hicieras pan, me darás). Ya has visto q. las mesmas voces ç. que se explican los tiempos de los otros modos, firven para explicar los tiempos del modo subjuntivo;

205 Pero hay una voz peculiar de subjuntivo, q. acaba en *zquia* ó *zquiaya*: la qual es prerito. imperto: vg. *nitlachihuazquia. i. nitlachihuazquiaya* (yo hiciera); y anteponiendole O [aunq. no es necessaria tal O], firve tambien de pçptô: vg. *ónitlachihuazquia* (yo huviera hecho). v. ñ. 207.

206 Dha. voz se forma añadiendo *quia. i. quiaya* à la voz del futuro indicativo [v. ñ. 176.]. Con dha. voz explican casi siempre la *thesis*. Explicome yo: Qdô. hablamos çdicionalmente, hay dos tiempos: uno, en que se pone la çdicion [à este llamo *hypothesis*]; otro, q. explica lo q. sucede pro casu çditionis appositæ [à este llamo *thesis*]. Digo pues q. para *thesis* usan casi siempre dho. prerito. pertô. ù pçpertô. en *zquia* ó *zquiaya*. Exôs: *intlá xicchiuáni ón, nèhuátl nimitzpaléhuizquia* (si hicieras esto, yo te favoreciera). Dixe *casi siempre*, porq. tambien suelen usar por *thesis* la voz en *ni*, como çsta del exô. q. puse ñ. 201. Tambien se puede usar por *hypothesis* la voz en *zquia. ó zquiaya*. Vg. *intlá ticchihuazquia, nèhuátl nimitzpaléhuizquia* (si lo hicieras, yo te favoreciera).

207 Dha. voz en *zquia* ó *zquiaya* explica tambien en esta lengua el español *Havia de*: vg. *nicchihuazquia yehuátl in, ihuan àmo ónicchiuh* (havia de haver hecho esto, y no lo hice).

208 DEL VERBO PASSIVO.

DEsde el ñ. 215. enséno à formar el verbo passivo: pero diré primero lo sigtê: Verbo passivo es la voz passiva del verbo

bo tráunte. [ó del reflévo. v. n. 223.]. Dha. voz nunca tiene nota de división, porq. ésta solo sirve para la voz activa. Tampoco tiene *té*, ni *tlá* de paciente comun, si es passiva de tráunte. q. no pide dos pacientes [v. n. 210.]; y la razon es, porq. en la passiva se debe expresar el paciente: vg. *nichihuálo* (yo soy hecho): *in pitzotl chihuálo* (el cerdo es hecho).

209 Tambien sale voz passiva de tráuntes. ó puestas ó. su paciente: vg. de *tlaxcalchihua* [v. n. 105.] sale *tlaxcalchihuálo* (el pan es hecho). A estos passivos ó puestas ó. su cosa paciente, los llamo tambien, Impersonales: La razon es, porq. explican lo q. la locucion española q. llamamos passiva, y la q. llamamos impersonal: Vg. dho. *tlaxcalchihuálo* puede traducirse assi, El pan es hecho: ó assi, Se hace pan; y à la primera locucion llamamos, passiva; y à la segunda, impersonal.

210 Puede tener *té*. ó *tlá* de paciente comun la passiva de aquellos verbos tráuntes, que admiten *tétla* en su voz activa qdó. se callan sus dos generos de pacientes [v. à n. 109.]. Mira como: Si ambos pacientes se expresan en la passiva, no hay *té*, ni *tlá* de paciente: vg. *nipopolhuilo in tlàtlacolli* (yo soy perdonado el pecado): y lo mesmo es aunq. la cosa esté ó puesta ó. el verbo: vg. *nitlàtlacolpòpolhuilo* (yo soy perdonado el pecado): en cuyo exó. aunq. hay *tlá*, no es *tlá* de paciente: sino sylaba del nomé. *tlàtlacolli*. Otro exó. con la passiva del verbo *maca*: *Nimaco in pitzotl* (yo soy dado el cerdo): *annacoque in pitzotl* (vosotros soys dados el cerdo). Dhos. exós, pueden traducirse assi: A mí me es perdonado el pecado: A mí me es dado el cerdo: A vosotros os es dado el cerdo; y assi deben traducirse, porq. la primera traduccion es muy material, y agena del modo de hablar español; pero no obstante la puse, porq. no estránes lo figté: Ya ves q. en dhas. oraciones hay dos generos de paciente: uno q. sirve de dativo, y otro q. sirve de nominativo; pues digo q. el verbo no ócierta ó. el q. sirve de nominativo, sino ó. el q. sirve de dativo; al contrario del latin. Vg. *nimaco in pitzomé* (yo soy dado los cerdos): *annacoque in pitzotl* (vosotros soys dados el cerdo). En el primer exó. aunq. *pitzomé* es plural, puse *maco* [q. es voz de singular], porq. es sing. la persá. Yo; y en el segundo, aunq. *pitzotl* es sing. puse *macoque* [q. es pl.], porq. la persá. Vosotros es pl; lo qual en latin es al contrario; vg. *mihí dantur porci: vobis datur porcus.*

211 Si en la passiva de dhos. verbos solo expressas la cosa, pon *té*.

té por la persona, q. callas: vg. *tépòpolhuilo in tlàtlacoli*: ó así q. es lo mesmo: *tétlàtlacolpòpolhuilo* (es perdonado el pecado, v. n. 209.): *tétxacuilitilo in tlàtlacoli* (es castigado el pecado).

212 Si solo expressas la persona, pon *tla*: vg. *nitlapòpolhuilo* (yo soy perdonado): *tlapòpolhuilo in tlàtlacoáni* (es perdonado el pecador): *tlatzacuilitilo in Pedro* (es castigado Pedro).

213 Si ambos pacientes callas, pon *tétla*: pero entonces mas proprio es llamarlo impersonal, q. passivo: vg. *àmo tétlapòpolhuilo in ompa miclan*; *ca çan ye tétlatzacuilitilo* (no se perdona allá en el infierno; sino q. solamente se castiga: e. e. allí no hay perdon, sino castigo).

214 Nota: No hay en esta lengua agente en las oraciones de passiva: vg. no se puede decir, Yo soy enseñado por Pedro: Yo soy castigado por Pedro; sino que para q. haya agente, es preciso decirlo por activa, así: *in Pedro néchmachtia* (Pedro me enseña): *in Pedro néchtlatzacuilitia* (Pedro me castiga). Así es, y ha sido siempre; conque el querer [como discurrió cierto Author] explicar en esta lengua la oracion latina q. llamamos Primera de passiva: no será hablar mexicano, sino inventar locuciones; cuya invencion solo puede ser licita à los Indios. *Quos penes arbitrium est, & jus, & norma loquendi*. Doy ya las

215 REGLAS PARA FORMAR VERBO PASSIVO.

Añade *lo* al verbo. Vg. de estos verbos, *chihua*, *tlacòtla*, *qua*, *tlehuatza*, *tlaxcalchihua*, *tlaqualchihua*, *nacaqua*, *nacatlehua-tza*, salen estos passivos; *chihualo* (es hecho), *tlacòtlalo* (es amado), *qualo* (es comido), *tlehuatzalo* (es asado), *tlaxcalchihualo* (es hecho el pan. v. n. 209.), *tlaqualchihualo* (es hecha la comida: e. e. guisada), *nacaqualo* (es comida la carne), *nacatlehua-tzalo* (es asada la carne).

216 Casi todos los en *ia*, y en *oa* [v. n. 176.] pierden su *a* para tomar el *lo* de la passiva. Vg. de estos verbos *machtia*, *pòpolhuia*, *tzacuilitia*, *pàtia*, *itòa*, *chicoitòa*, salen estos passivos: *machtilo* (es enseñado), *pòpolhuilo* (es perdonado), *tzacuilitilo* (es castigado), *pàtilo* (es curado), *itolo* (es dicho ù hablado), *chicoitolo* (es murmurado).

217 A los en *na*, y *ni*, puedes añadir el *lo*; ù mudar el *na*, y *ni* en *no*. Vg. de *ána* (tomar. asir. prender), y de *titlani* (enviar), salen *ánalo*. l. *áno* (es tomado), *titlanilo*. l. *titlano* (es enviado).

- 218 Los en *ca* y *qui* las mudan en *co*. Vg. de *namaca*, *ocnamaca*, *toca*, *neltoca*, *tequi*, *mecabuitequi*, falen *namaco* (es vendido), *ocnamaco* (es vendido el pulque. v. n. 209.), *toco* (es enterrado), *neltoco* (es creído), *teco* (es cortado), *mecabuiteco* (es azotado). Pero *itqui* hace *itco*. l. *itquihua* (es llevado. ú gobernado).
- 219 *Itta* hace *ittalo*. l. *itto* (es visto). *Mati*, y todos los en *mati*, como *iximati*, mudan el *ti* en *cho*: vg. *macho* (es sabido), *iximacho* (es conocido).
- 220 Los en *ci* lo mudan en *xo*. Vg. *imacáci* hace *imacáxo* [es temido]. Pero *téci* hace *téxo*. l. *téxohua* [es molido]; y *áci* [alcanzar lo q. está en alto, ú al q. huye] hace *axibua* [es alcanzado].
- 221 *Icça*, y *tláça* hacen *icçalo*. l. *icxo* [es hollado ú pisado], *tláçalo*. l. *tláxo* [es arrojado].
- 222 A estos 6: *ai*. *cui*. *i*. *átli*. *pi*. *quémi*. se añade *hua* para la pasiva. La de *icali* [hacer guerra ó pelear] es *icalilo*. l. *icalihua*: à cuya pasiva sirve de paciente el sujeto à quien se hace la guerra. La de *iquania* [apartar] es *iquanilo*. l. *iquanihua* [es apartado]. *ço* hace *çolo*. l. *çohua* [es sangrado ú punzado]. *Cuitihuetzi* [arremeter ó acometer] hace *cuitihuecho*.
- 223 Segun dhas. reglas se forma tambien la pasiva de verbo tráunte. reflexo. aparente: y la del verdadero reflexo; pero en vez del *no*. *mo*. *to*. de sus pronés. conjugativos, se pone *ne*. Exòs: *ç*. *suitlahuia* [v. n. 114.] diré, *ninecuitlahuilo* [yo soy cuidado. v. n. 216.]: *in pitzotl necuitlahuilo* (el cerdo es cuidado), &c. Con *shipáhua*, *tlaçotla*, y *miçtia*, se dice en activa assi: *ninochipáhua*, *ninotlaçotla*, *ninomiçtia* [yo me limpio, amo, mato à mí mismo]: pero en pasiva se dice assi, *ninechipáhualo*, *ninetlaçotlalo*, *ninemiçtito* [yo soy limpiado, amado, matado por mí mismo]. De la traduccion de estos exòs. conocerás q. aunq. dixe n. 214. q. no hay agente en las oraciones de pasiva: no habla esto ç. los verbos verdaderos reflexivos: porq. en estos el mismo paciente es agente, como osta de dha. traduccion.
- 224 Nota: En esta lengua usan decir por pasiva muchas oraciones, q. en español solo usamos decir las por activa; y por esto muchas mexicanas no suenan bien, traducidas al español. Vg. en español solo decimos por activa assi, Me hacen guerra; pero en mexicano no solo lo dicen por activa, sino tambien por pasiva, assi: *nicalilo* [soy hecho guerra. v. n. 222.].
- 225 Queda enseñado como se forma la voz pasiva del prènte. indicativo, ú el prènte. indicávo. de pasiva, que todo es uno.

El prerito. pertô. de passiva se forma añadiendo C à dho. prênte. indicativo de passiva; y la G se muda en *qué* en las tres persâs. de pl: como osta del n. 146.

226 Los otros tiempos de passiva se forman añadiendo al prênte. indicativo. de passiva las letras con que se distinguen entre sí los tiempos de activa; esto es, se añade *ya* para prerito. imperito: *ca* para poptô: *z* para futuros; y á la *z* se añade *qué* para las persâs. de pl: segun todo osta de los ns. 144. 148. 150. Tambien los tiempos passivos de imperativo, optativo, y subjuntivo, se distinguen entre sí por aquellas letras finales, q. distinguen unos de otros los tiempos de activa. Vg. el tiempo del n. 205. dixe q. se forma añadiendo *quia*, ô *quiaya* à la voz singular del futuro; pues para la passiva se añaden á la voz passiva del sing. del dho. futuro: vg. *nichibualozquia*. l. *nichibualozquiaya*.

227 VERBO IMPERSONAL

ES aquel, Cuya accion se enuncia sin determinar sujeto q. la exercite, ni persona paciente à quien se dirixa ô termine. De dha. explicacion osta q. en el verbo impersâl. no hay pronês. ojugâvos. Dixe *ni persona paciente*, porq. de verbo opuesto o. su cola paciente sí sale voz impersâl: vg. del verbo *nacaquafale* el impersâl. *nacaquala* [se come carne]: aunq. dha. voz puede tambien llamarse Passiva, segun dixe n. 209; pero es cuestion de nombre. El Vocabulario tiene algunos impersâles; y en su traduccion suele poner esta voz *Todos*. Vg. el impersâl. del verbo español *Ir* es en mexicano *huiloa*: y à dho. *huiloa* traduce el Vocabulario assi, *Todos van*, lo qual hace para denotar q. no se determina sujeto q. vaya; pero ni *huiloa* equivale de por sí á la voz española *Todos*, ni es opatible o. la voz mexicana *mochintin* [todos]: porq. esta oracion *Todos van* no pide verbo impersâl: puesto q. se determina sujeto q. exercite la accion de *Ir*; sino q. se dice en mexicano assi, *mochintin hui*. Dho. pues *huiloa* equivale al español *Se va*: como qdô. decimos: Si se va tarde, no se alcanzará el Sermon. V. S.

228 FORMACION DEL VERBO IMPERSONAL.

LA mesma voz passiva sirve de impersâl; o. solo anteponerle *té*. ô *tla*. ô *tétla*. Si la accion se dirixe à persâs, se pone

el *tē*: si á cosas, *tla* [aunq. el *tla* suele tambien servir de paciente comun de persas.]: y si es passiva de verbo á quien usan ponerle *tétla* en la activa [v. n. 107. 119], pon *tétla* para el impersal. Ya dixen n. 209. q. tambien llamo impersal. á la passiva opuesta á la cosa paciente: y en estos impersales. no ha lugar el *tla*. Esto supuesto, digo q. de las voces passivas del n. 215. salen estos impersales: *tlachihualo* [se hace. ó se executa alguna cosa. Dirás q. no le hallas sentido á esta traduccion: porque nunca decimos *se hace*; sino, se hace esto, ú aquello, expressando paciente. Dices bien: y por esso no usas tal impersal. *tlachihualo*; pero lo puse, para que á su semejanza formes voz impersal. para sacar de ella los només. del n. 411: aunq. dha. voz no te sirva para usarla como verbo]: *tétlaçòtlalo* [se ama. Y esse *tla* no es de paciente; sino syllaba del verbo *tlaçòtla*]: *tlaqualo* [se come]: *tlatlehuatzalo* [se assa]: *tlaxcalchihualo* [se hace pan]: *tlaqualchihualo* [se guisa]: *nacaqualo* [se come carne]: *nacatlehua-zalo* [se assa carne]. De las passivas del n. 216. salen estos: *témachtilo* [se enseña]: *tétlapòpolhuilo* [se perdona. v. n. 213.]: *tétlaxacuilitlo* [se castiga]: *tépàtilo* [se cura]: *tlàtolo* [se habla]: *téchiçòtolo* [se murmura]. De las del n. 218. salen estos: *tlanamaco* [se vende]: *ocnamaco* [se vende pulque]: *tétòco* [se entierra]. De *çohua* [v. n. 222.] sale el impersal *téçohua*.

229 Para impersal. de reflexo. aparente, pon el *té*. ó *tla* despues del *ne* de su voz passiva [v. n. 223.]: vg. *netécuitlahuilo*. I. *netlacuitlahuilo* [se cuida: e. e. se tiene cuidado]. El impersal. del verdadero reflexo. [rara vez oyrás tales impersales.] es tambien su voz passiva [v. n. 223.]: pero sin los pronés. *ni*, &c: porq. á ellos será passiva, no impersal: vg. *netlaçòtlalo* [hay amor proprio]. V. S.

230 El impersal. de verbo neutro se forma assi: A los en *a* se añade *lo* comunmente. Exò. de *tzahua* sale *tzahualo*: vg. *àmo tzahualo ipan ilhuitl pialóni* [no se hila en dia de fiesta]; pero si es verbo q. pierde su *a* en el futuro [v. n. 176.], tambien la pierde en su impersal: vg. el de *tequipanoa* es *tequipanolo* [se trabaja].

231 Los en *ca* y *qui* las mudan en *coa*. Vg. de *chóca*, *chócoa* [se llora]: de *miqui*, *micoa* [se muere: ó hay muertes]; pero algunos las mudan en *co*: tales son, *cuica*, *òtlatóca*, *huetzca*, *ti amiqui*.

232 Los en *ça* lo mudan en *xóca* [ó *xóhua*, como escriben otros]: vg. de *quiça*, *quixóca*: de *çça*, *ixóca*.

233 A los en *j* se añade *hua*. Vg. de *yóli*, *cochi*, *ixtlacati*, salen *yólihua*.

- yólihua* [se vive], *cochihua* [se duermé], *ixtlacatihua* [se miente]. Pero los en *ci* lo mudan en *xihua*: y los en *hui* en *ohua*: y algunos en *mi* mudan la *i* en *óa*. Exós: de *àci* [llegar], *teòcihui* [tener hambre], *élcicihui* [suspirar], y *nemi* [vivir], salen *àxihua*, *teòcióhua*, *élcicióhua*, *nemóa* [ó *nemóhua*, como escriben otros].
- 234 *Temo* hace *temoa* (se baja), y *tleco* hace *tlecoa* (se sube). V. S.
- 235 Al impersál. de neutro reflexó. aparente se antepone *ne*. Vg. el de *çahua*, y *tlaloa* es *çahualo* y *tlalolo*, segun la regla del n. 230; pero por ser reflexós. aparentes [v. n. 89.], se dice assi: *neçahualo* (se ayuna), *netlalolo* (se corre).
- 236 Queda enseñado como se forma la voz impersál. del prên-te. indicativo, ú el prên-te. indicativo del verbo impersál: que todo es uno. Los otros tiempos se forman assi:
- 237 Para prerito. pertó. se añade *C* à dho. prên-te. indicativo. Vg. *ye ótlaqualoc*: *má yeçtenebualo in Teótl* (ya se comió: bendito sea Dios): *ye ótequipanoloc* (ya se trabajó). Advierto q. el verbo impersál. no tiene voces de plural, como tampoco las tiene el impersál. español. Los otros tiempos se distinguen por la mesma adición de letras con que se distinguen los tiempos de passiva, segun dixe n. 226: vg. *moxtla tequipanolóz* (mañana se trabajará).
- 238 El verbo tráunte. sin ponerle nota de división, ni *té*, ni *tla* de paciente, sirve de impersál. o. solo anteponerle *mo* [tambien puede llamarse entonces Passivo: y assi lo llaman otros]. Exó: o. *chihua* diré: *iuh mochihua in* (assi se hace esto): *mochihuaya* (se hacía): *ómochiuh* (se hizo): *ómochiuhca* (se havia hecho): *mochihuaz* (se hará ó se ha de hacer). Con dicho *chihua*, y o. *iiyokua*, diré: *miec tlàtlacolli mochihua: ipampa ón miec tétlatzascuilitilóca miyokua* (muchos pecados se hacen: por esto se padecen muchos castigos). Aqui noto q. *chihua*. o. puesto o. dho. *mo* se usa tambien por equivalente de los verbos españoles, Acaecer, Acbntecer, Suceder: vg. *àço mochihuaz in tlein óni-mitzilhui* (quizá sucederá lo q. te dixe. v. n. 134.): *má itlà mo-pan mochih* (no sea q. te suceda algo. v. n. 120.). V. S.

DEL INFINITIVO.

- 239 **N**O hay voz peculiar para infinitivo: sino q. lo explican o. la voz del futuro [v. n. 178.]. Exós: *nicmati nicchi-huaz ón* (sé hacer esso): *àmo nicmati nitlaxcalchihuaz* (no sé ha-cer

- cer pan); y advierte, q. al verbo q. rige el infinitivo. se le pone nota de division, porq. le sirve de paciente el verbo q. explica el infinitivo; por esto le puse la nota C al verbo *mati*, y advierte tambien q. no solo al verbo que rige, sino tambien al que explica el infinitivo. se les ponen los pronés. *jugâvos*. q. les corresponden. Otros exôs: Con *tlaloa*, q. es reflexo. aparente [v. n. 89.], diré: *nicmati ninotlalôz* (yo sé correr): *âmo quimati motlalôz in Pedro* (no sabe correr Pedro): *in mopilhuan quimati motlalôzquê* (tus hijos saben correr). Con *calaqui* diré: *niccâhua calaquiz in Pedro* (déjelo entrar a Pedro): *ôniccâuh calaquiz* (lo dejé entrar): *xinéhcâhua nicalaquiz* (dejame entrar. Y en este exô. no tiene nota de division *câhua* por la razon del n. 113.). Con *qua* diré: *nicnequi nitlaquáz* (quiero comer): *cuix ticnequi titlaquáz?* (quieres comer): *âço quinequiz tlaquáz in coxcatzintli* (quizá querra comer el pobre enfermo. v. ns. 43. 42.). Tambien suelen servir de infinitivo. los només. en *liztli* [v. n. 430.]: vg. *nicmati in tlaqualchihualiztli* (sé guisar).
- 240 Qdô. el infinitivo. va regido del verbo *nequi* [el qual es el *volo vis* de esta lengua] se puede decir en el modo q. expliqué n. 239: pero lo comun es decirlo de este otro modo: Añade dho. verbo *nequi* [sin pronés. *jugâvos*. ni nota de division] a la voz sing. del futuro del verbo q. explica el infinitivo: y a este verbo se le ponen los pronés. *jugâvos*. q. pidiere: y si fuere trãunte, le pondrás el *té*, ô *tla*, ô nota de division, segun ya sabes; y dho. verbo *nequi* es el q. se va *jugando*. Exôs: *nicchihuaznequi yêhuâtl in* (quiero hacer esto. v. n. 124.): *nicchihuaznequia* (yo lo queria hacer. v. n. 153.): *ônicchihuaznec* (lo quize hacer. v. n. 166.): *nitlaquáznequi* (quiero comer): *nicquáznequi yêhuâtl ôn* (quiero comer esto): *cuix antlaquáznequi?* (queréis comer?) *in Pedro moçahuaznequi* (Pedro quiere ayunar. v. n. 89.).
- 241 Para infinitivo. passivo pon la voz passiva del futuro: vg. *nicnequi nitlaçôtlaloz* (quiero ser amado): *nicnequi nimachtiloz* (quiero ser enseñado); ô junta dha. voz o. el *nequi*, como dixé n. 240: vg. *nitlaçôtlaloznequi*, *nimachtiloznequi*.
- 242 Las oraciones q. en español se explican o. prênte. subjuntivo regido de la parcûla. *que*, se explican en mexicano poniendo *in*. ô *inic* antes del prênte. subjuntivo [el qual como dixé n. 200. es la mesma voz del futuro indicativo]: porq. el *in*, y el *inic* significan dho. *que* [entre otras varias cosas q. significan,

can, segun dixe del *in* n. 72: y dire del *inic* en el Tratado de adverbios]. Exò: *nicnequi in titlaquáz* (quiero que comas): *qualli yez in antlaquázquè* (bueno será que comas). Pero si el *que* q. rige dhas. oraciones va regido de imperavo. entonces se explican dhas. oraciones como dixe n. 200: vg. *xiquilhui in Pedro in má tlaqua* (dile à Pedro que coma). Tambien explican dhas. oraciones sin tal *in* ó *inic*: vg. *nicnequi titlaquáz* (quiero que comas). Puse aqui esto, porq. estas oraciones se dicen en latin no solo por subjuntivo, sino tambien por infinitivo: y por la mesma razon pongo lo siguiente:

243 Las oraciones q. van regidas de verbo q. significa *deseo* [qual es el verbo *eléhuia*, y el verbo *nequi*, tomado por lo que es querer con deseo, no por lo que es precisamente querer], se explican en esta lengua o. el prènte. optativo [v. n. 192.]. Vg. *niqueléhuia in má nicchihua ón* (deseo hacer esto. A la letra traducido, dice: Yo desseo que ojala yo haga esto): *niqueléhuia in mácáic xitequipano* (deseo q. nunca trabajes. Y aqui me ocurre decir q. *tequipanoa* significá tambien Servir: vg. *niqueléhuia in má xinéchtequipano* (deseo q. me sirvas): *nicnequi in má pàti in Pedro* (quiero q. sane Pedro: e. e. lo desseo): *cuix ótiqueléhuì in má acà miqui? má mococo?* (has deseado q. alguien muera? q. enferme?). Tambien en dhas. oraciones usan la voz del futuro.

244 Si se desea de preterito: esto es, si se desea haver hecho lo que ya se omitio, ù haver omitido lo que ya se hizo; entonces se explican dhas. oraciones o. qualquiera de los preteritos. de optativo [v. ns. 194. 196.]. Exòs: *nicnequi in má ónicchi-huáni ón. l. in má ónicchiuh* (yo quisiera haver hecho esto): *nicnequi in mácáic ónitlàtlacoáni. l. ónitlàtlacò* (quisiera nunca haver pecado). Ya advertirias q. si dhas. exòs. se traducen materialmente, no dicen *Quisiera*, sino *Quiero*. Pues porqué no puse la voz *nicnequizquia*, que es, segun el n. 205. la que corresponde al español *Quisiera*? Digo q. puedes ponerla; pero aunq. la voz de prènte. *nicnequi*, ó *niqueléhuia* no suena bien, traducida al español: assi lo dicen en mexicano; y es muy propria locucion: porq. qñ. dice vg. *Quisiera no haver pecado*, da à entender q. actualmte. tiene esse deseo; Luego es mas proprio usar voz de prènte, qual es *nicnequi*, q. usar dha. voz *nicnequizquia*?

245 LOS PARTICIPIOS

SE explican como en español: e. e. se antepone *in* [v. n. 72.] à las terceras personas de los tiempos. Exòs: *in tequipanoa* (el

G

que

que trabaja) : *in tequipanoaya* (el que trabajaba) : *in ótequipanò* (el que trabajó) : *in ótequipanòquè* (los que trabajaron) : *in tequipanòz* (el que trabajará ó ha de trabajar). V. S.

A los participios latinos en *ans* equivalen los només. del n. 402: à los en *tus* los del n. 427: à los en *dus* los del n. 406.

DE LOS GERUNDIOS.

246 **E**L Gerundio latino en *di*, q. va regido de voces q. significan Tiempo ú ocasion de executar algo, se explica assi: Antepon à la voz del futuro las voces q. significan Ser ya tiempo: como son estas, *ye imman*: *ye ipan*: *ye imonequián*; y pon tambien [aunq. no es necesario] la parcúla *in*, ó *inic*. Exò: *ye imman in titlaquáz* (ya es tiempo de que comas): *ye ipan in titlaquázquè* (ya es tiempo de que comamos): *ye imonequián inic tlaquáz cocoxcátzintli* (ya es tiempo de q. coma el enfermo); y si hablas imperfonalmente, pon el futuro de verbo impersál. [v. ñs. 227. 228.]: vg. *ye imman tlaqualóz* (ya es tiempo de comer ó de q. se coma). v. n. 434.

247 De otras varias oraciones españolas, en que precede al verbo la particula *de*, ó *de que*; unas se explican en latin con infinitivo, y otras con gerundio en *di*. Lo que à mí me toca, solo es decirte como se explican en mexicano essas oraciones españolas. Digo pues q. en vez de las parcúlas. *de* ó *de que*, pongas *in*. ó *inic*; y en vez del verbo español à q. preceden dhas. parcúlas, pon el prènte, ó el prerito, ó el futuro, segun ósta de estos exòs: Con *itta* dire: *nipáqui inic nimitzitta* (me alegró de verte): *nipáqui inic ónimitzittac* (me alegró de averte visto): *nipáquiz in niquittaz yehuatl ón* (me alegraré de ver esto). Con *tlahuána* dire: *cuix àmo tipináhua in titlahuána?* (no tienes verguenza de emborracharte?) Y en vez del prènte. *tlahuána*, puedes poner el nombre *tlahuanqui*: vg. *cuix àmo tipináhua in titlahuanqui?* (no tienes verguenza de que eres borracho? v. n. 302.): *cenca néchtequipachoa inic ónitlahuan* (mucho me pesa de averme emborrachado). Segun dhos. exòs. mexicanos, explicarás semejantes oraciones españolas. V. S.

248 El gerundio en *do* se explica como dire n. 498. Tambien se explica anteponiendo *inic* al verbo. Vg. *cuix àmo ticiahui inic titequipanoa?* (no te cansas trabajando?); traducido à la letra, dice: En quanto trabajas: porq. el *inic* significa tambien lo que el *quatenus* latino. V. S.

249 El gerundio latino en *dum*, q. va regido en español de la parcûla. *para*, ô *para que*, se explica anteponiendo *inic* al futuro [v. n. 178.]: vg. *ninocencáhua inic ninoyólcuitiz* (me dispongo para confesarme). Si va regido de los verbos Ir, ô Venir, se explica con los tiempos de la siguiente

CONJUGACION ESPECIAL.

TIEMPOS DE IR.

250 Prerîto. pertô.

ónitlachihuato. Fui à hacer
ótitlachihuato. Fuistes, &c.
ótlachihuato.
ótitlachihuato.
óantlachihuato.
ótlachihuato.

251 Prênte. ô Futuro

nitlachihuatiuh. Voy à hacer,
titlachihuatiuh. [ô iré à hacer
tlachihuatiuh.
titlachihuatihui.
antlachihuatihui.
tlachihuatihui. V. n. 499.

252 Imperativo

má nitlachihuati. Vaya yo à
má xitlachihuati. [hacer
má tlachihuati.
má titlachihuati.
má xitlachihuati.
má tlachihuati.
 En vez del *ti* puedes poner *tin*. en el pl.

TIEMPOS DE VENIR.

253 Prênte. ô prerîto. prtô.

nitlachihuaco. Vengo à hacer.
titlachihuaco.
tlachihuaco.
titlachihuacô.
antlachihuacô.
tlachihuacô.
 Qdô. hables de prerîto. anteponele O. [v. n. 154.]

254 Futuro

nitlachihuaquiuh. Vendré à ha-
titlachihuaquiuh. [cer
tlachihuaquiuh.
titlachihuaquihui.
antlachihuaquihui.
tlachihuaquihui.

255 Imperativo

má nitlachihuaqui. Venga yo à
má xitlachihuaqui. [hacer
má tlachihuaqui.
má titlachihuaqui.
má xitlachihuaqui.
má tlachihuaqui.

256 Dhos. tiempos se forman assi: Para los tiempos de Ir se añaden al verbo estas parcûlas: *Te* para prerîto. pertô: *Tiuh* para prênte. ô futuro: *Ti* para imperativo. El *Tiuh* se muda en *tihui* para las 3. persàs. de pl: y el *Ti* en *Ti* [con salto], û en *tin*. Todo ello esta de los ns. 250. 251. 252. Solo advierto q. para las 3. persàs. de sing. del imperativo basta ponerle salto al verbo, sin que sea necesario añadirle el *Ti*: vg. *má xitlaqualchihuâ* (ve à guisar); pero si no le pones el *ti*, ni lo pronuncias con

- dho. accento, será imperativo de la conjugacion comun: y significará, Guisa: no significará, Ve à guisar.
- 257 Para los tiempos de Venir se añaden estas: Co para prènte. ô prerito: *Quiuh* para futuro: *Qui* para imperativo: El *Quiuh* se muda en *Quibui* para pl: y el *Qui* se pronuncia o. salto. Todo osta de los ñs. 253. 254. 255.
- 258 Casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. ñ. 176.] pierden su *a* para tomar dhas. parcùlas: vg. *ónitémachtito* (fui à enseñar): *ónitequipanoto* (fui à trabajar): *ónitequipanoco* (vine à trabajar), &c.
La passiva de dhos. tiempos se forma poniendo *lo* antes de dhas. parcùlas: vg. *ónimachtiloto* (fui à ser enseñado. v. ñ. 208.): *nimachtiloco* (vengo à ser enseñado), &c.
- 259 Dhos. tiempos sirven para el modo Optativo, y Subjuntivo, segun las mesmas reglas, q. di en la Conjugacion Comun. Exôs: *má in mopilhuan tlaquaqui* (ojala vengan tus hijos à comer): en cuyo exô. el imperavo. [v. ñ. 255.] sirve de prènte. optativo, segun la regla del ñ. 192. *Xicchihua ón*, *inic titlaquatiuh* (haz esso, para que vayas à comer); en cuyo exô. sirve el futuro [v. ñ. 251.] de prènte. subjuntivo, segun la regla del ñ. 200. V. S.
- 260 Qualquiera verbo se puede jugar segun dha. conjugacion especial. Pues porqué la llamo Especial? Porq. es cosa especial de esta lengua el explicar dhas. locuciones de gerundio con solo un verbo. Vg. para decir en latin, ô español, *Voy à comer. ô Vengo à comer*, no basta el verbo *Comer*; sino q. es necessario valerse del verbo *Ir* para lo uno, y del verbo *Venir* para lo otro; pero en esta lengua, basta poner al verbo *qua* dhas. parcùlas, sin que sea necesario valerse del verbo *Yauh* (ir. v. ñ. 329.), ni *huállauh* (venir. v. ñ. 345.). Pero aunq. no es necesario, bien puedes [y es muy usado] anteponer à los tiempos de dha. conjugacion especial los tiempos de dhos. verbos *yauh*, y *huállauh*. Oye [sin hacer caso de la formacion de los tiempos de estos dos verbos, porq. son irregulares] oye digo estos exôs: *niauh nitlaquatiuh* (voy à comer. A la letra, dice: Yo voy yo voy à comer. v. ñ. 18.): *niáz nitlaquatiuh* (iré à comer): *ónià ónitlaquato* (fui à comer): *má xiauh xitlaquati* (ve à comer): *nihuállauh nitlaquaco* (vengo à comer): *ónihuállà ónitlaquaco* (vine à comer): *nihuálláz nitlaquaquiuh* (vendré à comer): *xihuállauh xitlaquaquei* (ven à comer). V. S.

DEL VERBO COMPULSIVO.

261 **T**ODO verbo *compulsivo*. es derivado de otra voz. Esto supuesto, digo así: Verbo *compulsivo*. es aquel, cuya acción *compelle*, ó tiene alguna *conducencia* ó *influxo* en que suceda lo q. su raíz significa. Vg. de *chóca* (llorar) sale *choctia* (hacer llorar). Dixe ó tiene alguna *conducencia* ó *influxo*, &c, porq. los mas de dhos. verbos no significan violenta ó propia *compulsion*. Exo: de *qua* (comer) sale *qualtia* (dar de comer): y claro está q. el dar de comer no *compelle* à q. se coma, aunq. si tiene alguna *conducencia* ó *influxo* en ello. Hay muchísimos *compulsivos*, à qñs. parece q. no les conviene dha. definición; y el q. así lo parezca proviene de q. no se traducen materialmente: sino dandoles por correspondiente [y así debe hacerse] la voz española, con que explicamos lo mismo, q. en el mexicano se explica de otro modo. Exo: De *cáhua* (omitir. ó dejar) sale *cáhualtia* (prohibir. vedar); y tambien significa Abstenerse ó privarse de algo: vg. *nimitzcáhualtia in xocomiquiliztli* (te prohibo la embriaguez): *nincocáhualtia in xocomiquiliztli* (me abstengo de la embriaguez). Vaya entre este parenthesis esta digression: Hay algunos verbos, q. son juntamente. verdaderos *reflexivos*, y *transitivos*: y estos se *comjugan* con los mismos *pronombres*, q. los *transitivos*. *reflexivos*. aparentes, segun expliqué à n. 114: Tal es dho. *cáhualtia* en la segunda significacion: porq. la acción de Abstenerse [acción es, aunque parezca q. debia llamarla Omission] no solo se termina al mismo agente, de quien procede: sino tambien al objeto de que dho. agente se abstiene ó priva; y por esso es juntamente. *transitivo*, y verdaderamente. *reflexivo*.). Se acabó la digression, y figo lo q. iba explicando: Digo pues, q. dho. *cáhualtia* parece q. no es verdadero *compulsivo*: porq. ni el *Prohibir*, ni el *Abstenerse*, parece q. tiene *influxo* ú *conducencia* alguna en que suceda el *Omitir* ó *Dejar*, q. es lo q. la raíz *Cáhua* significa. Pero si bien lo *contemplas*, no es así como parece: porq. el *Prohibir* se dirige à q. otro omita ó deje lo q. le privan; y el *Abstenerse* no es otra cosa q. privarse uno à sí mismo ú hacerse omitir ó dejar el objeto de que se abstiene ó priva. Otro exo: Del verbo neutro *pàti* (sanar ó *convalecer*) sale *pàtia* (curar): y claro está q. *Curar* *conduce* ó *influye* en q. suceda lo q. en español llamamos Sanar; y si dho. *pàtia* se traduxera materialmente, equivaliera à estas voces españolas, *Hacer que sane*,

Di-

262 Dirás q. te parece q. toda esta explicacion no basta para atinar con la significacion de los verbos opulvós. Dices bien: porq. aunq. supieras vg. q. de *mati* (saber) sale este opulvó. *machtia*: no por esto atináras con la significacion de dho. *machtia* (enseñar). Digo pues, q. las reglas q. daré desde el n. 266. para formar verbos opulvós, no se dirigen a q. sepas su significacion: porq. esta mejor se adquiere con el Vocabulario, y con el uso; y así dhas. reglas solo se dirigen a que sepas lo material de dhos. verbos: y por esto a raro de ellos le pondré su significacion. Vg. en el n. 266. digo q. a los en *a* se añade *ltia*: y esto se dirige a que sepas vg. q. el opulvó. de este verbo *qua* (comer) se forma así, *qualtia*. Y de q. sirve saber solo esto? Sirve de q. qdó. adelante dixere vg. q. el verbo *qua* toma por reveréal. su opulvó: ya sabrás, segun dha. regla, q. la significacion de Comer no se explica en estylo cortés ó reverente, con el verbo *qua*; sino con el verbo *qualtia*. Pues no dixe n. 261. q. *qualtia* significa Dar de comer? Significa uno, y otro; pero de esta, y semejantes dudas, saldrás qdó. explique los verbos reverenciales. Mas: Algunos de los opulvós. q. se forman segun las reglas q. daré adelante, son opulvós. aparentes: cuyas voces no has de hallar aunq. las busques en el Vocabulario. Son aparentes, porq. se forman como los verdaderos: vg. de *yóli* (vivir) se forma, segun la regla n. 268. este verdadero opulvó. *yá-litia* (dar vida): y tambien, segun dha. regla, de este verbo *polihui* (perderse) se forma este opulvó. *polihuitia*: cuya voz no hallarás en el Vocabulario; ni es verdadero opulvó: porq. a su significacion no le conviene la definicion del n. 261. Pues q. significan estos opulvós. aparentes? Significan lo mesmo q. su raiz; pero solo se usa de ellos para hablar con reveréa, ó cortesia. Vg. la significacion de *Perderse* se explica, sin reveréa. ó cortesia, con el verbo *polihui*; pero en estylo cortés, ó reverente, se explica con el verbo *polihuitia*, segun diré qdó. explique los verbos reveréales.

263 Ningun opulvó. es neutro, aunq. salga de neutro. Vg. *pàti* es neutro; pero su opulvó. *pàtia* no lo es. El opulvó. q. sale de neutro, no tiene mas paciente, q. el objeto opelido [ya expliqué n. 261. toda la latitud q. admite el termino *compeler*]; vg. *nicpàtia in Pedro* (curo a Pedro). Pero el q. sale de traunte, tiene otro paciente: q. es aquello a que opele: vg. del traunte. *qua* sale el opulvó. *qualtia*: con el qual diré: *nicqualtia in tlaolli in nopitzouh* (le doy de comer maiz a mi cerdo); *nimitzlaqualtia* (te

(te doy de comer. Y aqui pongo *tlā*, porq. no expreso lo q. doy de comer): *àtle tinéchqualtia* (nada me das de comer. Aqui no pongo *tlā*, porq. el *àtle* sirve de paciente. v. n. 107.). V. S.

264 Lo que dixe n. 263. no habla o. los opulvôs. aparentes. Vg. el *polihuitia*, q. puse n. 262. es neutro, y no le correspôde paciente alguno opelido, ni à que opeler: porq. ya dixe q. significa lo mesmo que *polihui*.

265 No se forman opulvôs. de los verbos en *ti*, ô *tia*, de q. trato à n. 464. Ni se forman de otro verbo alguno, q. acabare en *tia*, como *pàtia*, *machtia*, &c: porq. estos ya son opulvôs. Digo pues q. casi todos los opulvôs. acaban en *tia*: y se forman segun las reglas siguientes

266 Añade *ltia* à los en *a*. Vg. de *qua*, *cábua*, y *màmáçohua*, salen *qualtia*, *cáhualtia*, *màmáçohualtia*. Pero los en *ia*, y en *oa* [menos los del n. 171.] pierden su *a* final para tomar dho. *ltia*. Vg. de *eléhua*, *tláhuia*, *iyobhuia*, *tlaloa*, y *toloa* (tragar), salen *eléhuiltia*, *tláhuiltia*, *iyohuiltia*, *tlaloltia*, y *tololtia*. Algunos en *oa* lo mudan tambien en *ochtia*: vg. de *tlaloa*, *tlalochtia*, q. es lo mesmo q. dho. *tlaloltia*. A los en *oa* del n. 463. les firven de opulvôs. los en *ótia* de dho. n. V. S.

267 Los en *ca*, y *qui* las mudan en *quitia*. l. *quiltia* [pro libitu]. Vg. de *neltóca* sale *neltóquitia*. l. *neltóquiltia*: de *nequi*, *nequiltia*. l. *nequitia*: de *caqui*, *caquiltia*. l. *caquitia*. Algunos de ellos las mudan tambien en *ctia*. Vg. de *chóca* sale *chóctia*. l. *chóquitia*. l. *chóquiltia*: de *páqui*, *páctia*. l. *páquiltia*. l. *páquitia*: de *miqui*, *miçtia*. l. *miquitia*. l. *miquiltia*. Pero el de *páca*, *pápáca*, y *patzca*, se forma segun la regla del n. 266. El de *cuica* es *cuicatia*. El de *itqui* solo es *itquitia*. El de *calaqui* (entrar) es *calaquia* (meter); y es proprio opulvô: porq. el q. mete la cosa, tiene influxo en q. la cosa entre donde la mete.

268 A los en *i* se añade *tia* ô *ltia* [mas comun es el *tia*]. Vg. de *i*, *ítia*: de *átli*, *átlitia*: de *cochi*, *cochitia*: de *yóli*, *yólitia*: de *nemi*, *nemitia*. l. *nemiltia*: de *temi*, *temiltia*: de *inecui*, *inecuiltia*: de *qualancui*, *qualancuitia*: de *polihui*, *polihuitia*: de *qualani*, *qualanitia*; y algunos en *ni* mudan la *i* en *tia* ô *altia*: vg. de dho. *qualani* sale *qualantia*. l. *qualanaltia* q. es lo mesmo q. dho. *qualanitia*. El de *pàti* (fanar), es *pàtia*. l. *pàtiltia*. El de *ilóti* (redire) es *ilóctia*. *Mati* (saber) tiene estos quatro, *machtia*. l. *machitia*. l. *machiltia*. l. *machiztia*; pero otros acabados en *mati*, tienen dos: mudando el *ti* en *chitia*. l. *chiltia*: vg. de *tlácamati*

camati (obedecer), *tlácamachitia*. l. *tlácamachiltia*. El de *quémí* es *quémiltia*. l. *quéntia*.

269 Los en *sa*, y *ci* las mudan en *xitia* ó *xiltia*: vg. de *isa*, *ixitia*: de *aci*, *axiltia*. l. *axítia*: de *imacáci*, *imacáxiltia*. *Néci* tiene estos 3, *néxtia*. l. *néxítia*. l. *néxiltia*. El de *quiça*, *huálquiça*, *máquiça*, es *quixtia*, *huálquixtia*, *máquixtia*. El de *tláça* es *tláçaltia*.

270 El de *temo* (descendere) es *temohuia*: y el de *tléco* (ascendere) es *tlécahuia*. Te explicaré estos dos: Para decir vg. *Muchacho*, *baja*, sirve el neutro *temo*; pero para decir vg. *Baja esso*, sirve su *opulvó*. *temohuia*: vg. *piltontle*, *xitemo* (muchacho, baja): *xitemohui ón* (baja esso). Aplica lo mismo al neutro *tléco* respecto de su *opulvo*. *tlécahuia*. En otros Lugares es *temoltia*, y *tlécoltia*.

271 Por la razon q. dí n. 262. ha sido raro el *opulvó*. á quien le haya puesto su significacion. Con la explicacion q. dí n. 270. de aquellos dos *opulvos*, me ocurre decirte lo siguiente: Muchos *opulvos*. hay, cuya significacion, y la de su raiz, solo difieren en q. la de su raiz es accion de verbo neutro, y la del *opulvo*. es accion de verbo trãunte. Vg. *niqualani* (me enojo. v. n. 78.): *tinéchqualantia* (me enojas. v. n. 268.); y claro está q. en ellos se verifica la definicion q. puse n. 261: porq. el q. vg. enoja á otro, influxo tiene en q. se verifique en el enojado la accion intransitiva ó neutra de enojarse. En otros parece q. no se verifica dha. definicion porq. no se traducen materialmente; como ya dixé n. 261. Tales son dhos. *temohuia*, y *tlécahuia*; q. materialmente traducidos, significan *Hacer subir*: *Hacer bajar*; y como el q. baja, ó sube la cosa, causa en ella el movimiento de abajo para arriba, ó de arriba para abajo: q. es lo q. en latin explican los verbos *ascendere*, *descendere*: y dhos. *temo*, y *tléco*; se verifica en dhos. *temohuia*, y *tlécahuia*, la definicion del n. 261.

272 Puedes tambien explicar *opulvion* o. este verbo *chihualtia* (hacer hacer: e. e. hacer que otro haga). Vg. *nimitzchihualtia in tlaqualli* [te hago q. hagas la comida]; ó pon despues de dho. *opulvó*. la voz del futuro del verbo á cuya accion *opeles*: vg. *nimitzchihualtia in titlaquáz* [te hago comer ó hago q. comas]: *xiquinchihualti in tlaquazquè inón pipiltotóntin* [haz q. coman esos muchachos]. V. S.

DEL VERBO APLICATIVO

273 **T**ODO verbo aplicavo. es derivado. Llamase aplicavo. aquel, cuya accion, aunq. significa lo mismo q. su raiz, se

se aplica ó refiere á mas objetos de lo q. pide de por sí la raiz. Exós: *nótza* (llamar) no pide mas, q. sujeto á quien llamar: vg. *xicnótza in Pedro* [llama á Pedro]; pero para decir *llamame á Pedro*, usan el aplicavo. de *nótza*, q. es *nóchilia*: vg. *xinéchnóchili in Pedro*. *Chihua* no pide mas, q. sujeto q. haga, y objeto q. hacer: vg. *nicchihua in tlaxcalli* [hago pan]; pero para decir *Le haga pan á tus hijos, ó para tus hijos* [de un mesmo modo se explican en mexicano esse á español, y esse para] se usa el aplicavo. de *chihua*, q. es *chihuilia*: vg. *niquinchihuilia in tlaxcalli in mopilhuan*. La accion de *chóca* [llorar], no pide paciente á qñ. referirse, porq. es verbo neutro; y por consiguiente su accion es intransitiva, q. no puede passar del sujeto q. la exercita: vg. *nichóca* [yo lloro]; pero para decir *lloro mis pecados, ó lloro á mi hijo*, se usa el aplicavo. de *chóca*, q. es *chóquilia*: vg. *nicchóquilia in notlätlacol: ó in nopiltzin*. V. S.

274 De dhos. exós. esta, q. el aplicavo. de neutro, como es *chóca*, no tiene mas q. un genero de paciente, q. equivale al caso latino acusativo; pero si la raiz no es verbo neutro, como no lo son *nótza*, ni *chihua*, tiene otro paciente q. sirva de dativo. V. S.

275 Hay algunos q. no parecen verdaderos aplicavos, porq. su significacion es metaphorica; y assí parece q. no les conviene la definicion del n. 273. Exó: *pòpola* significa [entre otras cosas, q. estan del Vocabulario] significa, digo, *Borrar*: y de él sale este aplicavo, *pòpolhua* [perdonar]. Lo metaphorico consiste en que *Perdonar* es como *Borrar* la culpa al ofensor ó delincente. Ni porq. es de Indios te parezca mal dha. metaphora: q. la mesma es esta *dele iniquitatem meam* [borra: e. e. perdona mi maldad]. V. S.

276 Son aplicavos. aparentes casi todos los q. salen de verbo neutro; e. e. se forman como los verdaderos, pero no lo son: porque á la significacion de su raiz no es adaptable la explicacion del n. 273; y dhos. aparentes solo sirven para decir en estylo cortés ó reverente, lo mesmo q. significa su raiz. Vg. para decir *Murió mi hijo* sirve el verbo *miqui*; pero para decir *Murió mi Padre*, sirve su aplicavo. *miquilia*, segun diré en los verbos reveréales. Los mas de los aplicavos. [aunq. sean aparentes] acaban en *lia*: y otros en *huia*. Formanse segun las reglas siguientes.

277 A los en *i* es lo comun añadirles *lia*: vg. de *caqui*, y *cut*, salen *caquilia*, *cuilia*. Exó: *àmo nimitzcaquilia in tlein tinéchiuhua* [no te oigo lo q. me dices]: *ác ónéchcuili in notilmá?* [qñ. me ha cogi-

cogido mi manta?] Pero los en *ci* lo mudan en *xilia*: vg. de *pahuaci* [cocer], *pahuaxilia*. Exò: *xinécpáhuaxili in pitzonacatl* [cueceme la carne de puerco]. *Mati*, y otros q. acaban en *mati*, como *iximati*, mudan el *ti* en *chilia*: vg. *nimitzmachilia in ixquich motlahuelilocáyo* [te sè todas tus maldades]: *cuix itlà tinéchiximachilia?* [por ventura me conoces algo?]. El de *huetzi* (caer) es *huechilia*.

278 Los en *ca* lo mudan en *quilia*: y los en *ça* en *xilia*: vg. de *chóca*. *chóquilia*: de *oça*, *oxilia*. V. S.

279 Los en *tla*, y *tza*, lo mudan en *chilia*: vg. de *motla*, *mochilia*: de *nótza*, *nóchilia*. Pero *tlaçotla* [amar], *patla* [feriar], y *tlatla* [arder], mudan el *tla* en *tilia*: vg. *xinéchtlaçotili in nopiltzin*, *iniuh nimitztlaçotilia in mopiltzin* [amame à mi hijo, como yo te amo al tuyo].

280 Los en *ya* [ç. y çsònte.] lo mudan en *lia*: vg. de *yócóya*, *yócólia*. Pero el de *óya* [desgranar] es *óilia*. El de *námoya*, *námoyalia*. El de *ináya*, *ináilia*: vg. *mácàmo xinéchináili in motlàtlacol* [no me encubras tus pecados].

281 Los en *a*, q. tuvieren çsònte. antes del *a* [ya dixè de los en *tla*. *tza*. *ya*], mudan la *a* en *ilia*: vg. de *chihua*, *chihuilia*: de *cotóna*, *cotónilia*: de *itta*, *ittilia*. Exòs: *tlein óticchihuili inón piltóntli?* (que le hiciste à este muchacho?): *tlein tinécbittilia?* (q. me vés?): *nimitzcotónilia in momàpil* (te corto el dedo. v. n. 68.): *nimitzcotónilia in mecatl* (te corto la foga). Pero à estos 6: *qua*, *ihua*, *máma*, *pa*, *tlàtlama*, *çoma*, se añade *lia*: vg. *in mopitzohuan ónéchqualiquè in tlaolli* (tus cerdos me comieron el maiz).

282 A los en *ia* [con 1 vocal] mudales su *a* en *lia*. Exò: de *pàtia*, *pàtilia*: vg. *xinécpàtili inin piltzintli* (curame à este niño). De dho. exò. çsta, q. tambien de verbo çpulvò. [como es *pàtia*. v. n. 261.] se forma verbo aplicàvo. A *pia*, *chia*, *tlachia*: y à sus synòmos. *pie*, *chie*, *tlachie*, se añade *lia*, sin quitarles su vocal ultima.

283 Los en *loa* mudan el *oa* en *huia*. Vg. de *pòpoloa*, *pòpolhuia* [v. n. 275.]: de *tlàpaloa* (saludar), *tlàpalhuia*.

284 Los en *coa* mudan el *coa* en *calhuia*: vg. de *yólitlacoa*, *yólitlacalhuia*; pero el de *cocoa* es *cocolhuia*.

285 De los en *oa*, al qual no preceda *l*, ni *C* dura [v. n. 283. 284.], los mas mudan el *oa* en *ilhuia*: vg. de *tequipanoa*, *tequipanilhuia*. Pero *itóa* tiene estos dos: *ilhuia* (decir à otro), *italhuia* (decir de otro): vg. *xinéchilhui in tlein Pedro ónéchitalhui* (dime lo que Pedro dixo de mí). V. S. De

- 286 De los en *oa* del n. 463. no se forman aplicávos. V. S.
- 287 El verbo reflêvo. se hace aplicavo. segun dhás. reglas: pero es comun mudarle en *ne* el *no. mo. to.* de sus pronês. conjugávos. Exô: 3. *tlátia* le dice *ninotlátia* (me escondo); pero para decir, Me escondo à mi Maestro ù me escondo de él; lo haré aplicavo. [v. n. 282.], diciendo assi: *nicnetlátia in notémachticátzin*; en cuyo exô. puse la nota C [v. n. 103.], porq. aunq. es reflêvo. es tambien traunte. [vé la digression del n. 261.], y tiene paciente separado.

288 EL VERBO REVERENCIAL

ES aquel, de que usan qdô. merece reverencia, ô cortesia, la persona, ù objeto, 3. quien, ô de que hablan. En los verbos neutros no se pone verbo reveréal. en las personas *Yo, Nosotros*, porq. esso fuera tratarse à sí mesmo 3. cortesia: vg. para decir *Duexmo*, ô *Dormimos*, sirve el verbo *cochi*; pero para decir *Duerme mi Padre*, sirve el reveréal. de *cohi*, q. es *cochitia*. Lo mesmo, y por la propia razon, digo de los verdaderos reflêvos, si no son juntamente trautes; pero en los puramente trautes, si ha lugar el verbo reveréal. en las personas *Yo, Nosotros*: porq. entonces ya se deja entender q. la reverêa, ô cortesia, se termina al paciente [y lo mesmo digo de los trautes. q. son juntamente verdaderos reflêvos, como son los del n. 469, si tuvieran paciente digno de reverêa, ô cortesia]: vg. para decir *Amo à Dios*, no sirve el verbo *tlafôtila*, sino su reveréal. q. es *tlafôtilia*. V. S.

- 289 No hay verbo, q. no se conjugue 3. pronês. reflêvos. qdô. se hace reveréal. El reflêvo. verdadero, ya sabes q. aun qdô. no es reveréal. se conjugue 3. ellos: porq. sin ellos, no se verificára q. su accion influye en el mesmo agente [v. n. 76.]. Tambien sabes q. hay algunos pocos neutros, y algunos trautes, q. aun qdô. no son reveréales, son reflêvos. aparentes: porq. se deben conjugue 3. dhos. pronês; pero quales sean esos pocos, solo se aprende 3. el Vocabulario, y ulô, como ya dixé en los ns 89. 114. A esos pocos llamo [à distincion de aquellos de q. trato à n. 291.] *Reflêvos. aparentes-de por sí*. Esto supuesto, digo assi:
- 290 Todos los verbos verdaderamente. reflêvos, y todos los q. de por sí son reflêvos. aparentes, se hacen reveréales. de este unico modo: Coge la voz singular de su prerito. pertô. [sin ponerle

le O. v. n. 154.] : y à dha. voz añade *tzinoá*; pero si es verbo q. forma su prerito. segun la regla del n. 157. quitale la C para añadir dho. *tzinoá*. Exôs: o. *chipáhuá*, y *tlaçòtla* [cuyo prerito. es *chipáuh*, *tlaçòtlac*. v. ns. 167. 160.] diré o. reveréa. ó cortesia, assi: *timochipáuhitzinoá* (tu te limpias): *timotlaçòtlatzinoá* (te amas): *timochipáuhitzinoáya* (te limpiabas. v. n. 153.): *ótimochipáuhitzinô* (te limpiastes. v. n. 155.), &c. Con *cahuáltia* diré: *ticmocáhualtitzinoá in àqualli* (te abstienes de lo malo. v. n. 261.): *in notàtzin ôquimocáhualtitzinô in xocomiquiliztli* (mi Padre se abstuvo de la embriaguéz). Con *çahua*, *tlaçoa*, y *cuitlahuia*, diré: *timochahuitzinoá* (ayunas): *amnotlalotzinoá* (correis): *nicnocuitlahuitzinoá in nonantzín* (cuido à mi Madre): *ômochahuitzinô in Jxto.* (ayunó Jesu Christo), &c.

291 Todos los verbos [neutros, ó tráuntes.] q. no son reflévos. aparentes de por sí, son reflévos. aparentes qdô. se hacen reveréales: porq. entonces deben çjugarse o. pronés. reflévos. como insinué n. 289. Si es tráunte, tendrá *té*, *tla*, &c. segun expliqué à n. 114; y si fuere neutro, no tendrá nada de esto; pero sea neutro, ó sea tráunte, la significacion de dhos. pronés. es la q. dixe n. 89. Y como se hacen reveréales? Assi: Los mas de los neutros toman por reveréal. su mesmo çpulvô: y los mas de los tráuntes. toman su mesmo aplicávo. [v. ns. 292. 293.]; pero ni su çpulvô. ni su aplicávo. tienen entonces la naturaleza de çpulvô, ni aplicávo; sino q. solo sirven de explicar o. reveréa. lo mesmo q. su raiz explica sin reveréa; y por çsiguiente no piden nota de division, ni *té*, ni *tla* de paciente, si su raiz es verbo neutro; pero si es tráunte. su raiz, piden lo mesmo q. su raiz pide; excepto el q. su raiz no se çjuga o. pronés. reflévos, y ellos sí. Exôs: con los neutros *cochi*, *yóli*, *polihui*, *calaqui*, dire sin reveréa. assi: *ticochi* (duermes): *cuix oc yóli in Pedro?* (todavía vive Pedro?): *tipolihui* (te pierdes): *ticalaqui* (entras); pero para decir esto mesmo en estylo cortés, ó reverente, se dice o. sus çpulvôs. [v. n. 268.] assi: *timocochitia*: *cuix oc moyólitia in Pedro?* *timopolihuitia*: *timocalaquia*. Pues no dixe n. 267. q. *calaquia* significa, Meter? De esta duda, y semejantes, saldrás en el n. 296. Con los tráuntes. *chihua*, y *tlaçòtla*, diré sin reveréa. assi: *tlein ticchihua?* (q. haces?): *nictlaçòtla in Pedro* (amo à Pedro); pero o. reveréa, lo diré o. sus aplicávos. [v. ns. 281. 279.] assi: *tlein ticmochihuitia?* *nicnotlaçòtilia in Pedro*. El aplicávo. de *itta* es *ittilia* [v. n. 281.]: o, el qual diré o. reveréa. assi *tlein tic-*
mot-

- mottilia?* (què ves?): *in toteótzin quimottilia in mochi totlàtlacol* (nuestro Dios ve todos nuestros pecados).
- 292 Hay algunos neutros, q. toman su aplicavo. Tales son estos, *chóca, miqui, tiámiqui, tláhua, teponágoa, áyacachia*: vg. *mochóquilia in nonantzin* (llora mi Madre. v. n. 278.): *ómomiquili in Xto.* (murió Xto. v. n. 276.): *timotiámiquilia* (comercias); pero otros neutros en *miqui* [excepto dho. *tiámiqui*] figuen la regla grál. de tomar su opulvô: vg. *o. ámiqui* diré sin reveréa. assi, *támi-* (sitis. v. n. 83.): pero *o. reveréa.* diré *timámiquitia.* v. n. 87. Ten tambien presentes los q. incluyo en la regla del n. 294.
- 293 Tambien hay algunos traúntes, que toman su opulvô. Tales son, *qua. neltóca. nequi. caqui. i. atli. iyohuia. inecui. toloa*: vg. *tlein ticmoqualtia?* (q. comes? v. n. 266.): *tlein ticmitia?* (q. bebes? v. n. 268.): *ye motlaqualtiznequi in notátzin* (ya quiere comer mi Padre. v. n. 240). *Mati* toma su opulvô. *machitia. ô machiltia*: vg. *in toteótzin quimomachitia.* l. *quimomachiltia, in mochi totlàtlacol* (nrô. Dios sabe todos nrôs. pecados). Tambien los acabados en *mati* toman qualquiera de sus dos opulvôs. [v. n. 268.]; menos *iximati*, q. sigue la regla grál. de tomar su aplicavo: vg. *âmo nicniximachilia in notátzin* (no conosco à mi Padre. v. n. 277.).
- 294 Los en *ti*, y *tia*, de q. trato à n. 464. ad 468. se hacen reveréales. assi: A los en *ti*, se añade *lia*: y à los en *tia* se les muda su *a* en dho. *lia*. Tambien à los en *tia* del n. 459. se les muda su *a* en *lia*, qdô. son puramente traúntes; pero qdô. son reflêvos. figuen la regla del n. 290.
- 295 Entre los verbos q. he dicho. q. para reveréal. toman su opulvô, hay varios q. tienen varios opulvôs; preguntará pues q. qual de ellos toman para reveréal? Respondo: De *Mati*, ya dixé n. 293. *Pàti* [v. n. 268.] no toma su compulsivo *pàtia*, sino el *pâtiltia*: vg. *ye ôtimpâtilti?* (ya sanastes?). *Neltóca. nequi. caqui. paqui. nemi* toman el en *tia* ô *ltia*: vg. de *neltóca* diré *o. reveréa.* assi: *nicnoneltóquitia.* l. *nicnoneltóquiltia in Jxto.* (creo en Jesu-Christo).
- 296 Dixé en los ns. 262. 276. q. hay opulvôs. aparentes, y aplicavos. aparentes, q. solo se forman para decir *o. reveréa.* lo mesmo q. su raiz explica sin reveréa: y tocante à esto no hay mas q. se pas, ni duda q. se te pueda ofrecer. Tocante à los verdaderos opulvôs, y verdaderos aplicavos, estarás *o.* varias dudas, de q. saldrás *o.* la doctrina siguiente: De la traduccion de los exôs. q.
- he

he puesto 3. verbos reveréales. ésta lo q. dixen n. 291: e. e. q. ni el 3pulgó, ni el aplicávo. tienen la naturaleza de tales qdó. sirven de reveréal. de su raiz. Exó: *qualtia*, *yólitia*, y *calaquia* son verdaderos 3pulgós. [v. ns. 261. 262. 267.]; y de los exós. de los ns. 291. 293. ésta q. dhos verbos no se toman como 3pulgós. qdó. sirven de reveréales: porq. no significan, Dar de comer: Dar vida: Meter; sino q. significan en estylo cortés lo mesmo q. su raiz *qua*, *yóli*, *calaqui* significan sin éssa cortesia ó reveréa; y por esso el *yólitia*, y *calaquia* de los exós. del n. 291. son neutros, como lo es su raiz; y el q. sean reveréales, y su raiz no lo sea, solo proviene de q. su raiz no se 3juga 3. pronés. reflévos, y ellos sí. Pues como se explica en estylo cortés, ó reverente, la significacion de los verdaderos 3pulgós, y verdaderos aplicávos? Oye [y es regla infalible]: Todos ellos acababan en *a*; pues dha. *a* se muda en *lia*, y se 3jugan 3. pronés. reflévos. Vg. 3. *qualtia*, *yólitia*, *cáhuáltia*, *calaquia*, *chihuilia*, *pòpolhuia* [v. ns. 261. 262. 267.] diré 3. reveréa. assi: *in toteótzin téchmotlaqualtilia*, *técmoyólitilia*, *técmocáhuáltilia* in *àqualli* (nró. Dios nos da de comer, nos da vida, nos prohíbe lo malo): *niquinnochihuilia* in *tlaxcalli* in *mopilhuan* (les hago pan à tus hijos. v. n. 273. en q. puse sin reveréa. esse mesmo exó.): *in Teótl tétlapòpolhuilia* (Dios perdona): *xinéchmotlapòpolhuili* (perdoname): *xinéchmopòpolhuili* in *notlàtlacol* (perdoname mis pecados. v. à n. 114.). Advierto q. si el *cáhuáltia* se toma en la significacion en q. es reflévo. [v. n. 261], no se le muda su *a* en *lia*, sino en *tzinoa*, segun la regla del n. 290: vg. *in notàtzin quimocáhuáltitzinoa* in *àqualli* (mi Padre se abstiene de lo malo). El Vocabulario no pone verbos reveréales; de lo qual se infiere q. los verbos en *tia*, ó en *lia*, que hallares en él, se hacen reveréales. en este modo: Si el Vocabulario les pone pronés. 3jugávos. reflévos, no hay mas q. hacer, q. mudarles su *a* final en *tzinoa*: vg. à *cáhuáltia* (abstenerse) le pone dhos. pronés: y por esso se hace reveréal. segun ya dixen; pero à *cáhuáltia* (prohibir) no le pone dhos. pronés; y por esso necessitas mudarle su *a* en *lia*, y 3jugarlo 3. dhos. pronés, para explicar en estylo cortés, ó reverente, la significacion de Prohibir. Se me pasó advertir en el n. 291. q. *itóa* toma por reveréal. su aplicávo. *italhuia* [v. n. 285.]: vg. *nicnoneltóquítia* in *tlein* Dios *quimitalhuia* (creo lo q. Dios dice): en cuyo exó. dho. *italhuia* significa con reveréa. lo mesmo q. *itóa* sin ella. Pues como se explica 3. reveréa. la significacion q. le puse à

ital-

italhuia en dho. ñ? Mudandole su *a* en *lia*, y conjugandolo 3. pronés. reflévos. Lo mesmo digo de la significacion de *ilhuia*: vg. *tlein tinéchinolhuilia?* (què me dices?). V. S.

297 A todos los reveréales. q. se forman segun he dicho desde el ñ. 291. puedes mudarles su *a* final en *tzinoa*: y 3. dha. parcúla. denotan mas reveréa. ó cortesia. Vg. lós exós. del ñ. 291. se dicen 3. mas reveréa. assi: *timocochititzinoa*: *cuix oc moyólititzinoa in Pedro?* *timopolihuititzinoa*: *timocalaquitxinoa*: *tlein ticmochihuititzinoa?* *nicnotlaçõtilitzinoa in Pedro*. Los del ñ. 2. 2. assi: *mochóquilitzinoa in nonantzin*: *ómomiquilitzino in Xto.*; y assi con otro qualquiera; pero aunq. dixen q. denotan mas reveréa. 3. dho. *tzinoa*, no lo uses mucho. Con los reveréales. q. se forman segun dixen ñ. 290. es fuerza usar el *tzinoa*: porq. sin él, no serán reveréales.

Nota: No tienen reveréal. los verbos passivos. Esto es, no se saca voz passiva del verbo reveréal, sino de su raiz: aunq. sea hablando de Dios. Vg. Para decir, Dios es amado, se saca la voz passiva del verbo *tlaxõtla*, diciendo assi: *tlaxõtalo in teotl*; no se saca del verbo *tlaxõtilia*, q. es el reveréal. de *tlaxõtla*. Tampoco tiene reveréal. el verbo impersal. Cierta Author dice q. oyó à los Indios sacar voz passiva del reveréal; y si donde tu fueres lo usaren, podrás utarlo.

298 DEL VERBO FREQUENTATIVO.

Laman frequentativo al q. tiene doble su primera sylaba, como este *pápáqui* (alegrarse. regocijarse), q. tiene doble el *pa*. Ni en su conjugacion, ni en la formacion de su *çpulyô*, aplicâvo, y reveréal, tienen cosa alguna especial dhos. verbos. Lo q. de ellos dicen los Authores, lo digo en el Suplemento.

299 VERBOS IRREGULARES.

Lamo Irregulares, à los q. no forman sus tiempos segun las reglas comunes: y à los q. carecen de algunos tiempos.

300 EL VERBO IRREGULAR *Câ*

Significa, Ser, Estar, Havér; pero con las limitaciones que pondré adelante.

Prên-

301 Prênte: *nicâ*. l. *nicatqui*: *ticâ*. l. *ticatqui*: *câ*. l. *catqui*. Pl. *ticatê*. *ancatê*. *catê*. Exô: *nicân nicâ* (aquí estoy); *ix catqui in ticémoa* (aquí está, lo q. buscas). En el n. 360. pongo exô. 3. la significacion de Haver. La significacion de *Estar* es absoluta: porq. la *tracta* se explica como diré à n. 498. y veras en el Vocabulario en la palabra *Estar*, y en otros verbos que significan estar de esta ô de aquella manera:vg. el verbo *cocoya* (estar enfermo). V.S.

302 Dho. prênte. carece de la significacion de *Ser*: ni hay en esta lengua voz alguna expressiva del español *Soy, Eres, Es, Somos, Sois, Son*; pero sin que haya tal voz, se entiende muy bien lo q. se habla; assi como se entiende en latin, aunq. se calle la voz, q. el latin tiene: vg. qdô. se dice *Tu solus Sanctus* se entiende lo mesmo q. si se dixera *Tu solus es Sanctus*. Te pondré exôs. en tercera persona: *âmo qualli in mopiltzin, ca tlahuanqui* (no es bueno tu hijo, es borracho); y aunq. en dho. exô. puse *ca*, no pienses q. es dho. verbo *câ*: sino la parcûla. del n. 73; y la prueba es clara: porq. para decir vg. *Son borrachos*, se dice *ca tlahuanquê*, y no se dice *catê*, q. es la voz plural del prênte. *câ*. La significacion *Soy, Eres, Somos, Soys*, siempre se explica uniendo al nomê. los pronês. del n. 82: y aunq. se pongan varios nomês, en ninguno se omite el pronê. Exôs; *nitlàtlacoâni, nitlahuanqui, nitlachtecqui* (soy pecador, borracho, ladrón); *titlàtlacoâni, &c.* (eres pecador, &c.); *titlàtlacoânimê* (somos pecadores): *antlàtlacoânimê* (soys pecadores). Pondré exôs. 3. nomês. de la quinta declinacion: *titonan*. l. *titonantzín* (eres nuestra Madre. v. n. 58.); *nimotâ* (soy tu Padre); *tinotâtzin* (eres mi Padre. v. n. 67.); *ni-mocniuh* (soy tu amigo. v. n. 58.); *tinocniuhztin* (eres mi amigo. v. n. 61.); *timocnihuan* (somos tus amigos. v. n. 64.); *annocnihuan* (soys mis amigos).

303 Prerîto. impêrto: *nicatca, tycatca, catca, ticatcâ, ancatcâ, catcâ*. A todas 6. persâs. suelen añadir *ya. ô yaya*. Dho. tiempo [sin *ya. ni yaya*] sirve tambien de prerîto. pertô. ú poptô; pero entonces antepón O [v. n. 154.]: vg. *nicân ôcatca in Pedro* (aquí estuyo Pedro).

304 Dho. verbo *câ* se desfigura mucho en su futuro indicâvo. y en los tiempos [de ninguno carece] de imperâvo, optâvo, &c; y aunq. te pondré formados los mas de dhos. tiempos, digo que se forman del siguiente modo: Finge q. el verbo no es *câ*, sino *ye*: y en esta suposicion falsa ve siguiendo las reglas comunes que sabes para formar los tiempos.

Futu-

- 305 Futuro: *niyez. tiyez. yez. tiyezquê. anyezquê. yezquê.* v. n. 176.
- 306 Prênte. imperâvo: *má niye. má xiye. má ye. má tiyecân, &c.* v. n. 185.
- 307 Futuro imperâvo: *má niyez, &c.* como el n. 305. v. n. 188.
- 308 El prênte. optavo. es lo mesmo q. el n. 306. v. n. 192.
- 309 Prerîto. impêrto: *má niyeni. má xiye, &c.* añadiendo *ni* [v. n. 194.] al fingido verbo *ye*. Dho. tiempo sirve tambien de pertô, y pqpertô: pero entonces antepón O. Vg. *má niqualli ôniyeni* (ojala hubiera sido yo bueno): *mâcâmo titlahuanqui ôxiyeni* (ojala no hubieras sido borracho).
- 310 Los tiempos de subjuntivo se forman tambien segun las reglas comunes. Pondré algunos exôs: *nimitznotza inic tiyez nicân* (te llamo para q. estés aquí): *xiquilhui má ompa ye* (dile q. se esté allá. v. n. 200.): *intlâcâmo titlahuanqui xiye, i. tiyeni, nimitzpaléhuiâni. i. nimitzpaléhuiizquia* (si no fueras borracho, yo te favoreciera. v. ns. 201. 206.): *intlâ tiqualli tiyez* (si fueres bueno. v. n. 204.): *intlâ yalhua ôtimiquîni, campa tiyezquia in axcân?* (si hayer hubieras muerto, donde estuvieras ahora? v. n. 206.).
- 311 El infinivo. se explica segun las reglas comunes: vg. *campa ticnequi tiyez?* (donde quieres estar? v. n. 239.): *âmo tiqualli tiyeznequi* (no quieres ser bueno. v. n. 240.): *iquin qualli yeznequix inin piltôntli?* (quô. querrá ser bueno este muchacho?)
- 312 Aunq. es poco usado, se puede jugar dho. verbo segun la conjugacion especial: añadiendo al fingido *ye* las parcûlas. q. dixen ns. 256. 257: vg. *ôniyeto* (fui à estar): *ôniyeco* (vine à estar).
- 313 Ya has visto q. todas las voces de dho. verbo [desde su futuro] empiezan con *y*; pero te advierto q. en las personas *Yo, Tu, Nosotros*, se pronuncia tan suavemente, q. parece q. la quitan [como si fuera *i* vocal] por quanto le precede la *i* de los pronês. *ni. ti*; y por esto no la escriben los mas Autores; sino q. ponen, vg. *niez, má xie*, en vez de *niyez, má xiye, &c.* Yo la escrivi, no solo porq. algunos la escriben; sino porq. era conveniente para q. entendieras la regla q. te di n. 304. en orden à la formacion de dhos. tiempos. V. S.
- 314 Su reverêal. se forma assi: Antepón *yetxti* à qualquiera de los tiempos ya dichos; pero los has de jugar con pronês. reflêvos. pues ya dixen n. 289. q. esto es regla gral. para todo verbo reverêal. Exôs: con el tiempo del n. 301. diré con reverêa. assi: *campa moyetxticâ in Teôtl?* (donde está Dios?) Pero advierto q. con la

y de dho. reveréal. sucede tambien lo q. dixé n. 313: y por esso los mas no la escriben, sino q. ponen assi, vg. *moetztica*. Con el del n. 305. diré assi: *iquin qualtin moyetztiyezquè*. l. *moetztiyezquè in mopilhuan?* (qdô. serán buenos tus hijos?): *má nicán ximoetz-tiye*. l. *ximoetztic* (estate aquí. v. n. 306.).

315

EL IRREGULAR *mani*

Significa, *Estar*. Lo irregular de él consiste en q. tiene estos dos preritos, impértos, *mania*, y *manca* [y es comun anteponerles O]: y dho. *manca* sirve tambien de pertó. y pqtó. En lo demas es regular, porq. su futuro es *maniz*: y los tiempos de Imperávo, &c. se forman segun las reglas comunes [aunq. se usan poco]. Dho. verbo se dice comuníte. de cosas inanimadas: vg. *quen mani in milli?* (como está la sementera). Tambien se dice de hombres, ó animales [pero no de solo uno, sino de varios]; y entonces suelen doblarle su primera syllaba: vg. *quen màmani in pitzomé?* (què tales estan los cerdos?). El reveréal. es *maniltia*: el qual se conjuga c. pronés. reflévos, segun las reglas comunes.

316

EL IRREGULAR *icac*

Significa, *Estar en pie ó parado*. Se dice de animados: y tambien de cosas inanimadas, q. sean largas, y no estuvieren tendidas, sino rectas: como arboles, columnas, &c. V. S.

317 Prênte: *nicac. ticac. icac. ticaquè. amicaquè. icaquè.*

318 Prerito. imperto: *nicaya. ticaya. icaya. ticayá. amicayá. icayá.*

319 Pertó. y pqtó: *ónicaca. óticaca. óicaca. óticacá. óamicacá. óicacá.*

320 Futuro: *nicaz. ticaz. icaz. ticazquè. amicazquè. icazquè.*

321 Tiene [aunq. se usan poco] los tiempos de imperávo, &c. Para formarlos, finge q. el verbo no es *icac*, sino *ica*; y en esta suposicion sigue las reglas comunes: vg. *má xica* (estate parado). V. S.

322 Su reveréal. se forma assi: Antepon *iquiltit* à los tiempos dhos. y conjugalos c. pronés. reflévos. Vg. c. el del n. 317. diré *tleica timiquiltit icac?* (porq. estás en pie?): c. el del n. 318. diré, *ómiquiltit icaya itloetzinco in Cruz* (stabat juxta Crucem). Nota: este verbo *pilcac* (estar colgado) se conjuga como dho. *icac*: vg. *pilcaya* (estaba colgado); y se hace reveréal. assi: Antepon *pilquitit*

à las voces de dho. *icac*: y conjugas 3. pronés. reflévos. Vg. 3. la voz del n. 318. diré assi: *in totémáquixticátzin mopilquititicaya itech in Cruz* (nro. Redentor estaba colgado en la Cruz).

323

EL IRREGULAR *onoc*

Consiste en solo el *oc*, porq. la syllaba *on* le es extrínseca: y no tiene tal *on* qdó. se opone 3. otros verbos, segun diré n. 498; pero qdó. no está opuesto 3. otro verbo, si tiene el *on* [v. n. 360.]. Significa, Estar echado. tendido. acostado. V. S.

324 Prênte: *nonoc. tonoc. onoc. tonoque. amonoque. onoque.*

325 Prerito. impêrto: *nonoya. tonoya. onoya. tonoyâ. amonoyâ. onoyâ.*

326 Pertô. y pqtô. *nonoca. tonoca. onoca. tonocâ. amonocâ. onocâ.*

La voz *onoya* suele usarse por prerito. pertô. y la voz *onoca* por impêrto.

327 Futuro: *nonox. tonox. onox. tonoxque. amonoxque. onoxque.*

328 Tiene los tiempos de imperâvo, &c. Para formarlos, finge q. no es *onoc*, sino *ono*. Vg. *âmo nicân xono* (no estés echado aquí); pero pocas veces oírás tales tiempos.

329

EL IRREGULAR *yauh* (Ir).

LAS mas voces de dho. verbo empiezan, como verás, con *y*; de la qual digo lo mesmo q. dixé de la del n. 313: esto es, aunq. es 3. sônte, parece q. no la pronuncian, sino q. la quitan, qdó. le preceden los pronés. *ni. ti. xi*; y por esso los mas Authores no la escriben en dhos. casos, ni yo la escreví en los exôs: del n. 260; pero aquí si la escribiré, porq. te servirá para entender facilmente la formacion de los tiempos del verbo *huál-lauh*, como verás n. 345.

330 Prênte: *niyauh. tiyauh. yauh. tihui. anhui. hui.* En otros Lugares las 3. persâs. de pl. son, *tiyahui. anyahui. yahui.*

331 Prerito. impêrto: *niyâya. tiyâya. yâya. tiyâyâ. anyâyâ. yâyâ.*

332 Otro impêrto: *nihuia. tihuia. huiâ. tihuiâ. anhuiâ. huiâ.* Este es mejor q. el del n. 331; y tambien lo usan [anteponiendole O] por pertô. y pqtô; pero mejor es q. ules el pertô. del n. 333, y el pqtô. de n. 334.

333 Pertô: *óniyâ. ótiyâ. óyâ. ótiyâque. óanyâque. óyâque.*

334 Pqtô: *óniyâca. ótiyâca. óyâca. ótiyâcâ. óanyâcâ. óyâcâ.*

335 Futuro: *niyâz. tiyâz. yâz. tiyâzque. anyâzque. yâzque.*

- 336 Prênte. imperâvo: *má niyauh. má xiyauh. má yauh. má ti-huián. má xihuián. má buián.* En vez del *huián*, dicen en otros Lugares *huiacán, ô yacán.*
- 337 De monitivo [v. n. 190.] sirve el pertô. del n. 333: vg. *má [ô mânén] miçtlan tiyâ* (no vayas al infierno: e. e. cuidado no sea q. vayas à dar allá): *mânén anyàtin* (no vayais): *mânén à tiyâ in campa ònimitzilhui* (no dejes de ir à dode te dixe. v. ns. 191. 134).
- 338 Prênte. optâvo: *má niyauh. má xiyauh, &c.* como el n. 336.
- 339 Impêrto: *má niyáni. má xiyáni. má yáni: má tiyáni. má xiyáni. má yáni.* Dha. voz sirve tambien de perrô. y pqptô. segun lo dho. n. 194; pero por pertô. es mejor q. uses la voz del n. 333: vg. *mácáic ótiyâ* (ojala nunca huvieras ido).
- 340 El prênte. subjuntivo se explica o. la voz del n. 335. ô 336. segun lo dho. n. 200: vg. *nimitznotza, inic nonáhuac tiyáz* (te llamo para q. vayas o. migo û en mi opania): *xiquilhui má yauh* (dile q. vaya).
- 341 Tâbien los otros tiempos de subjuntivo se explican segun las reglas comunes. Vg. *intlá xiyáni. l. tiyáni* (si fueras): en cuyo exô. sirve de impêrto. la voz del n. 339. segun la regla del n. 201. *Máçotél óyâ* (masq. se haya ido): en cuyo exô. sirve de pertô. la voz del n. 333. segun la regla del n. 202. *Intlácâmo néhuátl óniyâ* (si yo no huviera ido): en cuyo exô. sirve de pqptô. la voz del n. 333. segun la regla del n. 203. *Intlá ye óyâquê* (si ya se huvieren ido): *intlá tiyáz* (si fueres ô si te fueres): en cuyos exôs. sirve de futuro la voz del n. 333. ô 335. segun la regla del n. 204. *Intlá ye ónitlaqualchiuh, niyázquia. l. niyázquiaya* (si ya huviera guisado, fuera): en cuyo exô. la voz del n. 206. se forma del n. 335. oforme à la regla de dho. n. 206.
- 342 El impersál. es *huiloa* [v. n. 227.]: cuyo prerîto. pertô. y demás tiempos, se forman segun dixe n. 237.
- 343 De reveréal. le sirve el verbo *huica* (llevar): vg. *campa timo-huica?* (donde vas?). De suerte, q. dho. *huica* ojugado sin pronês. reflêvos, significa Llevar: vg. *campa tinéchhuica?* (donde me llevas?); pero o. pronês. reflêvos, significa, en estylo cortés, Ir. V. S.
- 344 No te olvides de lo q. te dixe n. 329. tocante à las voces de dho. verbo *yauh*, q. empiezan con y.

345 EL IRREGULAR *huállauh* (venir)

Tiene todos sus tiempos, como el verbo *yauh*. Formanse assi: Antepon *huál* à qualquiera de las voces de dho. *yauh*; pero en

en las q. empiezan *o*. y, se muda dha. y en *l*: de suerte q. quedan dos *l* juntas, vg. de *nuyauh* (voy. v. n. 330.) fale *nihuállauh* (vengo). Dho. *huál* significa *Acia acá*; y así el verbo *huállauh* materialmente traducido, significa *Ir ácia acá*; q. es lo q. explicamos *o*. el español *Venir*. Supuesta dha. explicacion, no era menester poner los tiempos de dho. *huállauh* para que supieras como se forman: pero no obstante, pondré las terceras persas: *huállauh*. *huálhui* [v. n. 330.]; *huálláya* [v. n. 331.]; *huálhuia* [v. n. 332.]; *óhuállá*. *óhuálláqué* [v. n. 333.]; *óhuállácá* [v. n. 334.]; *huálláz*. *huállázqué* [v. n. 335.]; *má huállauh*. *má huálhuián* [v. n. 336.]; *má huállà icél in mopiltzin* (no venga solo tu hijo: e. e. cuidado no venga solo. v. ns. 337. 137.); *má huállauh* (ojala venga. v. n. 338.); *má huálláni* [v. n. 339.]; *inic huálláz* (para q. venga. v. n. 340.); *xiquilhui má huállauh* (dile q. venga. v. n. 340); y segun lo dho. formarás los otros tiempos del n. 341: vg. *huállázquia*. l. *huállázquiaya*.

346 Su impersál. es *huálhuiloa*. De reveréal. le sirve el verbo *huálhuica* (traher), conjugándolo *o*. pronés. reflévos: pero el *huál* se pone antes del *mo*. de dhos. pronés: vg. *tihuálmobuica* (viene): *huálmobuica in notàtzin* (viene mi Padre). No dixé q. el *huál* se ponga antes del *no*, y *to* de los pronés. *nino*, y *tito*, porq. no has de usar verbo reveréal, para decir *Vengo*, ni *venimos* [v. n. 288.]: sino q. debes decir así: *nihuállauh* (vengo): *tihuálhui* (venimos).

EL IRREGULAR *huítz* (venir).

347 Prênte: *nihuítz*. *tihuítz*. *huítz*. *tihuítzê*. *anhuítzê*. *huítzê*.

348 El prerîto. impêrto. pertô. y pçptô. es *huitza* en todas seis personas.

349 Dho. verbo no tiene ningun otro tiempo. V. S.

350 DE LOS IRREGULARES *màcêhualti*. *icnôpilti*. *ilhuilti*: y las dicciones *màcêhual*. *icnôpil*. *ilhuil*. *nahuatil*. *tlahueliltic*. *ilhuiltic*. *màcêhualtic*. diré en el Suplemento en los ns. 350. 351. 352. 353.

354 LA PARTICULA *on*

Puede unirse à qualquiera verbo. Lo mesmo significa el verbo *o*. esta particula, q. sin ella; pero los pronés. conjugávos.

y

y nota de division, se desfiguran tanto o. ella, q. es preciso poner exôs. para q. lo entiendas. Pongo pues primero los pronês. ojugavos, sin nota de division, o o. ella, en el modo q. ya sabes: Despues pongo el modo en q. se desfiguran qdô. hay dha. parcûla: y despues pongo por exô. de verbos o. dha. parcûla. los mesmos verbos q. en lo de atras puse por exô. sin tal particula *on*,

355 *ni. non. Exô. del ñ. 82. nonnemi,*
ti. ton. tonnemi.
. . on. in pitzotl onnemi,
ti. ton. tonnemi.
an. amon. amonnemi,
. . on. in pitzomè onnemi,
xi. xon. [v. ñ. 84.] . . . xonnemi,

Asi tambien queda dha. parcûla. en verbo traunte, q. no tiene paciente separado, ni es reflêvo. aparente. Vg. en vez de *nitépàtia. n-tlaqua. y nitétlatzacuiltia*, dire *nontépàtia. non-*

elaqua. nontétlatzacuiltia [v. ñs. 108. 109.]. Pero si su paciente es alguno de los pronês. del ñ. 106, despues de él se pone el *on*, sin alterar los pronês. ojugavos. *ni. ti. an. xi*: vg. *nimitzonchipáhua* [v. ñ. 106.] *nimitzontlatzacuiltia* (te castigo. v. ñ. 113.); y lo mesmo digo, aunq. fuera de dho. pronê. paciente, haya paciente separado: vg. *nimitzontzacuiltia in tlàtlacolli* (te castigo el pecado. v. ñ. 113). V. S.

356 *nino. nonno. . . nonnochipáhua. v. ñ. 86.*
timo. tonmo. . . tonmochipáhua.
mo. . onmo. in pitzotl onmochipáhua,
tito. . onto. . . ontochipáhua.
anmo. amonmo. amonmochipáhua,
mo. . onmo. in pitzomè onmochipáhua.
ximo. xonmo. . . xonmochipáhua. v. ñ. 88.

Estos mesmos firven en neutro reflêvo. aparente: vg. *tonmotlaloa* (corres. v. ñ. 89.). Tambien firven en traunte. reflêvo. aparente, si no tie-

ne paciente separado: vg. *nonnotécuitlahuia* (yo cuido. v. ñ. 115). Pero si tiene por paciente algun pronê. de los del ñ. 106. se pone el *on* entre dho. pronê. paciente, y el *no. mo. to.* de los ojugativos: vg. *nimitzonnocuitlahuia* [v. ñ. 118.]; y lo mesmo digo aunq. el traunte. reflêvo. aparente tenga, a mas de dho. pronê. paciente, algun paciente separado: vg. *xinéchonmopòpolhuilì in notlàtlacol* (perdoname mis pecados. v. ñ. 256.). V. S.

357 En qualquiera traunte. q. tenga paciente pl. separado; pon *on* despues de la nota *quin*: vg. *niquinonchihua; niquimoneléhua; niquinonnocuitlahuia in pitzomè* [v. ñs. 100. 101. 117.]. Pero si el pa-

paciente separado es sing. quedan los pronés. en el modo figtè.

- 358 *nic* . . . *nocon* . . . Exò: *noconchihua in tlaxcalli*. v. n. 91.
tic . . . *tocon* *toconchihua*. v. n. 92.
qui . . . *con* . . . *in cihuátl conchihua*. v. n. 93.
tic . . . *tocon* *toconchihua*. v. n. 94.
anqui . *ancon* *anconchihua*. v. n. 95.
qui . . . *con* . . . *in cihuá conchihua*. v. n. 96.
xic . . . *xocon* *xoconchihua*. v. n. 97.
359 *nicno* . . . *noconno* . . . Exò: *noconmocuitlahua in, &c.* v. n. 116.
ticmo . . . *toconmo* *toconmocuitlahua*.
quimo . . *conmo*. *in cihuátl conmocuitlahua*.
ticto . . . *toconto* *tocontocuitlahua*.
anquimo. *anconmo* *anconmocuitlahua*.
quimo . . *conmo*. *in cihuá conmocuitlahua*.
xicmo . . *xoconmo* *xoconmocuitlahua*.

Ya dixè n. 357. lo q. se hace qdò. hay paciente pl. separado.

Dixè n. 354. q. dha. *parcùla*. no le muda la significacion al verbo; y así es verdad casi en todos: vg. lo mesmo es decir *xichihua on*, q. decir *xoconchihua on* (haz effo). Digo casi porq. hay tal qual; q. muda su significacion; qñs. lean ellos, *usus docebit*. Exò: *itta* (vér) significa Visitar, qdò. tiene dha. *parcùla*: vg. *ayác mitzitta* (nadie te vé): *ayác mitzonitta* (nadie te visita). *Mati* (saber), significa o. dha. *parcùla*. Sentir ó gustar algo interiormente.

360 Tambien dixè n. 354. q. o. qualquier verbo puede usarse dha. *parcùla*. Por acá la usan poco. Dicen q. en Puebla es muy usada. No solo puedes, sino q. debes usarla o. aquellos verbos, en qñs. siempre la usaren los Indios. Tal es el verbo del n. 323: el qual, como allí dixè, existe solo en el *oc*: pero le llaman *onoc*, porq. todos los Indios lo usan o. dha. *parcùla*: y por effo en la conjugacion de dho. verbo quedaron los pronés. conjugávos. segun los puse en el n. 355. Tal es tambien el tiempo del n. 301. tomado en la significacion de Haver: vg. *canin onca in tlaollis?* (donde hay maiz?): y no se dice *canin cá?* El tiempo del n. 303. se usa o. *on*, y sin él. V. S.

361 LA PARTICULA *póloa*

ES poco usada; mas por si la oyeres, te diré cómo, y para que se usa. Se añade à la voz sing. del prerito. *perô*: pero.

però si dha. voz se forma segun la regla del n. 157. quitale la C para añadirle el póloa; y hecho esso, se ojúga el verbo segun las reglas grâles. Vg. el prerito. de *chihua, itoa, tlaçòtla, yaub,* es *chish, itò, tlaçòtlac, yá* [v. n. 167. 155. 160. 333.], o. los quales diré: *tlein ticchiuhpaloa* (q. haces?): *huéi tlàtlacolli ónicchiuhpólò: ónicçtlaçòtlapólò in tlàcatecolótl* (gran pecado he hecho: amé al diablo): *canel àmo tiquitòpóloznequi, nicán xiyápólo. l. xiápólo.* segun previne n. 329. (puesto que no quieres decirlo, vete de aqui). Dirás q. segun la traduccion de dhos. exòs. nada significa dha. parcùla. *póloa*? Respondo q. no significa cosa alguna, q. tenga determinado equivalente en español; y por esso he traducido los exòs. como si estuvieran sin tal parcùla; pero dha. parcùla. se usa para indice de abatimiento ú desprecio. Vg. qdò. por modo de desprecio de la ociosidad del criado, ú de lo mal q. executa las cosas, se le pregunta *Qué haces?* estará bien hecha la pregunta o. el *tlein tichiuhpaloa*? en vez de *tlein ticchihua*? El exò. *huéi, &c.* explica aquel genero de abatimiento ú desprecio, que si dixeras en español assi: Yo infame ó ruin he hecho un gran pecado: amé vilmente al diablo. El exò. *canel, &c.* es, como si dixeras: Quita allá ú vete à passear, puesto q. no lo quieres decir.

362

LA PARTICULA *pò*

Significa igualdad ó semejanza. Debe unirse o. algun proné. *poivò.* [menos o. el proné. *té*]. Vg. *ca mopò in Pedro* (es tu igual ó semejante Pedro. v. n. 302.); *àmo nopò* (no es mi igual): *tinopò* (eres mi igual). Por reveréa. se añade *tzin*: vg. *àmo nimopòtzin, Tlàtoánie* (no soy tu igual, Señor): *àc ipòtzin in Teótl?* (qn. es igual à Dios? quis ficut Deus?). V. S.

363 Entre el proné. *poivò.* y dha. parcùla. se puede poner nombre; y entonces significa dha. parcùla. Semejanza en aquello mesmo q. el tal nombre significa; pero los només. se alteran assi: Los en *tl. tli. li. in.* las pierden; y los en *qui. c. huá. é. ó. ni* se alteran en la forma en q. se alteran qdò. se oponen o. *tzintli* [v. n. 43. 44. 45.]. Vg. o. *icnótl, cocoxqui, chipáhuac, tlatquihua, topilé, mahuízò, témachtì. l. témachtiani.* diré: *in Pedro nócnopò* (Pedro es pobre como yo. v. n. 49.); *nococoxcápò. nochipáhuacápò. notlatq. huàcápò. notopilecápò. nomahuízòcápò. notémachticápò* (enfermo como yo, limpio, rico, alguacil, honrado, Maestro como yo). V. S. El

El latino *instar* se explica oponiendo el nomê. 3. esta diction *teuh*: vg. 3. *cihuátl*, y *cozcatl* diré: *cihuáteuh titlâton* (hablas à modo de muger. ó mugerilmente.), *cozcateuh tlanextia* (reiplandece como joya. à manera de joya).

Llamo *preposicion* à lo q. en esta lengua equivale à la preposicion latina, ó española. Digo esto, porq. algunos dicen q. las de esta lengua se han de llamar *posposiciones*, mas bien q. *preposiciones*, por quanto se ponen al fin de la voz 3. quien se componen. Llamalas tu, como quisieres; q. yo quiero llamarlas *preposiciones*, como las llaman otros; y no me detengo en responder à esso que alegan algunos para q. se llamen *posposiciones*, porq. estas disputas no te sirven para aprender el mexicano.

365 La preposicion puede ponerse unida 3. el nomê. à quien se refiere, ó separada de él. Qdô. se pone separada, se le une *i*, si se refiere à nombre sing: ó *in*, si se refiere à nomê. pl. Vg. 3. *náhuac* (junto) diré: *ináhuac in pitzotl* (junto al cerdo): *innáhuac in pitzomê* (junto à los cerdos). Dha. *i* se puede omitir, si la preposicion empieza 3. *i*: vg. 3. *ixco* (delante), diré *iixco*. l. *ixco in mopiltzin* (delante de tu hijo); y en dho. caso se muda el *in* en *im*: vg. *imixco in mopilhuan* (delante de tus hijos).

366 Para unir la preposicion 3. el nomê. à qñ. se refiere, no hagas caso de si es nomê. q. admite pl. por ser nomê. de objeto animado; sino q. solo te has de hacer cargo de la final q. tiene la voz singular, para alterarla segun diré. Si el nomê. tiene pl. y quieres referir la preposicion à su pl: es preciso poner la preposicion separada de él, porq. nunca se une 3. nomê. pl. Vg. para decir *junto à los cerdos*, has de decir como puse n. 365.

367 Para unir la preposicion 3. el nomê. à qñ. se refiere, se altera el nomê. del modo q. se altera qdô. es de la quinta declinacion; excepto el q. los nomês. 3prehendidos en los ns. 54. 59. no toman *uh* en esta 3posicion. Exôs: 3. *pitzotl*, *quahuitl*, *tilmâtli*, *calli*, *citlalin*, *cocoxqui*, diré: *pitzonahuac*, *quaubnáhuac*, *tilmânáhuac*, *calnáhuac*, *citlalnáhuac*, *cocoxcánáhuac* (junto al cerdo, junto al arbol. ó palo, junto à la manta, junto à la casa, junto à la estrella, junto al enfermo). Aunq. el nomê. de cosa inanimada no tiene voz distinta para pl. [v. n. 23.] significa tambien por muchos: vg. el *Quauhnáhuac* es nombre del Pueblo q. en

voz corrupta llaman *Cuernabaca*; y le pusieron dho. nombre *Quauhnahuac*, porq. está situado junto *Arboles*. Pues como conocen si se habla de uno, ú de muchos? Por la materia de q. se habla, ú otras circunstancias.

368 El nomé. opuesto o. preposicion no se altera, aunq. se le anteponga proné. posvô: porq. ya está alterado por estar opuesto o. la preposicion: vg. *mocalnáhuac* (junto à tu casa). A toda preposicion [esté unida, ó esté separada de la voz à quien se refiere] se le añade *tzinco* para hablar o. reveréa: vg. *mocalnáhuac-tzinco*. l. *ináhuactzinco in mocal* (junto à tu casa): *ixcotzinco in Teótl* (coram Deo): *imixcotzinco in Angelomé* (coram Angelis).

369 Quando la preposicion se refiere à los pronés. españoles *Mi. Ti. El. Nosotros. Vosotros. Ellos*: dhos. pronés. se explican en esta lengua o. los pronés. posvôs: uniendoles la preposicion, porque nunca se pone separada de ellos. Vg. o. la preposicion *pampa* (por), diré: *nopampa* (por mí): *mopampa* (por tí): *ipampa* (por él): *topampa* (por nosotros): *inpampa*. l. *impampa* (por ellos. v. n. 51). De dha. traduccion esta lo q. dixe n. 135. e. e. q. qdô. los pronés. posvôs. no estan opuestos o. nomé. no significan *mio, tuyo, &c.*; sino que equivalen à otros pronés. españoles; lo qual entenderás mejor o. la traduccion de los exôs. q. pondré de preposiciones opuestas solo o. dhos. pronés. *no. mo. &c.* El proné. té opuesto o. preposicion, equivale à la voz española *personas. ó Gente. otro. ú otros*: vg. con *icampa* (detrás), se dice *téicampa titéchi-coitoa* (murmuras por detrás de las personas ó gente: e. e. no delante de ella). Tambien se une la preposicion à la parcûla. *tlá*, qdô. no se expresa voz alguna à quien dha. preposicion se refiera. Vg. si me preguntas, *Donde lo pongo?* responderé con dho. *icampa*, y con *itic* (dentro) assi: *nepa tlaicampa: auh má quin tinéchi-huilix ompa tlatic* (allí detrás: y despues me lo llevarás allá dentro. v. n. 189.).

370 Aunq. à cada preposicion le pongo su equivalente española, ó latina, ó entrambas; mejor te harás cargo de su significacion atendiendo à la traduccion de los exôs. q. pondré.

371 *Pal. pampa. icampa. huán. tloc* son preposiciones q. se oponen o. proné. posvôs; y no se oponen o. ningun nombre, aunq. pueden referirse à él, uniendoles *i. ó in*, como dixe n. 365.

372 *Pal. y pampa* (por). Exôs: *nopal*. l. *nopampa ómitzpaléhuí* (por mi te ayudó ú favoreció: e. e. por mi amor ó respecto): *S. Maria-tzine,*

tzine, má xinécmopaléhuili. l. xinécmopaléhuilitzino ipaltzinco. l. ipampatzinco in motlaçopiltzin (S. Maria, ayudame por tu amado hijo. v. n. 297.): *cuix ótiquitò, ipaltzinco in Dios, ipaltzinco in Cruz?* (has dicho, por Dios, por la Cruz? e. e. has jurado?). El *por* con que se pide, ó da la causa de lo que se hace, ú omite, se explica con el *pampa*, anteponiendole *i*: vg. *tle ipampa ticmictia?* (porqué lo aporreas?): *ipampa ca tlahuanqui: ipampa in nicmictia* (porqué es borracho: por esto lo aporreó. v. n. 302.): y en vez del *ipampa in* (por esto) dicen tambien *ic ipampa*. Tambien el *pampa* significa lo q. el latino *pro*: vg. *topampa ómotlàyohuilti in Jhs.* (pro nobis passus fuit Jesus). El *pal* significa tambien *mediante*: vg. *mopaltzinco nitlaqua, notatzine* (por tí como, Padre mio: e. e. mediante tu ayuda ó patrocinio): *ipaltzinco tinemè in Teótl* (per Deum vivimus). V. S.

373 *Icampa* (detrás): vg. *nicampa* (tras de mí. v. n. 17.): *icampa in tepetl* (detrás del monte).

374 *Huán* (con. ó en compañía): vg. *mohuán niáz* (iré con tigo). V. S.

375 *Tloc* (junto. juxta. apud): vg. *itloctzinco in Cruz* (juxta Crucem). V. S.

376 *Co. e. pa. copa. nalco. nál.* son preposiciones q. solo se oponen a nomê. y nunca se ponen separadas de él.

377 *Co. y C* (en. l. dentro). *Co* es para nomês. en *tli. li. in*: vg. con *tianquiztli* (plaza ó mercado), *ácalli* (nave), y *capulin* (el árbol q. conocemos por esse mesmo nombre), diré: *tianquizco* (en la plaza), *ácalco* (en la nave), *capulco* (en el capulin). *C* es para nomês. en *tl*: vg. de *cómitl* (olla), *cómic* (en la olla ó dentro de ella): de *ilhuicatl* (cielo), *ilhuicac* (in coelo). Nota: Qdô. *ilhuicatl* sirve de genitivo, le quitan la *tl* y ponen *c*: y en esse caso dha. *C* no es preposicion; vg. *ilhuicac tlacá* (personas del Cielo). Dhas. preposiciones *co. y c* no sirven para nomês. monosylabos: excepto este *tletl* (fuego), q. toma *co*: vg. *tleco* (en el fuego). Pues como diré con el nomê. *átl*. vg. que es de una sylaba, en el agua? Se dice valiendose de la preposicion del n. 382. q. tambien significa *en*.

378 *Pa. y copa* (en): vg. de *átentli* (orilla del agua), diré *átempa. l. átencopa* (en la orilla del agua). Tambien equivale al *de. a. ab.* latino, como osta de este exó: *áquin miétlampa mitzmáquixtiz?* (quis ab inferno. l. de inferno te liberabit?). Compuestas a nombre de la quinta declinacion, significan *con. l. de.* segun

esta de este exò: con *noyollo* (mi corazon) diré *mochi noyollocopa ninelleltia* (de todo mi corazon ó con todo mi corazon me arrepiento).

379 *Dho. pa.* y *copa* pocas veces se usan. 3. voz q. no esté opuesta 3. otra preposicion: pero es comun el añadir las à la voz q. está opuesta 3. otra preposicion: vg. 3. el *ilhuicac* (in cœlo) del n. 377. diré assi: *ilhuicacpa.* l. *ilhuicaccopa ticalaquiz* (entrarás en el Cielo); pero esto no es regla gral: porque no à qualquiera de las otras preposiciones se les añade el *pa.* ni el *copa.* Adelante verás otros exòs. en q. se añade *dho. pa.* ó *copa.*

380 *Nálco.* y *nál* (de la otra otra vanda ó lado) oponen 3. el nomé. *átl*, y 3. tal qual otro nomé: vg. *ánálco.* l. *ánál* (de la otra vanda del agua): *átóyanálco* (de la otra vanda del rio). V. S.

381 *Pan.tlan.ca.técb.huic.tzálán.nepantlá.náhuac.icpac* son preposiciones que oponen con pronés. posvós. ó con només; y pueden tambien estar separadas del nomé. à qñ. se refieren.

382 *Pan* (in. super. pro.). Exòs: *tlalpan* (in terra: l. super terram): *ipan in tlalli* (lo mesmo es q. *dho. tlalpan.* v. n. 365.); *ásle ipan tinéchitta* (en nada me vés: e. e. me desprecias. ó me tienes en nada): *motlàtlacolpan timiquiz.* l. *ipan in motlàtlacol* (en tu pecado ú pecados morirás. v. n. 23.). Pude poner en *dho. exò.* assi: *tlàtlacolpan.* l. *ipan in tlàtlacolli,* (en pecado); pero puse *motlàtlacolpan.* l. *ipan in motlàtlacol* (en tu pecado): porq. usan mucho el contraher las cosas al sujeto de quien son; y si son partes del cuerpo (como cabeza; cabellos, ojos, boca, lengua, sangre, corazon, espalda, mano, dedo, uñas, pie, &c.), siempre las contrahen, como te advertí en el n. 68. *Nopan xitlato* (habla por mí: ó aboga por mí); y hablandote en estylo cortes, diré *nopan ximotlàtolti:* porq. aunq. en el fin del n. 296. dixé q. *itoa* toma por reveréal. su aplicavo. *italhuia,* esto es qdò. equivale al español *Decir;* pero qdò. equivale al español *Hablar,* sin expressar lo q. se habla, q. es el caso en que tiene *ta,* entónces toma por reveréal. su opulvò, q. es *itoltia:* vg. *ximocabua inoquic motàtzin. motlàtoltia* (callate mientras habla tu Padre.). *Dho. pan* significa tambien *en tiempo:* vg. *impan in yehuicauh tlacá* (en tiempo de los antiguos): *nopan ómochiuh* (en mi tiempo sucedio); pero advierto q. tambien para decir *á mí me sucedio: á ti: á él,* &c. lo dicen de esse modo, como esta del exò. del n. 238. Entre los nombres, solo 3. los en *liztli* tie-

tiene dho. *pan* la significacion de tiempo. v. n. 434. Con dho. *pan*, unido al proné. *té*. y al *i* [v. n. 359.] explican varias cosas, q. verás en el Vocabulario en las palabras *tépan*. ó *tépan*. *ipan*. ó *ipam*.

383 *Tlan* (junto. entre. debajo. juxta. apud. ad. sub. subter. inter). Exòs: *notlan ximotlali* (sientate junto à mí): *má in Teótl amotlantzinco moetzte* (Deus sit apud vos. v. ns. 314. 306.): *éntlan oquichtin óninoten* (me bañé en temazcal entre hombres. v. n. 156.). Con los només. *coátl è icxiti*, diré: *coátlan* (junto à la culebra): *toxitlan* (junto los pies. v. ns. 68. 24.): *icxiltantzinco in Jhs. ómotlanquáquetztzinò S. Maria Magdalena* (ad pedes Iesu genuflexit S. Maria Magdalena). Entre el *tlan* y los només. *o*. quienes lo oponen, regularmente ponen *ti*: vg. *o*. *tepetl* dicen *tepetitlan* (junto al monte): con *céhuallótl*, y su synónimo. *écaubyótl* (sombra), diré: *má icéhuallótitlantzinco icécaubyótitlantzinco ticalaquicán in tonantzin S. Maria* (entremos debajo de la sombra de nuestra Madre S. Maria).

384 Nota: Los només. en *llan* son opuestos *o*. dha. preposicion *tlan*: vg. de *tlalli* se dice *tlallin* (debajo de la tierra): y no se dice *tlaltlan*, porq. siempre evitan el q. haya *t* entre dos *l*. v. n. 16.

385 *Ca* (con): vg. *ica cé tetl ónéchhuitec* (con una piedra me dio). Se une *o*. los només. mediante la sylaba *ti*: vg. *tetica*, *quauhtica* (con piedra, con palo). Tambien equivale à *mediante*, y *por*: vg. *uocmo nitlätlacóz icatzinco itépaléhuiliz in Dios* (ya no he de pecar mediante el favor de Dios ú *o*. su favor ó ayuda): *má xinéchtlapópolhui icatzinco in Dios* (perdoname por Dios). V. S.

386 Dho. *ca* no significa *con* qdò. se refiere à proné. posvò. fino *de*: vg. *noca tihuetzca* (te ries de mí): *cuix téca ótimocacayauh?* (has hecho burla ó escarnio de otro? ú otros. ó de la Gente. v. n. 369: y el Vocabulario en la palabra *téca*). Sin poner verbo alguno, usan esta locucion, *ayác noca* (nadie hace caso de mí. ó nadie me socorre).

387 *Tech* (en): vg. *tlein cocoliztli motech ca?* (q. enfermedad está en tí? e. e. qué mal tienes?): *itechtzinco in Cruz ómopilquititica* Jxto. (in cruce pependit Iesus. v. n. 322.): Con dho. *tech* has de explicar el *en* q. se refiere à objeto q. está *o*. algun genero de union ó inherencia en otro. Tambien significa *a*: vg. *notech pohui* (à mí me pertenece): *itechpohui in Pedro* (le pertenece à Pedro): *cuix intech ótácic in cihuá?* (has llegado à mugeres?). Tambien significa *de*; pero entonces le añaden regularmente *pa*, ó

copa:

copa: vg. *ximochipáhua itechpa*. I. *itechcopa in motlàtlacol* (limpiate de tus pecados); y o. dho. *itechpa*, ó *itechcopa* se explica el de synonimo del *tocante* ó *acerca*: vg. *tlein itechpa tomeyolloa?* (de que dudas? ó acerca de qué?): *mozla ntlàtóz itechpa in teótenahuatilli* (mañana hablaré de los mandamientos de Dios: tocante á ellos: ó acerca de ellos). Tambien explica el de q. está regido de verbo cuya accion sea de movimiento: vg. *huálquiza pōtli itechpa in tlaqualchihualoyán* (sale humo de la cocina). Dho. *tech* sirve para varias phrasas, q. hallarás en el Vocabulario en las palabras *tétech. itech*.

388 *Huic* (ázia): vg. *nōhuic* (ázia mí): *ihuictzínco ximocuepa in moteóub motlàtōcāuh* (vuelvete ázia tu Dios y Señor: convertere ad Dominum Deum tuum). Con dho. *huic* usan varias phrasas, q. verás en el Vocabulario en la palabra *téhuic*. Es comunísimo añadirle *pa* ó *copa*: vg. *tohuicpa*. I. *tohuiccopa* (ázia nosotros). No oponen dho. *huic* o. nombre, sino es poniendole antes al nomé. otra de las proposiciones: y lo comun es q. le ponen el *pa*. ó *copa*: vg. en vez del exó. del n. 379: diré así: *ilhuicacpahuic*. I. *ilhuicaccopahuic* (ázia el Cielo); y de la traduccion de dho. exó. osta q. la otra preposicion q. al nomé. se le pone, pierde la significacion q. de por sí tiene, y solo el *huic* es el significativo. Tambien significa lo q. las latinas *adversus. a*: vg. *toteótzine, má xitéchmomáquixtili in inhuicpa toyaohuan* (Deus noster, libera nos adversus nostros inimicos. I. à nostris inimicis. V. S.

389 *Tzálan* (entre): vg. *totzálan* (entre nosotros): *quauhtzálan* (entre arboles).

390 *Nepantlá* (en medio): vg. *tonepantlá* (en medio de nosotros): *tlalnepantlá* (in medio terræ): *yohualnepantlá* (à media noche). Con dha. preposicion, y la del n. 389. usan esta phrase: *tétzálan tēnepantlá tinemi* (eres revoltoso perturbador ó zizañero. A la letra dice: vives entre otros en medio de otros).

391 *Náhuac* (junto ú en opania): vg. *calnáhuac* (junto à la casa): *nonáhuac tiáz* (irás con migo ú en mi opania). Es synónimo. de *tloc* [v. n. 375.], y suelen poner ambas en una mesma oracion: vg. *tétloc tēnáhuac ninemi* (vivo en compania de otros ú con otros). Aquí advierto q. estas voces *tloqué náhuaqué* son epitheto de Dios, q. equivalen à esto, Ille apud quem sunt omnia. I. à quo pendent.

392 *Icpac* (sobre. encima): vg. *nocpac* (sobre mí. v. n. 17.). Con los només. opone mediante la sylaba *ti*: vg. *talticpac* (sobre la tierra): *tepeticpac* (sobre el monte ú en la cima de él). IX-

393 *Ixco, ixpan, ixtlan, ixtlá, itic, itec, tzintlan, tepotzco, cuitlapan* son tambien preposiciones.

394 *Ixco, ixpan, ixtlan, ixtlá* (coram. in facie. delante. en presencia. en la haz. en la superficie). El *ixtlan* é *ixtlá* son poco usadas. Todas 4. se derivan del nomé. *ixtli* (rostro. cara. delantera. haz. ó superficie). Los pronés. posvós. [menos el *té*] pierden su vocal qdó. se oponen 3. dhas. preposiciones: vg. *mixco cá* (delante de tí está): *amixpantzinco niquitóz* (lo diré delante de vosotros. en vuestra presencia. en vuestra cara). Con el nomé. *calli* diré *calixco* (delante ó enfrente de la casa); pero son pocos los només. 3. qñs. usen oponer dhas. preposiciones: aunq. pueden referirse à qualquiera sin oponerse 3. él: vg. *ixcotzinco in Teótl* (coram Deo). Entre estos pocos només. q. usan oponer 3. dhas. preposiciones, suelen usar [si es nomé. en *tl*], no quitarle su final: vg. 3. *tepetl* dicen *tepetlixpan* (en la cima ó superficie del monte): 3. *átl* dicen *átlixco* (en cima de la agua. en la superficie de ella). Varias phrasas usan 3. dhas. *ixco, ixpan*, y con la preposicion *icpac* [v. n. 392.]: vg. con *nemi* q. de por sí significa Vivir, y con *éhua*, q. de por sí significa Levantarse, ó Partirse de un lugar para otro, dicen assi: *téixco téicpac tinemi. l. téhua* (te defacatas ó descomides 3. otros): *ixcotzinco ótinen in totecuíyo* (te has descomedido 3. nro. Señor: e. e. le has perdido el respecto. lo has ofendido): *téixco téicpac nitlachia* (agrado ú templo à la Gente. A la letra, dice: Miro en la cara de las personas). V. S.

395 *Itic, itec* (dentro. en lo interior). Salen del nomé. *ititl. ó itetl* (vientre). Qdó. oponen 3. proné. posvó. se quita la *o* de dhas. pronés. ó la *i* de dhas. preposiciones: vg. *nític. l. nític* (dentro de mí. ó en mi interior): *itictzinco. l. itectzinco in S. Maria ómonacayotitzinò in Jxtò.* (dentro de S. Maria ó en su vientre encarnó Jxtò.): *tétic motlachialtia in toteótzin* (nro. Dios mira en lo interior de las personas: e. e. intuetur cor & cogitationes hominú): *calitic* (dentro de la casa): *atlitic* (dentro del agua): *ilhuicátlitic* (dentro del Cielo); y à los en *tl* como son *átl, ilhuicatl*, les dexan la *tl*: aunq. 3. *tepetl* dicen *tepetitic*.

396 *Tzintlan* (debajo. abajo): vg. *átzintlan* (debajo del agua).

397 *Tepotzco, y cuitlapan* (detrás. à espaldas): vg. *notepotzco* (trás de mí): *caltepotzco* (trás de la casa). A *cuitlapan* solo lo usan oponer 3. proné. posvó: vg. *nocuitlapan* (à mis espaldas): y algunos lo toman en significacion sucia: y assi no lo uses, fino donde conocieres q. lo usan limpiamente.

Basta

398 Basta de preposiciones. Otras hallarás en el Vocabulario. Resta solo notar lo siguiente: Muchas de ellas son indiferentes para equivaler à estas españolas, *a. de. en. por.* segun corresponde en español à la accion del verbo q. las rige. Exó: con la preposicion *e* y *co* diré: *ilhuicac niauh* (voy al cielo); *ilhuicac ni-huallauh* (vengo del cielo); *ilhuicac nicá* (estoy en el cielo); *ilhuicac nitalaqui* (entro en el cielo); *tianquizco niauh* (voy à la plaza); *tianquizco ninotlaloa* (corro en la plaza ó por la plaza), &c. Se te hará difícil el q. se pueda entender lo q. se habla, siendo equivocas muchas de las preposiciones; pero el uso te lo hará fácil; y considera q. tambien en las españolas, y en las latinas, hay muchas equivocas. Advierto, q. es muy usado añadir *pa* ó *copa* à la preposicion qdò. va regida de verbo cuya accion pide tránsito de lugar à lugar distante: vg. *ilhuicac-pa*. i. *ilhuicacopa nihuállauh* (vengo del cielo); y en dho. caso ponen tambien este adverbio *ompa*, q. segun el verbo, es indiferente para significar *allá. de allá. por allá*: vg. *ompa ilhuicac niauh* (voy allá al cielo); *ompa ilhuicac nihuállauh* (vengo de allá del cielo):

399 Nota más: Hay varios només. en *tli*, q. antes del *tli* tienen *icpac. tech. pan. tlan. lan.* Digo pues q. à tales només. se les quita el *tli*: y les sirve de preposicion el *icpac. tech. pan. tlan. lan.* q. de por sí tienen; vg. con *tlalticpac* (mundo), *caltech* (pared): *teopantli* (Iglesia); *miclantli* (infierno), *xillantli* (vientre. úterus), diré: *tlalticpac* (en el mundo), *caltech* (en la pared): *teopan* (en la Iglesia): *micltlan* [en el infierno]: *xillan* [en el vientre], cuyo *lan* es lo mesmo q. *tlan* segun dixe n. 384. Por esto sirven de preposicion las voces *tzintlan*, y *cuitlapan* [v. ns. 396. 397.], q. salen de los només, *tzintlantli*, y *cuitlapantli* [trafera ó espalda]. De lo dho. se infiere q. qdò. tales només. estan opuestos ó. proné. posvó. son indiferentes para locuciones q. envuelven preposicion, y locuciones sin ella: vg. con dho. *xillantli* dire *moxillan* [tu vientre. ó en tu vientre. ó dentro de tu vientre]; y solo la materia de q. se trata, ó el verbo q. hay en la oracion, da à conocer si se habla con preposicion ó sin ella: vg. *ixillantzinco in S. Maria ó monacayótitzinó in Jxó.* [en el vientre de S. Maria encarnó Jxó.]. V. S.

400 De los només. verbales, solo los de los ns. 427. 430. 438. pueden oponerse ó. preposicion; pero los demas, no; aunq. si es preposicion q. segun su significacion puede referirse al tal nomé.

verbal, podrá ponerse separada de él. Vg. la preposición *itic* (dentro) puede referirse à este nomê verbal *tlaqualchihualoyán* (cocina); y así aunq. no se le puede unir, se pone separada: vg. *itic in tlaqualchihualoyán* (dentro de la cocina). Para dho. *tlaqualchihualoyán*, y otros de los verbales q. significan Lugar [como *fabrás adelante*], no usan, ni aun separadas, las preposiciones q. equivalen à las españolas *a. de. en. por.* de lugar. Vg. *niaub tlaqualchihualoyán* (voy à la cocina); *nihuállaub tlaqualchihualoyán* (vengo de la cocina); pero regularmente ponen el *ompa* n. 398: vg. *uiaub ompa tlaqualchihualoyán*.

401

NOMBRES VERBALES

SON, los que se derivan de verbos. En derivar unas voces de otras [ô nomês. de verbos: ô verbos de nomês: ô verbos de verbos: ô nomês. de otros nomês.] es mucho mas abundante esta lengua, q. la española, y latina; y así muchas voces mexicanas, solo por rodeos, ô usando voces barbaras, se pueden traducir en español, ô latin; de lo qual rienes exôs. en el n. 430: y conocerás en otros lugares, por la explicacion q. daré para q. vengas en conocimiento del objeto significado por las voces mexicanas.

402

LOS VERBALES EN *ni*

SON substantivos. Significan El sugeto q. exercita lo q. significa el verbo de q. dhos. nomês. se derivan. Con estos nomês. se explica lo q. o. los latinos en *ans. ens. tor. y trix*: y los españoles q. equivalen à dhos. latinos, y acaban comunmente. en *te. or.* Exôs: *nemini* (vivens. viviente); *cochini* (dormiens. durmiente. el q. duerme); *tlàtlacoáni* (peccator peccans. pecador. el que peca); *tlachihuáni* (factor. hacedor. el que hace); *tlaxcalchihuáni* (el que hace pan. el panadero); *tlaqualchihuáni* (el que hace la comida: e. e. el cocinero); *tépàtiáni* (medico. el q. cura); *témachtiáni* (docens. doctor. Maestro. el que enseña); *tétlaçotlani* (amator. amante); *téicnóittáni* (miserator. misericordioso. el q. se apiada ô tiene misericordia); *téslatzacuiltiáni* (castigador); *tétlätlacoltzacuiltiáni* [castigador del pecado]; *tétlapòpolhuiáni* [indulgens. remissor]; *tétlätlacolpòpolhuiáni* [indulgens peccatum. el q. perdona el pecado]. Hay algunos de dhos. verbales, cuya significacion no es oforme à la q. dixé arriba. V. S.

L

Dhos.

403 Dhos. verbales se forman añadiendo *ni* al verbo. Ya sabes q. el verbo neutro no pide *té*. ni *tla* de paciente comun; q. el tráunte. pide *té*, ó *tla*, y algunos *tétla* [v. ñs. 107. 108. 109. 111. 119.] qdó. no se expresa su paciente; y q. hay tráuntes. ó puestas ó. su cosa paciente [v. ñs. 105. 110.], y en estos no hay *tla* de paciente. Supuesto esto, digo q. à estos verbales se les antepone *té*, ó *tla*, ó *tétla*, segun fuere el verbo de q. se forman [en los verbales no hay nota de division, porque nunca tienen paciente separado]. Exós: De los verbos *cochi*, *tlàtlacoa*, *pàtia*, *machtia*, *chihua*, *tlaxcalchihua*, *tlauqualchihua*, *icnóitta*, *tzacuiltia*, *tlatlàcoltzacuiltia*, *pòpolhuia*, y *tlàtlacolpòpolhuia*, salen los només. del ñ. 402. Otros exós: De *ichtequi*, *qua. nacaqua*, *namaca*, y *ocnamaca*, salen *ichtequini*. l. *tlachtequini* (ladron. v. ñ. 119.), *tlaquáni* (comedor. el que come), *nacaquáni* (el que come carne. v. ñ. 105.), *tlanamacáni* [venditor], *ocnamacáni* [pulquero. el que vende pulque]. En el ñ. 27. dixé como es el pl. de estos només. en *ni*. En el ñ. 59. dixé como se óponen ó. proné. posvó; y del exó. q. allí puse ó. *témachtiani* ósta q. no se les quita el *té* de paciente, aunq. su accion se refiera à dhos. pronés, *Mio*, *Tuyo*, &c. Si el verbo fuere reflévo. aparente, se antepone *mo* à su verbal: vg. *motlaloáni* [currens. el q. corre]; *moçahuani* [el q. ayuna. v. ñ. 89.]: *motlacuitlahuiáni* (el cuidadofo ú q. tiene cuidado de las cosas. v. ñ. 114.). Suelen formar dhos. només. de verbo tráunte. reveréal: y como este es reflévo. aparente [v. ñ. 291.], por esso le ponen *mo* à su verbal. Vg. el reveréal. de *icnóitta*, y *pòpolhuia*, es *icnóittilia*, *pòpolhuilia*: de los quales salen *motéicnoittiliáni*, y *motétlapòpolhuiliáni*, q. significa ó. reveréa. lo mesmo q. el *téicnóittáni*, y *tétlapòpolhuiáni* del ñ. 402. significan sin essa reveréa; y si estos no reveréales. se quieren hacer reveréales, se les ponen *tzin*, ó *tzintli*, segun lo dho. ñs. 45. 61. Tambien tienen *mo* los verbales verdaderamente. reflévos: vg. de *tlacòtla*, *cenacáhua*, *icvómati*, *mamachtia*, salen *motlacòtláni* (amante de sí propio. el q. à sí mesmo se ama), *mocencáhuáni* (el q. se dispone ó previene ó prepara), *mocnómatini* (el q. se humilla. el humilde), *momamachtiani* (el q. se enfaya ó impone); y si salen de verbo reflévo. q. sea juntamente. tráunte. [v. ñ. 261.], tendrán *tla* de paciente, si se dirigen à cosas: ó *té*, si à personas: vg. *motlacáhualtiáni* (abstinente. el q. se abstiene), *motlaczacuiltiani* (el q. à sí proprio se castiga. ó castigador de sí proprio), *motéicniuh-tiani* (el q. se amizta ó. otros ó se los hace amigos). V. S.

Tam-

404 Tambien usan por nomês. la mesma voz del verbo, sin añadirle *ni*. Vg. de *máma* (cargar à cueftas), y *pilmáma* (cargar niños), salen *tlamáma* (cargador), *pilmáma* (cargador de niños. el que, ó la que los carga. v. n. 71.).

405 Te recordaré o. dhos. verbales lo q. dixé n. 302. tocante à la significacion *Soy, Eres, &c.*: *Nitlàtlacoáni* [soy pecador]: *ca timochintin titlàtlacoánimé* [todos somos pecadores]: *titémachtiani* [eres Maestro]; *in Pedro téicnoittáni* [es misericordioso Pedro]; *ca cenca motéicnoittiliáni in Toteótzin* [es muy piadoso nrô. Dios]: *cuix timocnómat.ni?* [eres humilde?]; *anmotlaçòtlanimé* [soys amantes de vosotros meismos); pero advierto q. en los verbales q. toman *mo*, legun dixé n. 403, has de poner *no* ù *to* en vez del *mo*, si hablas en la persona *Yo*, ù *Nosotros*; vg. *àmo ninócnomatini* [no soy humilde]; *àmo titócnomatini* [no somos humildes]. V.S.

406 LOS VERBALES ADJETIVOS EN *óni*

Equivalen à los españoles en *ble*, y latinos en *bilis*, y en *duc*. Son adjetivos, porq. no estan solos en la oracion, sino q. hay en ella alguna otra voz [sea nomê. ó pronê.], à quien se refiera su significacion. Significan q. el objeto à qn. se refieren es digno [ó solo capaz] de q. se termine à él la accion del verbo de q. se forman; vg. *cenca imacaxóni yehuátl in* [muy temible ó digno de temerse es esto]. Dixé ó solo capaz, porq. tambien significan pura capacidad ó aptitud en el objeto, para q. se termine à él dha. accion; vg. *qualóni* [comestible. ó comible]; *pàtilóni* [curable]. V.S.

407 Se forman añadiendo *ni* al verbo passivo: e. e. à la voz passiva del prênte, indicávo; y como los mas de dhos. verbos no admiten *té*, *ni tla* de paciente [v. n. 208. 210.], tampoco sus verbales lo tienen [v. n. 408.]. Exôs: De los passivos q. verás n. 215. salen estos verbales *chihualóni* [factible, ó q. puede ser hecho], *tlaçòtlalóni* [amable. ó digno de ser amado], *qualóni* [comestible ó comible]. De las del n. 216. salen *pàtilóni* [curable], *machtiloni* [doctrinable. capaz. ó digno de ser enseñado], *chicoitolóni* [censurable. ó digno de ser murmurado]. De los de los n. 218. 219. 220. salen *namaçóni* [vêdible], *neltocóni* [creible. ó digno de ser creído], *ittalóni*. l. *ittóni* [visible], *imacaxóni* [formidable. temible]. Ya dixé n. 406, q. estos nomês. piden objeto à qn. referirle: vg. *noteótziné, cenca titlaçòtlalóni, ihuan timacaxóni* [Dios mio, eres muy digno de ser amado, y de ser temido].

No saques dhos. verbales de verbo puesto 3. su paciente, porq. ellos tienen la significacion q. diré n. 411: vg. de *nacatlehuatzala* fale este nomé. *nacatlehuatzalóni*: pero no significa carne asfible, sino Instrumento 3. que se asfa la carne.

408 Si el passivo admite *té*, ó *tla* de paciente, debe tenerlo su verbal en esta forma: Si se calla la persona, debe tener solo *té*, porque entonces debe expressarse la cosa; y si se calla la cosa, debe tener solo *tla*, porque entonces debe expressarse la persona: vg. del passivo *pòpolhuilo* [v. n. 216. 210.] facaré este verbal *pòpolhuilóni*, 3. el qual diré así: *inin tlàtlacolli àmo tēpòpolhuilóni* [este pecado no es digno de perdon ó de ser perdonado]: *inin tlàtlacoáni àmo tlàpòpolhuilóni* [este pecador no es digno de perdon]. Otro exò: *àmo tēpòpolhuilóni in motlàtlacol* [no es digno de perdon tu pecado]. Dirás q. porque en esse exò. pongo *té*, si con decir *tu pecado*, se refiere a tí el verbal? Respondo q. no se omite el *té* aunq. haya la expression *Mio, Tuyo, &c*; sino q. para omitirlo es menester q. se expresse in recto la persona, como osta de dhos. exòs. y de estos otros: *àmo nitlapòpolhuilóni, ca nitlatzacuiltilóni* (no soy yo digno de ser perdonado, soy digno de ser castigado): *in moyóltoneuhqui ca tlàpòpolhuilóni* (el que se arrepiente es digno de ser perdonado); y así harás con otros verbales formados de dhos. passivos. Si se calla la persona, y la cosa, se pone *tétla*: pero entonces no es verbal de estos en *óni*, sino de los del n. 411. v. n. 414.

409 El verbo neutro no tiene passiva; y así no salen de verbo neutro dhos. verbales. Salen de tráunte. reflévo. aparente: y tienen *ne* como lo tiene su raíz: vg. *tinecuiltlahuilóni* [eres digno de ser cuidado ú atendido. v. n. 223.]: *in mopilhuat necuiltlahuilónimé* [tus hijos son dignos de ser cuidados]. Aunq. el verdadero reflévo. tiene passiva [v. n. 223.], no he oído q. de él saquen dhos. verbales; pero si acaso usan sacarlos, tendrán *ne* como su raíz: vg. *noteótzine, ca cencatinetlaçòtlalóni* [Dios mio, eres digno de ser amado por tí mesmo].

410 Tampoco he oído q. a ninguno de estos només. les pongan el *tzin* de reveréa: vg. no sé q. digan *in teótl tlaçòtlalónitzin*, sino *tlaçòtlalóni* [Dios es digno de ser amado].

411 HAY OTROS VERBALES EN *óni* [v. n. 412.]

QUE son comuníte. substantivos. Significan Cosa que sirve de instrumento [ú como instrumento] con q. se haga lo

q. significa el verbo de q. se forman. Formanse o. solo añadir *ni* al verbo impersonal; y así si dho. verbo tiene *té*, ó *tla*, ó *tétla* de paciente comun, ó está puesto o. la cosa paciente, lo mismo tiene su verbal; y si es verbal de impersonal. neutro, no tendrá nada de esso. Exòs: De *tlachihualo* [v. n. 228.] sale *tlachihualóni*, el qual equivale à esta voz comun *instrumento*: vg. el Oficial q. se excusa de hacer la obra, dirá: *àmo niepia in tlachihualóni* [no tengo instrumentos. ó o. q. hácerlo]: *tépàtilóni* [medicamento. v. n. 228.]: *tlat'ehuatزالóni* (asador. instrumento para asar): *nacatlehuatزالóni* [asador de la carne: e. e. o. que se asá la carne]: *tzahualóni* [ruca. instrumento para hilar. v. n. 230.].

412 Hay algunos impersonales [pocos], q. no acaban en *ó*: y así su verbal no acabará en *óni*, aunq. sí acabará en *ni*. Exò. de *téçohua* [v. n. 228.] sale *téçohuani* [lanzeta. instrumento para sangrar]: de *micoa* [v. n. 231.] sale *micoani* [cosa mortifera. ó mortal q. quita la vida]: vg. *mácàmo xicqua inón, ca micoani* [no comes esto, es mortal. ó venenoso]: de *yólihua* [v. n. 233.] sale *yólihuani* [cosa vivificante. ó que vivifica]: vg. hablando de la Eucaristia, se puede decir así: *imin t'aqualli ca cemiac yólihuani* [esta comida es instrumento, q. vivifica eternamente ó hace vivir para siempre].

413 Muchos verbales hay, q. tienen *ne*; y estos salen de impersonal. de verbo reflévo. [proprio, ú aparente]: vg. *neitonilóni* [cosa para sudar. ó o. que se suda]: *nelpilóni* [singular. faja. ú cosa o. que señirse]. *nacaztatacóni* [rascador de orejas]; los quales salen del impersonal. de *itonia* [sudar], *ilpia* [atar], *nacaztatata* [rascar las orejas]; el *itonia*, segun esta de dha. su significacion, no es verdadero reflévo: pero es aparente, porq. lo conjugan o. los pronés. *nino*, &c.; y aunq. el *ilpia*, y *nacaztatata*, son de por sí indiferentes para ser tráuntes, ó reflévos: dhos. verbales o. *ne* se forman de ellos tomados como reflévos, q. signifiquen, Atarse uno à sí proprio, y limpiarse à sí proprio las orejas; en cuyo caso su impersonal se forma así, *nelpilo*, *nenacaztatata*, segun dixe n. 229.

414 Lo q. he dho. de estos només. sirve para que qdò. los oyeses à los Indios, ú leyeres en los Autores, puedas venir en conocimiento de su significacion; pero no sirve para q. à tu arbitrio los formes, y apliques al objeto en qñ. te parezca q. se verifica la explicacion q. di n. 411. Vg. el impersonal de *tequi* [cortar] es *tlateco* [se corta]: del qual segun dhas. reglas sale

ila-

tlatecóni, q. significará alguna cosa 3. q. se corta; pero es menester q. veas á qual objeto lo aplican: porq. con el cuchillo se corta, y se corta con la hacha, y se corta 3. tixeras: y no hemos de decir q. à todo esso lo aplican: porq. si dixeran vg. *canin oncà in tlatecóni*? no fuera dable entender si preguntaban, donde está el cuchillo? ó donde está la hacha? &c. Quando ya se ha determinado el objeto 3. otra voz [ó mexicana, ó española], si puedes aplicarle dhos. verbales, segun las reglas dichas: vg. hablando de la indulgencia, Sacramentos, ó Sacramentales, puedes decir q. son *tétlapòpolhuilóni* (instrumento con q. se perdona), ó *tétlàtlacolpòpolhuilóni* (con que se perdona el pecado). V. S.

415 Ningun nomê. de estos puede 3ponerse 3. pronê. posvô. Explicome: Para decir vg. mi instrumento, el tuyo, de Pedro, &c: mi asador, el tuyo, &c: no sirven los verbales *tlachihualóni*, *tlehuatzalóni*; sino los verbales de q. trato en el sigte. ñ.

416

LOS VERBALES EN *ya* O EN *ia*

SON synômos. de los de q. traté à ñ. 411; pero estos deben, y aquellos no pueden, estar 3puestos 3. pronê. posvô. Formanse de la voz del prerito. impêrto: y como este acaba en *ya*, ó en *ia* [v. ñ. 153.], por esso estos nomês. acaban en *ya* ó en *ia* [3. i vocal]: Pocos hay q. salgan de verbo neutro: y estos no tienen *té*. ni *tla* de paciente. Los q. salen de traunte, tienen dho. *té*. ó *tla*: y los q. salen de reflêvo, tienen *ne*. Exôs: De *chihua*, *tlehuatza*, *nacatlehuatza*, *nequi*, *pàtia*, diré: *notlachihuaya* (mi instrumento), *motlehuatzaya* (tu asador. ó instrumento con q. se asá), *monacatlehuatzaya* (tu asador de la carne: e. e. con q. se asá la carne); *amotlanequia* (vuestra voluntad. ó alvedrio; que es lo que sirve como de instrumento para querer la cosa): *notépàtiaya* (mi medicamento): *itépàtiaya in panamacani* (medicamento del Boticario). Puse esos dos exôs. 3. el verbal de *pàtia*, para explicar lo siguiente: Si quiero usar de dhos. verbales como reflêvos, no hay *té* ni *tla*, sino *ne*. Vg. si qdô. digo *mi medicamento* quiero significar el medicamento con que me curo, no diré *notépàtiaya*, sino *nonépàtiaya*; pero si solo quiero significar que el medicamento es mio, como los que el Boticario tiene en su poder son suyos: no diré *nonépàtiaya*, sino *notépàtiaya*. V. S.

LOS

Significan, Lugar, en q. sucede ó se executa lo q. significa el verbo de que se forman. v. n. 420. 422.

418 Los en *yán* se forman añadiendo *yán* à la voz de prènte. indicativo de verbo impersal. Exòs: De los impersonales q. están n. 228. salen estos nomès: *tlaqualoyán* (comedor: e. e. lugar en q. se come): *tlaxcalchihualoyán* (panaderia): *tlaqualchihualoyán* (cocina): *témachtiloyán* (escuela. classe. lugar en q. se enseña): *tépàtiloyán* (enfermeria. lugar en q. se cura): *ocnamacoyán* (pulqueria. taberna. lugar en q. se vende pulque. ú otro licor q. embriague): *télapopolhuiyoyán* [lugar en q. se perdona]: vg. *àmo télapopolhuiyoyán in micltlan*: [no es lugar de perdon el infierno: e. e. allí no hay remission ó indulgencia. Y aquí advierto q. el nomè. *micltlan* es lo mesmo q. *mictlantli*; pero lo usan comunmente sin el *tli*, aunq. no esté opuesto; y no usan ponerlo o. preposicion]. Otros exòs: de *quixóa* [v. n. 231.], se deriva *quixóayán* [salida]: de *calacoa* [que es impersal. de *calacui*. v. n. 231.] sale *calacoayán* (entrada ó puerta): vg. *in micltlan quipia calacoayán*: *yecè àmo quixóayán quipia* [el infierno tiene entrada: pero no tiene salida]. V. S.

419 Si es verbal de verbo reflévo. [aunq. sea aparente], tiene *ne*: vg. de *netlalolo* [v. n. 235.] sale *netlaloloyán* (lugar en que se corre: como es el q. está en S. Lazaro, y llaman *carrera*): *nealtioyán* (baño. lugar en q. se bañan): *neñialoyán* (lugar en q. à sí mesmos se aborrecen: como es el infierno). V. S.

420 Suelen tambien significar o. dhos. nomès. en *yán*, Tiempo en que sucede la cosa: vg. de *micóa* [v. n. 231.] sale *micóayán* (lugar en q. se muere. ó tiempo de morir): pero qdò. los usan en significacion de tiempo, ponen alguna diction de las que connotan tiempo: vg. *iniquac ye micóayán*, *àtle ipan itto in tlalticpacayótl* (qdò. ya es tiempo de morir, en nada son vistas las cosas mundanas: e. e. pro nihilo habentur. son despreciadas). Para la significacion de Tiempo, mejor es q. uses los nomès. del n. 434.

421 Los en *cán* se forman añadiendo *cán* à la voz singular del prerito. pertò. [sin ponerle O]. Vg. el prerito. de *tlaxcalchihua* es *tlaxcalchiuh*; y del sale *tlaxcalchiuhcán* (panaderia): *tlaqualchiuhcán* (cocina. lugar en q. se hace la comida): de *pápáquiltia* (alegrar. deleitar) sale *tépápáquilticán* (lugar ó sitio q. alegra ó deleita. Y le pongo *té*, por las personas ó Gente, à qn. deleita).

Sue-

422 Suelen oponer algunos només. 3. la sylaba *cán*: vg. de *qual. li*, y su synónimo. *yeçtli*, dicen *qualcán yeccán* (lugar bueno; y tambien significa, Tiempo oportuno): de *miec* (mucho) sale *mieccán* (en muchas partes): y así encontrarás otros, q. entenderás 3. el uso.

423 Ninguno de dhos. verbales en *yán*, y *cán* admite proné. posvó; vg. 3. *tlaqualchihualoyán* no puedes decir *mi cocina*; pero

424 HAY OTROS VERBALES EN *yán*, O EN *ian*,

QUE son synómos. de los en *yán*, y *cán* de q. traté à n. 417: pero estos de q. aquí trato, deben estar opuestos 3. algun proné. posvó, y los otros no pueden, como dixe n. 423. Forman se añadiendo *n* à la voz del prerito. impérito. de indicavo. [v. n. 153.]. Exós: Para decir *Entrada*. ó lugar por donde se entra, sirve el nomé. *calacoayan*, como dixe n. 418; pero si quiero decir *la entrada*, ó *puerta del infierno*: *la entrada de la casa*, se añade *n* al impérito. de *calaqui*, y se le antepone el proné. posvó. *i*: vg. *icalaquian in micltlan*: *icalaquian in calli*. A estos verbales se añade *tzinco* para hablar 3. reveréa: vg. *icalaquiantzinco in teopan-calli* (entrada de la casa de Dios. ó Iglesia). Si es verbal de verbo traunte. se le antepone *té*, ó *tla*. de paciente: y si sale de verbo opuesto 3. la cosa paciente, no habrá *tla* de paciente. Exós: de *pàtia*, *machtia*, *qua*, *tlaqualchihua*, *ocnamaca*, diré: *itèpàtiayán in S. Juan de Dios* (enfermeria ú hospital de S. Juan de Dios): *intémachtiaayán in PP. Belhenistas* (la escuela de los PP. Belhenistas): *notlaquayán* (mi comedor): *motlaqualchihuayán* (tu cocina): *amocnamacoyán* (vuestra pulqueria. ó vuestras pulquerias. v. n. 23.). Puede q. se te ofrezcan algunas dudas tocante à lo q. he dho. de estos verbales, y lo q. dixe de los del n. 417; pero faldras de ellas 3. lo q. digo en el Suplemento de este n. 424.

425 Si estos verbales se toman como reflévos, ponles *ne*: vg. *none-altiayán* (mi baño. ó lugar en que me baño). V. S.

426 Con dhos. verbales suelen significar Tiempo: vg. de *miqui*, cuyo impérito. es *miquia*, diré *tomiquian* (tiempo de nuestro morir, ó de nuestra muerte): *óqualoc in tomatiuh imiquiantzinco in Jxtô*. (se eclipsó el Sol al tiempo de morir Jxtô. ú de su muerte); pero tocante à la significacion de tiempo, digo lo mesmo q. dixe n. 420.

NO hay regla fixa para la formacion de estos nomês: especialmente para saber si han de tener *té*, ô *tla*: y para saber si son sustantivos, ô adjetivos, y qual es su significacion; pero vale q. hay Vocabulario: y vale tambien el q. es de poca utilidad el tener reglas para esto; pero no obstante, pongo las siguientes: Dhos. verbales se forman de la voz del prènte. indicavo. de passiva, assi: Si dha. voz acaba en *lo*, muda la *o* en *li*: y si aunq. acaba en *o*, no acaba en *lo*, muda la *o* en *tli*; y hecho esto, antepone *tla*, ô *té* [v. n. 428.]. Exôs: la passiva de *chihua*, y *namaca* es *chihualo*, y *namaco*: de los quales salen *tlachihualli* (hecho. producido. criado. criatura), *tlapamactli* (cosa vendida). De las dos passivas de *tláça* [v. n. 221.] salen *tlatláçalli*, l. *tlatlaxtli* (cosa arrojada). Tambien suelen formarse los en *tli*, añadiendo el *tli* à algunos preritos. pertôs. en *h*. û en osônte: vg. de los preritos. de *chihua*, y *tláça* [v. ns. 167. 156.] salen *tlachiuhltli*, y *tlatlaxtli*, q. son lo mesmo q. *tlachihualli*, y *tlatláçalli*. l. *tlatláxtli*. Dhos. verbales equivalen comunmente à los latinos en *tus*, *ta*. *tum*, y españoles en *do*: vg. el *tlachihualli* es lo mesmo q. *productum*. *creatum*. *producido*. *criado*. û *criatura*; y aunq. muchos de ellos parece q. no equivalen, esto es porq. no se traducen materialmente: vg. *tlamachtilli*, se traduce assi, *Discipulo*; pero si se traduxeran materialmente, hallaras q. sí equivalen: vg. dha. voz quiere decir, *Enseñado*. *edoctus*, porque sale de la passiva de *machtia* (enseñar) q. es *machtilo* (ser enseñado); y aun no es esta la significacion q. tiene en el dialecto mexicano, sino esta: El q. es compelido à saber; porque *machtia* significa en el dialecto mexicano *hacer saber*: por esto es verdadero opulvô. del verbo *mati* (saber).

428 Tocante al *té*, ô *tla*, ô *ne*, que se antepone à dhos. nomês, digo lo siguiente: Pocos hay con *té*: y estos piden referirse à persona, aunq. in recto no significan persona, sino cosa: vg. *ténahuatilli* (*mandatum*. *præceptum*) pide referirse à personas, porq. solo ellas son capaces de precepto: pero in recto significa la cosa mandada. Entre los q. tienen *tla*, hay algunos q. in recto significan Persona: y solo à personas se refieren: vg. *tlatototli* (*relegatus*. *desterrado*), porq. solo à las personas se destierra; y hay algunos q. son indiferentes para persona, ô cosa: vg. dho. *tlachihualli* (*factum*. *producido*. *criatura*), porq. todo ente

[menos Dios] es producido. ù criatura. Hay algunos 3. *tétla*; y estos significan cosa, aunq. 3. relacion à persona: vg. *tétlacahualtilli* (cosa prohibida). Otros tienen *ne*: y son només. de cosa, sin referirse à persona: vg. *neicoltilli* (cosa codiciada); pero si despues del *ne* tienen *té*, se refieren à persona: vg. *netéilhuilli* (queixa. ó querella) pide referirse à persona, porq. ninguno se queixa à las paredes. De los q. tienen *ne*, unos son adjetivos, como esta de dho. *neicoltilli*: y otros sustantivos, como esta de dho. *netéilhuilli*; y entre los sustantivos, los mas son synónimos. de los només. en *liztli*: vg. dho. *netéilhuilli* es lo mesmo q. *netéilhuiliztli*; y por consiguiente digo, q. los que son synónimos. de los en *liztli* no equivalen à los latinos en *tus. ta. tum*, sino à los en *io*, segun la explicacion del n. 430: vg. dicho *netéilhuilli* es lo mesmo, q. *criminatio. accusatio*. Tambien digo q. à los q. tienen *tla* suelen doblarle el *tla*: vg. *tlaneuhilli*, l. *tlatlaneuhilli*: *tlaneuhilli*, l. *tlatlaneuhilli* (todas 4. voces significan, Cosa emprestada). De lo dho. en este numero esta lo q. dixe n. 427: e. e. q. no hay regla fixa para la formacion, y significacion de dhos. verbales; pero importa poco el q. no la haya para ellos.

429 Ni son verbales todos los només. en *tli*. ó *li*; mas estos q. no son verbales, no tienen dho. *té*. ó *tla*; pero *ichteçtli* (cosa hurtada) es verbal, aunq. no tiene *tla*. v. n. 119.

430 LOS VERBALES EN *liztli*

Significan la accion del verbo de que se forman, ó el acto en que dha. accion se exercita. Vg. *nemiliztli* (vida), *cochiliztli* (sueño. somnus), *tlaxualiztli* (esus. comida), *nacaqualiztli* (esus carnis), *tétlagotlaliztli* (amor), *témachtiliztli* (enseñanza), *tépätiliztli* (curacion), *téchicoitiliztli* (murmuracion), *téyólitlacoliztli* (ofensa. offensio), *tequipanoliztli*, l. *tlatequipanoliztli* (trabajo), *téyóllaliliztli* (consuelo. consolacion), *téimacáxiliztli* (temor à otro), *tétlatzacuiltiliztli* (castigo), *tétlapòpolhuiliztli* (perdon. remissio), *tétlacáhualtiliztli* (prohibitio). Con estos només. en *liztli* se explican todos los latinos en *io* [v. n. 435.], y españoles en *ion*, y en *on*: y todos aquellos q. aunq. no acaban en dhas. finales, significan lo mesmo q. significáran si à los Antiguos se les huviera antojado el derivarlos de modo q. acabáran en ellas. Explicome: En la segunda advertencia de mi Prologo dixe q. esta lengua es mas natural q. otras, en el modo de derivar

var las voces: y tambien ponderé las muchas voces q. tiene; y uno, y otro, verás aqui probado. Los verbales en *liztli*. Lo primero: De los verbos *murmurar*, *determinar*, se deriva en español así, *murmuración*, *determinación*; pero de los verbos *reír*, *amar*, *castigar*, *perdonar*, se deriva así: *risa*, *amor*, *castigo*, *perdon*: y así otros muchísimos, q. no guardan uniformidad alguna en su derivación, aunq. significan lo mismo q. si à los Antiguos se les huviera antojado el derivarlos uniformemente; como si en vez de *risa*, *amor*, *castigo*, &c. huvieran derivado así, *risión*, *amación*, *castigación*; así como sacaron *murmuración*, y *determinación*, de dhos. verbos *murmurar*, *determinar*: y otros muchos només. españoles en *on*, y latinos en *io*. Pues éssa desigualdad q. hay en estos només. españoles, ó latinos, no la hay en esta lengua: porq. todos estos se explican con los només. en *liztli*. Lo segundo: De *comer* sale *comida*, q. es voz equívoca: porque puede tomarse por la vianda, ó por el acto de comerla; tomada en el primer sentido, se explica en mexicano. la voz *tlaqualli*: y en el segundo, la voz *tlaqualiztli*; pero pregunto: Qué nombre español hay para explicar el acto de guisar, así como dha. voz *comida* explica el acto de comer? Ninguno: y en estos només. de acción [lo mismo digo de los del n. 435.] está muy defectuoso el español [poco menos está el latín]; pero en el mexicano hay tantos verbales, quantos verbos; y por esso muchísimos de ellos no se pueden traducir, sino. voces barbaras: vg. este *tlaqualchihualiztli* equivale à *guisación*, q. es voz q. no usa el español; y debiera usarla, ó inventar otra, para no padecer dho. defecto.

431 Dhos. només. se forman añadiendo *liztli* al verbo; pero casi todos los en *ia* y en *oa* pierden su *a* [v. n. 176]: y los en *ci* lo mudan en *xi*. Si salen de verbo neutro, no tienen *té*. ni *tlá* de paciente; pero si su raíz no es neutro, tendrán *té*. ó *tlá*. ó *tétla*, segun ya sabes; y todo osta de los exos. del n. 430. q. salen de los verbos *nemi*, *cochi*, *qua*, *nacaqua*, *tlacótlá*, *machtia*, *pátia*, *chicoitóa*, *yólitlacoa*, *tequipanoa*. l. *tlatequipanoa* [v. n. 119.], *yóllalia*, *imacáci*, *tzacuiltia*, *pópolhuia*, *cahuáltia*. A los en *ca* se les muda en *qui* para añadir el *liztli*: vg. de *neltóca* sale *tlaneltóquiliztli* (fé. acto. de que se cree alguna cosa). A dho. *liztli* suelen quitarle el *li*: vg. de *cochi* dicen *cochixtli*, q. es lo mismo q. *cochiliztli*; y esso lo hacen las mas veces con los q. salen de verbos en *qui*, y en *ca*: vg. de *miqui*, y *chóca*, salen *miquixtli*, y *chóquixtli*, q. es lo mismo q. *miquiliztli*, y *chóquiliztli*.

432 En vez del *mo q.* toman los verbales reflévos. [aparentes, ó verdaderos] del n. 403, toman *ne* estos en *liztli*: vg. *netlaloliztli* (carrera. el acto de correr), *neçahualiztli* [ayuno], *netlacuítlahuiztli* [cuidado de las cosas. e. e. el cuidar de ellas], *netlaçòtlaliztli* [amor propio], *necencáhualiztli* [disposicion. preparacion. acto con q. uno se dispone ó prepara], *neicnómatiliztli* [humillacion. acto c. que uno se humilla], *nemamachtiliztli* (ensaye), *netlacáhualtiliztli* [abstinencia]; y segun estos exòs, los formarás de otros verbos. V. S.

433 Si dhos. nomès. se oponen c. proné. posvò. pierden el *tli*, segun la regla del n. 58; vg. c. *miquiliztli* diré *tomiquiliz*. [nrà. muerte]; pero no les quites el *té*. ó *tla* de paciente, ni el *ne*: vg. *notémachtiliz* [mi enseñanza. e. e. el acto c. que enseño à otros]: *itlaneltóquiliz in Pedro* [fé de Pedro. el acto c. que cree], *moneçahualiz* [tu ayuno], *monetlacuítlahuiz* [tu cuidado], *monetlaçòtlaliz* [tu amor propio], *inneicnómatiliz in qualtin tlacá* [humillacion de las buenas personas: e. e. el acto con q. los justos se humillan]. Por reveréal. se añade *tzin* como dixe n. 61: vg. *itlaneltóquiliztzin in Abrahan* [fé de Abrahan]. Pero no usan pronunciar *z* antes de *tz*: y assi quitarás la *z* del *liz*; mas detente en pronunciar la *i* del *li* q. queda, como si huviera dos: vg. has de pronunciarla como si estuviera escrito assi, *itlaneltóquiliitzin in Abrahan*.

434 Ya dixe n. 239. q. c. estos nomès. suelen explicar las locuciones q. en español explicamos con infinitivo: vg. *àmo nicnequi in neçahualiztli* [no quiero ayunar]. Compuestos c. la preposicion *ca* [v. n. 385.], explican muchas locuciones, q. en español explicamos c. gerundio en *do*: vg. *ónitlàtlacò tlaqualiztica, ihuan netlaçòtlaliztica* [he pecado comiendo, y amandome à mi propio. A la letra dice, Con la comida ó acto de comer: y con el amor propio ú acto de amarse à sí mesmo]. Compuestos c. la preposicion *pan* [v. n. 382.] equivalen à gerundio en *di*: vg. *tlaqualizpan* [tempus comedendi]; pero es comun poner alguna voz q. note tiempo: vg. *ye neçahualizpan* [ya es tiempo de ayunar].

435

LOS VERBALES EN *óca*

Significan en modo passivo lo q. los en *liztli* significan en modo activo. Explicome: Las voces españolas q. equivalen à los nomès. en *liztli*, son equivocás: vg. c. esta voz *Fé* decimos,

mos, Fé de Pedro: y decimos, Fé de Dios. Qdô. se dice de Pedro, suponemos q. significa Acto, 3. que Pedro cree; y qdô. se dice de Dios, suponemos q. significa Acto, 3. que Dios es creído. Así lo suponemos: pero dha. voz es equivocada de por sí. Pues digo q. no hay esos equivocados en mexicano: porq. los actos q. no proceden del sujeto de qñ. se dicen, se explican 3. només. en óca. Ten gran cuidado en esto, para evitar disparates, y aún heregias. Vg. para decir *temor del infierno*, y *temor de Dios*, se dice *imacáxóca in miçtlan*, *imacáxócatzin in Teótl*: porq. si dices *itémacáxilix in miçtlan*, *itémacáxilitzin in Teótl*, significará Acto con que el infierno teme [q. es disparate], y Acto 3. que teme Dios [q. es heregia].

Formante estos verbales añadiendo *ca* à la voz passiva del prènte. indicávo: y anteponiendole algun proné. posvó. q. los refiera al objeto de qñ. se dicen. Exôs: de *chihualo. machtilo, pòpolhuilo, tzacuilitlo, neltóco, tóco, imacáxo* [v. ñs. 215. 216. 218. 220.] diré: *nochihualóca* [mi produccion ó creacion], *mochihualóca* [tuya], *ichihualóca in ilhuicatl* [la del cielo]: *tochihualóca* [la nuestra], *amochihualóca* [la vuestra], *inchihualóca in Angelomé* [la de los Angeles]: *nomachtilóca* [mi enseñanza: e. e. el acto con q. yo soy enseñado]: *itépòpolhuilóca in tlàtlacolli* [perdon del pecado. ú pecados. v. ñ. 23.]: *nollatzacuilitlóca* [mi castigo: e. e. 3. que soy castigado]: *itétzacuilitlóca in tlàtlacolli* [castigo del pecado]: *ineltocócatzin in Teótl* [Fé de Dios], *intocóca in mimicquè* [entierro de los muertos]: *imacaxóca in miçtlan* [temor del infierno]. Por reveréal. se añade *tzin*, como le añadi à *neltocóca*. Los mas de los verbos passivos no tienen *té*, ni *tla* de paciente: y lo mesmo [y por la mesma razon. v. ñ. 208.] le sucede à sus verbales. Pero si es passivo q. admite *té*, ó *tla* de paciente [v. ñs. 210. 211. 212], tendrá *té*. ó *tla* su verbal, como vistes 3. los verbales *pòpolhuilóca*, y *tzacuilitlóca*. De las dudas, q. en orden à esto se te ofrecieren, saldrás en el ñ. 435. del Supleméto.

436 Si es passiva de reflexivo aparente, tiene *ne* [v. ñ. 223.], y lo mesmo tiene su verbal: vg. *monecuitlahuilóca* [tu cuidado: e. e. el acto con q. eres cuidado ú atendido]: *inecuitlahuilóca in ilhuicacáyótl* (cuidado de las cosas celestiales: e. e. con que son atendidas ó cuidadas las cosas del cielo). Tambien tienen *ne* si salen de passiva de verdadero reflévo. [v. ñ. 223.]: vg. *inetlaçòtlalócatzin in Teótl* [amor con que Dios es amado à se ipso]: y esos actos verdaderamente reflexivos pueden tambien explicarse

carfe con només. en *liztli* [y es lo comun que con ellos los expliquen]: vg. *inetlaçotlalitzin in Teótl* [v. n. 432.]; y la razón es, porque lo mesmo se explica diciendo *Amor con que uno se ama à si mesmo*, q. diciédo *amor con que es amado por si proprio*.

437 Como no tienen passiva los verbos neutros, no salen de ellos dhos. només. en *óca*; pero de muchos neutros, cuyo prerito. pertó. acabe en *h*. ó *osónte*. salen unos només. en *ca*, q. vienen à significar lo mesmo q. los en *liztli*. Formanse añadiendo *ca* à la voz sing. del prerito. pertó. [q. es lo mesmo q. formarlos de la voz del poptó. v. n. 175.]; pero no los usan en abstracto, sino q. los contrahen à algun objeto; y por esto debés anteponerles algun proné. polvó. Vg. el prerito. de *polihui* [perderte], *qualani* [enojarle], *tlatzihui* [ser perezoso], *potóni* [heder], es *poliuh*, *qualan*, *tlatzihuh*, *poton* [v. ns. 167. 155.]: con los quales diré assi, *nopolihuca* [mi perdicion]: *moqualanca* [tu enojo]: *itlatziuhca in mopiltzin* perezosa ó flojera de tu hijo]: *inpotonca in m. micqué* [hedor de los muertos], Si el prerito. acaba en *C*, añade solo *a* en vez del *ca*: vg. el de *chipáhuac* [ponerse limpio ú puro. v. n. 78.] es *chipáhuac* [v. n. 168.]: del qual sale este nomé. *chipáhuaca*; con el qual diré, *mochipáhuaca* [tu limpieza] *ichipáhuaca ip atl* [limpieza del agua]. Lo mesmo significan [y tambien piden q. se les antepenga proné. polvó.] unos només. q. se forman añadiendo *A* à los només. adjetivos en *C*: vg. de estos només. *chipáhuac* [limpio. ú puro], *ahuiac* [suave. oloroso. gustoso], *tzopélic* [dulce], diré assi: *mochipáhuaca* [tu limpieza], *iahuiaca in xóchitl* [suavidad ó fragancia de las flores]: *itzopélica in necutli* (dulzura de la miel). V. S.

438

VERBALES EN *qui. e. i. ó.*

LA mesma voz del prerito. pertó. de indicávo. [sin anteponerle *O.*] sirve tambien de nombre; y tienen *té. ó tla, ó té-tla* de paciente, ó *mo*, segun dixé n. 403. de los verbales en *ni*. Los en *i*, y en *ó* salen de verbos en *ia*, y en *oa*, q. en su prerito. siguen la regla del n. 155: vg. *témachtí* (Maestro), *tétolini* (cosa q. affige), *técocó* (cosa q. lastima ó daña), q. salen de los verbos *machtia* (enseñar), *tolinia* (affigir), *cocoa* (lastimar). Hay pocos de los en *ó*. No son tan pocos los en *i*. A unos, y à otros, suelen añadirles *qui*: vg. *témachtiqui* (lo mesmo es q. *témachtí*). Unos, y otros son [por lo comun] sustantivos; y son [por

[por lo comun] synòmos. de los en *ni*: vg. dho. *témachtì*. l. *témachtiqui* e. lo meímo q. *témachtiani*. Aunq. se refieran à persona, no todos se dicen in recto de persona: vg. el *tétolini*, y *técocò* se refieren à persona: mas no significan persona q. affige, ò lastima; sino coía q. affige ò lastima à las personas. V. S.

439 De los en *qui* hay muchos. Raro de ellos es adjetivo: y estos salen de verbo neutro: vg. *palanqui* (podrido); pero los mas son sustantivos, y synòmos. de los en *ni*. Se forman de preritos. q. acaban en *h* ò en *òsònte*: En el n. 174. dixè q. à estos preritos. suelen añadirles *qui*; y ahora digo q. qdò. se toman por nomès, casi à todos se les añade el *qui* [no hablo de los q. forman el prerito. segun la regla del n. 157.]. Vg. de las voces q. estan en dho. n. 174. salen estos nomès: *tlachihqui* [synòmo. de *tlachihuani*], *tlaxcalchiuhqui* (panadero), *tlácatecolonòtzqui* (invocador del diablo. el q. lo invoca), *teyacanqui*. l. *tlayacanqui* (guiador. el q. guia), *cochqui* (dormido. el q. duerme), *micqui* (muerto. difunto), *ichtecqui*. l. *tlachtecqui* (ladrón), *cocoxqui* (enfermo). Aunq. dixè q. son synòmos. de los en *ni*, algunas cosas usan significar o. verbal en *qui*, q. no usan significarla o. verbal en *ni*: vg. de *cocoya*, cuyo prerito. es *cocox*, no usan sacar *cocoyani*, sino *cocoxqui*. Los en *C* son comuníte. adjetivos: y estos salen de verbos neutros, q. forman su prerito. segun la regla del n. 157: vg. de *chipábua*, *tomábua* [v. n. 168] salen *chipábuaac* (limpio), *tomábuaac* (gordo). Pero los q. salen de traunte, son sustantivos, y synòmos. de los en *ni*: vg. *tlanamacac*, *ocnamacac*, q. son lo meímo q. *tlanamacani*, y *ocnamacani*. v. n. 403.

440 Ya dixè en los ns. 32. 43. 44. 59. como es el pl. de dhos. nomès, y como se alteran qdò. se oponen o. alguna otra cosa. Por lo q. toca à los en *ò* te prevengo q. hay otros nomès. en *ò*, q. no son verbales: de los quales diré n. 458.

441 DE LOS NOMBRES NOMINALES.

Llamo nomès. *nominales* à los q. se derivan de otros nomès.

442 LOS NOMBRES NOMINALES EN *tlá*. *là*

Significan sitio abundante de lo q. significa su raiz. Formanse de nomès. pertòs. assi: A los en *tl.tli*. se les mudan estas finales en *tlá*; pero à los en *huitl* se les muda todo el *huitl* en *uhitlá*.

uhltá. A los en *li. in.* se les muda en *lá*. Vg. de *tetl*, *xóchitl*, *quáuhltl*, *quahuitl*, *xalli*, *cotolin*, *çayolin*, salen *tetlá* (pedregal. sitio ú lugar abundante de piedras), *xóchitlá* (floresta. jardin. sitio abundante de flores), *quáuhltlá* (lugar abundante de aguilas), *quauhltlá* (selva ò sitio abundante de arboles. Este tiene breve el *qua*, y el otro es largo), *xallá* (arenál), *çotollá* (palmar), *çayollá* (lugar abundante de moscas). Si al *in* no precede *l*, se añade *tlá*: vg. de *tecpin* (pulga), *tecpintlá* (pulguero. sitio abundante de pulgas). V. S.

443 Para denotar pluralidad de dhos. sitios, doblan la primera syllaba: vg. *tetetlá* (pedregales): *xòxóchitlá* (jardines), &c.

444 LOS NOMBRES NOMINALES EN *ótl*

SON sustantivos, aunq. su raiz no lo sea: vg. de *qualli* (bueno) sale *quallótl* (bondad). Con estos només. se explica lo que ò. aquellos españoles [tambien son nominales], que acababan en *d*; ò explican lo mesmo q. explicáran, si à los Antiguos se les huviera antojado derivarlos de modo q. acabáran en ella. Vg. de *huéhuê* sale *huéhuéyótl* (vejéz): cuya voz española explica lo mesmo, q. si se dixera *vejexitud*; assi como de *ingrato* se deriva *ingratitude*, y no dicen *ingratéz*. Ten aquí por repetido en orden à estos només. nominales, lo q. de los verbales en *liztli* dixé n. 430. en aprobacion de la adverténcia de mi Prologo.

445 Algunos de estos nominales no solo tienen dicha significacion, sino q. tambien significan Cosas q. en algun modo tocan ò pertenecen à la cosa significada por el nombre radical. Dixe *en algun modo*, porq. yo no lo hallo, para explicartelo clara y cabalmente; pero en el Suplemento del n. 446. te pongo algunos exòs: segun los quales entenderás mejor el *en algun modo*, q. no ò. explicaciones.

446 Por no poderte dar idéa de la significacion de dhos. nombres, q. los òprehenda cabalmte. à todos; digo que las reglas q. daré para formarlos, mas se ordenan à q. sepas lo material de su formacion, q. à saber lo formal de su significacion; y por esso à muchos de ellos no les pongo traduccion; pero el saber lo material de su formacion sirve para q. quando los oyeres, ò leyeres, vengas en conocimiento de su raiz: y por la significacion de su raiz, podrás enterarte en la significacion de ellos: la qual, por lo comun, es la q. te dí à entender n. 444. V.S.

Dhos.

447 Dhos. nominales se forman assi: De només. en *tl. tli.* mudandolas en *yótl.* Vg. de *Teótl*, *nacatl*, *tàtli*, *nantli*, *icniuhctli*, salen *Teóyótl* (divinidad), *nacayótl*, *tàyótl* (paternidad), *nanyótl* (maternidad), *icniubhyótl* (amistad). Pero de *ilhuicatl*, y *tlalticpacctli*, salen *ilhuicacayótl* (cosas celestiales), *tlalticpacayótl* (cosas mundanas ò del mundo). A los en *huitl*, como *xihuitl* (hierba), se muda todo el *huitl* en *ubhyótl*; pero de dho. *xihuitl* tomado por el año, sale *xihucayótl*: el qual se opone a. només. numerales, y significa, Cosa de tantos años, quantas unidades significa el numeral: vg. *céxiuhcayótl* (cosa de un año): *oquichicheatl yéixiuhcayótl* (carnero tresañejo. v. n. 71.). Nota: Qdò, al *ótl* de dhos. només. precede *ch*, suelen quitarla: vg. de *ichpochtli* sale *ichpochyótl*. l. *ichpoyótl* (virginidad), porque es molesto à la lengua el passar de la pronunciacion de la *ch* à la de la *y* consonte; y por lo mesmo suelen quitar la *y*, si le antecede *z*: vg. de *eztli*, y de su synómo. *yezctli*, dicen *ezyótl*. l. *ezótl*: *yezoyótl*, l. *yezótl*. Tambien puede quitarse la *y* del *yótl*, si le precede *i*: vg. de *omitl*, sale *omiyótl*. l. *omiótl*: de *coquitl*, sale *coquiyótl*. l. *coquiótl*.

448 Los en *li. lin.* las mudan en *lótl* [de modo q. quedan dos l antes del *ótl*]: vg. de *pilli* (noble. ò niño. v. n. 66.), sale *pillótl* (nobleza. ò puerilidad); de *tlilli*, *tlillótl* (negregura): de *citlalin*, *citlallótl*. Si al *ix* no precede *l*, se le añade *yótl*: vg. de *xixicuim* (gloton), *xixicuiyótl* (glotoneria).

449 Los en *qui. c.* las mudan en *cáyótl*: vg. de *calpixqui*, *calpixcáyótl* (mayordomia. oficio ò cargo de mayordomo): de *coxtic*, y su synómo. *coçauhqui* (amarillo), *coxticáyótl*, y *coçauhacáyótl* (amarilléz): de *chipáhuac*, *chipáhuacáyótl* (limpieza). Estos propios nominales salen añadiendoles *yótl* à los només. en *ca* del n. 437: y significan lo mesmo: vg. *mochipáhuaca*. l. *mochipáhuacáyo* (tu limpieza. v. n. 55.); pero estos en *ca* no se usan sin estar opuestos a. proné. posvò: y estos en *ótl* pueden estar sin tal oposicion.

450 Tambien salen de los en *ni* del n. 402, añadiendo *cáyótl* al preráto. del verbo q. es raiz de dhos. només. en *ni*: vg. de *témachtiani* sale *témachticáyótl* (Magisterio, oficio ò cargo de Maestro): de *tlàtoáni* sale *tlàtòcáyótl* (Señorio).

451 A otros només. [à mas de los q. ophenden las reglas de los ns. 449. 450.] se añade *cáyótl* para formar dhos. nominales; vg. de *huéi*, *icnóhuá*, *tlatquihuá*, y *ohui* (difícil ò peligroso), salen *huéicáyótl* (grandeza), *icnóhuacáyótl* (piedad), *tlatquihuacáyótl* (ri-

queza), *ohuicáyótl* (dificultad. ó peligro). Pero de estos otros q. digo, hay algunos à qñs. solo se añade *yótl*, fin el *cá*: vg. de *huéhuê* sale *huéhuêyótl* (vejéz).

452 LOS NOMBRES NOMIMALES EN *huâ. ê*

SON sustantivos: y podemos llamarlos *possessivos*, porque significan Objeto q. es dueño Señor. ó poseedor de la cosa significada por su raiz; lo qual explicaré mas en el n. 457.

453 Formanse assi: A los en *tl* se muda comunmente. en *huâ*. Vg. de *ichcatl*, *cihuátl*, *ilhuicátl*, *tlatquitl*, salen *ichcahuâ* (dueño de ovejas), *cihuáhuâ* (marido. persona q. tiene muger), *ilhuicahuâ* (Señor. ó dueño del cielo. Es epitheto de Dios), *tlatquihuâ* (rico). Pero de *áxcáitl* [synômo. de *tlatquitl*] sale *áxcáhuâ* [synômo. de *tlatquihuâ*]. Los en *itl*, q. tienen vocal antes del *itl*, mudan el *itl* en *yê* [excepto dho. *áxcáitl*]: vg. de *cuéitl* (naguas), *cuéyê* (qñ. las tiene). Si al *itl* no precede vocal, puede mudarse en *huâ* ó en *ê*. En los en *tl* q. significan alguna parte del cuerpo, es mas comun mudar la *tl* en *ê* q. en *huâ*: y si al *tl* precede vocal, se le quita: vg. de *tzontecomatl* (cabeza) sale *tzontecomê* (el q. tiene cabeza): de *icxitl* (pie) sale *icxê* (el q. tiene pies).

454 Los en *tli* lo mudan en *huâ*, si al *tli* precede vocal: vg. de *tilmàtli*, *tilmàhuâ* (qñ. tiene manta); y aunq. no preceda vocal, lo mudan algunos en *huâ*: vg. de *oquichtli*, *oquichhuâ* (casada. la q. tiene hombre); pero mas comun es q. lo muden en *ê*: vg. de *tlántli* (diente), *tlaná* (qñ. tiene dientes): de *nacaxtli* (oreja) sale *nacazê*, ó *nacacê*, como escriben otros, mudando la *z* en *c*: de *yecnemiliztli* (vida buena), *yecnemilizê* (el justo. el q. tiene buena vida): de *chantli* (morada ó casa), *chanê* (el q. tiene casa ó morada); y por esto la pregunta española de donde eres? se hace en mexicano assi, *campa tichanê?* q. traducida materialmente. al español, dice assi: *donde tienes casa ó morada?* Si al *tli* precede *c*, muda las 4. letras *ctli* en *quê*: vg. de *caçtli*, y *talticpaçtli*, salen *caquê* (el q. tiene zapatos), *talticpaquê* (Dueño del mundo. Es epitheto de Dios).

455 Los en *li* lo mudan en *ê*: vg. de *milli*, *milê* (el q. tiene heredad ó sementeras: e. e. labrador): de *calli*, *calê* [es synômo. de *chanê*]; pero de *pilli* [tomado por hijo. v. n. 66.] sale *pilhuâ* (el q. tiene hijos). Pocos de estos nominales salen de nomês q. no acaben en dhas. finales *tl. tli. li*; y estos pocos se derivan assi:

Si

Si sale de nomê. en *qui*, se muda el *qui* en *cábua*: si de nomê. en *in*, se muda el *in* en *huá* ô en *é*. Basta de reglas para la formacion de dhos. nominales; solo advierto, q. aunq. este nomê. *huéhué* acaba en *é*, no es nominal: e. e. no es derivado de otro nombre,

456 Oye exôs. de oraciones explicadas o. dhos. nomês: *Te tlánê* (ya tiene dientes) es oracion, porq. solo el nomê. *tlánê* explica lo q. el verbo español *tiene*, y nomê. *dientes*: *Cuix àmo timáyé?* (no tienes manos?); *àmo nicuèyê*, *àmo nicáqué*: *ípampa in àmo nimitzonitta* (no tengo naguas, no tengo zapatos; por esto no te visito); pero tambien se explican o. verbo, y el nomê. q. es raiz de dhos. nominales: vg. *àmo nicpia in caçtli* (no tengo zapatos).

457 A la significacion de muchos de dhos. nominales parece q. no les oviene la explicacion q. di n. 452. En los mas proviene esto de que no se traducen materialmte. al español [ni fuera bien hecho el traducirlos así]; y en algunos proviene de q. los toman en significacion metaphorica, no en la q. naturalmente les corresponde. Sean exô. de lo primero estos nomês, *topilé* (alguacil), *quáquahué* (toro), *Topilé* sale del nomê. *topilli* (vara de justicia), y *quáquahué* sale de *quáquahuitl* (cuerno); y así materialmte. traducidos, significan *El q. tiene vara de justicia*: *El q. tiene cuernos*; pero o. este su modo de explicacion, dan à conocer los mismos objetos q. los españoles explicamos o. las voces *Alguacil*, *Toro*. Aquel nomê. *quáquahuitl*, materialmte. traducido, significa *Madero de la frente*, porq. es o. puesto de *quáitl* (frente. ô testa), y *quahuitl* (madero): y así el nominal *quáquahué* o. mas rigor traducido, significa *El q. tiene maderos en la frente*. Sean exô. de lo segundo los nomês. *ixê*, *nacazê*: cuya natural significacion es esta, *El q. tiene cara*, *El q. tiene orejas*; pero los usan metaphoricañte. [y no usan del uno, sin el otro] para significar lo q. en español explicamos con estas voces, *Discreto*. entendido. *prudente*. Ninguna lengua tiene [ni puede tener] reglas para entender locuciones metaphoricas; y así las de esta lengua, solo se aprenden o. el uso. Por ultimo digo q. à algunos de dhos. nominales les añaden *cábua* para significar Objeto que tiene, posee. ô es Dueño de aquello mismo que dichos nominales significan: vg. de *quáquahué* (toro) sale *quáquahuécábua* (el que tiene toros. el dueño de ellos); y tambien dicen, por abreviar, así: *quáquahuéhuá*.

Significan Objeto q. en sí mismo tiene [con algun genero de union incorporacion ú apego] la cosa significada por el nomé. radical. Con estos se explican aquellos adjetivos españoles q. regularmente acaban en *do*, y tambien son nominales: vg. de *agua*, *sal*, *polvo*, se dice *aguado* ú *lleno de agua*: *salado* ú *lleno de sal*: *empolvado* ú *lleno de polvo*. Formante de només. en *li. in*, mudandolas en *ô*: y de només. en *tl. tli*, mudandolas en *yô*; pero à los en *huitl* se le muda todo el *huitl* en *ubyô*. Vg. de *tlalli*, *tlilli*, *xalli*, *citlalin*, *çayolin*, *ocuilin*, *ixtatl*, *xóchitl*, *átl*, *çoquitl*, *nacatl*, *omitl*, *teócuítlatl*, *extli*. l. *yextli*, *teubtli*, *quáquahuitl*, *íalen* *tlallô* (lleno de tierra), *tlillô* (entintado. tiznado. lleno de tinta. ô tizne), *xallô* (lleno de arena. arenolo), *citlallô* (estrellado. ú lleno de estrellas), *çayollô* (lleno de moscas), *ocuilô* (agufanado. lleno de gusanos), *ixtayô* (salado), *xóchiyô* (enflorado), *áyô* (aguado. ú lleno de agua), *çoquiyô* (enlodado. ú lleno de lodo), *nacayô* (carnudo), *omiyô* (lleno de hueffos), *teócuítlayô* (plateado), *exô*. l. *yexô* (ensangrentado. ú lleno de sangre), *teubyô* (empolvado. ú lleno de polvo), *quáquaukyô* (lleno de cuernos). A los en *itl* se les puede mudar la *tl* en *ô* en vez de *yô*: vg. en vez de dhos. *xóchiyô*, *omiyô*, *çoquiyô*, puedes decir *xóchiô*, *omiô*, *çoquiô*. Si al *tli* precede *o*, basta quitar el *tli*: vg. de *cihuáyollôtl* (corazon de muger) sale *cihuáyollô* (cobarde), cuya significacion es metaphorica [y assi hay otros], y literalmente traducido, significa *El que tiene corazon de muger*; y à estos metaphoricos no hay q. estrañar que no les convenga la significacion q. arriba dixé.

459 La voz *lleno* q. he puesto en la traduccion de dhos. nombres, se toma o. la extension q. admite en español. Vg. para decir q. una cosa está salada, ó llena de sal, no es menester q. tenga sal [como solemos decir] de pies à cabeza.

460 Dhos. només. no firven para explicar lugar ó sitio en que abunda la cosa ú que está lleno de ella: porq. esso se explica o. los del n. 442: vg. de *çoquitl* sale *çoquitlá* (lodazál); pero *çoquiô* es Cosa enlodada. Dhos. només. en *ô* piden objeto à qñ. referirse, como q. son adjetivos: vg. *xiçtláçá on*, *ca çoquiô* (tira esso, q. está enlodado); pero advierto que à dho. nominal *çoquiô*, y à estos, *tlallô*, *nacayô*, *omiô*, los usan tambien para decir q. somos de lodo ú barro, de tierra, de carne, de hueffos: e. e. q. en nosotros mismos tenemos dhas. cosas: vg. *ca timochintin titlallo-qué*, *tiçoquiôqué* (todos nosotros somos de tierra, de lodo).

SE derivan de los només. de Lugares ó Provincias: vg. de *México* sale *Méxicatl* (Mexicano. natural. ó morador de México). Ni para confesar, ni para predicar, necesitas saber tales nombres: y así no quiero detenerte con las reglas de su formación. Ni se pueden dar reglas q. te sirvan: porque para el nombre radical no hay regla, ni dhas. raizes se hallan en el Vocabulario. Exó: de los només. en *yan*, *tlán*. ó *lan* se deriva el nomé. patrio poniendo *calqui*. *calcatl*. *tlácátl*. ó *chané* después del tal nomé: vg. *Atlacuibuayan* es nomé. del Pueblo q. en voz corrupta llaman *Tacubaya*; y para significar Natural ó morador de de dho. Pueblo, se dice así: *Atlacuibuayan calqui* ó *chané*, &c; pero si no hay regla para q. dho. Pueblo se llame *Atlacuibuayan*, ni en el Vocabulario hay tal nombre; cómo ha de servir dha. regla para sacar el nomé. patrio?

DE LOS VERBOS NOMINALES.

Lamo verbos *nominales* à los q. se derivan de nombres. Las reglas q. daré para formarlos, no son para q. segun ellas formes verbo de qualquiera nombre: porq. es menester q. atiendas al uso de los Indios; y no de qualquiera nomé. sacan verbo; pero las reglas sirven para q. entiendas, lo q. oyeres, ó leyeres.

VERBOS NOMINALES EN *oa*. Y *ótia*.

Los només. en *ó* del n. 458. se les muda en *accento largo* el salto de su *ó*, y se les añade *a* [lo mesmo será mudar en *a* la *tl* de los només. del n. 444.]: y salen unos verbos neutros, q. significan Recibir el objeto en sí la cosa significada por el nomé. q. es raiz de dhos. només. en *ó*. Exó: de *áyó*, *iztayó*, *teuh-yó*, salen *áyóa* (aguarfe. ó llenarse de agua), *iztayóa* (salarfe. ó llenarse de sal), *teuhyóa* (empolvarfe. ó llenarse de polvo): vg. *áyóac in milli* (se aguló la sementera. v. n. 163): *teuhyóaz in notilmá* (se empolvará ó llenará de polvo mi manta. v. n. 176.). Si en vez de la *a* pones *tia*, son verbos tráuntes, ó reflévos: vg. *nicáyótia in oclli* (águo el pulque. ó le hecho agua): *tiquixtayótiz in nacatl* (salarás la carne): *tinéchteuhyótia* (me empolvas): *ninoteuhyótia* (me empolvo. Se entiende si lo hago de industria, como suelen hacerlo los muchachos, que si es *præter intentionem*,

nem, como qdô. sacudo, &c: no usaré tal reflêvo, sino el neutro, diciendo assi: *niteuhyôx*). De estos nominales, hay algunos meraphoricos: y à estos no es adaptable dha. significacion, como tampoco à su raiz es adaptable la significacion del n. 458: vg. *omeyolloa* (dudar), sale de *omeyollo* (dudoso), y *omeyollo* sale de *omeyollotli* (dos corazones); y assi el tener dos corazones, es meraphora con que explican *dudar*.

464

VERBOS NOMINALES EN *ti. tia.*

Entre los nominales en *tia*, hay algunos tráuntes, ô reflêvos. [v. n. 469.]; pero los mas, y todos los en *ti*, son neutros, q. significan Reducirse à la cosa significada por el nomê. radical, ô adquirir el estado ù calidad de lo que dho. nombre radical significa. Mejor lo entenderás con los exemplos que pondré.

- 465 Formanse assi: De muchos nomês. pertôs. [v. n. 25.], mudando sus finales en *ti. l. tia* [pro libitu en algunos: otros solo admiten el *ti*: otros solo el *tia*; y para esta diferencia no hay regla]. Exôs: de *tlalli*, *ixpopoyôtl*, *tetl*, *textli*, *yectli*, *qualli*, salen *tlalti. l. tlaltia* (convertirse en tierra), *ixpopoyôti* (cegar), *tetia* (empedernecerse ô ponerse duro como piedra), *texti* (desmenusarse algo. molerse. hacerse harina), *yectia*, y *qualtia* (reducirse lo malo ù dañado al estado de bueno. oponerse. repararse). De *quahuatl* sale *quauhtia* [ponerse como palo].
- 466 Tambien salen de algunos en *qui. c.* mudandolas en *câti*: y de algunos en *huâ. é* [v. n. 452.], añadiendoles *câti*: vg. de *calpixqui*, *tlahueliloc*, *tlatquihuâ*, *topilé*, salen *calpixcâti* [hacerse mayordomo: e. e. entrar en el oficio de mayordomo]; *tlahuelilocâti* [pervertirse. malearse. hacerse vellaco]; *tlatquihuâcâti* [hacerse rico. enriquecer], *topilecâti* [hacerse alguacil. entrar en esse oficio]; pero de *huêhuê* sale *huêhuêti* [envejecerse el hombre].
- 467 De algunos de los en *ni* del n. 402: añadiendoles *ti*, ô añadiendo *câti* al prerito. de su verbo radical: vg. *témachtianiti. l. témachticâti* [ser Maestro. ù entrar en el cargo de Maestro]: *tlatoániti. l. tlatoacâti* [senorear. ser Señor].
- 468 Tambien salen de algunos nomês, q. no tienen las finales q. he dho. arriba: y de algunos adverbios: añadiendoles *ti. ô tia*. Vg. de los nomês. *ohui* [peligroso], *ilama* [vieja], *àtle* [nada], *cé* [uno], *nén* [en vano] salen *ohuiti* [peligrar], *ilamati* [envejecerse

jecerse la muger], *àtleti*. l. *àtletia* [aniquilarse reducirse à nada], *cétia* [adunarse. hacerse uno per unionem], *nénti* [frustrarse. salir vana alguna cosa. ó de ningun provecho]. Los mas de dhos. verbos equivalen à los latinos q. llaman *inchoativos*, y acaban comunmente. en *co*: vg. dho. *tlatquihuàcàti* es lo mesmo q. el latino *ditesco*: *huéhuèti* es lo mesmo q. *senesco*.

Hay varios només. adjetivos en *tic*, q. salen de dhos. verbos neutros en *ti*. ó *tia*, mudando en *tic* el *ti*. ó *tia*. Vg. *tetic* [duro como piedra], *textic* [molido. desmenuzado].

469 Entre los nominales en *tia* hay tráuntes. cuya significacion es [por lo comun] Hacerle à otro la cosa q. significa el nomé. radical, ó proveerlo de ella. Vg. de los només. *calli*, *caçli*, *itacatl*, salen *caltia*, *caçtia*, *itacatia*: o. los quales diré, *nimitzcaltia* [te hago casa], *xinéhcacti* [hazme zapatos]: *niquitacatia in Pedro* [le hago matalotage à Pedro ú lo proveo de él]. Y esos mesmos en *tia* pueden ser reflévos: vg. *ninocaltia* [me hago casa]. Otros son tráuntes, y juntamente. son reflévos; y significan [por lo comun] Reducir al paciente à lo que significa el nomé. radical, ó tomarlo en lugar de lo q. significa el nomé; pero adjudicandosele ú aplicandosele à sí mesmo el agente [por esto son reflévos.]. Mejor lo explicarán estos exôs: De *icniuhli* sale *icniuhlia*; o. el qual diré, *nicnocniuhlia in Pedro* [me hago amigo à Pedro: hago q. me sea amigo. me lo tomo por tal]: De *nantli* sale *nantia*; o. el qual diré, *nimitznonantia* [te tomo por Madre. te hago Madre mia: ó q. me seas en lugar de Madre]. V. S.

470 Dhos. nominales en *ti*. ó *tia* forman su prerito. pertô. assi: Los en *ti* figuen la regla del n. 157. si al *ti* no precede vocal: vg. *ónentic in nociahuiz* [se frustró mi cansancio ú fatiga. v. n. 458]. Aunq. al *ti* preceda vocal, figuen algunos dha. regla: pero los mas figuen la del n. 155: vg. *óixpopoyót* [cegó. v. n. 465.]. Los neutros en *tia* figuen la del n. 157. ó la del n. 171: vg. *ótetiac*. l. *ótetix* [se endureció como piedra. v. n. 465.]. Los tráuntes. en *tia*, y los reflévos, figuen la del n. 155: vg. *ónimitzcacti* [te hice zapatos. v. n. 469.]: *óninocalti* [me hice casa]: *ónicnocniuhli in Pedro* [me amizté à Pedro. me lo hice amigo].

471 Los neutros en *ti*: los neutros, y los puramente tráuntes. en *tia*. se hacen reveréales, mudandoles el *ti* ó *tia*. en *tilia*, y ojugandolos o. pronés. reflévos. Los en *tia* reflévos: y los q. son juntamente tráuntes, y reflévos, mudan su *a* en *txinoa*, como dixe

dixe n. 290. Vg. en estylo cortés ó reverente, diré *monétilia in mociabwiz* [se frustra tu cansancio], *ómixpopoyótili in notatzin* [cegó mi Padre]: *nimitznocaltia* [te hago casa]: *timocaltitzinoá* [te haces casa]: *nimitznonantitzinoá* [te tomo por Madre].

472 Entre los nominales en *tia*, q. son tráuntes. y juntañte. reflévos, hay algunos que significan usurpar la cosa de que sale el verbo; pero en estos se repite [poniendolo separado del verbo] el nombre de la tal cosa: vg. de *tilmàtli sale tilmàtia*: o. el qual diré *ónicotilmàtli in itilmà in Pedro* [me cogi la manta de Pedro]: con el *caltia* del n. 469, diré *tleica ticmocaltia in nocalt*? (porqué te apropias mi casa? porqué te la coges?),

473

VERBOS NOMINALES EN *tilia*.

LOS verbos neutros en *ti. ó tia*, de q. traté à n. 464. ad 468, se hacen tráuntes. o. mudarles en *tilia* el *ti. ó tia*: vg. *nictextilia in iztatl* [muelo la sal]: *ye ótiquixpopoyótili* [ya lo cegastes]: *tiquintlahuelilocátia in mopilhuan* [perviertes à tus hijos. los haces vellacos. los maleas]. Y pueden tomarse como reflévos: vg. *nonomà óninixpopoyótili* [yo mesmo me cegué. v. n. 139]. Dhos. tráuntes. se hacen reveréales. mudando en *lia* su *a* final: vg. *ticmotextililia in iztatl* [mueles la sal]: *in Teótl óquimixpopoyótili in S. Pablo* [Dios cegó à S. Pablo]. Dhos. reflévos. se hacen reveréales. mudando la *a* en *tzinoá*. Nota: Del neutro *quauhtia* [v. n. 465.] sale *quauhtilia*: cuya natural significacion es, *Poner alguna cosa dura, como palo*; pero lo usan por metaphora para significar *intendere, aut efficere membri virilis alterationem, sive ir-ritationem.*

474 VERBOS NOMINALES EN *huia. ihui. cihui.*

VARIOS de los en *huia* son synômos. de los en *ótia* del n. 463: vg. de *iztatl*, y *extli*, salen *iztabuia* [lalar], *exhuia* [ensangrentar]. Otros tienen significaciones diversas, q. no es facil sugetar à reglas; pero por lo comun, significan Accion que se executa o. lo q. significa la voz de que se derivan: vg. de *teócuiclatl* [plata] sale *teócuiclahuia* [platear]; de *huacalli* [espuerta] sale *huacalhuia* [llevar ó conducir algo en espuerta]. Tambien hallarás verbos en *oa* synômos de dhos. verbos en *huia*.

475 Los en *ihui* son neutros, y corresponden à verbo latino inchoativo: vg. de *tlilli* sale *tlilihui*, q. es lo mesmo q. el latino *nigresco.*

Los

476 Los en *cihui* son regularmente metaphoricos: vg. de *coátl* [culebra] sale *coácihui* [estar perlatico ú gotoso]: cuya metaphora consiste en q. el q. está de esta suerte, está encogido à modo de culebra. Pero como no es dable dar reglas para entender voces metaphoricas, dexemos esto, y hablemos de otras cosas.

477 DE ALGUNOS ADVERBIOS.

LOS adverbios q. en español acaban en *te*, y en latin en *er.ô e*, se explican de los modos sigtes: Con nomês, poniendolos o. la preposicion *ca* [v. n. 385.]: vg. de *icnóhuacáyótl* [piedad], diré *icnóhuacáyótica* (piadosamente. A la letra dice, Con piedad). Lo mesmo se explica con nomês. adjetivos en *c* añadiendoles *a*: vg. de *chipáhuac* (limpio) sale *chipáhuaca* (limpiamente).

478 Tambien se explican poniendo *ic* despues de algunos nomês. adjetivos: vg. de *qualli* (bueno), *àqualli* (malo), *huéi* (grande) se dice assi: *qualli ic* (benè), *àqualli ic* (malè), *huéi ic* (grandemente). Por los exôs. de este n. y del antecedente conocerás de que especie de adverbios te hablo; pero de otros adverbios te diré en Tratado separado.

479 DE LA COMPOSICION.

EL unir ô oponer unas voces o. otras, es comunissimo. Las reglas en orden à esto, se reducen à dos cosas: A explicar como se hace la oposicion; y el modo de significacion q. adquieren las voces qdô. se unen. Dixe *el modo*, porq. no mudan sustancialmente. su significacion, como verás adelante.

480 En la oposicion o. verbo, siempre queda el verbo al fin; salvo q. sea union de verbo o. verbo: porq. entonces defuerza ha de quedar alguno de ellos por delante.

481 El nomê. q. queda al fin de la voz opuesta, no se altera: vg. de *quahuitl* (palo), *tlacôtl* (precioso), y *huéhuétl* (tamboril) sale *quahuitlacôhuéhuétl* (tamboril precioso de palo); en cuyo exô. quedó sin alterarse el *huéhuétl*, porq. está al fin de la voz opuesta. Los que se ponen por delante, se alteran, como si estuvieran opuestos o. pronê. posvô: por esto al *quahuitl* le mude el *huitl* en *uh*, y al *tlacôtl* le quité el *tli* [v. ns. 57. 58.]. Esta regla q. doy para alterar los nomês, tiene las sigtes. excepciones: Los en *tl* q. toman *uh*, segun dixe n. 54, no lo toman para

poner ɔ. otra cosa q. no sea proné. posvô : vg. de *pitzotl*, y *na-
catl* sale *pitzonacatl* (carne de puerco). Los q. segun el n. 59.
toman *cáuh*, solo toman el *cá* qdô. se ponen ɔ. otra cosa, q.
no sea proné. posvô : vg. de *cocoxqui*, y *pàtli*, diré *cocoxcápàtli*
(medicamento del enfermo) : ɔ. *témachtiani*, y *tlàtolli*, diré *té-
machticàtlàtolli* (palabras del Maestro). Si quieres poner con
proné. posvô. la voz puesta, entonces no tienes q. atender más,
q. à la voz ultima, y essa es la q. has de alterar segun las re-
glas de la 5. declinacion : vg. ɔ. *cibuáichcàtl* (oveja. v. n. 71.)
diré *nocihuáichcáuh* (mi oveja), alterando la voz *ichtàtl*, que es
la ultima, segun la regla del n. 54.

482 El nomé. q. queda al fin, es el caso recto: y por esso empie-
za por él la traduccion ó construcción; aunq. tal vez pide la sig-
nificacion de la voz q. antecede el q. por ella empieze la tra-
duccion : vg. de *macuilli* (cinco), y *tlamantli* (cosa. ó cosas) se
dice *macuillamantli* (cinco cosas; no cosas cinco): y nota en dho.
exô. q. quité la *t* de *tlamantli*, por lo q. dixé n. 16. El nomé.
adjetivo no se pone al fin de la voz puesta: vg. *tlàçòtli* significa
Precioso, Amado, Caro ú *q. vale mucho* [no te admire q. todo esso
signifique: porq. tambien la voz latina *carus* significa todo esso,
sin distinguirla, aun en lo escrito, con poner *charus*, como
quieren algunos, qdô. se toma por *dilectus*]: digo pues q. dho.
tlàçòtli no se puede poner al fin: vg. puesto ɔ. el sustantivo *cal-
li*, no se dice *callàçòtli*, sino *tlàçòcalli* (casa preciosa) : puesto ɔ.
tlamachtilli, se dice *tlàçòtlamachtilli* (discipulo amado), no se di-
ce *tlamachtillaçòtli*. Y aunq. dixé n. 427. que dho. *tlamachtilli*
equivale à voz adjetiva, si se traduce materialmte : no lo cuen-
tes [ni debe estarle] entre només. adjetivos, sino entre los sus-
tantivos; porq. no has de hacer caso de essa material traduc-
cion, sino q. has de atender à si es voz q. se explica en español
ɔ. nombre sustantivo, ó adjetivo. Vg. dho. *tlàçòtli* es adjetivo,
porq. la voz *precioso*, y *amado* son adjetivas : q. no pueden estar
solas en la oracion, sino que suponen algun objeto de qñ. se
diga q. es amado, ú precioso; pero el *tlamachtilli* es sustantivo,
porq. significa lo mesmo q. la voz sustantiva *Discipulo*. Los
nombres puestos resultan comunmte. de dos voces: y suelen ser
puestos de tres, como el *quauh-tlàçòhuéhuétl* q. puse n. 481; pe-
ro no es bueno poner ɔ. mas de tres voces, porq. se hace di-
ficultosa la inteligencia de su significacion. Esto supuesto, pas-
so à darte idea de la significacion de las voces puestas de solo

nom-

nombres, ó de adverbio ó nombre; y advierto q. nunca queda el adverbio al fin, sino q. precede en la óposicion.

483 El adjetivo, se queda siempre adjetivo respecto del sustantivo à qñ. se une, y algunas veces equivale à genitivo de possession. Vg. *palanqui* (podrido) es voz adjetiva, como consta de dha. su significacion; compuesta ó. *nacatl*, sale *palancánacatl* (carne podrida): y ópuesta ó. *pàtli*, sale *palancápàtli* (medicamento de lo podrido: e. e. curativo de cosa podrida).

484 El adverbio, no significa como adverbio, sino como adjetivo del nombre ó. qñ. se ópone. Vg. de *nén* (en vano. inutilmte.), y *tlàtollì* (palabra. ó palabras) sale *néntlàtollì* (palabras inútiles. ociosas), y de *ilibuix* (inconsideradamte. imprudentèr. ineptè), sale *ilibuixtlàtollì* (palabras inconsideradas. imprudentes. stulta verba). Pocos son los adverbios q. usan óponer ó. nomès.

485 El nombre sustantivo que precede, sirve de genitivo de possession respecto de el nombre que estuviere al fin. Vg. de *teótl*, y *ténahuatilli*, sale *teóténahuatilli* (præceptum Dei); y puede algunas veces óstruirse como adjetivo, aunq. sea sustantivo de por sí: vg. dho. exò. se puede traducir assi, *præceptum divinum*. Tambien sirve de materia *ex qua*: vg. de *quahuitl* (madera), y *calli* (casa), sale *quauhcalli* (casa de madera: e. e. hecha de madera).

486 El nombre q. está al fin, ya has visto, segun la traduccion de los exòs, q. significa lo mesmo, y del mesmo modo, q. si no estuviera ópuesto; pero tal vez explica semejanza ó. el nombre q. le precede: vg. de *yelotl* (mazorca verde de maiz), ópuesto ó. *xóchitl* (flor), sale *yeloxóchitl*, q. es nombre de cierta flor parecida à dha. mazorca. V. S.

Con la explicacion q. he dado de la significacion de los nomès. ópuestos, podrás entender muchos de dhos. nomès, sin ocurrir al Vocabulario, ó. solo q. ya sepas la significacion de las voces de q. resultáre la óposicion. Vg. sabiendo q. *pitzotl* significa Cerdo, y *calli* significa Casa: conocerás q. esta voz *pitzocalli* equivale à estas españolas *Casa de los cerdos*, segun la explicacion del n. 485: y dandole esta inteligencia, conocerás q. ó. dha. voz *pitzocalli* explican en su peculiar modo, el mesmo objeto q. nosotros explicamos ó. la voz española *zahurda*. Aunq. dha. voz *pitzotl* es singular, puse en la traduccion de los cerdos, porq. para la óposicion nunca se pone en los nomès. q. preceden la voz de plural, aunq. suelen para quitar el equivoco, doblar la primera sylaba qdò. hablan de plural: vg. *pìpitzocalli*. Dixe fue-

len, porq. muchas veces no lo hacen; pero sin hacerlo se entiende, ó se subentiende, si hablan en sing. ó en pl; assi como en español entendemos, ó subentendemos, la significacion de muchas voces q. hay equivocadas.

NOMBRE, O ADVERBIO COMPUESTO CON VERBO.

487 **E**L nomê. adjetivo sirve de adverbio qdô. se opone a. verbo: y muchas veces puede traducirse como si fuera nomê. sustantivo regido de la preposicion española *con*. Exôs: de *ycēlli* (bueno) ú de su synômo. *qualli*, opuesto a. el verbo *nemi*, sale *yecnemi*. l. *qualnemi* (vivir bien): con *chipāhuac* (limpio. puro) y el verbo *chihua*, diré *xicchipāhuacachihua* (hasslo limpiamente. ó con limpieza). Suele significar semejanza, segun te explicarán estos exôs: Con el adjetivo *tlaçōtli* (precioso), y el verbo *patiotilia* (avaluar) diré *nictlaçōpatiotilia in cozcatl* (avalúo como cosa preciosa la joya): y a. *ténnāmiqui* (besar), diré *nictlaçōténnāmiqui in momātzin* (beso tu mano como cosa preciosa).

488 El adverbio opuesto a. verbo, se queda adverbio: vg. de *nén*, y *tequipanoa*, sale *nén-tequipanoa* (trabajar en valde): a. *tlaloo* diré *timonéntlaloo* (en valde corres); Y puede muchas veces traducirse como si fuera nomê. sustantivo regido de la preposicion española *con*: vg. de *ixtlatmatca* (abilmente. sabiamente. cuerdaente.), y el verbo *chihua*, sale *ixtlatmatcachihua* (obrar abilmente. sabiamente. cuerdaente. ó con abilidad. con discrecion). Y estos adverbios en *ca* no se usan separados, sino opuestos a. nombre, ó con verbo.

489 El nomê. sustantivo opuesto a. verbo neutro, sirve como de caso nominativo en qñ. se verifique la accion del verbo: vg. a. *coápātli* (ruda), y *potóni* (heder), diré *coápāpotóni* (hiede la ruda); pero si hay otro nomê. separado, este sirve de nominativo, y el q. está opuesto a. el verbo sirve de semejanza a. el separado: vg. *coápāpotóni inin xihuitl* (hiede como la ruda esta hierva). V. S.

490 El nomê. sustantivo opuesto a. verbo tráunte, le sirve de paciente, y significa lo mesmo q. si estuviera separado del verbo: como ya dixé n. 105. y has visto exôs. en otras partes. V. S.

Tocante a las reglas dadas para oponer voces, te advierto lo siguiente: En las mas de las voces opuestas no es libre la oposicion, porq. no las usan separadas. Vg. no se dice *ical in pitzotl*

pitzotl ó *incal* in *pitzomé*, para explicar lo q. en el n. 486. dixe q. significa la voz opuesta *pitzocalli*; fino q. siempre lo explican o. dha. voz opuesta. Y qué voces son essas, en q. siempre usan la oposición? Respondo, q. aunq. leas todo el Vocabulario, no las sabrás todas; y assi dhas. reglas se ordenan principalmte. à dar-te idea del modo o. que en esta lengua se explica, lo q. en español se explica de otro modo; y esto sirve mucho para facilitarte la inteligencia de las voces; q. no todas están en el Vocabulario, ni has de traer el Vocabulario en la bolsa.

491 DE LOS VERBOS *mati. tóca. nequi. tlani.*

EL verbo *mati* significa *Saber* qdò. es tráunte: vg. *àtle nicmati* (nada sé); y si tiene la particula *on*, significa lo q. dixe n. 359: vg. *tlein toconmati? ca nimitzilhuiz*, in *yub conmati in noyollo* (qué sientes? te lo diré, como lo siente mi corazón); pero o. dha. parçula, y sin nota de division, significa, *Saber el camino para alguna parte*: vg. *cuix Atlíxco tonmati? àmo ompa nonmati* (sabes à Atrizco? no sé à allá); y tomado en essa significacion, usan esta phrase: *à mixco mocpac tonmati* (eres un tonto): la qual à la letra, dice assi: *No sabes à tu cara à tu cima*: porq. el *à* es syn-copa de *àmo*, y el *mixco. icpac* es el pronè. poivó. *mo* opuesto o. la preposicion *ixco. icpac* [v. ns. 394. 392.]. Otras significaciones tiene, q. hallarás en el Vocabulario en las palabras *saber. mati. huelmati*: y figo diciendo assi: Qdò. en la oracion en q. estuviere dho. *mati* hallares la preposicion *pan*, significa *Tener. estimar. juzgar. reputar al paciente, por aquello à que dha. preposicion se refiere*: vg. *tlein ipan ticmati in Pedro? àtle ipan nicmati: ipan iztlacatini, ipan tlahuanqui nicmati* (en qué tienes à Pedro? en nada lo tengo: e. e. no lo estimo: lo tengo por embustero, por borracho). Lo mesmo significa [y tambien equivale al latino *videor. videris*] unido o. nomè: vg. o. *huéi* (grande), y o. *tlàtlacolli*, diré assi: *nimitzhuéimati* (te tengo por grande. por cosa grande. ó te estimo como cosa grande): *nichuéimati in ilhuicatl* (tengo por cosa grande el cielo): *àmo ninohuéimati* (no me tengo por grande): *niclàtlacolmati yèhuátl on* (tengo esto por pecado. me parece pecado): *óniclàtlacolmà iniquac ónicchiuh* (lo tuve por pecado qdò. lo hice. v. n. 155.). El verbo *icnómati* (humillarse) no es otra cosa q. dho. *mati* opuesto o. el nomè. *icnótl* (pobre): y assi materialmte. traducido, significa *Tenerse por pobre:*
pero

pero ɔ. esso explican lo mesmo q. nosotros ɔ. la voz *humillarse*. Lo q. he dicho de *mati*, se explica ɔ. reverencia tomando su reveréal. [v. n. 293.]: vg. sin reverencia diré *nicteómati in Jxô*. (tengo por Dios à Jxô.): pero ɔ. reverêa. se dice [y debe decir] assi *nicnoteómachiltia in Jxô*. Si es locucion reflexiva, pon el *tzinoá* [v. n. 290.]: vg. *àtle ipan momattzinoaya in S. Francisco: áic ómohuéimattzinô* (en nada se tenia S. Francisco: nunca se tuvo por grande).

492 Dho. *mati* se ɔpone ɔ. la voz passiva de otros verbos, assi: Se quita la *o* en q. ɔmunñte. acaba dha. voz [v. à n. 215.], y se antepone dha. voz à dho. *mati*: y ɔ. esso sale un verbo, q. significa Parecerle à uno q. se verifica lo q. la tal voz passiva significa. Si le parece q. se verifica en objeto distinto de él, se ɔjuga dho. verbo ɔ. los pronês. del n. 82: y se le pone nota de division, porq. el tal objeto debe ponerse separado del verbo [salvo q. sea alguno de los 4. pronês. pacientes del n. 106.]; pero si le parece q. en sí mesmo se verifica, se ɔjuga ɔ. los pronês. del n. 86. Mejor te lo explicarán estos exos: La passiva de *chihua*, *telchihua*, *chicoitoa*, es *chihualo* (ser hecho), *telchihualo* (ser menospreciado. ù despreciado), *chicoitolo* (ser murmurado); ɔ. las quales diré assi: *ye nicchihualmati in teócalli* (ya me parece está hecha la Iglesia); *niçtelchihualmati in nopiltzin*, *ihuan nicchicoitolmati* (me parece q. es despreciado mi hijo, y q. es murmurado); *ninotelchihualmati* (me parece q. foy despreciado).

493 El verbo *tóca* se ɔpone tambien ɔ. nombres, y ɔ. la voz passiva de otros verbos, en la mesma forma q. arriba dixé de *mati*: y assi ɔpuesto, significa lo mesmo q. significa dho. *mati* ɔpuesto; con sola esta diferencia: *Tóca* denota q. es expuesto à salir falso el dictamen ò juicio q. se forma, ò q. no se habla *ex certa scientia*, ò q. no hay mucho fundamento para formar el dictamen; pero *mati* no incluye, ò precinde de esso. Essa diferencia ponen los Authores, y la explican ɔ. estos exos: Si se dice *in tlácatocolótl moteómati*, significa, *El diablo se tiene por Dios*: y si se dice *moteótóca*, significa lo mesmo; pero se dá à entender q. sin fundamento se tiene por Dios. Otro exo: para decir Tengo por Dios à Jxô, se dice bien assi, *nicnoteómachiltia in Jxô*; pero no está bien dho. *nicnoteótóquiltia*, porq. denota q. no estoy cierto ù bien fundado para tenerlo por Dios. Tocante à essa diferencia entre *mati*, y *tóca*, te diré en el Suplemeto de este n. 493: y figo poniendo exos. ɔ. *tóca*.

Con

494 Con dho. *tóca* opuesto a. *qualli*, diré *in titlàtlacoánipól*, *quenin timoqualtóca?* (pecadorazo, como te tienes por bueno?). Con la voz passiva *telchihualo*, diré *nictelchihualtóca in Pedro* (me parece ó pienso q. es despreciado Pedro: e. e. q. lo desprecian): *ninotelchihualtóca* (me parece q. soy despreciado). Con las passivas *chihualo* (ser hecho), *ittolo* (ser dicho), se dice assi: *tlein ticmochihualtóca*, *ticmitoltóca*, *inic timomáquixtiz in ihuicpa itétzacuiltilóca in mohuèitlàtlacol* (qué piensas ó presumes que has de hacer, que has de decir, para libertarte del castigo de tus grandes pecados? v. ñs. 388. 435.). Es trañarás la traduccion de dhos. exós: y el q. haya puesto *ticmo*, y no *tic*; pero assi se dice; y para que no los es trañes, puedes darles esta traduccion: *Qué piensas que ha de ser hecho por tí, dicho por tí, &c.* Con la passiva de *maca*, q. es *maco* (ser dado), se dice assi: *cuix ticmomachtóca in tequitl* (por ventura piensas ó presumes q. se te ha de dar el oficio ú cargo? e. e. que ha de ser dado a tí? v. ñ. 210).

Dho. *tóca* se opone tambien a. la voz passiva de *mati*: y *mati* se opone a. la voz passiva de *tóca*. La passiva de *tóca* es *toco* (ser enterrado), y essa mesma significacion tiene opuesta a. *mati*; pero no pierde la *o*. Vg. *nictocomati in teócuítlatl* (pienso ú presumo que está enterrada la plata). La de *mati* es *macho* (ser sabido): y essa pierde la *o*, segun la regla comun: pero regularmente ponen *i* en vez de la *o*: vg. *tlein ticmomachitóca?* (qué piensas ó presumes que sabes?): y porq. no te haga fuerza dha. traduccion, y el que pongo *ticmo*, o struyelo essi: *Qué piensas que es sabido por tí?* Dho. *machitóca*, significa tambien, Manifestar uno a otro sus cosas: vg. *in mochi notlàtlacol ónicnomachitócac in Padre* (todos mis pecados le descubrí al Padre).

495 Dho. *tóca*, y tambien el verbo *nequi*, significan, Fingirse uno lo q. significa la voz a. qñ. se oponen. Tomados en dha. significacion, suelen oponerse a. la voz passiva de otros verbos, pero esso es raro: y lo comun es q. se oponen a. només, principalmente. a. los en *qui. ni* [v. ñs. 438. 402. 481.]. Vg. a. estos només. *cocoxqui*, *micqui*, *cochqui*, *tépàtiáni*, diré *in Pedro mococoxcátóca*. l. *mococoxcánequi*, *momiccánequi*, *mocochecánequi*, *motépaticánequi* (Pedro se finge enfermo, se finge muerto, se finge dormido, se finge Maestro: ó se hace q. está muerto, &c.). Es muy comun doblar la primera sylaba del *tóca*, y del *nequi*, assi *tòtóca*, *nènequi*: vg. *timocochecátòtóca*. l. *timocochecánènequi* (te finges dormido): *ómocochecátòtócac*. l. *ómocochecánènec* (se fingió dormido. v. ñs. 159. 166). V. S.

El

496 El verbo *tláni* (ganar algo en el juego) no tiene q. notar; pero hay un verbo *tlani*, q. no se usa simple, sino compuesto con la voz pasiva de otros verbos: y significa, Pretender, procurar, solicitar, lo q. dha. voz pasiva significa. En los mas verbos acaba su voz pasiva en *lo*; quitada la *o* [como se quita], queda *l*: y por esso para unir dha. voz con el verbo *tlani*, se le quita à dho. *tlani* la *t*, por lo q. dixe n. 16. y quedará *lani*. Exò. con la voz pasiva *telchihualo* (ser despreciado) *mahuiztililo* (ser honrado), diré *in yecnemiliçcátzintli ca motelchihuallani: auh tèhuán in titlà-tlacoánimè titomahuiztilillani* (el justo pretende ó solicita ser despreciado: y nosotros q. somos pecadores solicitamos ser honrados. v. n. 454. 43. 73. 302.). Dho. verbo es reflévo. porq. significa solicitar uno para sí proprio. V. S.

Nota: Dice un Author q. no halla inconveniente en q. otro qualquiera verbo pueda componerse con voces passivas, assi como te he dicho de los 4. verbos *mati*, *tóca*, *nequi*, *tlani*; y el motivo q. tuvo para decirlo, fué el q. oyó decir assi, *nimacozeléhuia in tequitl* (deséo q. se me dé el Oficio). Digo q. si dho. exò. probara algo, solo probára q. el verbo *eléhuia* podia tambien componerse con voz pasiva: pero no por esso se havia de extender la facultad para otro qualquiera verbo, porq. en materia de voces no valen argumentos ó ilaciones. Pero ni aquello prueba dho. exò. Miralo bien claro: La voz pasiva q. usan unir con aquellos 4. verbos, es solo la voz del prènte. indicativo: y dha. voz no se altera, aunq. la locucion no sea de presente, porq. lo q. se conjuga es el *mati*, *tóca*, *nequi*, *tlani*. Pues ahora: La pasiva de *maca* no es *macoz*, sino *maco*; y aún à essa voz *maco* se le havia de quitar su *o*, como se hace con las passivas q. componen con aquellos 4. verbos; pero aunq. no se le quite, no podia salir *nimacozeléhuia*, sino *nimacoeeléhuia*; conq. dho. exò. no prueba ni aún respecto de *eléhuia*, lo q. dho. Author intenta. Pues q. diremos de dho. exò? Digo, que el verbo *eléhuia* de por sí significa *desear*: pero *mati*, *tóca*, *tlani*, solo en oposicion significan lo q. te dixe: Que aquel *macoz* de dho. exò. es la voz pasiva del futuro indicativo de *maca*: Que dho. futuro sirve de infinitivo, segun las reglas comunes [v. n. 240.]; y assi lo unico especial q. prueba dho. exò. es, q. posponen el verbo *eléhuia*, como en el n. 241. dixe q. lo hacen con el verbo *nequi*; y segun te dixe n. 243. podrás poner dho. exò. assi, *niqueléhuia má nimacoz in tequitl*. v. n. 210.

Esta composicion se hace assi: Del verbo q. se pone primero, toma la voz del prerito. pertô: añade *cá* [si es prerito. en *c*, añade solo *á*]: y juntalo al otro verbo: y este es el q. se ojúga, y el otro sirve de adverbio, ú ablativo regido del español *con*. El verbo cuyo prerito. se toma, siempre es de los neutros: pero el verbo q. se pone despues, no debe [aunq. puede] ser de los neutros. Vg. el prerito de estos neutros *qualani* (enojarle. airarse), *tlatzihui* (ser perezoso), *chipáhua* (ponerse limpio ú puro. mundescere) es *qualan*, *tlatzihuh*, *chipáhuac* [v. n. 155. 167. 168.]; o. cuyas voces, y los verbos *itta*, *cáhua*, *nemi*, diré assi: *nicqualancáitta in Pedro* (veo airadamente. à Pedro. con ira ó enojo): *ónicqualancáittac* (lo miré o. ira. v. n. 160.): *niclatziuhcá cáhua in Missa* (omito perezosamente. la Missa. la déjo por pereza): *xichipáhuacánemi* (vive pura ó limpia. o. pureza. o. limpieza). Para hablar o. reverea. se pone el revéreal. del verbo ultimo, no del primero: vg. *nicnoqualancáittilia in Pedro*. v. n. 291. En el Vocabulario encontrarás varios adverbios en *ca*: vg. *tlatzihuca* (perezosamente.): y estos adverbios solo se usan o. puestos o. otra voz, como advertí n. 488; digo ahora, q. o. unir estos adverbios al verbo, queda hecha dha. o. posicion. Tambien hay només. adjetivos en *c*. *qui*. formados de verbo neutro: vg. *chipáhuac* (limpio), *tlatzihuhqui* (perezoso): y si à estos les mudas en *cá* la *c*. *qui*, saldrá la propria o. posicion. Nota: Muchas veces hallarás en dha. o. posicion al verbo *nemi* [y muchas mas en la o. posicion q. diré à n. 498]. Digo pues q. *nemi* fuera de o. posicion, significa *vivir. morar*; y doblándole el *ne* sale *nememi* (andar. ó caminar). Tambien en o. posicion significa *vivir* dho. *nemi*, como o. sta del exô. q. puse arriba; pero assi el *nemi*, como el *nememi* se toman comunmente [en o. posicion] para significar la o. tinuacion ó repeticion de la accion significada por el verbo con qñ. se o. ponen; no lo q. es el acto vital de *vivir*, ni *andar*; al modo q. sucede en estas locuciones españolas, Vives comiendo y durmiendo: Pedro se vive en botracheras; Te andas emborrachando: Andas abusando de mi paciencia; en cuyas locuciones españolas no queremos significar el acto vital de *vivir*, ni de *andar*, sino la continuacion ó repeticion de las acciones de comer, dormir, embriagarse, &c. Ten lo dho. presente, para q. no es-

trañes la traducción de exemplos que verás adelante, en q. se-
ten *nemi*, ó *nènemi* compuestos con otras voces.

DE LA COMPOSICION DE UN VERBO CON OTRO, MEDIANTE LA SYLABA *ti*.

498 **E**sta composición es muy frecuente. Del verbo q. precede,
se toma la voz de su prerito. pertó: se le añade *ti*: y se
junta o. el otro verbo: y este es el q. se o. joga, y aquel otro no
tiene significacion de verbo, sino de gerundio en *do* las mas ve-
ces, y otras significa como nombre adjetivo. Si es verbo q.
forma su prerito. segun la regla del n. 157, pierden la *c* para
unirse o. el otro; y el verbo *itta* no solo pierde *dha. c.* sino q.
muda su *a* en *z*, quedando su prerito. assi *itz*; y *pàti* muda el *ti*
en *c*. *Dha. sylaba ti* pierde comunmte. su *i*, si el verbo segundo
empieza o. vocal. En orden à pronés. o. jugávos. à nota de divi-
sion, y à *té*, ó *tla* de paciente, digo q. has de poner lo q. pidie-
re el verbo q. precede.

499 Exós. de lo dho: *tlén ticchiuhticá?* (qué estas haciendo? v. n.
301.): *tléin ticchiuhticatcá?* (q. estabas haciendo? v. n. 303.): *tléin
quiichiuhitez in Pedro?* (q. estará haciendo Pedro? v. ns. 305. 313):
cochticá (está durmiendo. v. n. 155.): *chócaticá* (está llorando. v.
n. 159.): *tlen tiquitzticá?* (qué estás viendo?): *cuix tipactihuitz?*
(vienes bueno. sano. ú o. salud? v. n. 347. Y ya ves q. en este
exemplo no equivale el verbo *pàti* à gerundio en *do*, sino al
adjetivo *bueno. sano*): *nitlaquàtihuiz* (vengo comiendo): *cuix
ticochtihuiz. l. ticochtihuállaub?* (vienes durmiendo?): con el prerito.
de *temi* (estar lleno), que es *ten*, diré *tenticá. l. tentimani in ápi-
loli* (está lleno el jarro. v. ns. 301. 315.). Dirás q. dho. exó. es
pleonafmo: porq. si el verbo segundo significa *estar*, y el prime-
ro *estar lleno*, significará dho. exó, *estar estar lleno*: Respondo q. te
acuerdes del n. 18: y q. si en esto te paras, te pararás cada rato.
Con *quotza* (pararse) diré *tleica timoquetzticac?* (porqué estás pa-
rado? v. n. 316.). Del verbo del n. 323. no tomes el prerito, sino
el prènte. *onoc*; y noto, q. si dho. verbo no precede, no tiene la
parcúla. *on*: vg. antepuesto à *cá*, diré *onocticá* (está acostado. ú he-
chado): pero pospuesto à *cochi*, diré *cochtoc* (está acostado dur-
miendo): *ye cochtocquè in pipiltotontin* (ya estan acostados dur-
miendo los muchachos). Al verbo *yauh* le quitan el *ya* de la
voz sing. de su prènte. [v. n. 330.]: vg. *chócatiub, chócatihui* (va ó
van

van llorando): *tlaquàtiuh*, *tlaquàtihuì* (va, ò van comiendo); y en los otros tiempos q. empiezan con y, dicen assi: *chocatiáya*. l. *chocatáya* (iba llorando. v. n. 331.): *óchocatiá*. l. *óchocatá* [v. n. 333.]: *óchocatiàca*. l. *óchocatàca* [v. n. 334.]: *chocatiáz*. l. *chocatáz* [v. n. 335.]: *àmo xichócatiuh*, *àmo no xitlaquàtiuh* (no vayas llorando, ni vayas comiendo. v. n. 336.). Nota: Los exòs. q. puse arriba ò. el prènte. del verbo *yauh*, son [segun dice el Padre Molina] indiferentes para significar como gerundio en *do*, ù en *dum*: por q. si à los verbos *chóca*, y *qua* les unes las particulas *tiuh*, y *tihuì* q. expliqué n. 256. saldrán las propias voces q. puse arriba. El P. Carochi dice q. no es lo mesmo: porque el *ti* de dhas. parçulas. *tiuh*, y *tihuì* es largo: vg. *tichocatiuh*. l. *tichócatihuì* (vas ò vamos à llorar), *tlaquàtiuh*. l. *tlaquàtihuì* (va, ò van à comer); pero el *tiuh*, y *tihuì* en que acaban dichas voces compuestas con el verbo *yauh*, es breve. Yo solo te digo que si hay equivoco para gerundio en *do*, y *dum*, es solo respecto del verbo *yauh* [y esto, solo en locucion de presente]; no respecto de otro verbo: porque no hay otro, en q. de dicha composicion resulte voz, que acabe en *tiuh*, ni *tihuì*.

500 Los verbos irregulares [v. à n. 300. ad 349.] quedan al fin en dha. oposicion, como esta de los exòs. del n. 499; pero suelen oponer un irregular ò. otro irregular, como esta del exò. q. en dho. n. puse ò. el irregular *onoc* antepuesto al irregular *cá*. V. S.

501 Qualquiera verbo regular puede preceder en dha. oposicion; pero los regulares q. usan pòsponer, son muy pocos: y de ellos solo me ocurren estos: *nemi nènemi*. *cáhua.quetza*. *éhua.àci*. *huetzi*. *quiza*. *quixtia*. *calaqui*. *calaquia*. *tlalia*. *mana*. *téca*. Vg. ò. *nemi* pòspuesto à *chihua*, y à *cencáhua* (prevenirse ò prepararle), diré assi: *tlein ticchiuhtinemi? cuix timocencáuhthinemi inic timiquiz?* (qué andas haciendo? por ventura andas previniendote ò vives prevenido para morir? Vé la nota del n. 497.). Con *cáhua* pòspuesto à *tlapohua* [abrir], y à *tzaqua* (cerrar), diré: *xictlapouhticáhua in calli* (deja abierta la casa): *xictzauhticáhua* (dejala cerrada).

502 Tambien oponen los només. del n. 458. ò. verbos irregulares, mediante dha. sylaba *ti* [y esse es el modo comun con que se usa de dhos. només.]: vg. *teuhyticá* (está empolvado).

503 En dhos. verbos opuestos no se pone el reveréal. del segundo, sino él del primero [al contrario de lo q. dixé n. 497. respecto de los verbos opuestos mediante la sylaba *cá*]. Vg. sin

reverêa. se dice *tlein ticchiuhticâ?* (qué estás haciendo?): y *o.* reverêa. se dice con *chihuilia* [v. n. 291.] en vez de *chihua*, assi: *tlein ticmochihuilicâ?* con el reverêal. de *qua*, q. es *qualtia* [v. n. 293.] diré *ye motlaqualticitâ in notâtzin* (ya está comiendo mi Padre): con el de *cencáhua*, que es *cencáuhztinoa* [v. n. 290.], diré assi: *timocencauhztinòtinemi* (andas previniendote. disponiendote. ó preparandote). V. S.

504 Estos 5. verbos *cáhua* (dejar), *quetza*, *tlália*, *mana*, *téca*, son, como dixé n. 501, de los q. usan posponer; añado, que entre ellos, y la sylaba *ti*, suelen poner esta sylaba *mo*. Vg. en vez del exó. q. en dho. n. puse con *cáhua*, suelen decir assi *xictlapouhtimocáhua*. V. S.

505 *Quiça* (salir), y *huetzi* (caer) no tienen essa significacion qdó. estan pospuestos à otro verbo, sino q. denotan aceleracion ú prontitud en la accion significada por el verbo que precede: vg. con *qua* diré *xitlaquàtiquiça*. l. *xitlaquàtihuetzi* (come aprissa): con *isa* diré *nigatiquiça* (despierto breve). V. S.

COMPARATIVOS, Y SUPERLATIVOS.

506 **V**Oces comparativas son aquellas, q. usamos para manifestar el concepto q. formamos de la igualdad, ó exceso, q. hay en los objetos, cotejando unos con otros; y superlativas son aquellas, *o.* que manifestamos el concepto q. formamos de que el objeto tiene esta ó la otra calidad en un grado eminente. Pues ahora: No hay Gentes, que no tengan voces para manifestar estos conceptos; Luego no hay lengua q. carezca de comparativos, ni superlativos? No creo puede dudarse la verdad de dha. cõsequencia; y assi, aunq. dicen q. no hay comparativos en esta lengua, esso es pura quèstion de nombre, como ya te diré.

507 La comparacion de pura semejanza, ó igualdad, se hace *o.* estas voces *yuh*. l. *yuhqui* (sicut. quemadmodum. como.): y antes de ellas suelen poner, por puro ornato ú pompa, la particula *in*: vg. *xinéchtlaçõtla*, *in yuh nimitztlaçõtla* (amame, como yo te amo).

508 La comparacion de exceso se hace *o.* voces, q. de por sí son indiferentes para significar exceso. Hé aqui la quèstion de nombre, y el motivo porq. se dice que no hay en esta lengua comparativos; pero separaré lo util de lo inutil. Esta voz latina

melius, ó *pejus*, es comparativa de por sí: porq. de por sí significa exceso: esto es, qualquiera locucion ú oracion en q. dhas. voces se hallaren, es locucion con que explicamos exceso de una cosa à otra; pero las voces comparativas mexicanas no significan de por sí tal exceso; sino q. para significarlo, necesitan combinarse en el modo q. diré; y para q. estrañes menos el modo de comparativos mexicanos, me explicaré con voces comparativas españolas. Digo pues assi: Esta locucion *mas bueno eres tu, que yo* es comparativa: el *mas* antepuesto al nombre *bueno*, explica q. hay exceso en la calidad de *bueno*; y el *que* dirige la comparacion al objeto que es excedido en el cotejo. Digo pues q. en lugar del español *mas*, se ponen algunas de estas voces, q. dividido en puntitos: *achi. ocachi. oc yê. oc tlapanahuia. oc tachcáuh. oc huálcá. oc cencá. oc cencà yê. oc yê cencá*. El español que se explica con estas: *in àmo. in àmo yê. in àmo yuh. in àmo yuhqui, in àmo machyuh. in àmo machyuhqui*. Exò: *achi tiqualli, in àmo nèhuátl* (mas bueno eres tu, ó mejor eres, que yo. v. n. 302.): *ocachi qualli an, in àmo yèhuátl in* [mejor ó mas bueno es esto, que esto]: *in mopiltzin ocachi tlatquihua, in àmo tèhuátl* (tu hijo es mas rico, que tu): *oc yê tlahuanqui, in àmo Pedro* (es mas borracho, que Pedro): *oc yê nitlaquáznequi, in àmo nicochiz* (mas quiero comer, que dormir). Con *huéi* [grande] diré *oc achi huéi in motlàtlacol, in àmo yê itlàtlacol in Judas* [mayor ó mas grande es tu pecado, q. el pecado de Judas]. Despues de *oc huálcá, oc tachcáuh, y oc tlapanahuia*, suelen poner *inic. ó ic*: vg. *in mopiltzin oc huálcá inic tlatziuhqui, in àmo tèhuátl* (tu hijo es mas floxo, que tu). El *oc cencá. oc cencà yê. l. oc yê cencá*, no solo significan *mas*, sino *mucho mas*: vg. *in Pedro oc cencà tlamatini, in àmo yê nèhuátl* [Pedro es mucho mas sabio, que yo]; y tambien las otras dicciones significan *mucho mas*, si les acompaña esta sylaba *huel*: vg. *huel ocachi tlatquihua, in àmo Pedro* (es mucho mas rico, que Pedro). Para mas ponderacion del exceso, suele duplicar dhas. dicciones assi: *oc cencà tlapanahuia. oc huel cencá. oc cencà huálcá*; al modo que Christo no dixo solo *Beatius est dare, quam accipere*, sino *Beatius est magis*: ó al modo q. S. Pablo dixo *Multo magis melius*.

309 Para q. haya comparacion, no es menester expressar el objeto con quien se hace el cotejo, si lo q. ya se ha dicho basta para conocer con quien se hace la comparacion; y assi entonces no es menester usar el *in àmo. in àmo yê. &c.*, con que se explica el espa-

español *que*. Vg. para decir *bueno eres, pero mejor es Pedro*, diré *ce-
tqualli, yecè achiqualli in Pedro*, sin añadir *in àmo tēhuatl* (que
tu), porq. ya se entiende q. la comparacion se hace con tigo: Si
dices q. Pedro es rico, responderé *oc yè titlatquihua* [mas rico
eres tu], sin decir *in àmo yè Pedro*. Dho. *in àmo* materialmente
traducido, significa *que no*; y es locucion q. no tienes q. estrañar,
porq. es bien comun en español: vg. no solo decimos *mejor es es-
to, que esso*, sino tambien assi, *mejor es esto, que no esso*; pero en me-
xicano no pongas solo el *in*, sino *in àmo*. La syllaba *yè* q. pue-
des poner despues del *àmo*, de por sí significa *ya*: vg. *ye cochticà*
[ya está durmiendo]; ó es adverbio de otraposicion, como el la-
tino *sed. imo*, y el español *sino. antes*: y lo proprio significa ante-
poniendole *çan. ó çá*: vg. *àtle nimitzitlania, yè. l. çán yè. l. çá yè ni-
mitzinaca* [nada te pido, sino. te doy. antes te doy]; pero puesta
despues de dho. *in àmo*, tenla por no significativa: porq. lo mes-
mo es poner solo *in àmo*, que *in àmo yè*; y lo mesmo digo del
yuh, yuhqui, machyuh, machyuhqui, que equivalen al español *assi*, y
latino *ita sicut*.

510 Los superlativos se explican anteponiendo al nomē. estas
dicciones, *cen. cenquizcà. cemàcica. huel. cencà. ça cencà. ça cencàhuel*:
vg. *cenqualli. l. cenquizcàqualli in Pedro* (es muy bueno Pedro.
es bonissimo. enteramente. bueno): *ça cencàhuelhuéi in notlatlacol*
(es muy grande mi pecado. sumamente. grande). El español *no
hay cosa tan*, se explica poniendo antes del nomē. estas dicio-
nes *aoçtle yuhqui inic*: vg. *ç. ixtac* diré *aoçtle yuhqui inic ixtac in
cēpayahuitl* (no hay cosa tan blanca como la nieve): y en vez
del *yuhqui*, ponen tambien *ihuan*: vg. *aoçtle ihuan inic tēmauhēi
in miquiztli* (no hay cosa tan espantosa como la muerte). Estos
verbos *àci. cemàci* significan Ser cabal ó perfecto: y se conjugan ç.
los pronēs. *nino, çc*: y sirven de superlativos: vg. *màciticà. l. mo-
cemàciticà yēhuatl in* (está perfectissimo esto); y si expresas la co-
sa, en cuya linea se verifica el estar cabal ó perfecto, antepo-
nic: vg. *in Totecuyo mocemàcitzinòtica inic tlamatini* (nrō. Señor es
sapienatissimo. A la letra dice, *Está perfecto en quanto sabio*: porq.
el *inic* en esse exō, y otros q. he puesto arriba, significa *en quan-
to*). Esta diction *àcica. l. cācica*, y qualquiera de las q. arriba dixe q.
equivalen al *muy*, se anteponen à los verbos, y los hacen super-
lativos: vg. *mati* significa *saber*, y *àcicamati* significa *saber perfec-
tamente*. El verbo *panahuid* (aventajar) sirve de comparativo, ú su-
perlativo; pero para superlativo se le antepone *ten* ú otras de
las

Las dicciones dhas. Vg. *nimitzpanahuia inic nitlatquihuâ* (soy mas rico, q. tu. A la letra dice, *Te aventajo en quanto soy rico*): *zinéckpanahuia itechpa in tlamatilixtli* (eres mas sabio q. yo. A la letra dice, *Me aventajas tocante à la sabiduria. ò en orden à ella. v. n. 387.*): *in cépayahuitl tlacempanahuia inic iztac* (la nieve es blanquissima. A la letra dice, *Excede perfectamente en quanto blanca*; y puse *itla* porq. no se expresa à qñ. excede): *in igraciatzin in Dios quimocempanahuilia inic tlaçotli in mochi tlalticpacayótl* (la gracia de Dios excede muchissimo en quanto preciosa à todas las cosas mundanas. Esto es, es muchissimo mas preciosa q. dhas. cosas. v. n. 291.). Basta lo dho. para q. sepas formar locuciones comparativas, y superlativas. En el n. 508. dixé q. aquellas dicciones no son de por sí comparativas: esto es, no equivalen de por sí al *mas*, ni *mejor*; pero combinadas en el modo q. has visto, sí equivalen. El decirte q. significan de por sí, no tiene utilidad, porq. te parecerán locuciones adisparatadas; pero no obstante te diré lo siguiente. *Achi* significa *Parum. un poco*: vg. *achi ohui yehuátl in* (es algo difícil esto); pero si digo *achi ohui yehuátl in*, *in àmo yehuátl on*; ya no significa *algo difícil ò un poco difícil*, sino *mas difícil es esto, q. esso*. Advierto q. dho. *achi* comparativo es poco usado sin el *oc*; esto es, no dicen comunmente. *achi*, sino *oc achi*. El *oc* de por sí significa muchas cosas, como diré n. 511; pero poniendo despues de él las otras dicciones, q. están del n. 508, sirve junto con ellas en lugar del español *mas*: y con esso q. sepas, sabes lo q. has menester: sin q. te sea util el averiguar q. significan de por sí las dicciones q. se le juntan al *oc*: vg. el *hualcá* de por sí significa *ázia acá está*, porq. es la diction *huál* (*ázia acá*), y el verbo *cá*; pero lo q. te importa saber, solo es q. con dhas. dicciones *oc hualcá* explican à su modo en los exòs. q. puse, y otros q. puedes tu poner conforme à ellos; explican digo à su modo, lo q. explicamos los Españoles con nuestro comparativo *mas*; y como las voces solo sirven de manifestar los conceptos: la traduccion de una lengua en otra no ha de ser material, porq. saldrán mil disparates; sino q. debe hacerse con voces q. expliquen el concepto q. se intenta explicar en la lengua traducida. Por fin digo q. suelen omitir en la comparacion las dicciones q. equivalen al *mas* ò *mayor*: vg. *cenca huéi notlàtlacol, in àmo itlàtlacol in Pedro* (mucho mayor es mi pecado, q. el pecado de Pedro): cuyo exò. materialmente traducido, dice *muy grande es mi pecado, q. el pecado de Pedro*: porq. el *cenca* significa *muy*;

muy; y para significar *mucho mayor* se le antepone *oc*, el qual no tiene en dicho exemplo; Al modo que donde se dice *Bonum est confidere in Dómino, quàm confidere in homine*, el *bonum* se toma por *melius*.

511 Ya has visto q. el *oc* sirve para loquuciones comparativas; pero tiene otras muchas significaciones, q. no será inutil decirte quales son. Digo pues, q. si al numeral *cé* (uno) antepones *oc*, significa *Otro*: vg. *oc cé tlàtlacolli* (otro pecado); y antepuesto à los otros numerales, significa, *Otros tantos*, quantas unidades significa el numeral: vg. *o. ome* (dos), *yéi* (tres), diré *oc ome* (otros dos), *oc yéi* (otros tres): *oc yeintin tlacá* (otras tres personas. v. n. 30). Significa *todavía*: vg. *oc ninococoa* (todavía estoy malo; y su contrario es *àoc. l. àocmo* (ya no): vg. *àocmo chóca* (ya no llora). Tambien *nòmá* significa *todavía*, y suelen ponerlo junto *o. oc*: vg. *oc nòmá ninococoa*. Puesto antes de los nombres ó adverbios de tiempo, significa *Tanto tiempo antes*, quanto significa el tal nombre ó adverbio; y entonces suelen poner *yuh* despues del *oc*: vg. *o. macuililhuitl* (cinco dias) diré *oc yuh macuililhuitl* (cinco dias antes. Aquí advierto q. los numerales puestas *o.* esta dición *pa*, significan *tantas veces ó ocasiones*: vg. *o. macuilli* (cinco) diré *macuilpa* (cinco veces); y si antepones *oc*, significan *tantas veces mas*: vg. *oc macuilpa* (cinco veces mas). Tambien significa *por ahora. interin*: vg. *má oc xiccáhua* (dejalo por ahora): *oc nihualauh, xitlachpána* (interin yo vengo, barre). Tambien significa la promptitud q. explicamos en español con estas voces *apenas. no hago mas, que*: vg. *xinéchchia, ca oc nitlaquatiuh* (aguardame, q. apenas voy à comer. ó no hago mas q. ir à comer). Significa *primero*: vg. *má oc xitlaqua: quin teotlac titlachpánaz* (come primero: despues à la tarde barreras). Dicen que significa *tantisper*: vg. *oc nicán nicchiez* (lo aguardaré aquí un ratito).

512 Dixe n. 510. q. *huel* hace superlativo el nomê. à qñ. se antepone: vg. *huel qualli* (muy bueno. sumamente bueno), *huel àqualli* (muy malo); pero tambien sirve de las cosas siguientes: Aunq. hay el verbo *hueliti*, q. equivale al verbo latino *possum*, es comunissimo explicar dho. verbo *possum* *o.* la dición *huel* puesta antes del verbo, à cuya accion se refiere la potencia; y para explicar el verbo *nequeo*, se dice *àmo huel. ó ahuel* syncopado: vg. *cuix huel ticchihuaz in? ahuel nicchihuaz* (puedes hacer esto? No puedo hacerlo); y no solo explica el presente *possum*, sino el futuro *potero*, y otros tiempos. Pues como se conoce si se habla de

pre-

presente, ó se habla de otro tiempo? Por la materia de q. se habla, ú otras circunstancias: como entendemos las palabras españolas, ó latinas, q. de por sí son equivocadas. Tambien esta diction *hueli* significa potencia ó posibilidad: vg. *àoc hueli* (ya no es posible. ó ya no se puede): *àyamo hueli* (todavía no es posible): *àço hueli* (quizá será posible). Dho. *huel* sirve tambien de darle aquella viveza al adverbio, q. le damos en español con repetirlo: vg. si ɔ. el adverbio *axcán* (ahora) digo *huelaxcán*, es lo mesmo q. si dixera *ahora ahora*: vg. *huelaxcán niauh* (ahora ahora me voy. esto es, en este punto); y lo mesmo hace esta diction *çán*: vg. ɔ. *icuhca* (presto) diré *çánicuhca xihuállauh* (ven presto presto). En la palabra *huel* hallarás en el Vocabulario varios verbos, q. por tener dho. *huel* mudan algo la significacion q. de por sí tienen.

513. LOS MEXICANISMOS

SON las especiales locuciones ó peculiares modos de hablar de esta lengua. Bastantes has visto ya: y aquí notaré otros; y aunq. no se han de traducir materialmente, porq. saldrán disparates; despues de la traduccion q. debo darles, pondré [dividida ɔ. esta letra M] la traduccion material de las palabras en q. está el mexicanismo.

Digo q. usan un tiempo por otro. No digo q. ɔ. una propria voz signifiquen tiempos distintos, por no tener peculiar voz para cada tiempo: q. esto ya está dho. en los n.ºs. 178. 179. 239, y en otras partes. Lo q. digo es: q. aun en aquellos tiempos q. tienen distinta voz, usan una voz por otra. Usan pues prén-te. por prerito: vg. *intlá huel imac ómitzmocáhuiliáni in Dios in miquiztli, in axcán yè miçtlan titlatlaticá* (si Dios te hubiera dexado en manos de la muerte, ahora ya estuvieras ardiendo en el infierno. M. ya estás ardiendo): *in àyamo tzinti in cemanáhuatl, çan iceltzin moyetzticá in Teótl* (antes q. empezára el mundo, solamente havia Dios. M. antes q. empieza el mundo, solo hay Dios); y es casi grál. el poner la voz de prén-te. en todos aquellos casos, en q. se enuncia cosa q. no solo se verificó, sino q. al presente se vérifica; y por esto en esse ultimo exó. no se dice *moyetzticatcá*, sino *moyetzticá*, porq. no solo es verdad q. havia Dios antes q. hubiera mundo, sino q. al prén-te. se verifica q. hay Dios. Otro exó: para decir *ayer estuve en tu casa*, diré *yal-*

Q

hna

hua ónicatcà ompa mochan: pero para decir, *ayer estuve aquí*, no diré *yalhua nican ónicatcà*, fino *yalhua nican nicà*, porq. se verifica de presente q. estoy donde estuve. *Inmánel in totémáquixticáztzin óquimotlatlauhtli in itlaçotàztzin*, *ca huel quimomachiltia ca yebuáztzin mamáçobualtilozquia* (aunq. nrô. Redêtor oró à su amado Padre, muy bien sabía q. havia de ser crucificado. M. muy bien sabe): y no digo *quimomachiltiaya*, porq. nunca dexa de saber lo que sabía. Tambien fuera de dhos. casos usan prênte. por prerito: vg. *paçticà in ómotécat* (estaba bueno qdô. se acostó. M. está bueno): *in ye nicochtoc*, *óbuálàtic in Pedro* (qdô. ya estaba yo acostado durmiendo, llegó Pedro. v. n. 499. M. qdô. ya estoy acostado durmiendo): *in nopiltzin ómic in quiniuh nican huálàci* (mi hijo murió recien q. llegó aquí. M. recien q. llega). Usan prênte. pèrto. por pçptô: vg. *ye ónitlaquà in yebuátl ótlaquaco* (ya yo havia comido qdô. él vino à comer. M. ya yo comí). Suelen usar futuro por la voz ç. q. se explica el español *havia de* [v. n. 207.]: vg. *ca huel nicmatia in tèhuátl axtán tihualláz* (muy bien sabía yo q. havias de venir ahora. M. q. vendrás): y en dho. exô. puedes decir *nicmatì* (sé) en vez del *nicmatia*. Usan prênte. por infinitivo [esto es, en vez de la voz del futuro, q. es, como ya sabes, la q. en esta lengua sirve de infinitivo]: vg. *nipéhua nitlaqua* (empiezo à comer. M. empiezo como): *yalhua ónipéuh ninococoa* (ayer empecé à estar malo. M. empecé estoy malo): *àmo ninocáhua in amopampa nicnotlatlaubtilia in Dios* (non cesso pro vobis orare Deum. M. pro vobis oro): *in ópachiuhquè tlaqua*, *huel niman óyàquè* (así q. se hartaron de comer, luego luego se fueron. v. n. 512. M. así q. se hartaron comen). Usan tambien futuro indicativo por prerito. subjuntivo: vg. *in àyamo tihualláz ómochiuh in* (antes q. vinieras sucedió esto. M. antes q. vendrás): *oc imóztlayóc motlàyobuiltiz in totémáquixticáztzin*, *ómocochcayotitzinò innáhuaçtzinco in itlaçotlamachtihuan* (un dia antes q. padeciera nrô. Redentor, cenó en çpañia de sus amados discipulos. M. un dia antes q. padecerá). Aquí noto q. aquel *imóztlayóc* con el *oc* significa *un dia antes que*: ó *antes de* [y lo mesmo significa *oc yuh móztla*]: y antes del *oc* ponen tambien *in*: vg. *in oc imóztlayóc in Pasqua* (un dia antes de Pasqua); pero dho. *imóztlayóc* sin el *oc*, significa *al dia siguiente*; y aquí diré tambien la significacion de estas voces *ihuiptlayóc* (dos dias despues), *íyeilhuiyóc* (tres dias despues), *ináhuilhuiyóc* (quatro..), *imácuilhuiyóc* (cinco..), *íchicuacémilhuiyóc* (seis..), *íchicómilhuiyóc* (siete..), *íchi-*

ichicnèilhuìyóc (ochò..), *ichiucnàhuilhuiyóc* (nueve..), *imàtlaquil-*
huiyóc (dies..).

Para decir *un hombre*, no digas *cé oquichtli*, porq. así lo dicen solo las mugeres; sino *cé toquichtin*: vg. *nepa cá cé toquichtin* (allí está un hombre), q. à la letra, dice *un nosotros hombres*; porq. es el pronê. *ti* [v. n. 83.] unido o. el plural *oquichtin*. A este modo usan otras veces poner la voz plural, aunq. hablen de objeto singular, si el tal nombre es univoco o. el que habla: e. e. q. signifique cosa q. à el tambien le oviene: como sucede en dho. *exó*, en q. la razon de hombre le oviene tambien al q. habla, puesto q. es hombre tambien. Pero esto no es regla gral: porq. vg. una muger hablando de otra, no dice *ce ticihuá*, sino *cé cihuátl*. Aunq. la voz *uno* es por su propria significacion singular, es comun decir *cémè* en vez de *cé* qdò. se habla vagamente de varios: vg. *cémè téhuántin yáz* (uno de nosotros irá); y aunq. el verbo puede estar en singular, como es el *yáz* de dho. *exó*: lo comun es ponerlo en plural: vg. *cémè téhuántin tiázqué* (uno de nosotros irá. M. iremos): *cémè ancihuá* [otros escriben *azcihuá*. v. n. 13.] *nicán xitlachpánacán* (una de vosotras mugeres barra aquí. M. barred). Sin embargo de q. dho. *cémè* (uno) es voz singular, suelen ponerle al verbo la nota de division *quin*: vg. *cémè wiquinnamacax in notlacòhuan* (venderé uno de mis esclavos). Si se habla en la persona *Nosotros*, ó *Vosotros*, puede anteponerse al *cémè* el pronê. *ti*, ó *an*. l. *az* [v. n. 13.]: vg. *ticémè téhuántin ticchihuazqué* (uno de nosotros lo hará. M. nosotros uno de nosotros lo haremos): *ancémè*. l. *azcémè amèhuántin anquichihuazqué* (uno de vosotros lo hará. M. vosotros uno de vosotros lo hareis).

La oracion española en que la accion del verbo procede no solo de tercera persona, sino tambien de la persona *Yo*, ú *Tu*, se suele explicar callando el pronê. *nèhuátl* (*yo*), ú *tèhuátl* (*tu*), y expresando solo la tercera persona; pero el verbo se pone en plural o. los pronês. ojugativos q. corresponden à la persona *Nosotros* [si se calla el *nèhuátl*], ó à la persona *Vosotros* [si se calla el *tèhuátl*]: vg. para decir *Yo y Juan lo haremos*, diré in Juan *ticchihuazqué*: para decir *Yo y Juan corrimos*, diré in Juan *ótitolaloqué*: para decir *Tu y Juan lo harán*, diré in Juan *anquichihuazqué*: para decir *Tu, y Juan corrieron*, diré in Juan *anmotlaloqué*. Otros *exós*: *cuix ye óantlaquàquè in mopiltzin?* (ya comieron tu, y tu hijo?): *ótitonónótzquè in Juan, inic ompa tiázquè tianquizco* (nos ocertamos yo, y Juan, para ir à la plaza).

514 Por ultimo digo q. pongas cuidado en el orden con q. se colocan las voces, porq. es comunte. distinto del q. tienen en español. No es mucho q. lo sea, si aún las lenguas española, y latina, q. son hija, y Madre, difieren mucho en esso: vg. en latin se dice bien assi, *in duas divisum erat partes*; pero en español no decimos *en dos dividido estaba partes*, sino *estaba dividido en dos partes*. Para saber el orden q. en esta lengua han de tener, no hay mas regla q. la q. dá el trato o. los Indios, y la leccion en buenos Authores. Tambien advierto q. aunq. hay algunas voces, q. no usan los hombres, sino solo las mugeres, debes usarlas qdô. hables en persona de muger, o o. relacion à ella: vg. para decir *mi hijo*, no dice la Madre *nopiltzin*, sino *noconeuh*, o *noconetzin* o. amor; y assi qdô. refieras vg. el *fili*, *quid fecisti nobis sic?* q. le dixo la Virgen à Jhs; no has de decir en vez del vocativo *fili* assi *in tinopiltzin*, sino assi *in tinconetzin*; ni has de decir *noconetziné*, porq. ya dixé n. 70. q. las mugeres no usan vocativo en e. Con esto me ocurre lo q. en dho. numero se me pasó: Digo pues, q. los hombres usan poner tambien la é al vocativo q. dixé n. 70: vg. *in tinopiltzine* (fili mi). He estado dudando si diga lo poco q. otros dicen tocante à sylabas breves, y largas; pero juzgo conveniente no detenerte en esso: porque no hay cosa [ni puede hallarse] que pueda llamarse regla. Solo digo, que interin te entena el uso, pronuncies larga la penultima sylaba de la voz, y breve la ultima. En muchas es larga la ultima; pero en raras es tan larga como las ultimas largas españolas; y el que no sea tan larga consiste en lo que dixé n. 20. Aqui te remito à la I. advertencia de mi Prologo, y doy à esta Obrita.

FIN.

SUPLEMENTO.

A QUI extendo, û limítio algunas de las doctrinas del Arte; ô pongo mas exemplos de lo mesmo que en el Arte queda enseñado. Los numeros marginales de este Suplemento corresponden à los numeros marginales de dho. Arte. No has de leer esto seguido, sino que del repassio del Arte has de ir passando à este Suplemento: vg. al fin del ñ. 5. del Arte pongo estas letras V. S. y esso es decirte q. del ñ. 5. de dho. Arte passés à vér el ñ. 5. de este Suplemento; y acabado q. sea el ñ. del Suplemento, prosigues leyendo en el Arte.

5 Qdô. à la *ch* sigue *u*, la *c* es la nota de division, y la *h* se pone solo para q. el Lector sepa q. la *u* es osônte, como dixe en el ñ. 5; y assi ten cuidado en pronunciar la *c* junta o. la vocal del pronê. ojugâvo: vg. en *nichuica* (lo llevo) se pronuncia como qñ. divide assi *nic-huica*.

16 Con *huâl* (âzia acá), y *tlachia*, se dice *xihuâllachia* (mira âzia acá), no se dice *xihuâtlachia*; y esso de que no haya *t* entre dos *l*; tenlo por regla grál. en voces unidas; pero no lo es en voces separadas. Si una voz acaba en *tl*, y en la mesma oracion sigue otra voz q. empieza con *tl*, quitan un *tl*, ô quitan ambas *t*: vg. en vez de *centetl tlàtlacolli* (un pecado), dicen de uno de estos tres modos: *centetl tlàtlacolli*: *centetl atlacolli*: *centel làtlacolli*; y si à la voz en *l* sigue voz q. empieze o. dos *tl*, sin que entre ellos medie osônte, fueren quitar las dos *t*: vg. en vez de *nocal tlatla* (mi casa arde ô se quema) dicen *nocal lala*. Si à la voz en *chi* sigue voz q. empieza o. *chi*, puedes quitar uno: vg. en vez de *mochi chipâhualixtica* (con toda limpieza ô pureza), diré *mochê pâhualixtica*. Si à la en *ch. tz. z.* sigue otra q. empieze o. qualquiera de essas tres, quita la de la voz q. precede: pero detente en pronunciar la vocal q. queda por final de la voz, como te dixe ñ. 433; y aunq. esso no lo practiqué en el Arte, fue por no confundirte: vg. en vez del *nimitzchipâhua*, *titêchchipâhua* del ñ. 106, y *nimitztzacuiltia* del ñ. 113. diré *nimichi.. titêchi.. nimitza..*

23 Puede darse pl. à los inanimados, qdô. por metaphora se aplican à personas: vg. o. *çoquitl* (lodo), diré *tiçoquimê* (somos lodo). Sin aplicarlos à persâs. les dan pl. à algunos: vg. *ihuica-*

mê

- mē* (cielos), *tepemē* (montes), *citlaltin* (estrellas). Muchas veces usan doblarle al nombre su primera syllaba para declarar que hablan en plural [dicha syllaba que se dobla, tiene regularmente saltillo, aunq. en algunos es larga] : vg. *áhuilli* (livian-
dad), *tetlá* (pedregal), *calli quauhtic* (casa alta) : pl. *àáhuilli* (li-
viandades), *tētetlá* (pedregales), *cácalli quàquauhtic* (casas altas
ô encumbradas).
- 27 Dice un buen Author q. también la voz sing. sirve de pl. si se
pronuncia ɔ. salto: vg. *témachtiáni* (Maestros).
- 28 Tambien pierden la *tl* y doblan su primera syllaba estos ; *co-
nétl* (niño), *coátl*, *coyótl*, *coyameitl*, *colótl*, *cueyatl*, *huèxólotl*, *maçatl*,
móyótl, *océlotl*, *ticitl*: vg. *cóconé* (niños), *cócoá* (culebras). Algunos
de los només. de animales q. he puesto aqui, pueden tomar *mé*:
vg. *coyótl* (zorro) hace *cócóyô*. l. *coyómé* (zorros). Dirás q. si no
los he traducido, como has de saber quales de ellos significan
animal? Digo q. opres Vocabulario ; porque sin él poco fabrás
hablar, y poco entenderás lo q. te hablaren.
- 29 Si al *in* no precede *l*, añade *tin*: vg. de *tecpin*, *tecpintin* (pulgas).
- 36 A algunos inanimados se las ponen siempre, ô casi siempre :
vg. *átzintli* (agua), *tletzintli* (fuego). Si lo hacen por nota de
aprecio, tienen razon: porq. agua, y fuego, son muy dignos de
apreciarse; pero yo creo q. en la Gentilidad no se ponía dha.
parcûla. por aprecio, sino por reverencia; y assi bueno será no
ponerles tal parcûla, por si acaso entre algunos Indios huviere
algun resabio de adoracion â esos objetos. Pero advierto, que
aunq. sea nomé. de objeto despreciable, se le pone *tzin* para re-
ferirlo â persona digna de cortesia ô reverêa : vg. ɔ. *caçli* diré
mocaçtzin (tu zapato): cuyo *tzin* no denota reverêa. ô cortesia
con el zapato, sino con tigo.
- 42 A algunos només. pertôs. les ponen *tzin* por nota de ɔpassion:
vg. ɔ. *ixpopoyótl*, *icnótl*, dicen hablando ɔ. lastima *ixpopoyótzin*,
icnótzin.
- 45 Vg. *témachtiáni* sale del verbo *machtia*, cuyo prerîto. es *mach-
ti*: y anteponiendole el *té* de paciente, y añadiendo el *cá*, y
dho. *tzintli*, ô *tóntli*, queda como vistes.
- 55 Tambien pierden la *tl* sin tomar *uh* estos: *áhuatl* (tia), *chichitl*
(saliva), *ítetl*. l. *ítitl* (vientre. ô interior), *icxitl* (pié), *iztitl*. l.
ixtetl (uña), *molicpitl* (codo), *tozquitl* (garganta), y *slatquitl*: vg.
náhui ô con reverencia *náhuitzin* (mi Tia).
- 56 Tambien pierden la *tl* junto ɔ. la vocal antecedente, estos :
máitl,

máitl, nacatl, cuitlatl, yacatl, [y los q. acaban en essas syllabas, como *yetmáitl, xonacatl, teócuicatl, xáyacatl*], *cuicatl, cuéitl, ciacatl, itacatl, malacatl, mátlatl, metlatl, petlatl, quilítl*, y los en *quáitl*, como *tlanguáitl*: vg. *momá* ó *momátxin* 3. reveréa. (tu mano). Los en *mitl, matl*, no solo pierden el *itl atl*, sino q. mudan la *m* en *n*: vg. de *tenámitl* (muro), *tlaquemitl* (vestidura), *tzontecomatl* (cabeza), diré *itenán in Cadiz* (muro ú muralla de Cadiz), *motlaquen* (tu vestido), *itzontecon* (su cabeza); pero *ámatl* (papel ó libro) solo pierde la *tl*: y *camatl* (boca) hace *nocan*. l. *nocamac* (mi boca). Si á los q. he dicho que pierden todo el *atl* se les pone *txin*, ó *tón*, no pierden entonces mas q. la *tl*: vg. 3. *cuicatl* diré fin reveréa. assi, *mocuic* (tu canto): pero 3. reveréa. diré *mocuicátxin*, y 3. desprecio *mocuicatón*; pero *tecomatl* (vaso), y sus 3puestos, como dho. *tzontecomatl*, pierden todo el *atl* aún 3. el *txin* ó *tón*: vg. *itzontecontxin in S. Pablo* (cabeza de S. Pablo).

58 Pero 3. *ótlí* se dice *nóhúí* (mi camino). Con *oquichtli* dice la muger [sea legitima, ó no lo sea] *noquich*. l. *noquichhui* (mi hombre): y 3. amor dice *noquichhuátxin*: y si te dixere *noquichhuátxin* en el 3fessionario, te habla de su marido; q. no te havia de nombrar 3. amor á su galán. Dicen que de *tecutli* (persona principal) sale *tecuyo*. l. *tecuíyo*; salga de donde saliere, digo q. dho. *tecuyo*. l. *tecuíyo* significa Señor: vg. *notecuyo* (mi Señor), *totecuyo Jxtó*. (nró. Señor Jxtó.); pero para decir *Amo* lo syncopan assi *teco*: vg. *nepa cà in noteco* (alli está mi Amo).

67 Tal vez usan algunos de ellos sin 3ponerlos con proné. *posvó*: vg. el q. ya tiene hijos puede decir *ye nitàtli* (ya soy Padre). Unos només. de parentesco usan indiferenteñte. los hombres, y las mugeres: y otros no. Vg. para decir *mi Padre*, dice qualquiera *notàtxin*; pero para decir *mi hijo* dice el Padre *nopiltxin*, y la Madre no dice *nopiltxin*, sino *noconeuh* ó *noconètxin* con amor. No pongo aqui todos los només. de parentesco, por no volver este Arte Vocabulario; y en el Confessionario q. escrivio el P. Fr. Juan Bautista hallarás la tabla de todos ellos; solo te digo q. si en el Vocabulario vieres algunos q. empiezan con *té*, quites el *té* para determinarlos á esta, ó la otra persona: vg. *téhuanyolqui* significa *Pariente*, sin expresar de quien; y para decir *mi pariente*, se dice *nohuanyolqui*. De los només. q. no usan indiferenteñte. hombres, y mugeres, has de usar 3forme de qñ. hablars: vg. para decir *tu hijo* dirás *mopiltxin*, si hablas con el Padre; pero si hablas 3. la Madre, dirás *moconeuh*.

Aquí

68 Aquí noto lo siguiente: Estos només. *nacatl* (carne), *yeztl*. l. *eztli* (sangre), *tlalhuatl* (nervio), *yeztlalhuatl*. l. *eztlalhuatl* (vena), *omitl* (hueso), *metztl*. l. *metzquahuitl* (pierna) no sirven para referirlos al objeto de cuyo cuerpo son; porq. para esto se desfiguran dhos. només, como si de ellos sacaras los nominales en *ótl*, cuya formación expliqué à n. 447, y à dhos. nominales les quitáras la *tl*; de fuerte que quedan así, *nacayo*, *yezo*. l. *ezo*, *tlalhuayo*, *yeztlalhuayo*. l. *eztlalhuayo*, *omiyo*. l. *omio*, *metzyo*. l. *metzquahyo*: y se les antepone el proné. *poivô*, q. corresponde al objeto à qñ. se refieren. Explico lo dho: Si *o*. el nomé. *nacatl* digo *nonac* (mi carne. Vé el n. 56. de este Suplemento), *inac in chichi* (la carne de perro): hablo de la carne q. compré, ó es mia por otro título, y de la que está destinada para que coma el perro; pero para significar, Carne, Sangre, &c. de mi proprio cuerpo, ó la propria del cuerpo de otro qualquiera animal, sirven dhos. només. *nacayo*, &c. vg. *nonacayo* (mi carne: e. e. la q. opone mi cuerpo): *inacayo in chichi* (carne del perro: e. e. aquella de q. se opone su cuerpo): *noyexo*. l. *noezo* (mi sangre): *inacayotzin*, *ihuan iyezotzin in Jxtô*. (carne, y sangre de Jxtô.). A este modo hallarás q. usan de nombre en *ótl* para significar cosas q. son intrinsecamente proprias del sujeto de qñ. se dice q. son. Vg. *o*. *xinachtli* diré *noxinach* (mi semilla: e. e. mia per dominium, aut possessionem); pero para decir Semilla del arbol, sirve el nombre *xináchyótl*: vg. *ixináchyo in quahuitl*; y por esto el penitente, para decir q. *effusum est semen ejus genitale*, dice óquiz *in noxinachyo* (salió fuera mi semilla), no dice *noxinach*.

72 Suelen quitar la *i* del *in*, y juntar la *n* *o*. la vocal del verbo q. le precede: vg. *chócan nopiltzin* en vez de *chóca in nopiltzin* (hora mi hijo).

76 Para q. quede claro q. la acción no es reflexiva de uno à sí proprio, sino reciproca ó mutua de uno à otro, has lo siguiente: Pon [sin unirlo *o*. el verbo] este adverbio *nepanótl* (mutuamente. reciprocamte. vicissim. mutuò): vg. *nepanótl titochipáhua* (nos limpiamos uno à otro): *nepanótl motlaçótlá* (mutuamente. se aman). O pon [unidos *o*. el verbo, porq. nunca se usan separados] alguno de estos 3. adverbios *nepan*. *cépan*. *netech*; el *nepan*, y *cépan* son synónimos. de *nepanótl* [aunq. el *cépan* tambien significa juntamente. simul], y *netech* significa entre sí. ó uno con otro. Vg. *monepan-tlaçótlá*. l. *mocépan-tlaçótlá* (se aman mutuamente): *monetechpálé-huiá* (se ayudan entre sí, se favorece el uno al otro).

- 77 O regula por neutro aquel, à cuya significacion no le corresponde romance de passiva: vg. *nemi* es neutro, porq. no se dice *yo soy vivido*; pero *qua* (comer) no es neutro, porque admite romance passivo: vg. *fue comido de lobos*.
- 106 Si hallares en verbo reflexivo la sylaba *tech*, no es dicho pronombre *téch* (à nosotros), sino sylaba del adverbio *notech* q. te dixe n. 76. de este Suplemento.
- 113 Pero si el paciente separado es nombre plural, ponen *in* entre dhos. pronés. y el verbo: vg. *uimitzinmacax in nopitzohuan* (te daré mis cerdos); *xinéchinnochili in mopilhuan* (llamame à tus hijos. v. n. 273. del Arte).
- 133 Al *tlein*, y à *itlá* suelen darles este plural *tleiqué*, *itlámé* qdò. se aplican à personas: vg. *titeiqué?* (nosotros qué somos? Vé el n. 302.); *cuix titlámé?* (por ventura somos algo?). Con los pronés. interrogativos del n. 125. y los de los ns. 120. 121. se pregunta assi: *ác nèhuátl nitlàtlacoánipól, in ninomahuiztilillani?* (qn. soy yo pecadorazo, que pretendo ser honrado? v. ns. 72. 302. 496. del Arte); *ác tèhuátl?* (qn. eres tu?); *ác tèhuántin?* (qns. somos nosotros?); *ác amèhuántin?* (qns. soys vosotros?); y en vez de dhos. *tèhuántin*, y *amèhuántin*, dicen tambien assi, *ác tiqué?* *ác amiqué?*; y aunq. *vosotros*, y *vosotros*, es voz de plural, no ponen en dhas. preguntas el proné. *áquiqué?* sino el *ác?* porq. *áquiqué?* solo sirve para preguntar de terceras personas: vg. *áquiqué ye huántin in moyólcuitizqué?* (qns. son, los q. se han de confessar?); y aún hablando de tercera persona de plural suelen poner *ác?* en vez de *áquiqué?* Para preguntar *quien de?* pon *in* despues del proné. interrogativo: vg. *ác in tèhuántin?* (qn. de nosotros?).
- 134 *Quen mochihua?* (como se hace?), *àmo nicmati in quen mochihua* (no sé como se hace). De suerte q. qualquiera proné. ó adverbio interrogativo, deja de ser interrogativo ó. poner *in* antes de él. Ni es menester q. preceda pregunta, para que deje de ser interrogativo con el *in*: vg. *in quen ticchihuaz, yuh nicchihuaz* (como tu lo hicieres, assi lo haré yo).
- 200 Pero el *má* nunca se omite en dicho caso.
- 227 Aunq. hablen ó. personas determinadas, suelen callar el proné. ójugávo: y entoces ponen verbo impersál: vg. para decir *id vosotros*, se dice *má xihuián* [v. n. 336.]; pero para decir *id*, se dice con impersál. assi *má huiloa*, porque se calla el proné. *xí* (vosotros).
- 229 De suerte q. si no expreso sujeto que exercite la accion,

R

pon-

pondré verbo impersál; però si lo expresso, no. Vg. *nicán tlalticpac netlaçòtlalo*. l. *nenomàtlaçòtlalo*; *yecè in ompa ilhuicac ca necépan-tlaçòtlalo* (aqui en el mundo se aman à sí propios ô hay amor propio; però allá en el Cielo se aman mutuamente unos à otros): *in àqualtin ca monomàtlaçòtlá*; *yecè in yecnemilicècátzitzintin mocépan-tlaçòtlatzinoá* (los malos se aman à sí propios; però los buenos se aman unos à otros. v. ñs. 139. del Arte, y 76. de este Suplemento).

- 234 Por ultimo digo q. algunos verbos neutros [principalmente de los q. equivalen à los latinos inchoativos] firven de impersonal, con solo anteponerles *tla*: vg. *itzmolini*, y *celia* equivalen al latino *viresco*; si quiero decir q. ya retoña ô reverdece el arbol, diré *ye itzmolini in quahuil*; però si digo solo *ye tlaitzmolini*, es un modo q. tienen de hablar impersonal, como si en español dixeramos *ya reverdecen las cosas*, sin expresar q. cosas son las que reverdecen.
- 238 Fue yerro poner V. S. porque no hay que añadir.
- 245 Otros exòs: *in motlaloa* (el que corre): *in tlàtlacoa* (el que peca): *in miqui* (el que muere): *in tètlaçòtlaznequi* (el que quiere ô desea amar): *in tlaçòtlaloznequi* (el que desea ser amado); y en èstos exòs. de deseo suelen poner *má*: vg. *in má tlaçòtlaloznequi*.
- 247 En el primer exò. puse la voz *itta*, porque la accion de alegrarse se dirige ô mueve de la accion presente de vér; en el segundo puse *ittac*, porq. *haber visto* es preterito; y en el tercero puse *ittaz*, porque se habla de vision q. no es, ni ha sido todavia.
- 248 Otro exò: *inic ticmopieliz in teóténahuatilli, ca timáquixtiloz* (guardando la ley de Dios, serás salvo). Dho. *pieliz* es de *pielia* reveréal. del verbo *pie*; y lo puse en futuro, porque es futuro el *máquixtiloz*; y si el otro verbo es preterito, pon en preterito el que sirve de gerundio español en *do*: vg. *cenca ónitlàtlacò, inic ónixocomic* (mucho he pecado, emborrachandome). Però suelen poner en presente el verbo que sirve de dho. gerundio, aunq. no sea presente el otro que hay en la oracion.
- 259 Los tiempos q. no tiene dha. conjugacion, se explican con la voz del futuro del verbo à cuya accion se va, ô se viene, y los tiempos de los verbos *yauh*, ô *huállauh*. Vg. dha. conjugacion no tiene prerito. imperto. de indicativo; y assi para decir *yo iba à comer*, ô *yo venia à comer*, se dice *nihuia nitlaquáz: nihuállhuia nitlaquáz*. Però advierto q. la voz del perfecto de dha. conjugacion se usa tambien por poptò: vg. *ye onitequipanoto, in óacico in*

Pedro (ya me havia ido à trabajar, quando llegó Pedro. v. n. 72. del Arte): en cnyo exô. la parcûla. *to* sirve para pqpertô. Dho. exô. me ofrece decirte lo figtê: El verbo neutro *aci* (llegar de lugar à lugar) no solo puede tener dhas. parcûlas, sino q. es lo comun el que se las pongan: vg. *ye ôacico in Pedro* (ya llegó ô ya vino Pedro): lo qual à la letra dice, *ya vino à llegar*. Si hablan de llegada q. sea venir, ponen las parcûlas. de venir; por esso puse *co* en dho. exô, porq. del q. llega à esta Ciudad en q. estoy, no he de decir q. va, sino que viene; pero si digo q. ya llegó à algun lugar donde fue, diré *ye ôacito*, q. à la letra dice *ya fue à llegar*.

260 Y lo mesmo se hace hablando de pl: vg. *tiazquè titlaquatihui* (irémos à comer): *tihuállaxquè titlaquaquihui* (vendrémos à comer).

263 Pero *machtia* es opulvô. del tráunte. *mati*, y 3. todo esso no le ponen *tla* q. supla por lo que se enseña, sin embargo q. el enseñar supone cosa q. se enseñe al discipulo; y assi hay otros.

266 *Itta* tiene estos dos opulvos: *ittaltia*, *ittitia*. *Ittaltia* significa Hacer vér, moviendo û persuadiendo al paciente: vg. *in Pedro àmo quittaznequia in nòtotiliztli*, *yecè nèhuátl òniquittaltì* (Pedro no queria vér la danza, pero yo le hice q. la viera). *Ittitia* significa varias cosas, como verás en el Vocabulario en la palabra *ittitia*; y aunq. alli está un *ittititia*, es yerro de imprenta, q. puso un *ti* de mas. Dicen q. dho. *itta* tiene este otro opulvô. *itztiltia*; pero qual sea su significacion, te ofieso ingenuamente q. no he podido entenderlo de las palabras 3, q. se explican los Authores. El que mas se explica, dice que significa Hacer vér, encarando al paciente ázia alguna parte, para que vaya à ella; y pone este exô: *in tlàcatecolótl miçtlampahuic quimitztiltitiuh in tlàtlacoánimê*; y lo traduce assi, El demonio hace ir al infierno à los pecadores: los encara ô lleva encarados ázia allá; en cuyo exô. pone el *itztiltia* unido 3. el verbo *yauh* [v. n. 499. del Arte]; quizá no usan tal *itztiltia*, sino es unido 3. otro verbo; pero use se, ô no se use separado, vuelvo à decir q. no acabo de entender q. locucion española le corresponde; sino es q. digamos q. significa encarar: y q. dho. exô. debe traducirse assi, El demonio va encarando, &c.

272 Por ultimo digo q. qdô. vieres verbo opulvô. q. tuviere antepuesta esta parcûla. *ne*, significa opeler à accion reflexiva. Vg. el opulvô. de *tlaçotla* es *tlaçotlaltia*, 3. el qual diré *cuiç tiquinn-*

tlacòtlaltia in mopilhuan? (por ventura haces à tus hijos que se amen?). Pero como la accion puede ser reflexiva de uno à sí proprio, ó mutua de uno à otro: digo que para mayor claridad, pongas *nomá* despues del *ne*, si es reflévo. de uno à sí proprio; y si es mutua de unos à otros, pongas alguno de los 3. adverbios q. dixe en el n. 76. de este Suplemento. Vg. *niquinnenomá-chipáhualtia in nopilhuan* (hago à mis hijos q. se limpien: e. e. cada qual à sí mesmo): *óniquinnenepantlacòtlalti* (los hice q. se amáran mutuamente); y basta qualquiera de dhos. 3. adverbios, sin dha. particula *ne*.

273 Dirás q. lo mesmo se explica diciendo assi, *nichóca ipampa in notlàtlacol* (lloro por mis pecados). Es verdad: pero no son lo mesmo unas palabras, q. otras.

274 De los q. de por sí piden dos generos de pacientes, à unos les forman aplicativo, y à otros no. Vg. *ichtequi*, pide q. hurtar, y persona à quien hurtarle; y en unas mesmas oraciones usan ya de *ichtequi*, ó ya de su aplicávo. *ichtequiliu*. *Maca* pide tambien dos generos de paciente, y nunca le forman aplicativo, si no es para reveréal: esto es, qdó. no hablan en estylo cortés, siempre usan de *maca*; y para hablar o. reverenciá, usan de *maquilia*: vg. sin reveréa. diré *xinéchmaca en* (dame esto), y con reveréa. diré *xinéchmomaquili*.

275 Otro exó: Al aplicativo *nochilia* [v. n. 279. del Arte] le anteponen *tlá*, y entonces significa, Alcahuetear: vg. *tiétlanochilia in Pedro* (alcahueteas à Pedro): y quisieron darle esta significacion, porq. el alcahuetear es llamar una persona para otra; y no quisieron poner *té* en vez de dho. *tlá*, porque no quisieron: q. es sobrada razon en materias libres.

278 El de *namaca* es *namaquiltia*: vg. *xinéchinnamaquilti in mopitzohuan* (vendeme tus cerdos. v. n. 113. de este Suplemento). Ya ves q. dho. aplicativo es estravagante en acabar en *tia*, como si fuera opulvó; y si preguntas qual es el opulvó. de *namaca*, respondo q. no usan formarle opulvó: y si lo usan, no sé qual es.

285 Para la significacion *Decir de otro*, mejor es usar el mesmo *itoa* assi: *tlein noca tiquitoa?* ó *tlein notechpa tiquitoa?* (qué dices de mí? ó acerca de mí? v. ns. 386. 387.).

286 Pero me parece q. bien se pueden formar de los en *otia* de dho. n: vg. *tinéchteuhyotilia in notilmá* (me empolvas mi manta).

288 Aunq. el objeto sea [como es Dios] digno de la mayor reverencia, no por esto han de ser reyeréales. todos los verbos del

del período [y mas si es período largo]: porq. essa multitud de reveréales hace desabrido el estylo. Pues qué temperamento se ha de seguir en esso? Respondo, que assi entre Indios, como entre Authores, unos abundan mas que otros en voces reveréales. Tú debes conformarte con el estylo de los Indios q. manejares; pero interin te haces cargo de lo que estylan, mas vale q. peques por exceso, que por defecto, qdó. hables de Dios, ó de los Santos, ó de cosas sagradas, como los Sacramentos, &c. Para hablar à tus Indios no necessitas voces reveréales [salvo q. hables de cosas q. piden reveréa.]: assi porq. tu Oficio te los hace inferiores, como porque ya estan hechos los miserables à que ni aún el mas vil mulato los trate con cortesia ó reverencia; pero aunq. tambien estan hechos à q. en las obras no se les guarde el estylo debido: si faltares en esso, no te ha de admitir Dios el uso [ú abuso] por disculpa.

296 De lo dicho se infiere, q. si el verbo sin ser aplicávo, acaba en *lia* [no hay muchos de estos], se infiere digo, q. su aplicativo acabará en *lilia*: vg. *o. celia* (recibir) diré *niccelia in ténemaçtli* (recibo el dón. dativa. ó regalo): *nimitzcelilia in ténemaçtli* (te recibo el regalo): y esse *celilia* conjugado con pronés. reflévos, sirve en estylo cortés en lugar de *celia*: vg. *nincocelilia in ténemaçtli* (recibo el regalo); pero para q. sea verdadero aplicativo, y juntamente reveréal, se le muda la *a* en otro *lia*: vg. *nimitznocelililia in ténemaçtli* (te recibo el regalo).

298 Estos son derivados de otro verbo, con solo doblar la primera sylaba à la raiz: vg. del verbo *páqui* sale *pápáqui*; pero hay algunos, q. tienen doble su primera sylaba, y no son frequentativos, porq. no tienen raiz: vg. *cocoya* tiene doble el *co*, y no es frequentativo, porq. no hay verbo *coya* de qñ. pudiera decirse q. sale dho. *cocoya*; y de estos q. no son frequentativos, no hay q. decir. Qualquiera verbo [dice el P. Carochi] puede ser frequentativo [aún dho. *cocoya*, y semejantes]: esto es, à qualquiera se le puede doblar su primera sylaba; y esta sylaba q. se dobla, tiene salto en unos, y en otros es larga. Lo que de estos verbos se trata, se reduce à dar algun genero de explicacion para conocer q. diferencia hay de la significacion del frequentativo à la de su raiz. Hay muchísimos, cuya significacion es sustancialmente distinta de la de su raiz: vg. de *notza* (llamar) sale *nónotza* (aconsejar); y de estos no trato: porq. el saber q. significan ellos distinto de su raiz, solo se puede adquirir con el

Voca-

Vocabulario, junto con el trato de los Indios, sin que sea posible reducir ello ni aun à medias reglas ò medias explicaciones; y estos siempre se usan ò. essa duplicacion de syllabas; porq. de ella pende la sustancia de su significacion; pero si à los que no tienen doble su primera syllaba, se les dobla [ò à estos q. la tienen doble se les duplica], entonces no es regularmente sustancial la diferencia q. hay entre el frequentativo, y su raiz. Pues q. añade el doblar dha. syllaba? Digo brevemente, q. denota q. es intensa la accion; ò que es varias veces repetida [ya sea la repeticion en una propria ocasion, ò en ocasiones moralmente distintas]: ò que es exercitada en lugares moralmente diversos. Exos: de *páqui* (alegrarse), sale *pápáqui*: el qual significa lo mesmo que *páqui*, pero de él se usa qdò. es intenso el gozo; y así para decir *me alegro mucho*, mejor diré *cenca nipápáqui*, que *cenca nipáqui*; aunq. dho. *pápáqui* no necessita del *cenca*, ni de otra voz q. signifique aumento, para denotar mayor gozo, q. el q. significa *páqui*: porq. este significa absolutamente. gozo, y el *pápáqui* denota gozo grande. Del que me dió algun porrazo ò golpe, diré con *huitequi* así, *ónéchuítec* (me dió ò aporreo); pero si los golpes fueron varios, diré *ónéchuishuitec*. El verbo *ami* significa *Montear*: pero si dho. exercicio se tiene por diversos parajes, lo explican ò. su frequentativo à *ami*. Ya dixé en el n. 23. de este Suplemento q. suelen doblar la primera syllaba al nomé. de cosa inanimada, qdò. hablan de plural; digo ahora que entonces tambien suelen doblar la syllaba del verbo cuya accion se refiere à dho. nomé: vg. de los que se fueron à una propria cosa, se dice *inchàn óyàqué* (se fueron à su casa); pero si se fueron à casas distintas, porq. cada qual tenia la suya, se dice *inchàchan óyàyàqué*. Sin doblar la syllaba del nomé, suelen doblar la syllaba del verbo, cuya accion se refiere à muchas cosas: vg. con *cotóna* diré *niccotóna in xóchitl* (corto la flor); pero para decirle vg. al jardinero q. corte flores, diré *xiccòcotóna in xóchitl*. Estas locuciones españolas *Se anda escondiendo*: *No hacemos, que entrar, y salir*: *Todo se le va en entrar, y salir*: y otra qualquiera semejante, con que explicamos la frecuencia ò repeticion de tales actos: se explican en mexicano ò. dhos. frequentativos; y lo comun es unirlos, mediante la syllaba *ti*, ò. *nemi*, ò algun verbo irregular: vg. ò. *tlátia* diré *tleica timotlàtlàtinemi?* (porqué te andas escondiendo?): ò. *calaqui*, y *quiça*, diré *çan ticàcaluctinemi, çan tiquiztinemi*, lo qual à la letra dice *Sola-*

mente andas entrando, solamente andas saliendo; pero assi explican, lo q. en español se dice *No haces mas, que.. ó todo se te va en..* Para denotar mas frecuencia ó repetición de actos, suelen triplicar la syllaba: vg. *ticàcàcalact:nemi*. Dice un Author q. qdó. es larga la syllaba doblada, significa acción mas reposada, q. quando tiene saltillo; y entre otros exós, q. pone, y yo no entiendo: pone uno, que me es perceptible: y es este: De *tequi* sale *tétequi*, y *tètequi*; si digo *nicètetequi in tlaxcalli*, significa q. corto el pan, rebanandolo; pero si digo *nicètetequi*, significa q. lo hago trozos. Todo lo dicho te ayudará algo, para enterarte puntualmente en la significación de dhos. frequentativos, qdó los oyeres; pero no lo he puesto como regla, sino solo por no omitir lo que otros han dicho; y aunq. sobre lo q. he dicho te otemplo o. algunas dudas, son reflexas q. ningun Author previene, ni es útil detenerse en esso, sino que su declaración pertenece al tiempo y uso. Hay otros frequentativos en *ca.* y *tza.*, que se forman doblando [o. acento breve] la primera syllaba de algunos verbos neutros en *ni*, y mudando el *ni* en *ca.* ó *tza.*; y de ellos pone lista Carochi; pero como yo no escribo Vocabulario, puedo omitir, sin culpa, la lista: y solo digo lo siguiente: El en *ca.* es neutro, y el en *tza.* es traunte. En los mas no difiere sustancialmente. su significación de la de su raíz, sino q. significa la mesma acción aumentada, ó varias veces repetida, ó terminada à varias cosas. Vg. *Popóni* (hervir); *poposóca* (hervir mucho. ú à borbollones): *poposótza* [hervir à la cosa ú hacer q. hierva]. *Cotóni* [cortarse ó romperse algo]: *cocotóca* [cortarse ó romperse en muchas partes]: *cocotótza* [cortar algo ú romperlo en muchas partes].

301 Tambien suelen explicar o. només. la significación otracta de *Estar*: vg. o. el nomé. *cocoxqui* diré *cuix ticocoxqui?* [estás enfermo?]: *oniqueléhui in má cocoxqui in noyaouh* (he deseado q. esté enfermo mi enemigo); pero no la explican o. dho. verbo, y nombre: vg. para decir *estoy enfermo*, no dicen *nicà nicocoxqui*.

313 Dicen q. dho. verbo tiene o. pulsivo, q. es *yetztia* (hacer estar): pero no ponen exemplos en q. se use de él, ni yo lo he oído; quizá con él dirán vg. assi, *tleica nicán tinéchyetzia?* [para qué me haces estar aquí?]. Su impersonal es *yeloa*. Para la o. jugación especial se añaden las parcúlas. q. dixe n. 256. à esta voz *ye*; y le puedes quitar la *y*, por la vocal de los pronés. o. jugativos: vg. *óniyeto*. l. *ónieto* [fuy à estar]: *ompa nietiuh* [voy a estar-me allá]: *má nicán xiequi* (vente à estar aquí). Uni-

316 Unido à otro verbo mediante la syllaba *ti*, se usa tambien como synónimo. del verbo *cá*: vg. *tenticac*. l. *tenticá* [está lleno].

321 Su impersonal es *icoa*. Su opulivo es *icatiltia*. l. *iquiltia*.

323 No solo se dice de personas y animales, sino tambien de cosas largas, q. esten tendidas, como bigas, arboles, y otras. Tambien significa absolutamente. *Estar*: pero en esta significacion solo se dice de muchas personas [no de una], q. esten juntas ó ogregadas en algun lugar: vg. El q. predica puede decir à los oyentes assi: *xiccaquicán in nicán amonoqué* [oid los q. estays aquí]. Su opulivo es *onoltia*. Su reveréal. te sirve de poco, y te ha de atarantar mucho; pero sin q. te apures por entenderlo, digo que à los tiempos q. estan en el Arte les quites la parcúla *on*, y les antepongas *onoltit*: y quedarán assi *onoltitoc*. *onoltitoqué*: *onoltitoya*: *onoltitoca*: *onoltitox*. *onoltitoxqué*: vg. *nepa monoltitoc in notàtzin* (allí está acostado ú tendido mi Padre): *ómonoltitoya* (estaba), &c.

343 La significacion de llevar se explica en estylo cortés 3. el aplicativo de *huica*, q. es *huiquilia*; vg. *tlen ticmohuquilia?* (qué llevas?): y si dho. *huiquilia* se quiere usar como verdadero aplicativo, y q. sea juntamente reveréal, se le muda la *a* en *lia*: vg. sin reveréa. diré *tlen tichuquilia in Pedro?* (qué le llevas à Pedro?); pero 3. reveréa, diré *tlen ticmohuquílilia in Pedro?* No usan verbo opulivo de dho. *yauh*; aunq. se puede decir q. su opulivo es dho. *huica* (llevar), porq. el llevar es hacer q. el objeto vaya à donde lo llevan.

349 Con reveréa. se dice en presente *huícatz* en sing. y *huícatzé* en pl: vg. *campa timohuicatz?* (unde venis?). En prerito. es *huícatza*: vg. *ye ómohuicatz in notàtzin* (ya vino mi Padre); y no hay mas tiempos reveréales; pero vale q. al reveréal. del verbo *huállquh* no le falta tiempo alguno. Nota: Aunq. dixe q. no tiene mas tiempos dho. reveréal, usan del presente, como de imperativo para decir *bien venido seas*, diciendo assi, *má nicán timohuicatz*: y en pl. se dice *má nicán anmohuicatzé* (bien venidos seáis); y ya notarias la extravagancia de q. no se pone el pronombre *ximo*, sino *timo*; y *anmo*. Noto tambien que con esta voz *huícatz*, y esta *itquitz* explican el presente traer [pero no son voces reveréales.]: vg. *tlen tichuicatz?* l. *tlen tiquitquitz?* (qué trahes?): *àtle xichuicatz*. l. *niquitquitz* (nada trahigo); y para plural se añade *é*. El preterito es [en sing. y pl.] *huícatza*, *itquitza*: vg. *áquin óquihuicatz?* l. *óquitquitza?* (quien lo traxo?):

y no hay mas tiempos; pero vale q. al verbo *huálhuica* (traher) no le falta tiempo alguno.

350 Estos 3. verbos *màcèhualti. icnópilti. ilhuilti* significan Merecer ó alcanzar algun beneficio. Su irregularidad ósiste en q. se conjugan 3. pronés. posvós, y no se les pone nota de division [ni he visto q. tengan reverencial]. En *icnópilti, ilhuilti*, omiten el proné. i q. corresponde à la tercera persona de singular, por empezar con *i* dhos. verbos; y à los pronés. *no. mo. to. amo* suelen quitarles la *o*: pero lo comun es dejar la *o*, y quitar la *i* de dichos verbos. Mira como quedan;

nomàcèhualti. . . nocnópilti. . . nolhuilti. . . Yo merezco, v. ñ. 135.

momàcèhualti. . . mocnópilti. . . molhuilti. . . Tu, &c.

imàcèhualti. . . icnópilti. . . ilhuilti. . .

tomàcèhualti. . . tocnópilti. . . tolhuilti. . .

amomàcèhualti. . . amocnópilti. . . amolhuilti. . .

immàcèhualti. . . imicnópilti. . . imilhuilti. . . v. ñ. 51.

Exós: *nomàcèhualti in itépaléhuilix in Pedro* (merezco el favor de Pedro): *áic ónocnópiltic in motépaléhuilix: má axcán nomàcèhualti* [nunca he merecido tu favor: merezcalo ahora. v. ñs. 160. 186.]: *àmo tomàcèhualti in [ò inic] monáhuactzinco tiázqué* [no merezemos ir en tu compania. v. ñs. 391, 239. del Arte]: *má ximoyól-cuiti, inic molhuiltix in itépopolhuilóca in motlàtlacol* [confiessate, para que merezcas ó alcanzes el perdon de tus pecados. v. ñ. 200.]. Dhos. 3. verbos no tienen voz distinta para las personas de pl; pero 3. dhos. pronés. se distinguen las personas: vg. en vez del exó. de arriba, diré en pl. assi: *áic ótocnópiltic in motépaléhuilix: má axcán tomàcèhualti* (nunca hemos merecido tu favor: merezcamoslo ahora). Lo mesmo significan los verbos *màcèhua, icnópilhuia*: pero ellos no son irregulares.

351 Lo mesmo significan, y se deben unir con dhos. pronés, estas dicciones *màcèhual, icnópil, ilhuil*: vg. *noteótzine, ca àmo nolhuil àmo nomàcèhual inic tinéchnotlapòpolhuilixinox* [Dios mio, no merezco q. me perdones. v. ñs. 73. 18. 296. 297. del Arte]. No sé q. refieran dichas dicciones à voz, q. no sea verbo: vg. no sé q. digan *àmo nocnópil in motépaléhuilix* [no merezco tu favor], sino assi, *inic tinéchnpaléhuix* [q. me favorezcas]. Como dhas. dicciones no son verbos, solo sirven para significar de presente; pero pueden significar en preterito, y otros tiempos, 3. ayuda del verbo del ñ. 300: vg. *molhuil yez. l. momàcèhual yez*

inic ticmottiliz in Dios (serás merecedor ó serás digno de vér á Dios. alcanzarás el verlo): *tomacéhuatl yez, &c.* (serémos merecedores, alcanzaremos, &c.); mas porq. no estrañes, q. no pongo pronés. conjugativos, y que hablando en plural no pongo *yez-qué*: has cuenta [y assi es] que dhas. dicciones significan tambien *merito*: y traduce dhos. exôs. assi: *será tu merito ver á Dios: será nrô. merito verlo.* A dhas. dicciones suelen añadir *tic*: vg. *ilhuiltic, &c.* pero no las uses o. el *tic*.

352 La diccion *nahuatl* se une tambien o. dhos. pronés: y significa Obligacion ó estar obligado: vg. *cuix nonahuatl inic ntlachpánaz?* (á caso es mi obligacion barrer? estoy obligado á barrer?). Para ponderar la obligacion, pon *huel*: vg. *ca huel tonahuatl inic tictotlacottilizqué in toteotzin* (es mucha obligacion nrâ. q. amemos á nrô. Dios. estamos muy obligados á amarlo).

353 La diccion *tlahueliltic* tambien se une o. dhos. pronés: y significa Desdichado ú miserable: y sirve para exclamar, y por esto se pone antes o, q. es letra de exclamacion, como lo es en español: vg. *ó notlahueliltic!* (ó desdichado de mí!): *ó motlahueliltic!* (ó desdichado de tí!): *ó itlahueliltic in Judas!* (ó miserable de Judas!): *ó motlahueliltic, in tislâtlacoáni!* (ó desdichado de tí, pecador!): *ó intlahueliltic in tlâtlacolpan miquizqué!* (ó miserables de los que murieren en pecado!). Para ponderar la desdicha, pon *cél* antes del proné: ó pon *centzon* entre el proné. y la diccion: vg. *ó célmotlahueliltic!* l. *ó mocentzontlahueliltic!* El *centzon* sale de *centzontli* (cuatrocientos); y assi dicho exemplo tiene aquel mesmo genero de ponderacion, que si con la voz española *mil* dixeras *O tu mil veces miserable!* El *cél* no digo que es, porque no te faltén dudas; basta q. sepas q. es ponderativo en dho. caso.

355 Si el paciente separado fuere plural, pon *in* entre dhos. pronés, y dha. parcûla: vg. *nimitzinonmacaz in nopitzohuan* (te daré mis cerdos).

356 Entre dhos. pronés. pacientes y el *on*, se pone *in*, si el paciente separado es pl: vg. o. el reveréal. de *maca*, q. es *maquila*, diré *xinéchinonmomaquilî in mopitzohuan* (dame tus cerdos).

360 Se me pasó decir en el Arte lo siguiente: En el n. 103. dixé q. si el verbo empieza con *e*, ó con *i*, se pone *qu* por nota de division, si es singular el paciente separado: y no he dicho como queda dho. *qu* qdô. se pone la parcûla. *on*. Digo pues que para poner dha. parcûla. no hagas caso de si el verbo empieza o. vocal, sino q. hagas cuenta q. en vez del *qu* se havia de poner

ner *c* ó *qui*, como se pone en verbo q. empieza *o*, *osónte*; y se-
gun esto quedará la cosa como dixe n. 358: vg. *o*, estos verbos
eléhua, i, diré sin el *on* allí, *tlen tiqueléhua?* (qué deseas?): *tlen*
tiqui? (qué bebes?); pero *o*, el *on* diré, *tlen toconeléhua?* *tlen toconi?*
Nota: A *itta* (visitar) no solo lo *o*jugan *o*, los pronés. del n. 358;
sino q. tambien usan la extravagancia de quitar à dho. pro-
nés. la *n* del *on*, y à dho. *itta* la *i*: vg. *nocotta in* Pedro (visito à
Pedro) en vez de *noconitta*. Por fin digo q. es bueno usar el *on*
en verbos cuya accion se dirige à lugar distante [no es menes-
ter q. diste leguas]; vg. *o*, *éhua* (irse ó partirse) diré *iquin toné-*
huaz? (qdó, te has de ir?) en vez de *téhuaz*.

362 En el pl. se dice *pòhuan*: vg. *mopòhuan* (tus iguales ó seme-
jantes). Nota: esta diction *huampò* se une *o*, proné. *posvò*: y
significa ser uno de la naturaleza ó *o*dicion q. otro: y assi de
Dios encarnado podemos decir q. *tòhuampòtzin omochiuhztzinò* (se
hizo de nra. naturaleza ó *o*dicion). Dha. diction es tambien
equivalente de la voz *proximo*: vg. *tiçtlaçòtlaz in mohuampò* (di-
liges proximum tuum). Para pl. se añade *huan*; vg. *mohuampò-*
huan (tus proximos).

363 De *calé* (dueño de casa) sale *nocalécápò*, q. de por sí significa
Dueño de casa como yo; pero lo usan para significar mi vecino.

372 De dho. *pal*, y del impersal. de *nemi*, q. es *nemoa*, sacan este
nombre *ipalmemoani*, q. es epitheto q. le dan à Dios, y equivale
à esto *El por quien se vive*.

374 Con el verbo *éhua* dicen *téhuan néhua* (me hago del vando
de otro).

375 Suelen añadirle *pa*: vg. *notlocpa ximotlali* (sede apud me).
Motlocpa ninoquetza dice à la letra, *me pàro àzia ti*: pero era phra-
se para decir *me pongo de tu vando*. Dixe era, porq. me osta q.
algunos [no sé si todos] lo dicen en significacion deshonesta.

380 *Nál* se *o*pone *o*, algunos verbos, y les muda algo su significa-
cion, como verás en el Vocabulario en la palabra *nál*.

385 Suele significar *en* ó *por* de lugar: vg. *o*, *òtli* se dice *òtlica* (en
el camino, ú por el camino. Dho. nomé. es extravagante en
no tomar *ti* en dha. *o*posicion, ni perder su final. Tambien el
nomé. *àtl* guarda su final en algunas *o*posiciones). Dho. *ca* *cò-*
puesto *o*, nomé. numeral, significa tantos reales, quantas uni-
dades significa el numeral: vg. *o*, *cé* (uno) diré *cética xiccòhua in*
tlaoilli (*o*pra un real de maiz): *yética* (tres reales). Si el nomé.
àlhuitl (dia) *o*puesto *o*, numeral se *o*pone *o*, dho. *ca*, significa *al*

cabo de tantos dias, quantos dicho nombre significa: vg. 3. yeilhuitl (tres dias) *diré yeilhuitica* (à los tres dias ò al tercero dia). Doblando la primera sylaba del numeral, significa *cada tantos dias: vg. yeyelhuitica* (cada tres dias. ò cada tercero). Advierto q. el español *con* [principalmente. el relativo] se explica comunmente. 3. esta diction *ic* ò *inic*: vg. *mieçtlamantli ic* [l. *inic*] *óticmoyólitlacalhui in toteótxin* (con muchas cosas has ofendido à Dios): *ximoyólcuiti: ihuan ic titlapopolhuilóx* (ofiestate: y con esto serás perdonado): *tlein ic óquihuitec?* (con qué le dió?): *ximochipáhua itechpa in motlàtlacol, inic ócatzahuac in manima* (limpiate de tus pecados, con que se ha ennegrecido tu alma. ò con los quales se ha ennegrecido).

388 Tambien significa el español *para con*, y latino *erga*: vg. *no-pilhuane, ca ye nèhuatl ic amohuic óninoquixti* (hijos mios, ya yo con esto tengo hecho ù cumplido lo q. es de mi parte ù obligacion para con vosotros).

394 *Mixco cà in nècaliliztli* dice à la letra, *en tu cara está la guerra*: pero es phrase para decir *eres muy inteligente en la guerra*. Para decir *de delante*, añade *pa* al *ixpan*: vg. *tleica nixpampa tichototinemi?* (porqué andas huyendo de delante de mí ò de mi presencia?).

399 Tampoco à *chantli* (casa) le ponen jamás preposicion; y el verbo q. hay en la oracion da à conoer si es locucion q. envuelve preposicion: vg. *nochan xicalaqui* (entra en mi casa): *mochan xiauh* (vete à tu casa); pero es comun acompañarle *ompa*, qdò. no se habla de casa q. está inmediata ò presente, sino distante: vg. *ompa mochan xiauh* (vete allá à tu casa). Nota esta extravagancia: La preposicion *pan* puesta 3. proné. posvò, significa tambien *Casa*: vg. *ipan ónicalaquitò* (entré en su casa. A la letra, dice *fuy à entrar*, porq. es el verbo *calaqui* con la parcùla. to. v. n. 256.).

402 Vg. de *tlàtoa* [q. es el verbo *itò* 3. el *tla*] sale *tlàtoáni*: el qual significa *hablador*, y significa *Señor* ò *persona principal*. La primera significacion [en la qual es poco usado] es conforme à la explicacion q. dí; pero la segunda, no: porq. es [segun discurren otros] especie de antonomasia; como q. à los Señores, ò Principales toca el hablar, y no à las personas vajas ò inferiores; pero dejando à un lado estos discursos, la sustancia es q. significa lo q. dixe. Tambien de *áhua* (holgarse) sale *áhuiáni*: pero lo usan para significar *Ramera, muger liviana*.

Para

403 Para explicar accion mutua ó reflexiva de unos à otros, pon despues del *mō* algunos de los 3. adverbios q. dixen n. 76. de este Suplemento: vg. *monepantlaçotlanimē* (los que mutuamente se aman).

405 Por fin digo, q. estos nomēs. en *ni* se usan tambien para significar *Sujeto*, q. *exercita* o. *alguna frecuencia lo q. el verbo significa*: vg. *cochini* no significa precisamēte. *Sujeto que duerme*, sino que duerme o. *frecuencia*, como explicamos en español o. la voz *dormilón*. Para aquí guardé el decir q. hay un tiempo en *ni*, q. es prēnte. indicavo: y se forma añadiendo *mi* al verbo; y de él se usa [aunq. es poco usado] para significar lo q. es *Acostumbrar* ó *solet exercitar con alguna frecuencia lo q. el verbo significa*: vg. o. *quā* diré, *āço immania titlaquāni?* (á caso acostumbras comer á esta hora? sueles comer á esta hora?). La voz de dho. tiempo difiere [en quanto á su formacion] de la del n. 194, en q. no se pone el pronē. *xi* en las personas *Tu* y *Vosotros*. Difiere de dichos verbales en *ni*, en que á estos se añade *mē* para pl: y difiere especialmēte. en que puede, como q. es verbo, tener paciente separado (y entonces tendrá notā de division); lo qual no pueden tener los verbales.

406 Aunq. el Vocabulario en la palabra *Digno* suele poner otros nomēs. por equivalentes de estos en *óni*, te aconsejo q. prefieras estos en *óni*.

414 En el Vocabulario hay algunos nomēs. en *yán* por equivalentes de estos en *óni*: pero te aconsejo q. prefieras á estos en *óni*.

416 Y aún tomado en la segunda significacion, no está mal o. el *ne*: porq. aunq. el Boticario no se cure o. los medicamētos q. tiene, sus medicamentos son instrumento con q. otros se curan. Suele usarse de verbal en *liztli* apuesto con pronē. *posvō*. por equivalente de dhos. verbales en *ya* ó en *ia*: vg. *notētlāçotlaya*. l. *notētlāçotlaliz* (mi amor); pero me parece q. nunca pueden ser rigorosos synonymos: sino q. el *notētlāçotlaya* significa propriamēte. *mi voluntad* ó *potencia con que amo*; pero *notētlāçotlaliz* significa *mi amor* ó *acto en que se exercita mi voluntad*; y no se dice lo mesmo de ambas cosas. Exó: del exercicio bueno, ú malo de nra. voluntad, se dice o. verdad q. le corresponde premio, ú castigo; pero á la voluntad, no. Con dho. exó. podrás conocer en q. ocasiones ú oraciones será malo equivocar los en *liztli* o. los en *ya* ó en *ia*: y en q. ocasiones no.

418 Algunos se forman de verbos neutros, añadiendo el *yán* al

al mismo verbo radical, no à su impersonal: vg. de *tóna* (hacer calor ó sol) sale *tónayán* (afoleadero. Lugar en q. hace calor ó sol); y si es neutro de los que llaman inchoativos, se le antepone *ta*: vg. de *celia* (viresco) sale *tlaceliayán* (locus ubi res virescunt. viridarium. prado).

419 Si la acción es mutua ó reciproca, pon despues del *ne* alguno de los 3. adverbios q. ya sabes: vg. *necépanialoyán* (lugar en q. mutuamente se aborrecen, como es el infierno): *nenepantlacotlaloayán* (en q. mutuamente se aman, como es el Cielo).

424 Mudo el animo q. tenia de hablar mas de esto: porq. basta lo dicho, para q. no tengas razon de dudar.

425 Aunq. falga de reflexivo. aparente, tiene *ne*: vg. de *cochcayotia* (cenar) dire *macochcayotiayán* (tu cenaculo ú lugar para cenar). Por fin digo q. estos verbales ópuestos ó. el proné. posvó. i [esto es, qdó. se refieren à tercera persona] suelen formarse sin *te, ta,* ni *ne*, aunq. salgan de verbo traunte, ó reflexivo, sino q. les anteponen *ma*: vg. de *chihua* (criar, ó producir) dicen *imochihuayán in xocotl* (lugar, ó tiempo de la fruta: esto es, en q. se cria dá ó produce); y en vez de añadir *la* à la voz del prerito. imperto, suelen añadir *yán* à la voz del prerito. pertó, si acaba en *h* ó en *osonte*: vg. el de *chihua* es *chiuh*: y de ay dicen assi *imochiuhyan in xocotl* (ya es tiempo de la fruta: e. e. de q. se dé ó críe): *atle nicán imochiuhyan* (nada se da aquí. es aquí lugar en q. nada se cria ó produce).

432 Para acción verdaderañte reflexiva, pon *nomá* despues del *pe*: vg. *menomátlacotlaliztli* (amor proprio de uno à sí mismo); y para acción mutua ó reciproca, pon alguno de los 3. adverbios q. ya sabes: vg. *necépantlacotlaliztli* (amor mutuo, reciproco de unos à otros). Advierto q. de verbo reveréal. suelen formar dhos. verbales: y estos tienen *ne*: vg. el reveréal. de *tleco* es *tlecabuia*; ó. el verbal de *tleco* dire *notlecoiliz* (mi subida), y ó. el de *tlecabuia* dire *inetlecabuiliz in Jxtó.* (ascension ó subida de Jxtó.); y aunq. es reveréal. por el mismo hecho de ser formado de verbo reveréal, suelen decir *inetlecabuiliz in Jxtó.* Vé el *Pera* del n. 433.

435 El *itépöpolhuilóca in tlátlacalli* tiene *té*, porq. no se expresa la persona à quien es perdonado el pecado; y aunq. diciendo *itépöpolhuilóca in notlátlacol* (perdon de mis pecados) se expresa la persona, aún assi tiene *té*: porq. para omitirlo, es menester q. la persona se expresse in recta: vg. *notlapöpolhuilóca* (mi perdon):

intlatzacuilitlōca in āqualin (castigo de los malos); y en estos casos es preciso poner el *tla*; porq. no se puede expresar la cosa, ni separada del verbal, ni unida con él. Para q. no se pueda expresar entonces, es bien clara la razón; pero es ocioso darte razón, para lo q. debes hacer, haya razón, ó no la haya. En el n. 238. puse *télatzacuilitlōca*: y no está mal puesto: porq. significa *acto con que son castigadas las personas. ó la Gente*; pero es mas usado decir *télatzacuilitlōca* (acto con que las castigan). Advierto, q. de verbo *opuesto* a la cosa paciente, lo mismo es formar verbal en *litzli*, q. en *ōca*: vg. de *nacaqua* sale *nacaqualitzli*, q. significa el *acto de comer carne*, no significa *acto con que la carne come*; y tambien puedes sacar *nacaqualōca* (acto con q. la carne es comida): pero si dixeras *itlaqualiz in nacatl*, fuera disparate: porq. significara *acto de comer de la carne*: esto es, *con que ella come*; y estará bien dicho *iqualōca in nacatl* (acto con q. es comida la carne). Con esto entenderás q. *iqualōca in tonatiuh* significa *acto con que es comido el Sol*; y assi explican lo que nuestra voz Eclipse. El *tonatiuh* parece que es el verbo *tōna* unido, mediante el *ti*, con el verbo *yauh*; pero sea lo que fuere, con esta voz explican lo que nuestra voz Sol.

437 Entre dhos. només. en *ca* formados de verbo neutro, hay algunos q. se usan en significacion metaphorica: vg. el *mopotonca* (tu hedor) significa tambien *Tus pecados*. Tambien de *yōli*, y de *ncmi*, dicen *noyōlca*, *nonenca*: y no significa *mi vida*, sino *mi manutencion ó sustento*; y assi hay otros pocos, q. te enseñará el uso.

438 Si a estos q. se dicen de cosa les añades *qui*, se dirán de persona. Exo: de *yōllālia* sale *téyōllāli* (cosa q. *osuela*): vg. *cenca téyōllāli*, *in ótinéchiuh* (muy consoladora cosa es, ó de mucho *osuelo* es, lo q. me has dicho); pero *téyōllāliqui* se dice de persona: vg. *cenca titéyōllāliqui* (eres muy *osolador*).

442 Tambien esta diction *moca* se pone antes del nomé: y significa, *Estár abundante ó lleno de lo q. el nomé. significa*: vg. *moca tetl* en vez de *tetlá*. Dhos. només. en *tlā*: *lá* solo sirven para hablar de lugar; pero el *moca* se usa tambien para cosas q. no son lugar: e. e. que no son sitio ú suelo: vg. *moca coquitl in notilmā* (está enlodada ó llena de lodo mi manta). Ya ves q. el nomé. a. dho. *moca* equivale a los només. del n. 458; y aún a. estos només. puedes usar el *moca*: vg. *cuix mocateyo in otli* (es pedregoso el camino): *moca iztayo in tlaqualli* (está salada ó con mucha sal la comida).

446 No todos los en *ótl* son nominales: vg. *patiótl* (precio) no lo es, porq. no sale de otro nombre. Muchos en *ótl* son synónimos de los en *liztli*: vg. *chipábuacáyótl* y *chipábuualiztli* (limpieza). Vayan otros exôs. de locuciones o. nominales en *ótl*: *ompa mitlan titlaçaloz, intlácàmo ticneçtiliz in tàyótl* (seras arrojado al infierno, si no cumplieres o desempeñares el oficio u cargo de Padre): *xicmápehua in tlácatocolóyótl, ihuan tétlamatataquiliztica xicmelahua monemiliz ihuiçtzinco in teóyótl* (dale de mano a las cosas diabolicas o del diablo, y endereza o ahínco tu vida a las cosas divinas o de Dios). De dho. exô. esta q. *teóyótl* no solo significa *Deidad*, o *divinidad*, sino q. tambien lo aplican a cosas espirituales o q. en algun modo tocan a Dios; y al Sacramento del matrimonio llaman tambien *teóyótl*: porq. diciendo *ónicténehuilì in teóyótl*, significan *le prometí casarme*. En el Vocabulario verás a quantas cosas aplican el adverbio *teóyótl* (espiritualmente).

469 Puede el *ianihuitia* [y otros] sér solo tráunte: vg. *xiquimicniuhiti* (amiztalos, haños amigos).

486 De *rotl* y *quahuitl* sale *tequahuitl*; q. es nomé. de cierto palo, q. imita en su dureza a la piedra. Advierto q. *téquani* es verbal q. sale de *qua*, y de por sí significa *come Gente* segun la explicacion del n. 402; pero lo usan para significar *animal bravo* u *ponzoñoso*, u *persona brava y cruel*: y aunq. lo unan o. la voz a que lo refieren, suelen no alterar lo; pero lo comun es quitarle solo la *i*: vg. *téquantocatl* (araña ponzoñosa).

489 Esto de q. haya nomé. unido, y nomé. separado, es poco usado; porq. lo comun es explicar la semejanza con adverbio de semejanza: vg. *potóni inin xihuitl yuhqui coápàtli*: o unir el nombre o. el *teyh* q. dixe n. 363. Tambien sirve como de instrumento el nomé. o puesto o. verbo neutro: vg. de *tlanquáitl* (rodilla), y *nènemì* (andar) sale *tlanquánènemì* (andar de rodillas).

490 Lo q. dixe n. 105, sirve para q. sepas como se o pone la cosa paciente o. otros tráuntes, de los muchos q. en el Vocabulario están o. el *tlà* de paciente comun: vg. el Vocabulario pone *huatzà. nitla* (secar): y o. dho. *huatzà* puedes decir *nichuatzà in tilmàtli*, o *nitilmàhuatzà* (seco la manta); pero hay muchísimos tráuntes, q. de por sí son o puestos o. nombre: y de esta union resulta el todo de su significacion, sin que pueda separarse el tal nombre; la qual significacion, es la q. solo puede enseñar el Vocabulario, y el uso; pero no es inútil darte alguna idea del

modo con q. explican o. estos verbos opuestos lo q. en español explicamos o. verbos simples. Digo pues, q. en algunos de estos trautes. sirve el nomé, como de instrumento à la accion del verbo: vg. de *tletl*, y *huatzá* sale el verbo *tlehuatzá*, q. no significa *secar el fuego*, sino *secar con él*: y con esse verbo explican lo q. explica el español *assar*. En otros sirve de paciente: vg. de *quech-tli* (pescuezo. garganta), y *tequi*, ó *cotóna* (cortar) salen *quechtequi*, y *quechcotóna* (cortar el pescuezo); y assi explican lo q. el español *degollar*. Para saber si los verbos de por sí opuestos son trautes, ó no: sirve la mesma explicacion q. di à n. 74: vg. el *tlanquánenemi* q. dixe en el n. de arriba, es neutro, segun la explicacion del n. 77: pero dho. *tlehuatzá*, no lo es: vg. *nictlehua-tzá in nacatl* (asfo la carne); y claro está q. el ser verbo opuesto de por sí, no obsta para oponerlo o. dho. paciente *nacatl*: vg. *ninacatlehua-tzá*. Dice un buen Author, q. para explicar semejanza o. el paciente del verbo traute, suelen oponer o. el verbo el nombre de la cosa o. quien se hace la semejanza: vg. o. *temoa* (bulcar) dice *nixóchitemoa cuicatl* (busco canciones como flores: e. e. lindas como las flores): y en esse caso es preciso q. el nomé. q. sirve de paciente esté separado del verbo. Yo le pregunté à un Indio [buen mexicano] q. significaba dho. *exô*, y otros q. à esse modo formé: como este, *niccepayaauhchibua tlaxcalli*, para significar *hago pan, como la nieve*: e. e. blanco, como ella; y ninguno de ellos entendió dho. Indio; pero diciendole yo q. significaban lo q. ya dixe, me respondió: *Es verdad, Señor: esso quiere decir, pero está difícil*. Sirva pues lo que el Author dice, para q. entiendas semejantes locuciones, si las oyeres, ó leyeres; y sirva el caso del Indio, para q. no te metas en usarlas.

493 Esta diferencia no se entiende respecto de *mati* opuesto o. voz passiva [porq. entonces no equivaliera al español *parecer*; y ya dixe n. 42. q. equivale]; sino opuesto o. nombres; q. es qdò. significa *tener ó reputar al paciente por aquello que significa el nombre*. Aunq. no se usa de *mati* sino qdò. hay justo fundamento ú motivo para tener al paciente por lo q. el nomé. significa: suelen en esse caso usar tambien de *tóca* [En tal qual *exô*. q. de esso he visto, suelen poner *ye* antes del *tóca*]: vg. *ninotlätlacoániyetóca* (me tengo por pecador); y claro es q. o. razon se tiene qualquiera por tal. Nota en dho. *exô*. q. ponen el *tlätlacoáni* sin alterarlo; no sé si o. otros verbales en *ni* hacen lo mesmo en dha. composicion.

495 A *caqui* (oír) le dan tambien la significacion de *entender*.

T

Esto

Esto supuesto, digo así: Para decir vg. *te finges. ó dissimulas. ó te haces q. no oyes. ó q. no entiendes, lo q. te digo*: se dice así: *àticmocaccátoca. l. àticmocaccánequi in tlein nimitzilhuia*; cuyo *à* es syn-
copa de *àmo*. Tambien se pone todo el *àmo* [sin unirlo] antes de los pronés. *nicno, ticmo, quimo, &c.* Para decir vg. *te haces q. no ves á Pedro*, no usan del verbo *itta*, sino q. dicen así: *àticmothuicátoca. l. àticmothuicánequi in Pedro*. La dición *thuicá* q. está en dho. *exó*, dicen q. es del verbo *ithua* (vér); el qual, fuera de esta oposición, no se usa por acá, sino en tierra caliente. El *exó*. q. puse *o. caqui* es formado de su prerito. *cac*, unido mediante la syllaba *cá o. dhos. tóca, y nequi*; pero de este otro *exó*, no se puede decir lo mesmo: porq. el prerito. de dho. *ithua* será *ithuac* no *ithui*; pero sea como fuere, la sustancia es q. sepas como se dice.

496 Tambien lo suelen usar como tráunte: vg. *nicchihuallani in teócalli* (solicito ú pretendo q. se haga la Iglesia. q. sea hecha). Tambien lo oponen *o. la voz del prerito. perfecto*: vg. con el de *chihua*, q. es *chiuh*, diré *nicchiuhltani in teócalli*; con el de *nemi* q. es *nen* [breve la *e*; porq. *nen*, es adverbio q. significa *en vano*], diré *ninonentlani* (procuro vivir). Tambien equivale el *tlani* á *desear*; porq. aunq. puede uno desear sin procurar; nadie procura ó solicita lo q. no desea ó quiere. Suelen dar á *tlani, mati, tóca, nequi* en dha. oposición otra significacion de la q. dexo explicada; pero esto es raro; y te lo explicará el uso.

500 Con *yauh* unido á *cá*, dicen *nicán yaticá in ótli* (aquí está yendo el camino: e. e. aquí va). Si anteponen el *cá* á *yauh*, no toman el prerito, sino esta syllaba *ye* [q. es su futuro, sin la *z*]: vg. *niyetiuh. l. nietiuh* (voy estando. v. n. 313. del Arte). Tambien se unen algunos verbos [aún entre los regulares] con sigos mesmos: vg. de *yauh* unido al mesmo *yauh*, dicen *niyatiuh. l. niatiuh* (voy yendo. v. n. 329.). Con dho. *ye* [q. es lo q. se toma de *cá*] y el mesmo *cá*, dicen *yeticá* (está estando). Con *calaqui* dicen *nicalacticalaqui* (entro entrando. Un buen Author lo traduce así, *entrome de rendón*: e. e. sin llamar). Si no te suenan bien dhas. locuciones, el uso te las hará suaves; y aún en tu lengua las tienes de essa laya: vg. *ya se va yendo la Gente: ya va viniendo*; y esta segunda es peor q. dhas. mexicanas: porq. el *va* y *viniendo* son de por sí tan opuestos, como *ir*, y *venir*. Has pues por entender lo q. explican los Indios *o. sus locuciones, y dejate de hacer anatomia de las voces o. que lo explican.*

503 Pero si el q. está al fin es *quixtia, tlalia, quetza, téca, cáhua*, de

de ellos se toma el reveréal, no del q. precede: vg. 3. *huilána* (arrastrar), y *quixtia* (sacar) diré sin reveréa, in Pedro *quihuilántiquixtia in Juan* (Pedro saca arrastrando à Juan): y 3. reveréa. diré *quimohuilántiquixtilia*.

504 Dho. *mo* se pone, aún hablando en primera persona: vg. 3. *tlália* (poner) diré *niquilnamictimotlália in miquixtli* (me pongo à acordar de la muerte); y assi de esso, como del lugar en q. se pone, osta q. no es el proné. reflexivo *mo*; pero aunq. no lo sea, digo q. las oraciones en q. usan poner dho. *mo* antes de dhos. 5. verbos, son por lo comun loquocioues q. en español se explican 3. los pronés. *me. te. se*, como osta del *me pongo* de la traduccion de dho. exó; y de este otro: *tlapoubtimocahua in calli* (se queda abierta la casa).

505 Tambien otros regulares mudan su significacion en dicha oposicion. Exós: *éhua* de por sí no significa sentarse, sino otras cosas, q. verás en el Vocabulario; pero unido à *ca* le dan essa significacion: vg. *éhuaticá* (está sentado); y advierto q. su reveréal. es *éhuiltia*: vg. *mehuiltit:ca in notatzin* (está sentado mi Padre). Una de las cosas q. de por sí significa *éhua*, es *irse ó partirse*: pero pospuesto, suele significar q. al tiempo de ir ó partir se executó lo q. el verbo antecedente significa. Mejor lo explicarán estos exós. 3. *itoa* (decir), y *nahuatia* (mandar): *tlein óquitótehuac, óquinahuatitéhuac?* (qué dexó dicho, qué dexó mandado qdó. se fue: ó al tiempo de irse?). Estas, y otras quantas extravagancias de verbos unidos, claro está q. no acuerdan 3. la explicacion q. di de su significacion n. 478: pero el uso te lo explicará.

512 En estos verbos equivale el *huel* al adverbio *bien*, y munñte. phrase: vg. *nichuelitta* dice à la letra *lo veo bien* significa *que me agrada lo que veo*.

Acauó el Suplemento; y aquí havia de seguir el Tratado que la I. advertencia del Prologo: pero los gastos de Imprenta no lo p

ERRATAS CORREGIDAS.

EN las voces que siguen al Prologo, di *cemicac* (con saltillo): *icniiniuhili*. El *xillantli* solo se aplica à lo que es *uterus*. En el n. 2 n. 196. por 194. En el 361. di *ricchiuhpóloa* por *richiuhpóloa*. En el di *xixicuinyótl*. Ab 68. y 512. faltó el V. S. de cita para el Suplemento mas yerros: pero otro los hallará. Los de voces españolas (con *B*: jusgo con *s* del n. 30, y 140.) tu los corregirás.

INDICE

s que cito, son los marginales del Arte.

y pronunciacion de sus letras. à n. 1. ad 16.
de la sylaba. 19. 20. 21. 514.

49. 50. 52. 83. 87. 119.

à 22. ad 68.

tivo. 69. 70. 514.

ombre. 71.

in 72: ca 73: on à 354. ad 360: polòa. 361: pò 362.
efinicion del verbo. à 74. ad 80.

offesivos 48: separados. à 120. ad 134.

nèhuán. nèhuantín. nomá. nomatca. yomá. ixcoyan.
nián. à 135. ad 139.

onjugativos. 81. 82. 84. 86. 88. 89. 90. 114.

ion, y particulas té. tla. tétla: à 102. ad 119.

comun, y reglas para formar sus tiempos de in-
140. ad 179: Los de imperativo à 180. ad 191:

tivo à 192. ad 198: Los de subjuntivo à 199: Inf-

9: Participios 245: Voz passiva à 208. ad 226;
à 227. ad 238.

Conjugacion especial à 246. ad 260.

ilfivo 261: aplicativo 273: reverencial 288: fre-
298: irregulares à 299. ad 350.

tóca, nequi, tlaní à 491. ad 496.

nales en oa, ótia 463: en ti, tja. 464: en tilia 473:
bui, cibui 474.

ninales en tlá, lá. 442: en ótl 444: en huá, é, ô.

pales en ni. 402: en óni. 406. 411: en ya, ia. 416:

417. 424: en tli, li 427: en lixtli. 430: en óca. 435:

: en qui. c. i. ô. 438.

. à 364. ad 400.

77. 478.

a composicion de nombre con nombre, y con ad-
79. ad 486: de nombre, y de adverbio, con verbo.

90: de verbo con verbo, mediáte la sylaba cá. 497:

on verbo, mediante la sylaba ti. à 498. ad 505.

s, y Superlativos. à 506. ad 510.

, y huel. 511. 512.

s. 513.



1.7 pt

for

